

OFAJ
DFJW



**L'ANIMATION LINGUISTIQUE DANS LES RENCONTRES
INTERCULTURELLES DE JEUNES**
CONTRIBUTION À UNE ÉDUCATION
AU PLURILINGUISME EN EUROPE

**SPRACHANIMATION IN INTERKULTURELLEN
JUGENDBEGEGNUNGEN**
EIN BEITRAG ZUR MEHRSPRACHIGEN BILDUNG
IN EUROPA

**L'ANIMATION LINGUISTIQUE DANS LES RENCONTRES
INTERCULTURELLES DE JEUNES**

CONTRIBUTION À UNE ÉDUCATION
AU PLURILINGUISME EN EUROPE

**SPRACHANIMATION IN INTERKULTURELLEN
JUGENDBEGEGNUNGEN**

EIN BEITRAG ZUR MEHRSPRACHIGEN BILDUNG
IN EUROPA

Sommaire

Préface	8
Introduction	10
<u>Partie 1 : Théorie</u>	15
1. Les rencontres franco-allemandes de jeunes : des rencontres interculturelles et plurilingues	17
1.1 Le contexte des rencontres franco-allemandes de jeunes	17
1.1.1 Qui participe à ces rencontres ?	17
1.1.2 Comment le public des rencontres a-t-il évolué depuis la création de l'OFAJ ?	17
1.1.3 Dans quel cadre ces rencontres sont-elles organisées ?	18
1.1.4 Dans quel but organise-t-on ces rencontres ?	18
1.2 Rencontres interculturelles	20
1.2.1 Des individus se rencontrent	20
1.2.2 Le rôle des appartenances nationales dans les rencontres de jeunes binationales	21
1.2.3 Au-delà de la rencontre franco-allemande : pour que la rencontre devienne vraiment interculturelle	22
1.3 Une grande diversité de ressources pour communiquer	23
1.4 Pourquoi s'initier à la langue (ou aux langues) du partenaire dans les rencontres ?	26
1.4.1 Entrer de plain-pied dans la culture de l'autre	26
1.4.2 Apprendre la communication bienveillante	26
1.4.3 Les enjeux du développement des répertoires plurilingues des participants	27
2. L'animation linguistique : histoire, principes et enjeux	31
2.1 Le projet <i>Bielefeld</i>	31
2.1.1 Une recherche sur le terrain de deux rencontres	31
2.1.2 Les motivations pour communiquer	32
2.1.3 Les situations propices à la communication	32
2.1.4 Les stratégies de communication	32
2.1.5 Les acquisitions linguistiques dans la rencontre	33

2.2 Les enjeux de l'animation linguistique dans les rencontres	33
2.3 Le projet <i>Pluri-FrAll</i>	35
2.4 Le rôle des différentes langues	36
2.5 Les objectifs de l'animation linguistique	38
3. Mise en œuvre de l'animation linguistique	43
3.1 Conditions générales	43
3.1.1. L'équipe	43
3.1.2. Le groupe	43
3.1.3. Les conditions matérielles	44
3.2 L'animation linguistique dans les moments de la rencontre	45
3.3 Penser, planifier, ajuster la politique linguistique de la rencontre	47
3.3.1. Pourquoi définir ensemble une politique linguistique de la rencontre ?	47
3.3.2. Principes généraux des politiques linguistiques des rencontres	48
3.3.3. Le rôle des animatrices et animateurs dans la planification et la mise en œuvre des politiques linguistiques des rencontres	49
3.4 La posture de l'animatrice ou de l'animateur linguistique	50
3.5 L'accompagnement du processus d'animation linguistique pendant la rencontre	51
Partie 2 : Activités	91
Introduction aux activités	92
1. Table des activités	94
2. Conseils pour la mise en œuvre	100
3. Activités autour de la dimension plurilingue	106
4. Activités classiques de l'animation linguistique	184
Bibliographie	270
Biographies	272

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
Einleitung	12
<u>Teil 1: Theorie</u>	54
1. Die interkulturelle und mehrsprachige Begegnung im deutsch-französischen Jugendaustausch	55
1.1 Der Kontext der deutsch-französischen Jugendbegegnungen	55
1.1.1 Wer nimmt an den Begegnungen teil?	55
1.1.2 Welche Veränderungen gab es bei den Teilnehmenden seit der Gründung des DFJW?	55
1.1.3 In welchem Rahmen werden die Begegnungen organisiert?	56
1.1.4 Mit welchem Ziel werden diese Begegnungen organisiert?	56
1.2 Interkulturelle Begegnungen	58
1.2.1 Individuen treffen sich	58
1.2.2 Die Rolle der nationalen Zugehörigkeiten in den bilateralen Jugendbegegnungen	59
1.2.3 Einen Schritt weitergehen: Wie wird die deutsch-französische Begegnung wirklich interkulturell?	60
1.3 Kommunikation dank verschiedenster Ressourcen	61
1.4 Warum sollte(n) bei Begegnungen die Partnersprache(n) gelernt werden?	64
1.4.1 Direkter Zugang zur Kultur der Anderen	64
1.4.2 Wohlwollende Kommunikation lernen	64
1.4.3 Mehrsprachige Repertoires der Teilnehmenden ausbauen	65
2. Die Sprachanimation: Geschichte, Prinzipien und Herausforderungen	69
2.1 Das Projekt <i>Bielefeld</i>	69
2.1.1 Eine Feldstudie bei zwei Begegnungen	69
2.1.2 Die Motivation, zu kommunizieren	70
2.1.3 Kommunikationsfördernde Situationen	70
2.1.4 Kommunikationsstrategien	70
2.1.5 Spracherwerb in der Begegnung	71

2.2	Verschiedene Aspekte der Sprachanimation in den Begegnungen	71
2.3	Das Projekt <i>Pluri-FrAll</i>	73
2.4	Die Rolle der verschiedenen Sprachen	75
2.5	Die Ziele der Sprachanimation	77
3.	Die praktische Umsetzung der Sprachanimation bei Jugendbegegnungen	81
3.1	Allgemeine Voraussetzungen	81
3.1.1.	Das Team	81
3.1.2.	Die Gruppe	82
3.1.3.	Die materiellen Voraussetzungen	82
3.2	Für die Sprachanimation geeignete Momente der Begegnung	83
3.3	Die Sprachenpolitik der Begegnung formulieren, planen und anpassen	85
3.3.1.	Warum sollte für die Begegnung gemeinsam eine Sprachenpolitik definiert werden?	85
3.3.2.	Allgemeine Prinzipien der Sprachenpolitik bei den Begegnungen	86
3.3.3.	Rolle und Aufgaben des Teams bei Planung und Umsetzung der Sprachenpolitik	87
3.4	Die Haltung des Sprachanimationsteams	88
3.5	Die Begleitung des Sprachanimationsprozesses während der Begegnung	89
	Teil 2 : Aktivitäten	91
	Einleitung zum Praxisteil	93
1.	Übersichtstabelle Aktivitäten	95
2.	Hinweise zur Umsetzung	103
3.	Aktivitäten mit mehrsprachiger Dimension	107
4.	Klassische Aktivitäten der Sprachanimation	184
	Literaturverzeichnis	270
	Biografien	272

Préface

Les programmes de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) s'adressent à tous les jeunes de France et d'Allemagne, qu'ils soient élèves, étudiants, actifs ou simplement en quête de nouveauté. Certains jeunes parlent déjà l'allemand, d'autres non. C'est particulièrement pour ces derniers que nous avons développé la méthode d'animation linguistique. En effet, nous savons qu'il est difficile de s'exprimer dans une langue que l'on ne pense pas maîtriser suffisamment.

Développée il y a plus de trente ans dans le contexte des rencontres extrascolaires de jeunes, la méthode d'animation linguistique a fait ses preuves au fil des décennies auprès de groupes cibles très différents (adolescents, jeunes adultes, professionnels) et dans différents types de rencontres (à caractère sportif, culturel, professionnel ou trinational).

Avec cette méthode, l'OFAJ a également pu ouvrir la voie à d'autres partenaires en Europe: il existe désormais des guides d'animation linguistique germano-tchèque, germano-russe ou franco-germano-polonaise. Elle est employée par des organisations de France et d'Allemagne dans divers programmes d'échanges plurilatéraux. L'animation linguistique est également de plus en plus utilisée par les enseignantes et enseignants lors d'échanges scolaires.

La première édition de cette publication a vu le jour il y a plus de 12 ans. Récemment un groupe de recherche s'est intéressé à la diversité des pratiques linguistiques dans les rencontres internationales de jeunes. Ils ont en effet mis en évidence que, outre le français et l'allemand, d'autres langues interviennent lors des échanges de jeunes. Les équipes de

recherche et de formation se sont demandé comment mieux prendre en compte le potentiel de la diversité pour renforcer les compétences linguistiques et interculturelles des jeunes.

Cette nouvelle publication est le fruit de ce long processus d'observation et de dialogue à la croisée de la théorie et de la pratique. Si cette publication peut contribuer à renforcer le potentiel linguistique des jeunes, à leur donner envie d'apprendre la langue du partenaire ou d'améliorer leurs connaissances et à communiquer davantage entre eux, alors elle aura rempli son objectif.

Nous espérons que celle-ci sera une ressource utile à toutes les animatrices et à tous les animateurs de rencontres de jeunes et leur souhaitons beaucoup de succès.

**Anne Tallineau, secrétaire générale et
Tobias Bütow, secrétaire général**

Vorwort

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) wendet sich mit seinen Programmen an alle jungen Menschen in Deutschland und Frankreich, ob im Kindergarten, in der Schule, im Beruf, an der Hochschule oder einfach auf der Suche nach etwas Neuem. Manche junge Menschen sprechen bereits Französisch, andere nicht. Insbesondere für sie haben wir die Methode der Sprachanimation entwickelt. Denn wir wissen um die Hemmungen, sich in einer anderen Sprache auszudrücken, die man nicht ausreichend zu beherrschen meint.

Die Methode der Sprachanimation wurde vor mehr als 30 Jahren bei außerschulischen Jugendbegegnungen entwickelt. Sie hat sich über die Jahrzehnte mit ganz unterschiedlichen Zielgruppen (Jugendliche, junge Erwachsene, Fachkräfte) und in verschiedenen Austauschformaten (Sport, Kultur, berufliche Bildung, trilaterale Begegnungen) bewährt.

Das DFJW durfte mit der Sprachanimation auch Wegbereiter für andere Partner in Europa sein: Inzwischen gibt es Handreichungen für deutsch-tschechische, deutsch-russische oder deutsch-französisch-polnische Sprachanimationen. Viele Organisationen in Deutschland und Frankreich wenden die Methode bei multilateralen Austauschprogrammen an. Die Sprachanimation findet zunehmend ihren Weg in die Schule und wird von Lehrer:innen als hilfreiches Werkzeug für den Schulaustausch genutzt.

Die erste Auflage dieser Publikation liegt mehr als 12 Jahre zurück. Eine Forscher:innengruppe hat nunmehr die Vielfalt der Sprachpraxis in internationalen Jugendbegegnungen untersucht. Hierbei zeigte sich, dass bei einem Jugendaustausch mehr Sprachen als nur

Deutsch und Französisch präsent sind. Die Wissenschaftler:innen und Ausbilder:innen fragten sich, wie die Potenziale dieser sprachlichen Diversität noch besser genutzt und die Sprachkompetenzen junger Menschen gestärkt werden können.

Die Neuauflage der Publikation ist das Ergebnis eines langen Beobachtungsprozesses und einer dialogischen Auseinandersetzung an der Schnittstelle von Theorie und Praxis. Wenn sie dazu beiträgt, junge Menschen in ihren sprachlichen Potenzialen zu stärken und sie zu begeistern, eine Partnersprache neu oder besser zu lernen und mehr miteinander zu kommunizieren, dann hat sie ihren Zweck erfüllt.

Wir wünschen allen Teamer:innen der Jugendbegegnungen viel Spaß und Erfolg mit dieser Publikation.

**Tobias Bütow, Generalsekretär und
Anne Tallineau, Generalsekretärin**

Introduction

Apparue dans le début des années 90 dans les échanges franco-allemands, **l'animation linguistique est désormais devenue incontournable** dans la plupart des rencontres interculturelles : elle est mise en pratique aussi bien dans les rencontres franco-allemandes que trinacionales.

Les activités d'animation linguistique permettent de **créer une dynamique de groupe et de favoriser la communication verbale et non-verbale** ; elles dédramatisent la communication avec des personnes parlant une autre langue ; elles **permettent aux jeunes de surmonter facilement les barrières face à la langue du pays partenaire** et d'entrer en interaction, souvent par le biais du jeu ; enfin, elles peuvent **donner envie d'apprendre cette langue** de façon plus systématique après la rencontre afin de continuer à communiquer avec son nouveau groupe d'amis ou d'aller plus loin dans la découverte du pays et de sa culture.

En 1996, après avoir mené des travaux scientifiques sur la communication naturelle dans les échanges de jeunes, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) publiait la première version d'un **guide pour une animation linguistique** : ce document de travail, écrit par Fabienne Bailly sur la base de son mémoire de maîtrise présenté à l'Université de Clermont-Ferrand, est **devenu une référence pour toute une génération d'animatrices et d'animateurs de rencontres**. Beaucoup se sont approprié cette démarche et ont introduit ces activités dans leurs programmes de rencontre.

Ce document de travail a été republié en 2009, puis en 2013 dans des versions remaniées et augmentées. Depuis il a été réimprimé presque chaque année et diffusé dans un grand nombre de formations ainsi qu'en version numérique. C'est un ouvrage de référence pour toutes

les personnes qui organisent ou animent des échanges franco-allemands de jeunes.

La méthode de l'animation linguistique s'appuie sur la **situation de rencontre** et souhaite favoriser aussi bien l'apprentissage linguistique que l'apprentissage interculturel : elle repose entre autres sur des recherches scientifiques sur les processus psycho-sociaux et les pratiques langagières en jeu dans la communication « naturelle » entre deux personnes de langues différentes.

Depuis la fin du XX^e siècle le contexte et le public des rencontres franco-allemandes de jeunes ont évolué. Il en va de même pour les apports de la didactique des langues, notamment sous l'impulsion des travaux du Conseil de l'Europe. Aussi il est apparu important de **revisiter l'approche et le discours pour y intégrer davantage la diversité culturelle et linguistique caractéristique des rencontres d'aujourd'hui**. Beaucoup de jeunes participant aux rencontres soutenues par l'OFAJ ont grandi dans des contextes plurilingues et pluriculturels et ont dans leur répertoire plusieurs langues qu'ils maîtrisent à des degrés divers. La rencontre de l'autre culture et de l'autre langue (la langue nationale du pays partenaire), qui est au cœur des missions de l'OFAJ, doit donc être pensée dans cette **diversité de langues et de cultures** qui fait la richesse du continent européen.

Pour inscrire l'animation linguistique dans un contexte européen où la diversité des langues et des cultures est conçue comme une richesse dans la construction des individus et des groupes et comme une valeur à défendre, l'OFAJ a initié **le projet Pluri-FrAll**. Dans le cadre de ce projet, les spécialistes du pool de formateurs à l'animation linguistique de l'OFAJ ont collaboré avec une équipe de chercheuses et

chercheurs de l'Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3 et de l'Université des Sciences de l'Éducation de Freiburg pour observer et documenter les pratiques de l'animation dans différents types de rencontres. Parallèlement, il s'agissait **d'expérimenter de nouvelles démarches** qui viennent enrichir celles proposées par la première version du guide.

Les rencontres internationales de jeunes sont un espace propice à la confrontation avec la diversité culturelle et linguistique. Elles seront d'autant plus un lieu d'intégration de jeunes porteurs d'identités et de répertoires multiples qu'elles valoriseront ces jeunes et leurs compétences. Par ailleurs, **elles permettront une rencontre positive avec la diversité à d'autres jeunes si l'équipe d'animation est sensible à ces questions de plurilinguisme et accepte de leur laisser une place dans les rencontres.** Ainsi, il nous a paru important d'intégrer dans un guide d'animation linguistique revisité un certain nombre d'activités permettant aux équipes d'animation d'aborder ces questions avec leurs groupes.

Enfin les recherches en didactique des langues ont montré qu'il est **bénéfique pour l'apprentissage des langues de mobiliser les différentes ressources du répertoire langagier et de construire des liens et des passerelles entre les différentes langues le composant :** quelques-unes des nouvelles activités proposées dans cette publication ont pour objectif de soutenir les équipes d'animation dans cette démarche.

La **première partie** de l'ouvrage précise le **contexte théorique dans lequel s'inscrit l'animation linguistique** en tant que démarche de sensibilisation aux langues dans un contexte de rencontre interculturelle.

La **deuxième partie** propose une **soixantaine d'activités** issues de l'ancienne publication dont certains « classiques » des échanges de jeunes et une **dizaine d'activités** plus particulièrement consacrées à la **mise en valeur du plurilinguisme dans les rencontres** et qui sont généralement plus longues à mettre en œuvre et peuvent demander plus d'engagement à l'équipe d'animation.

Cette publication a pour objectif de donner aux équipes chargées de l'animation et de la réalisation des échanges non seulement des **pistes de réflexion sur leur posture et action au quotidien d'une rencontre**, mais aussi des **outils concrets** pour travailler à donner le goût des langues et de la langue du pays partenaire en particulier, sans pour autant poursuivre un objectif d'enseignement.

Einleitung

Die Anfang der 1990er-Jahre in den deutsch-französischen Begegnungen entwickelte **Sprachanimation** ist heute aus den meisten interkulturellen Begegnungen nicht mehr wegzudenken. Sie ist **fester Bestandteil** sowohl der deutsch-französischen als auch zahlreicher trilateraler Austauschprojekte.

Die Sprachanimation trägt entscheidend dazu bei, dass sich eine **Gruppendynamik** entwickelt. Zugleich fördert sie die **verbale und nonverbale Kommunikation** zwischen den Teilnehmenden eines Austauschs. Durch die Aktivitäten der Sprachanimation (Spiele usw.) wird die Kommunikation mit Personen, die eine andere Sprache sprechen, erleichtert. Die jungen Menschen können so leichter die **Barrieren überwinden**, die sie **gegenüber der Sprache des Partnerlands** empfinden und mit ihr in Interaktion treten. Schließlich kann durch die Sprachanimation die **Lust geweckt werden, diese Sprache** im Anschluss an den Austausch systematisch **zu erlernen**, um mit den neuen Freund:innen in Kontakt zu bleiben und Land und Kultur der Partnergruppe weiter zu entdecken.

Ausgehend von wissenschaftlichen Untersuchungen zur natürlichen Kommunikation in Jugendbegegnungen veröffentlichte das Deutsch-französische Jugendwerk (DFJW) 1996 die erste Fassung eines **Leitfadens für Sprachanimation**. Dieses Arbeitsdokument, das von Fabienne Bailly auf der Grundlage ihrer Abschlussarbeit an der Universität Clermont-Ferrand verfasst worden war, ist zu einem **Standardwerk für eine ganze Generation von Teamer:innen bei Jugendbegegnungen geworden**. Viele von ihnen haben sich den Ansatz zu eigen gemacht und begonnen, diese Aktivitäten in ihre Begegnungsprogramme aufzunehmen.

2009 und 2013 wurde die Sprachanimationsbroschüre überarbeitet und ergänzt. Seither wurde sie fast jedes Jahr nachgedruckt, in zahlreichen Fortbildungen verteilt und als elektronische Version verbreitet. Sie ist ein Standardwerk für alle, die deutsch-französische Jugendaustauschprogramme organisieren oder begleiten.

Die Methode der Sprachanimation stützt sich auf die **konkrete Begegnungssituation** und fördert sprachliches und interkulturelles Lernen gleichermaßen. Sie beruht unter anderem auf wissenschaftlichen Untersuchungen zu den psychosozialen Prozessen und Sprachpraktiken, die an der „natürlichen“ Kommunikation zwischen zwei Personen unterschiedlicher Sprache beteiligt sind.

Seit Ende des 20. Jahrhunderts haben sich die deutsch-französischen Jugendbegegnungen sowohl vom Kontext als auch von den Teilnehmenden her verändert. Gleiches gilt für die Sprachdidaktik, insbesondere unter dem Einfluss der Arbeit des Europarats. Daher schien es wichtig, **Ansatz und Diskurs zu überarbeiten, um der kulturellen und sprachlichen Vielfalt der heutigen Begegnungen stärker Rechnung zu tragen**. Viele Teilnehmende der vom DFJW geförderten Jugendbegegnungen sind in einem mehrsprachigen und plurikulturellen Umfeld groß geworden und verfügen in ihrem Repertoire über mehrere Sprachen, die sie unterschiedlich gut beherrschen. Die Begegnung mit der anderen Kultur und Sprache (der Nationalsprache des Partnerlandes), die den zentralen Auftrag des DFJW darstellt, muss daher mit Blick auf die **Vielfalt der Sprachen und Kulturen** – die den Reichtum des europäischen Kontinents ausmacht – eine neue Ausrichtung erhalten.

Um die Sprachanimation in diesem europäischen Kontext zu verankern, in dem die Sprachen- und Kulturvielfalt als ein Potenzial für die Entwicklung von Einzelnen und Gruppen und als schützenswert betrachtet wird, hat das DFJW das **Projekt Pluri-FrAll** ins Leben gerufen. In dessen Rahmen hat der Ausbilder:innenpool für Sprachanimation des DFJW mit Wissenschaftler:innen der Universität Sorbonne-Nouvelle Paris 3 und der Pädagogischen Hochschule Freiburg zusammengearbeitet, um die Praktiken der Sprachanimation bei unterschiedlichen Begegnungsarten zu untersuchen und zu dokumentieren. Gleichzeitig sollten **neue Aktivitäten erprobt werden**, um die in der ersten Version des Leitfadens enthaltenen Ansätze zu ergänzen.

Die internationalen Jugendbegegnungen bieten einen wichtigen Raum für die Auseinandersetzung mit kultureller und sprachlicher Vielfalt. Ihre Rolle als Ort der Integration von jungen Menschen mit vielfältigen Identitäten und Repertoires wird noch verstärkt, wenn diese jungen Menschen und ihre Kompetenzen während der Begegnung Wertschätzung erleben. **Sind die Mitglieder des Sprachanimationsteams selbst für Fragen der Mehrsprachigkeit sensibilisiert und bereit, diesen einen Platz in der Begegnung einzuräumen, so bietet sich auch für andere Jugendliche die Möglichkeit einer positiven Auseinandersetzung mit Vielfalt.** Daher schien es uns wichtig, in der vorliegenden überarbeiteten Broschüre einige Aktivitäten aufzunehmen, mithilfe derer die Sprachanimationsteams diese Thematik mit ihren Gruppen bearbeiten können.

Die sprachdidaktische Forschung hat gezeigt, **wie hilfreich die Mobilisierung der unterschiedlichen Ressourcen des Sprachenrepertoires und das Schaffen von Verbindungen**

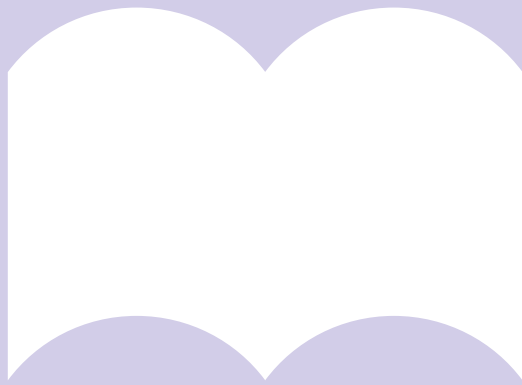
und Brücken zwischen den verschiedenen Sprachen für das Erlernen von Sprachen sind.

Darin sollen die Teamer:innen anhand verschiedener in dieser Version der Broschüre vorgestellten neuen Aktivitäten unterstützt werden.

Im ersten Teil der Broschüre wird der **theoretische Kontext der Sprachanimation** als Ansatz zur Sensibilisierung für Sprachen bei interkulturellen Begegnungen erläutert.

Im zweiten Teil werden **zahlreiche Aktivitäten** vorgestellt, die bei Begegnungen eingesetzt werden können. Etwa 60 davon waren bereits Teil der letzten Broschüre und einige von ihnen haben sich zu „Klassikern“ des Jugendaustauschs entwickelt. **Zehn neue Aktivitäten** sind speziell auf die **Wertschätzung der Mehrsprachigkeit in den Begegnungen** ausgerichtet. Sie erfordern in der Regel mehr Zeit und Engagement von Seiten des Teams.

Ziel der vorliegenden Broschüre ist es, Team- und Organisationsmitglieder der Begegnungen zum **Nachdenken über ihre Haltung und ihr Handeln im Alltag einer Begegnung anzuregen.** Zudem werden ihnen **konkrete Instrumente** zur Hand gegeben, mit denen sie aktiv die Freude an Sprachen und insbesondere an der Sprache des Partnerlandes vermitteln können, ohne dabei ein konkretes Lehrziel zu verfolgen.



Partie 1 : Théorie

Teil 1: Theorie

1.

Les rencontres franco-allemandes de jeunes : des rencontres interculturelles et plurilingues

1.1 Le contexte des rencontres franco-allemandes de jeunes

Les rencontres franco-allemandes ou trinatio- nales de jeunes soutenues et accompagnées par l'OFAJ peuvent être très diverses du point de vue des publics touchés, de leur mise en œuvre et des buts poursuivis.

1.1.1 Qui participe à ces rencontres ?

Les rencontres s'adressent à des élèves, qui peuvent apprendre la langue partenaire ou non, des adolescentes et adolescents partageant un loisir, une pratique sportive ou culturelle ou participant au projet éducatif et socio-culturel d'une structure de quartier ou municipale, ou encore de jeunes adultes en formation profes- sionnelle. Ces jeunes résident en Allemagne ou en France mais peuvent être de diverses natio- nalités. Leurs familles sont de profils socio-éco- nomiques variés et **leurs contextes familiaux ainsi que leur parcours de vie respectifs les ont plus ou moins familiarisés avec la diversité culturelle et linguistique**. Parmi les jeunes qui participent aux rencontres, un certain nombre n'ont encore jamais quitté leur région d'origine et la rencontre franco-allemande représente leur toute première expérience de mobilité ; d'autres ont l'habitude des voyages touristiques, mais moins de la confrontation directe à une autre

culture, et puis il y a les jeunes dont les familles sont réparties dans quatre ou cinq pays en Europe, dans le bassin méditerranéen ou au-de- là, et qui utilisent couramment dans leur vie quotidienne plusieurs langues à des degrés de maîtrise différents. Ces aspects biographiques peuvent être connus ou ignorés des différentes personnes qui sont à l'initiative de l'échange ou animent celui-ci.

1.1.2 Comment le public des rencontres a-t-il évolué depuis la création de l'OFAJ ?

Les **sociétés françaises et allemandes sont de plus en plus diverses** et cette réalité plurielle se retrouve dans les rencontres de jeunes aujourd'hui. Alors que dans les premières décen- nies de l'existence de l'OFAJ les rencontres fran- co-allemandes réunissaient surtout des enfants de familles françaises et ouest-allemandes dont environ un tiers étudiait la langue du partenaire (une proportion largement amoindrie depuis), le public actuel des rencontres est de plus en plus diversifié sur le plan culturel et linguistique. Depuis la chute du mur en 1989 les jeunes dans les groupes allemands viennent de toutes les

régions d'Allemagne. Parfois aussi, leur famille est arrivée de pays d'Europe centrale et orientale (notamment de Russie et de Pologne) au début des années 90. Les jeunes sont alors de nationalité allemande, mais pratiquent d'autres langues, notamment en famille.

Les histoires migratoires sur le sol français et sur le sol allemand ne sont pas identiques, cependant les deux pays ont accueilli, notamment depuis la Seconde Guerre Mondiale, des populations immigrées venues d'autres continents, qui y ont fondé des familles aux dynamiques interculturelles fortes. **Depuis les années 1990, la mondialisation économique et la construction européenne** ont engendré à leur tour une **mobilité croissante dans le cadre des études ou de la vie professionnelle**, et il en résulte une **multiplication des familles plurinationales**. Ainsi, des jeunes avec des profils très internationaux peuvent se retrouver dans les groupes des rencontres : par exemple, un garçon dont le père est marocain et la mère italienne, qui est né en Italie, puis a fait toute sa scolarité dans une école française à Aix-en-Provence. Ou une fille de père turc et de mère polonaise qui a grandi à Berlin et fait sa scolarité dans une école allemande...

Enfin, **les migrations récentes et les guerres au Proche-Orient ont amené en Europe un grand nombre de jeunes** dont certains ont traversé plusieurs pays et appris différentes langues avant d'arriver en France ou en Allemagne. Ces jeunes peuvent aspirer à un retour dans leur pays d'origine après la fin des conflits, ils peuvent vouloir continuer leur parcours de migration ou rester dans la société d'accueil. Quel que soit leur projet, leur présence dans les rencontres franco-allemandes augmente la diversité des échanges à l'intérieur du groupe et contribue à en modifier la nature.

1.1.3 Dans quel cadre ces rencontres sont-elles organisées ?

La diversité des rencontres concerne aussi le cadre dans lequel elles sont organisées et les modalités de leur mise en œuvre. Parmi les organisations à l'initiative des **rencontres internationales de jeunes** figurent, outre les **établissements scolaires ou de formation professionnelle**, de nombreuses **associations culturelles, sportives et citoyennes, maisons de quartiers, services jeunesse de collectivités locales, comités de jumelage, etc.**

Le cadre spatial des rencontres est également variable. Il arrive que les jeunes du groupe d'accueil restent chez eux. **Les jeunes du pays partenaire peuvent alors être accueillis dans les familles ou hébergés dans un centre d'hébergement collectif**. Les deux groupes peuvent partager plus ou moins d'activités en journée. D'autres rencontres se déroulent dans ce qu'on appelle un **« tiers-lieu »**, c'est-à-dire un lieu « neutre » pour les deux groupes impliqués. Par exemple, un groupe de jeunes d'une association montpelliéraine retrouve un groupe d'une association partenaire de Heidelberg à Strasbourg, pour réaliser ensemble un projet autour des institutions européennes. Dans ce cas précis, les jeunes de chaque groupe « national » se connaissent entre eux avant le départ. Mais ils peuvent aussi être originaires de différentes régions et se rencontrer uniquement le premier jour de la rencontre. De même, il est possible que les équipes d'animation connaissent les jeunes et aient eux-mêmes constitué le groupe, ou alors qu'ils fassent connaissance avec eux seulement en arrivant au lieu du programme. Mais généralement les membres de l'équipe d'animation ont eu un premier contact avec le groupe français et/ou allemand. **Une réunion de préparation commune avant la rencontre est d'ailleurs fortement recommandée.**

1.1.4 Dans quel but organise-t-on ces rencontres ?

Si les rencontres visent toujours **l'expérience interculturelle**, elles peuvent aussi être portées par des projets de nature diverse : réalisées dans un contexte scolaire, elles veulent avant tout renforcer l'envie d'apprendre des langues ; dans le cadre de la formation professionnelle elles permettent une préparation à la mobilité ou une découverte d'autres approches du métier. Finalement, il y a des programmes qui réunissent les jeunes sur des temps de loisirs, dans un cadre d'éducation non formelle (voir encadré A), autour d'un **projet commun** (monter une pièce de théâtre, faire une randonnée itinérante à vélo, pratiquer le kayak, participer à un chantier de rénovation des sentiers dans un parc national, apprendre mutuellement la langue de l'autre ...) ou qui servent tout simplement à **construire des liens avec les jeunes d'une commune partenaire** dans le cadre d'un comité de jumelage.

Les jeunes de France, d'Allemagne ou d'un pays partenaire qui participent aux rencontres bi- ou trinationales soutenues par l'OFAJ peuvent avoir donc des **profils très variés** et poursuivre des **objectifs différents** (projet sportif, culturel, professionnel...). Mais leur participation à une rencontre franco-allemande s'inscrit toujours dans le long « récit de réconciliation » entre la France et l'Allemagne et dans le processus de construction européenne en cours. **Les organismes à l'initiative de telles rencontres accompagnent les jeunes vers la prise de conscience de leurs identités multiples, les aident à s'ouvrir à l'altérité culturelle et linguistique et les sensibilisent aux enjeux du vivre ensemble.**

Encadré A

Éducation formelle, non formelle, informelle

« **L'éducation formelle** renvoie à l'acquisition de connaissances et de compétences au sein d'une institution officielle (écoles, instituts de formation, universités, etc.). Les processus d'éducation et d'apprentissage en France et en Allemagne sont largement façonnés par la structure de l'éducation formelle. **Les contenus pédagogiques sont décidés par les institutions et déterminés par les programmes.** Les résultats des apprentissages sont évalués par des diplômes d'État, des certificats, des bulletins. »

« **L'éducation non formelle** implique l'acquisition de compétences et l'éducation en dehors des structures institutionnelles : dans des clubs, centres de loisirs ou autres lieux où (...) les offres pour enfants, adolescents et adultes se déroulent sans aucune forme de certification officiellement reconnue par l'Etat. **Les participantes et participants sont acteurs de leur apprentissage.** L'apprentissage non formel, tel qu'il est utilisé dans le travail éducatif du DFJW, se déroule **d'égal à égal.** L'échange mutuel de connaissances et de compétences est encouragé et se déroule en principe sur une **base volontaire.** »

On entend par **apprentissage informel**, l'apprentissage qui se déroule dans la vie quotidienne, au travail, en famille, pendant les loisirs ou même à l'école. Il n'est **pas structuré** (en termes d'objectifs d'apprentissage, de temps d'apprentissage ou de soutien à l'apprentissage) et ne conduit généralement pas à une certification. L'apprentissage informel peut répondre à un objectif planifié, mais dans la plupart des cas, il est non intentionnel (aléatoire, incidentiel).¹



Les frontières entre éducation formelle et éducation informelle ne sont pas imperméables, et de nombreuses situations sont hybrides et peuvent susciter différents types d'apprentissages.

Pendant les rencontres binationales de jeunes, les apprentissages informels se déroulent au quotidien dans le cadre de la vie de groupe, pendant les activités et jeux ou dans les échanges entre pairs. Il n'est alors pas spécifiquement initié de l'extérieur, mais peut être soutenu par l'équipe d'animation.

1. *La préparation interculturelle et linguistique de l'échange, L'approche pédagogique dans la pré-préparation des programmes de mobilité*, p. 8-9, OFAJ - DFJW 2019

1.2 Rencontres interculturelles

Les mobilités internationales d'individus ou de groupes ont toujours existé. Elles se sont amplifiées ces dernières décennies en raison de la migration de travail, de conflits qui ont poussé des populations à la fuite, de coopérations politiques qui ont favorisé les échanges et de la hausse du tourisme de masse. Ces mobilités ont suscité un intérêt pour les rencontres interculturelles et, par la suite, le développement de recherches scientifiques à ce sujet.

1.2.1 Des individus se rencontrent

Toute rencontre bi- ou trinationale de jeunes peut d'abord être vue comme une rencontre de personnes, chacune dotée d'une **individualité propre, en construction**. L'identité des jeunes qui participent aux rencontres peut être définie par leur manière de se nourrir ou d'occuper leur temps libre, par leur façon de s'occuper de leur corps, de le mettre en valeur ou de le dissimuler, par leur occupation principale (études, travail...) et par les rituels pratiqués seuls, en famille ou en groupe. Elle se définit aussi par leurs valeurs, convictions religieuses ou politiques, passions sportives, musicales, culturelles... **La liste de ces valeurs, pratiques, et manières de regarder le monde qui définissent l'identité d'une personne est infinie et sans cesse en mouvement**. Aujourd'hui, par exemple - et ce n'était pas le cas il y a 50 ans - beaucoup de personnes se définissent par rapport à l'importance accordée à l'avenir de notre planète et par la manière dont le respect de l'environnement se traduit dans leurs actes (modes de déplacement, choix alimentaires, modes de consommation, rapport aux nouvelles technologies, etc.).

Une partie de nos valeurs et pratiques est héritée de nos socialisations familiales, scolaires, entre pairs, etc., une autre partie est en construction et choisie plus ou moins librement. L'identité nous différencie des autres (notre « identité propre » liée à notre histoire personnelle, nos traits de caractère, etc.) mais elle nous donne aussi le sentiment d'*appartenir* à des groupes (« être identique à »). Reprenant la distinction entre identité sociale et identité personnelle, Krappmann² résume ainsi le défi qui s'impose à chaque

personne : **être comme tous les autres et n'être comme personne**. Les groupes dans lesquels les individus se reconnaissent peuvent être de nature très différente : une famille politique, une (ou des) appartenance(s) nationale(s), une (ou des) communauté(s) numérique(s) de fans, une (ou des) communauté(s) religieuse(s), une (ou des) communauté(s) professionnelle(s), etc. Le sentiment d'appartenance à ces groupes peut jouer un rôle plus ou moins grand et variable suivant les moments. Il se manifeste entre autres dans nos choix, qu'ils soient « mineurs » (choix de manger ou non tel aliment, d'occuper sa soirée ou ses vacances comme ceci ou cela, etc.) ou « majeurs » (choix d'un conjoint, d'une formation professionnelle, d'un lieu de vie, etc.). **Le fait d'appartenir à des groupes définit les appartenances culturelles d'un individu** (ou ses « cultures »). Le fait d'appartenir à un ou à plusieurs groupes nationaux est une forme d'appartenance culturelle parmi d'autres.

Puisque deux individus sont toujours différents en termes d'habitudes de vie, de goûts, de systèmes de valeurs, etc., la rencontre avec l'autre, et la cohabitation avec l'autre, demandent des ajustements, des négociations, des adaptations. **Une partie des habitudes et des valeurs qui font notre identité, surtout parmi celles qui sont « héritées » échappent à notre conscience**. Une jeune Française qui a choisi à l'âge de quinze ans de devenir végétarienne aura pleinement conscience de cette pratique alimentaire. Cependant elle peut n'avoir jamais réalisé que depuis son enfance, et comme la plupart des Français, elle ne mange que des aliments sucrés au petit-déjeuner, n'ayant jamais été confrontée à un autre mode d'alimentation le matin. C'est la rencontre avec d'autres manières de faire, de regarder le monde, de juger les actes et les convictions, qui nous rend conscients de « qui nous sommes ». Les rencontres interculturelles, où des jeunes d'horizons différents cohabitent et / ou réalisent ensemble des projets représentent **souvent l'occasion de se confronter à différentes manières de penser et d'agir et de prendre conscience de sa propre manière de le faire**.

Dans les rencontres bi- ou trinationales les jeunes sont confrontés à des « différences » et découvrent diverses formes d'altérité, qui peuvent générer chez eux de la fascination, de l'inquiétude, de la curiosité, des sentiments de rejet... **Le rôle de l'équipe d'animation est d'accompagner les jeunes dans la découverte de ces différences, dans les négociations interpersonnelles qu'elles impliquent et dans les reconfigurations identitaires qu'elles suscitent**.

2. KRAPPMANN, Lothar, 1969 : *Soziologische Dimensionen der Identität: Strukturelle Bedingungen für die Teilnahme an Interaktionsprozessen*. Stuttgart, Klett Cotta. 7. Aufl. 1988

1.2.2 Le rôle des appartenances nationales dans les rencontres de jeunes binationales

Tant que l'on reste dans son pays, la **nationalité** n'est pas un trait saillant de l'identité. L'autrice canadienne Nancy Huston, réfléchissant au choc de l'expatriation qu'elle a vécu en quittant le Canada pour s'installer en Europe, explique qu'elle n'a pris conscience qu'elle était canadienne qu'à son arrivée en France : « chez vous, écrit-elle, votre nationalité était l'air même que vous respiriez, autant dire qu'elle n'était rien ».³

La manière dont un individu définit son identité dépend toujours du contexte dans lequel il est amené à le faire. Imaginons une fille de dix-huit ans qui vient de passer son baccalauréat. Pendant des semaines, le fait d'être « lycéenne de terminale » a été un élément central de son identité, déterminant ses activités, limitant ses loisirs etc. Les vacances arrivent et commencent par une grande réunion familiale rassemblant 30 personnes de tous âges. Dans ce contexte, c'est peut-être le trait « jeune » qui prendra le dessus dans sa définition identitaire. Par exemple, cela déterminera des droits (« les jeunes, vous pouvez veiller, mais ne faites pas trop de bruit car les enfants sont couchés ») et peut-être des devoirs (« les jeunes, c'est vous qui débarrassez la table ce soir »). La semaine suivante, cette même jeune fille participe, avec sa chorale, à un stage pour préparer un concert avec un orchestre de jeunes. Elle se définira sans doute à de nombreuses reprises, cette semaine-là, comme « choriste », par contraste avec les « instrumentistes de l'orchestre ». Imaginons qu'elle participe ensuite avec sa chorale à une rencontre binationale, avec une chorale de jeunes allemands. Tout le monde est jeune, tout le monde est choriste. Il est probable qu'un des traits de son identité qui deviendra saillant dans ses échanges avec les autres sera celui de « française ».

En effet, dans le cadre des rencontres internationales de jeunes, l'appartenance au groupe national (groupe « français » ou groupe « allemand » dans le cas d'une rencontre binationale) revêt une importance particulière. Pour reprendre l'image de Nancy Huston, on peut dire que, dans la rencontre binationale, beaucoup de jeunes prendront pour la première fois conscience de l'air national qu'ils avaient respiré sans s'en rendre compte jusque-là.

3. HUSTON, Nancy, 1999, *Nord perdu*, Actes sud, p. 34.

C'est précisément ce que l'on peut considérer comme le but des rencontres : découvrir la manière de vivre des autres et prendre conscience que sa propre manière de vivre n'en est qu'une parmi d'autres.

Dans la communication, dans les rencontres, les membres du groupe sont souvent catégorisés par leur groupe national avec lequel ils sont arrivés. On entend par exemple régulièrement des consignes comme « Installez-vous à côté d'un Allemand si vous êtes français et à côté d'un Français si vous êtes allemand ». Des remarques, positives ou négatives, sont aussi régulièrement faites sur le comportement ou les attitudes des membres du groupe en utilisant cette catégorisation nationale.

Plutôt que de dire « les Français » ou « les Allemands », il serait souvent **plus juste** de dire « les jeunes venus de France » ou « les jeunes venus d'Allemagne » ou même « certains jeunes du groupe de France » et « certains jeunes du groupe d'Allemagne ». Mais le principe d'économie dans la communication nous pousse à faire des raccourcis de langage en utilisant les formes les plus simples et les plus courtes ; de même, **nos stratégies pour appréhender le monde nous conduisent à faire des raccourcis de pensée : les généralisations**. Certes, il est difficile de ne jamais avoir recours à des formules généralisantes, mais il est important d'avoir conscience des gênes que ces formules peuvent provoquer, et, le cas échéant, d'en parler avec les membres du groupe.

Le philosophe Jean-René Ladmiral et le psychosociologue Marc Lipiansky, ont étudié de nombreuses rencontres interculturelles⁴. Ils ont notamment constaté que le recours à ce type de catégorisation (« les Français », « les Allemands ») « apparaît comme un moyen d'apprivoiser l'inconnu, de le rendre plus familier et de se défendre contre un sentiment d'anxiété pouvant naître de la perception des différences »⁵. Gérer l'anxiété face à l'altérité est un des grands défis des rencontres bi- ou trinationales. Cette anxiété peut susciter des logiques de repli sur le groupe d'appartenance nationale. Ladmiral et Lipiansky remarquent également que : « Dans un groupe de Français, les individus se sentiront plus semblables en présence d'Allemands qu'en dehors de cette présence »⁶.

4. ADMIRAL, Jean-René & LIPIANSKY, Edmond-Marc, 1989, *La communication interculturelle*, Paris, Armand Colin.

5. Id, p. 187

6. Id, p. 206

1.2.3

Au-delà de la rencontre franco-allemande : pour que la rencontre devienne vraiment interculturelle

L'OFAJ et ses partenaires ont développé de nombreux outils pour permettre aux participantes et participants des rencontres de s'interroger sur les auto- et les hétérostéréotypes⁷, voire les préjugés qui sont réactivés, créés et renforcés, mais aussi, si on s'en donne la peine, remis en cause, nuancés et renversés, dans le cadre d'une rencontre binationale ou trinationale.

L'OFAJ propose différentes techniques d'animation interculturelle visant à **transformer le face-à-face des groupes nationaux en dialogue interculturel**. La technique du « croisement des appartenances catégorielles » peut permettre par exemple à un groupe composé de jeunes d'Allemagne et de France d'identifier des points qui sont communs à l'ensemble des membres de ce groupe (« Tout le monde est jeune ») ou à des sous-groupes dépassant le clivage des « appartenances nationales ». Des regroupements peuvent ainsi s'effectuer sur des bases qui permettent à des jeunes de France et d'Allemagne de **se découvrir des traits communs** qui les distinguent : « personnes pour qui dans une chanson, c'est la musique qui prime » versus « personnes pour qui le plus important, ce sont les paroles ». Les jeunes forment ainsi des groupes d'affinité sur d'autres bases que les pays dont ils viennent. **L'engagement des deux groupes dans des dynamiques de coopération** (accomplir collectivement une tâche/résoudre ensemble un problème) **constitue un autre principe de base permettant de dépasser les clivages nationaux et de favoriser la rencontre de l'autre**.

Que ce soit par **l'accomplissement de tâches communes** ou par des **temps de dialogue réflexif** (sur les identités, les stéréotypes...), il est évident que la communication entre les jeunes joue un rôle central pour permettre à la *vraie* rencontre de s'établir. Les langues constituent un des passages obligés pour la rencontre de l'autre. Ce guide part de ce constat et questionne la place que peuvent occuper les langues des pays partenaires et plus largement les langues des jeunes, dans cette communication interculturelle.

7. Pour appréhender la diversité du réel, tous les êtres humains passent par des « catégorisations ». La tendance à penser que tous les éléments d'une catégorie ont les mêmes caractéristiques (généralisation) conduit à la formation de ce que l'on appelle les stéréotypes. Ces stéréotypes peuvent concerner les groupes auxquels on appartient (je suis Français et je pense que les Français sont comme ceci ou comme cela), on parle alors d'autostéréotype. Ils peuvent aussi concerner un autre groupe. On parle alors d'hétérostéréotype.

1.3

Une grande diversité de ressources pour communiquer

Faut-il avoir des connaissances en langues étrangères pour participer à une rencontre dans le cadre de l'OFAJ ? **Quelle place tient la langue dans la communication qui s'instaure entre les jeunes au cours d'une rencontre interculturelle ?** Comme nous le rappelle Lipiansky ⁸, « il n'y a pas de communication sans l'existence d'un code commun aux interlocuteurs ». En fait c'est une multitude de codes plus ou moins partagés qui nous permettent de communiquer. Quels peuvent être ces codes qui engendrent la communication, la « véritable » rencontre et, par-là, la construction d'une relation (voir encadré B) ?

Souvent, dans les rencontres, les jeunes n'ont aucune notion préalable de la langue du pays partenaire. Ces jeunes peuvent **mobiliser des langues tierces**, l'anglais bien sûr, mais aussi des langues de leur répertoire liées au parcours migratoire de leur famille ou parfois des langues régionales (un jeune alsacien peut par exemple mobiliser des connaissances en dialecte pour communiquer avec un jeune allemand). **D'autres codes de communication, appuyés sur le non-verbal**, peuvent être utilisés : mimes, gestes, postures, images... (voir encadré C). Enfin, les jeunes peuvent chercher des ressources de **médiation humaine** (comme les membres de l'équipe d'animation) **ou numérique** (outils de traduction automatique) permettant une traduction directe vers la langue de leur partenaire. Toutes ces ressources peuvent s'ajouter les unes aux autres. Certaines peuvent être privilégiées à certains moments des rencontres, mais toutes trouvent leur place à un moment ou à un autre.

8. LIPIANSKY, Edmond Marc, 1987, *Réflexions sur les rencontres interculturelles* dans Cahiers de sociologie économique et culturels n7, pp. 70-71

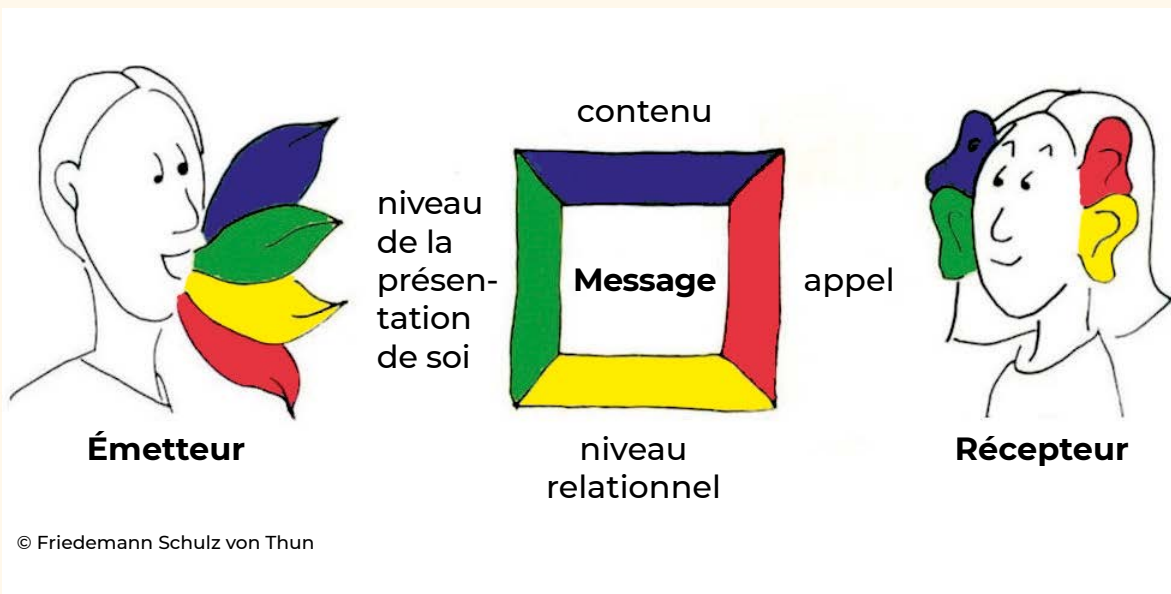
Encadré B

Communication et construction de la relation interpersonnelle

La communication a été étudiée par de nombreux scientifiques (linguistes, anthropologues, sociologues...). Le psychologue Paul Watzlawick a été l'un des premiers à mettre en valeur les deux faces de la communication : le contenu de l'échange entre les personnes et la relation qui se tisse entre eux. Pour bien appréhender les enjeux d'une situation de communication, on peut s'appuyer sur le **modèle dit « des quatre oreilles » proposé par Schulz von Thun.**

Chaque message est reçu/interprété sur quatre plans différents (les 4 « oreilles ») :

- ➔ **Le contenu :** mon interlocuteur parle de quelque chose.
- ➔ **La relation :** mon interlocuteur dit quelque chose de notre relation.
- ➔ **La présentation de soi :** mon interlocuteur construit une image de lui-même.
- ➔ **L'appel :** mon interlocuteur veut me faire faire quelque chose.



Lorsque je parle, je m'attends donc à ce que mon message soit interprété à ces quatre niveaux. Je transmets des informations en voulant agir sur la personne en face (l'émouvoir ou le divertir par un récit, l'amener à faire une action si je lui donne un ordre ou lui demande un service...). À ces deux niveaux (du « contenu » et de « l'appel ») s'ajoutent deux autres niveaux d'interprétation : le niveau de la présentation de soi et le niveau

de la relation. La manière dont je parle (le ton de ma voix, les mots que je choisis, ce que je décide de dire ou de taire, etc.) construisent une image de moi (une personne discrète ou exubérante, joviale ou froide, réservée, décontractée, etc.). Enfin, la manière dont je m'adresse à l'autre dit quelque chose de ma vision de notre relation (plus ou moins intime, plus ou moins hiérarchique, plus ou moins bienveillante...).

Encadré C

La communication langagière multimodale

La communication humaine s'appuie sur une grande diversité de moyens. Le contact physique entre deux corps, les arts visuels, la musique, etc. sont des formes de communication. Nous nous intéressons ici à celles qui se construisent avec et autour des langues. **La communication langagière écrite et orale se mêle toujours à d'autres ressources non linguistiques pour former ce qu'on appelle la communication multimodale.** Pour communiquer oralement on utilise des phonèmes (les sons) qui forment des mots et on s'appuie sur des règles d'agencement de ces mots (les règles de grammaire). À l'écrit, on utilise des graphèmes (des lettres ou groupes de lettres qui transcrivent les phonèmes).

Lors d'un acte de communication langagier oral, **l'intonation** véhicule aussi du sens. Le volume de la voix, la courbe intonative, les pauses ajoutent des informations syntaxiques (intonation interrogative par exemple) et des informations en lien avec les émotions ressenties par la personne qui parle ou qu'elle cherche à susciter chez l'autre. Les **silences**, les **regards**, les **postures corporelles** sont également porteurs de sens. À l'écrit, ce sont d'autres ressources (les émoticônes, les majuscules les points d'exclamation, etc.) que l'on utilise pour compléter ou nuancer ce que l'on dit avec les mots.

Ces moyens non-verbaux permettent **d'enrichir la communication langagière**, mais parfois ils peuvent aussi la **remplacer**. Je peux lever le pouce ou hocher la tête au lieu de répondre « oui » à une proposition. Je peux envoyer un sms avec un simple *smiley*, au lieu de répondre « merci » par sms. On parle alors de **communication non-verbale**.

Dans de nombreuses situations de communication, notamment suite au développement des outils numériques, **la communication orale se mêle à la communication écrite**, qui elle-même mélange l'écriture à d'autres ressources visuelles (dessins, photos, jeux typographiques...). On montre sur son portable une photo d'un lieu qu'on a visité pour enrichir le récit que l'on fait du voyage,

on répond par une note vocale à un message écrit que l'on a reçu...

Dans certaines situations où la communication langagière est rendue plus complexe parce que les personnes n'appartiennent pas au même groupe linguistique, les **ressources non-langagières** constituent des stratégies de communication utiles.



Légende : la communication corporelle a de nombreuses fonctions. Dans ce dessin, on voit que les gestes peuvent servir à mimer (« ouvrir ») ou à désigner (du doigt). Ils ont alors une signification universelle. Ils peuvent être codés culturellement (hocher la tête pour dire oui). Ils peuvent traduire des émotions (le sourire). La traduction corporelle des émotions est en partie codée, en partie universelle.

1.4 Pourquoi s'initier à la langue (ou aux langues) du partenaire dans les rencontres ?

Conscient que les jeunes participant à des rencontres bi- ou tri-nationales peuvent mobiliser des ressources très variées pour communiquer, l'OFAJ accorde un soutien spécifique aux rencontres dont les équipes d'animation se donnent les moyens de susciter l'intérêt des jeunes aussi bien pour la langue du pays partenaire que pour les différentes langues présentes dans les répertoires langagiers des jeunes. Voici quelques arguments pour donner du sens à la démarche d'animation linguistique que l'OFAJ recommande de mettre en œuvre dans les rencontres :

1.4.1 Entrer de plain-pied dans la culture de l'autre

On dit souvent, de manière un peu simplifiée, que la langue façonne notre pensée. Les « manières de dire les choses » varient d'une langue à l'autre et sont en fait autant de « manières de penser le monde ».

Les **mots intraduisibles** en sont de bons exemples. En effet, certains mots se laissent difficilement traduire dans d'autres langues. Parfois la difficulté vient du fait que le mot désigne une pratique culturelle qui n'existe pas dans la langue cible. Par exemple, comment traduire « Schultüte » ou « Abiball » en français, si rien de semblable n'existe en France ? Parfois aussi un mot semble intraduisible parce qu'il désigne un concept, il capte une manière de voir le monde qui n'a pas d'équivalent dans la langue cible. En allemand, il existe le mot « Vorfreude » qui désigne une joie par « anticipation » et le mot « Schadenfreude » qui désigne le plaisir que l'on peut prendre parfois face au malheur des autres. Les Français aussi se réjouissent à l'avance lorsqu'un événement heureux s'annonce et il leur arrive, comme aux Allemands, de se réjouir du malheur des autres, mais ils ne peuvent pas saisir ces notions avec un seul mot, comme permet de le faire la langue allemande. Pour traduire « Schadenfreude » et

« Vorfreude » il faut donner une explication, faire une périphrase, et ces concepts sont alors moins faciles à « saisir » en français qu'en allemand. De même les verbes « se débrouiller » et « bidouiller » n'ont pas d'équivalent en allemand.

Les jeunes francophones qui participent aux rencontres bi- ou trinacionales se donnent les moyens de découvrir « **des visions du monde** » **spécifiques aux mondes germanophones**. Ils font ainsi l'expérience de **l'ouverture d'esprit** que donne l'apprentissage d'une langue étrangère. Oser pousser la porte qui nous sépare de la langue de l'autre est un moyen d'entrer de plain-pied dans sa culture.

Mais dans cette relation étroite entre langue et culture, le façonnage ne se fait pas à sens unique ; Benveniste dit « *Par la langue, l'homme assimile la culture* » ; mais il ajoute immédiatement que **la langue permet aussi de perpétuer et de transformer la culture**⁹. Certes, la langue détermine notre manière de regarder le monde ; mais c'est aussi parce que nous sommes des êtres de langage que nous transmettons et transformons collectivement et en permanence les cultures des groupes auxquels nous appartenons.

1.4.2 Apprendre la communication bienveillante

Apprendre à communiquer, même de manière très limitée, dans la langue de l'autre, c'est faire quelques pas, peut-être maladroits et zigzagants, mais dans sa direction. La communication interlingue, sans passer par la médiation d'un traducteur numérique ou humain, permet de **faire l'expérience de la collaboration et de la solidarité linguistique**. Pour avancer ensemble et parvenir à se comprendre, on doit coopérer.

Si des jeunes francophones disposant de rares notions d'allemand, essaient de communiquer en allemand avec des jeunes du groupe partenaire, ils ont besoin pour comprendre ce que leur dit leur interlocuteur que celui-ci **ralentisse son débit, simplifie son vocabulaire et répète et reformule ses propos si besoin**. Dans cette situation, on s'attend aussi à l'aide de l'autre pour formuler ce qu'on essaie, plus ou moins maladroitement, d'exprimer dans sa langue. En faisant l'expérience de cette communication laborieuse, parfois douloureuse, ces jeunes

9. BENVENISTE Émile, 1966, *Problèmes de linguistique générale*, I, Paris, Gallimard, p. 29

francophones apprennent à agir avec bienveillance quand la communication se déroule dans leur langue : à leur tour de tendre la main aux germanophones qui se lancent pour communiquer en français, de les **aider, si besoin, à trouver les mots**, et de **ne pas pointer les erreurs**. Il leur faudra reformuler le message compris pour permettre à l'échange d'avancer sur une base sûre ou pour permettre à l'autre d'identifier un éventuel malentendu. En bref, les jeunes francophones ayant fait l'expérience de la difficulté de communiquer en allemand seront plus capables de faire preuve de bienveillance vis-à-vis des jeunes germanophones qui feront l'effort de communiquer dans leur langue, par exemple en parlant de manière plus intelligible et **en se positionnant comme de vrais partenaires dans la co-construction du sens**.

Dans les rencontres, l'animation linguistique doit permettre, entre autres, de **préparer les jeunes à ce type de communication collaborative**. Cela semble d'autant plus important que les apprentissages ultérieurs se feront dans l'interaction avec les jeunes du pays partenaire. En effet, **la communication collaborative permet de construire de nouvelles ressources pour communiquer dans la langue de l'autre**. On peut apprendre de nouveaux mots, de nouvelles formes grammaticales, de nouvelles petites formules.

1.4.3 Les enjeux du développement des répertoires plurilingues des participantes et participants

Quand une personne apprend quelques mots, formules ou structures de phrase dans une nouvelle langue, cette nouvelle compétence peut être considérée de façon négative : « Il/elle parle mal allemand » ou « Elle/il ne sait presque rien en français ». Mais on peut, au contraire, **interpréter ces bribes de connaissances de façon positive** : développer une compétence plurilingue n'équivaut pas à « apprendre une nouvelle langue pour développer une compétence comparable à celles que l'on a acquises dans sa ou ses langues maternelles¹⁰ ». Dans une perspective plurilingue, les progrès d'un apprenant dans une langue ne sont plus mesurés à l'aune du chemin qu'il lui reste à parcourir pour parler comme un « natif », car cela pourrait être source de découragement, notamment au début de l'apprentissage. Chaque nouvel apprentissage dans une nouvelle langue, aussi modeste soit-il, constitue un enrichissement des ressources dont dispose un individu pour communiquer (voir encadré D). Les travaux sur l'apprentissage des langues développés par le Conseil de l'Europe depuis plusieurs décennies soutiennent cette perspective (voir encadré E).

10. Notons que l'expression « langue maternelle » est ambiguë. Les linguistes lui préfèrent souvent « langue(s) de première socialisation ». Cette expression désigne la ou les langues dans lesquelles un enfant découvre le langage et apprend à parler dans les premières années de sa vie. Il peut s'agir de la langue (ou d'une des langues) de la mère mais il peut s'agir aussi de la langue du père ou d'une langue qui n'est ni LA langue du père ni LA langue de la mère mais qui s'est imposée au sein de la famille comme langue véhiculaire.

Encadré D

La compétence plurilingue : des apprentissages en réseau

Chacun de mes nouveaux apprentissages linguistiques prend appui sur mes connaissances antérieures et pourra servir de support pour de futurs apprentissages. **Les compétences langagières que je développe et les connaissances que j'acquiers dans les différentes langues, s'étayent mutuellement.**

Si je suis francophone, je découvre avec étonnement qu'en allemand, le soleil est un mot féminin et la lune de genre masculin. En même temps, cette surprise me fait prendre conscience du caractère arbitraire du choix de la langue française. Grâce à ce détour par l'allemand, je comprends que le genre attribué aux objets inanimés exerce une influence sur mes représentations et sur les images associées aux mots, sur leurs connotations. Louis XIV aurait-il aussi pris le surnom de « roi soleil » si soleil était un mot féminin ?

Peut-être que ces prises de conscience modifieront aussi ma compréhension de **l'anglais**. En anglais, on ne se pose pas la question de

savoir si les objets non-animés sont féminins ou masculins. Ils sont tous « neutres » et repris par le pronom « it ». En français, les objets inanimés sont soit du genre masculin, soit du genre féminin. Et en allemand, certains sont masculins, d'autres féminins et d'autres encore sont neutres. Il est souvent bien difficile de justifier pourquoi un objet inanimé est désigné par un terme de genre féminin dans une langue, masculin dans une autre, mais cela n'est peut-être pas sans effet sur notre manière de voir le monde.

Les **comparaisons interlinguistiques**, qu'elles s'appuient sur des descriptions scientifiques des langues ou qu'elles soient intuitives, **interrogent les relations entre la manière de penser et la manière de parler**. Elles mettent au jour des liens entre les visions du monde des différents groupes culturels et leurs manières de dire le monde. Développer une **compétence plurilingue**, c'est créer un réseau à partir de ces liens et ainsi enrichir sa capacité à comprendre et à dire le monde dans sa diversité.

Encadré E

Le développement du répertoire plurilingue des citoyens en Europe, un projet soutenu par le Conseil de l'Europe

Depuis plusieurs décennies, le **Conseil de l'Europe (CdE)** soutient des projets destinés à favoriser la circulation des citoyens d'Europe, faciliter leurs échanges et éviter que l'anglais ne s'impose comme la seule langue de leurs rencontres. **La politique linguistique et éducative du CdE vise donc à préserver la cohésion, mais aussi la diversité linguistique et culturelle du continent.**¹¹

Le « *niveau seuil* » (1976) a constitué une étape importante dans la réflexion sur l'enseignement-apprentissage des langues en Europe. Ouvrage de référence, il défend une « grammaire du sens » et valorise une approche fonctionnelle des apprentissages. **Les compétences sont déclinées en « actes de parole »** (savoir demander son chemin, faire une réclamation, donner son opinion, etc.). Commencer à apprendre une nouvelle langue, ce n'est plus entrer dans un long tunnel au bout duquel brille la lumière inatteignable de la compétence des locuteurs natifs. Chaque apprentissage dans une nouvelle langue, même modeste, est une « extension » de la compétence à communiquer langagièrement.

Dans les années 90, le CdE a soutenu **la création et l'utilisation de Portfolios européens des langues** (PEL)¹². Cet outil ouvert et adaptable offre une « trame » à toute personne désireuse de valoriser les compétences linguistiques et interculturelles que son parcours de vie et d'apprentissages (formels ou informels) lui a permis de développer.

En 2001 est paru le *Cadre européen commun de référence pour les langues*



11. rm.coe.int/pourquoi-preserver-et-favoriser-la-diversite-linguistique-en-europe-qu/1680887832

12. coe.int/fr/web/portfolio

(CECRL)¹³, traduit et utilisé dans 47 états membres du CdE. La partie la plus connue du CECRL est sans doute celle qui présente les **échelles de compétence des niveaux de langue de A1 à C2**. Mais le CECRL propose aussi une réflexion pour ancrer l'enseignement-apprentissage des langues dans la perspective du **développement d'une compétence plurilingue**¹⁴. Les environnements dans lesquels nous évoluons sont de plus en plus souvent bilingues mais ils peuvent aussi être marqués par encore plus de langues. Or, toutes les langues ne sont pas traitées de la même manière dans les situations de contact. Parfois ce **plurilinguisme** est reconnu et pris en compte (par exemple lors d'une rencontre internationale où l'on prévoit des documents, des affichages, des prises de parole dans plusieurs langues). Mais **souvent le plurilinguisme reste (au moins partiellement) « caché »**, parce que certaines langues, considérées comme non-légitimes (parce que non-écrites, trop minoritaires, trop « populaires...»), sont invisibilisées. Pourtant ces langues sont « présentes » et enrichissent potentiellement la communication et la rencontre. **Développer une compétence de communication plurilingue et interculturelle équivaut ainsi à se sensibiliser à la diversité des langues et des ressources (socio)linguistiques et pragmatiques afin de pouvoir interagir dans des contextes de contact linguistique et culturel.**

Issu d'une initiative du CdE en 1994, le CELV, **Centre européen pour les langues vivantes**, fédère des acteurs de l'enseignement et de la recherche linguistiques de plus de 30 pays. Il est notamment à l'origine du développement, entre 2010 et 2020, du *CARAP*¹⁵ (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures) qui décrit les **savoirs, savoir-faire et savoir-être** en jeu lors de rencontres plurilingues et interculturelles, et présente diverses ressources pédagogiques pour les développer.

13. rm.coe.int/16802fc3a8

14. COSTE, Daniel, MOORE, Danièle & ZARATE, Geneviève, 2009, *Compétence plurilingue et pluriculturelle, Version révisée et enrichie d'un avant-propos et d'une bibliographie complémentaire*, Conseil de l'Europe, Parution initiale : 1997

15. carap.ecml.at/Accueil/tabid/3577/language/fr-FR/DefaultLit.aspx

2.

L'animation linguistique : histoire, principes et enjeux

2.1 Le projet *Bielefeld*

2.1.1 Une recherche sur le terrain de deux rencontres

En 1991 et dans le cadre de sa coopération avec une équipe de recherche de l'Université de Bielefeld, l'OFAJ a lancé un **projet pour étudier la communication entre les jeunes dans le contexte des rencontres binationales**. Au centre du projet : les **situations de « communication naturelle »**. Celles-ci se définissent par opposition aux situations de communication « guidée » qui peuvent avoir lieu par exemple dans un cours, lorsque les jeunes parlent parce qu'on le leur demande et comme on le leur demande.

La démarche de recherche, fondée sur une approche d'observation participante, visait à étudier les **stratégies de communication et l'évolution des contacts linguistiques** entre les jeunes des deux pays au fil de la rencontre. Dans ce but, diverses données ont été collectées pendant deux rencontres subventionnées par l'OFAJ :

- > des questionnaires remplis en début et en fin de séjour afin de recueillir des informations sur les jeunes et de mettre en évidence l'évolution des contacts et de la communication ainsi que d'éventuelles acquisitions linguistiques pendant la rencontre ;
- > des entretiens avec des jeunes, réalisés par

l'équipe d'animation et servant à recueillir des récits de situations de communication ;

- > des observations réalisées par les membres de l'équipe à partir de grilles d'évaluation ;
- > des enregistrements audio ou vidéo pour documenter les comportements linguistiques des jeunes ;
- > des informations et supports variés permettant de garder une trace du déroulement des rencontres.

Cette démarche ethnographique devait permettre de croiser les regards pour documenter et **mieux comprendre comment les jeunes entrent en contact, comment la communication se développe tout au long de la rencontre et dans quelle mesure ces situations de communication permettent aux jeunes d'acquérir la langue du pays partenaire**.

Quatre dimensions de la communication naturelle ont été étudiées dans le cadre du projet Bielefeld :

- > Les motivations à communiquer ;
- > Les situations favorisant cette communication ;
- > Les stratégies de formulation et de compréhension spontanément utilisées par les jeunes ;
- > Les acquisitions linguistiques découlant de cette communication.

Ainsi, le projet Bielefeld a permis de brosser un portrait de la communication langagière entre les jeunes et de ses effets. Voici ses principales caractéristiques :

2.1.2 Les motivations pour communiquer

Parmi les premières raisons qui poussent les jeunes à engager la conversation avec des jeunes de l'autre pays figurent l'envie de connaître l'autre et **l'envie de mener une activité ensemble**. Viennent ensuite la **nécessité**, le désir de pratiquer la langue et les **centres d'intérêts communs**. **Les jeunes parlent d'abord d'eux-mêmes** : de leur vie, leur famille, leur pays et leurs camarades. La relation interpersonnelle est donc au centre de la communication. Puis viennent les **centres d'intérêt communs** : loisirs, hobbies, sport, jeux, mais aussi les voyages, les relations amoureuses. La rencontre, c'est-à-dire **ce que les jeunes sont en train de vivre ensemble**, crée également une base commune qui les rapproche : ils citent ainsi les cours de langue, activités, excursions, conflits, repas. Enfin, les jeunes découvrent également la **dimension interculturelle de la rencontre** et s'y intéressent : ils comparent les systèmes scolaires, la France et l'Allemagne, les spécialités culinaires et bien d'autres aspects de la vie quotidienne.

2.1.3 Les situations propices à la communication

La **cohabitation dans des chambres binationales** est considérée comme l'une des situations qui stimulent le plus la communication entre les jeunes. Il s'agit en effet d'une situation laissée à la libre gestion des participantes et participants, où la communication reste donc totalement « naturelle ». D'autres jeunes citent plutôt **le sport et les jeux, les excursions et les activités de groupe**. Les sessions d'animation linguistique et les activités en petits groupes sont également comptées parmi les situations favorisant la communication.

2.1.4 Les stratégies de communication

Lorsque deux personnes essaient de communiquer dans une langue qui, pour au moins l'une d'entre elles, n'est pas sa langue « maternelle »¹⁶, les difficultés d'intercompréhension et les risques de malentendus sont élevés. Dans ces situations (parfois appelées *exolingues* ou *interlingues*), les jeunes mettent en place des stratégies pour résoudre leurs problèmes de communication. Ces stratégies, et leur impact sur l'acquisition des langues, ont été étudiées entre autres par le projet Bielefeld¹⁷.

Lorsqu'une difficulté surgit dans une conversation interlingue et que l'incompréhension ou le malentendu guettent les participantes et participants, trois grands types de stratégies de communication peuvent être utilisées, alternativement ou simultanément :

1. Il leur arrive **d'éviter la difficulté en renonçant à communiquer** une partie de leur message.
2. Parfois sont utilisées des **stratégies dites de « substitution »** : il peut s'agir de stratégies non-verbales (mimes, gestes, dessins) ou verbales et s'appuyant sur des ressources linguistiques « parallèles » (l'anglais comme *lingua franca*, recours à une personne ressource pour la médiation et la traduction...).
3. Enfin, plusieurs jeunes peuvent trouver ensemble des stratégies pour résoudre les problèmes de communication et faciliter la formulation ou la compréhension dans la langue ou les langues de l'échange. Ces stratégies sont orientées vers la compréhension (**on vérifie la compréhension en reformulant ce qui a été dit, on demande à l'autre de répéter, de parler plus lentement**, etc.) et / ou vers la production (on emploie une périphrase, on demande à l'autre, plus expert linguistiquement, de nous aider à « trouver les mots », on a recours à un dictionnaire...).

Les stratégies de type 1 peuvent se révéler frustrantes, mais les stratégies de type 2 et encore plus de type 3 peuvent être qualifiées de **coûteuses**. Elles sont coûteuses sur le plan

¹⁶. Concernant l'expression « langue maternelle », voir la note de bas de page 11.

¹⁷. Les réflexions sur l'articulation entre stratégies de communication et stratégies d'apprentissage qui suivent s'appuient également sur Bange 1992 : journals.openedition.org/aile/4875#tocto1n3

cognitif (en d'autres termes, elles demandent de l'énergie mentale et de l'attention) et elles peuvent être coûteuses en termes d'image de soi. Les jeunes peuvent avoir le sentiment de « perdre la face » en dévoilant leur incompetence, et d'être incapables de faire passer leur message. Toutes ces stratégies ont leur raison d'être et peuvent constituer, à un moment ou à un autre, la bonne stratégie pour ne pas rompre la communication et permettre de développer les relations à l'intérieur du groupe. Mais en participant à un échange dans lequel une des langues de communication est une langue étrangère, les jeunes augmentent leurs chances de progresser dans cette langue étrangère en mettant en place, avec leurs partenaires plus experts, des **stratégies collaboratives de formulation et de compréhension** du type 3. Compte tenu des « efforts » que demande ce type de stratégies (coût cognitif, image de soi), on comprend que leur mise en œuvre dépend de certaines conditions :

1. La personne doit **se sentir en confiance avec les partenaires de l'échange**.
2. Les stratégies de type 2 ne doivent pas être trop facilement accessibles (ou alors il faut avoir décidé d'y renoncer pour mieux progresser).
3. Il faut que deux personnes impliquées soient **motivées à se comprendre** et pour communiquer.

2.1.5 Les acquisitions linguistiques pendant la rencontre

Les jeunes interrogés dans le cadre des deux rencontres du projet Bielefeld ont affirmé de façon quasiment unanime **avoir fait des progrès dans l'autre langue**, et notamment grâce au contact avec des jeunes du pays partenaire et dans des situations de communication « naturelle » plutôt que pendant des temps de cours. Les acquisitions qui ont été faites en dehors des cours de langue concernent les termes courants de salutation et de politesse, les gros mots et insultes et des mots et expressions liés le plus souvent à une activité ou à une situation particulière de la rencontre. C'est ce que montrent les mots cités fréquemment par les jeunes : *match, spring, raquette, Zugabe, malen, surfen, etc.* **Les jeunes décrivent des dynamiques d'acquisition où ils commencent par de la réception / perception, c'est-à-dire qu'ils écoutent l'autre langue et sélectionnent des fragments qu'ils**

essaient ensuite de produire eux-mêmes et pour lesquels ils sollicitent des corrections.

D'une manière générale, ces quatre aspects (**motivation, situation, stratégies de communication et acquisitions linguistiques**) sont fortement liés entre eux : certaines situations favorisent l'envie de communiquer, et parfois c'est la motivation qui fait qu'on crée une situation de communication. Des stratégies de communication sont alors mises en place dans le but de parvenir à se comprendre. La plupart du temps il en découle une acquisition linguistique.

2.2 Les enjeux de l'animation linguistique dans les rencontres

La rencontre binationale ou trinationale de jeunes constitue un **contexte potentiellement favorable aux apprentissages linguistiques**. On pourrait dès lors supposer qu'il suffit de laisser faire « la nature » et qu'il suffit que les jeunes soient ensemble pour progresser dans les langues des pays partenaires. En fait, pour de nombreuses raisons, ce potentiel est diversement exploité par les jeunes et les progrès réalisés, pendant le temps des rencontres, sont très variables. Les stratégies de communication évoquées au précédent chapitre ne sont pas mises en œuvre spontanément par l'ensemble des jeunes. Dans certaines rencontres, il peut y avoir beaucoup d'échange sans que ceci ait un effet mesurable sur les compétences linguistiques dans les deux langues. Pour qu'un apprentissage se fasse, il peut être utile **d'aider les jeunes à conscientiser les différentes stratégies** mises en œuvre, spontanément ou sous l'impulsion donnée par le cadre et les activités de la rencontre.

Comme mentionné précédemment, la **peur des fautes et du ridicule** provoqué par les limites de sa propre compétence à communiquer dans l'autre langue peut aller à l'encontre de l'apprentissage. Cette peur peut conduire soit au mutisme et à l'évitement de la communication et de la rencontre de l'autre, soit à l'utilisation de moyens alternatifs de communication : l'anglais, un membre de l'équipe, un outil de traduction automatique, etc. Ces facilitateurs de communication sont des atouts pour la réussite

de la rencontre, mais rappelons qu'ils doivent aussi s'accompagner d'une découverte active de la langue du pays partenaire et des langues des jeunes.

Pour ces raisons, **la mise en place d'une démarche d'animation linguistique s'est avérée nécessaire** dans ces rencontres. Cela implique la présence d'une **équipe d'animation qualifiée**, dont les membres pourront assurer la **médiation linguistique** (en servant d'interprètes à chaque fois que cela s'avère nécessaire), mais aussi **favoriser la cohésion du groupe, susciter la curiosité linguistique et accompagner la découverte** ou l'approfondissement des connaissances, dans la langue de l'autre.

L'animation linguistique n'est pas un cours de langue. Elle peut prendre la forme d'activités planifiées, proposées à l'ensemble du groupe, dans des moments dédiés, mais elle se développe aussi **tout au long de la rencontre**, à l'intérieur comme à l'extérieur, et dans les échanges aussi bien collectifs que plus privés entre quelques jeunes des groupes partenaires.

Dans le cadre de l'animation linguistique, s'intéresser à la langue de l'autre c'est se donner les moyens de découvrir l'autre et, à travers sa ou ses langues, de mieux le comprendre. C'est étendre ses moyens de communiquer avec l'autre. L'animation linguistique telle qu'elle a été développée par l'OFAJ et ses partenaires, a un fort **caractère ludique** et repose sur une **approche non-formelle**. Les jeunes sont incités à **expérimenter, chercher au sein du groupe les ressources** qui vont leur permettre de communiquer et d'apprendre.

L'équipe d'animation linguistique a donc différentes missions :

1. si nécessaire, contribuer à « **briser la glace** » entre les groupes en montrant aux jeunes que **la communication est possible même avec des moyens linguistiques limités** ;
2. grâce à leur maîtrise des deux langues, offrir une **médiation linguistique** dans certaines situations traduire ;
3. **inciter les jeunes à mettre en œuvre leurs propres stratégies pour utiliser autant que possible la ou les langues des jeunes du pays partenaire** ;
4. **favoriser des situations de communication motivantes**, où les jeunes sont amenés à se servir de la langue de l'autre ;

5. **susciter la curiosité des participantes et participants vis-à-vis de la langue** ou des langues des autres, notamment à travers des activités planifiées.

L'équipe d'animation linguistique veille à maintenir une **atmosphère bienveillante** entre les jeunes pour les aider à surmonter les craintes liées à la communication dans l'autre langue. Elle rend possible des expériences de communication positives grâce auxquelles les jeunes prendront confiance dans leurs propres capacités à surmonter les difficultés liées à la rencontre. Elle accompagne les apprentissages et offre des occasions de les systématiser. **Elle invite les jeunes à réfléchir à leur manière de communiquer dans une autre langue et les encourage à l'apprendre pour acquérir ainsi la capacité d'augmenter leurs compétences linguistiques par la suite.**

Depuis le début des années 90, l'OFAJ a soutenu cette approche dans les rencontres et contribué à la formation de centaines d'animatrices et d'animateurs. Pendant longtemps, cette formation était concentrée sur les deux langues officielles des rencontres (le français et l'allemand), et éventuellement, dans le cas d'un programme trinational, d'une troisième langue.

Les **principaux objectifs de l'animation linguistique** peuvent donc être résumés ainsi :

- > Aider les jeunes à **surmonter les blocages socio-psychologiques** qui gênent l'instauration de la communication naturelle et leur **faire perdre la peur de l'autre langue** en leur démontrant que la communication est possible même avec peu de connaissances linguistiques ;
- > Leur **donner le goût de la langue** en la présentant comme un moyen de communication et non pas comme une matière scolaire ;
- > Mettre à profit la situation de groupe binationnel pour **encourager la communication** et faire naître le désir d'apprendre un minimum de mots ou d'expressions utiles à la vie de la rencontre ;
- > Promouvoir et systématiser l'acquisition linguistique en proposant des **activités ludiques qui favorisent la découverte et la mémorisation** ;
- > **Développer la motivation à poursuivre l'apprentissage** de la langue du pays partenaire de manière autonome ou dans un contexte institutionnel.

2.3

Le projet *Pluri-FrAll*

Le projet *Pluri-FrAll* est né de la **volonté de l'OFAJ d'enrichir la réflexion sur le « métier »¹⁸ d'animatrice et d'animateur linguistique dans les rencontres de jeunes**. Il s'agit notamment de dépasser la perspective bilingue français-allemand (ou trilingue dans les rencontres trinationales) et de prendre en compte la **dimension plurilingue des rencontres interculturelles de jeunes**.

Aujourd'hui, nombreux sont les jeunes qui n'ont jamais étudié la langue du pays partenaire en arrivant à la rencontre. En revanche, toutes et tous disposent, dans leur répertoire langagier, d'autres langues que la langue nationale du pays qu'ils « représentent » dans la rencontre (langues de « grande communication » souvent apprises dans un contexte scolaire, comme l'anglais ou l'espagnol, langues liées au parcours migratoire de leurs familles, langues régionales, etc.). C'est à partir du constat de cette diversité linguistique et de la nécessité de mieux la prendre en compte, que s'est développé le projet *Pluri-FrAll*.

Ce projet a été élaboré par une équipe de recherche franco-allemande qui avait déjà mené des projets similaires en contexte scolaire. Il s'agissait d'une **collaboration avec le pool de formation à l'animation linguistique qui a été institué par l'OFAJ** et se compose de spécialistes de l'animation linguistique dans un contexte non-formel ou scolaire. Depuis le début des années 2010, l'équipe du pool se réunit régulièrement pour enrichir les pratiques d'animation linguistique et réfléchir à la formation des animatrices et animateurs.

Dans un premier temps l'équipe de recherche a observé des rencontres pour mieux comprendre le « métier » de ces animatrices et animateurs et découvrir toute la diversité de leurs missions : participation à l'équipe d'encadrement, médiations linguistique et interculturelle entre les jeunes et éventuellement entre les

membres de l'équipe d'encadrement, animation d'activités favorisant à la fois une dynamique commune dans le groupe et la découverte / utilisation / appropriation de la ou des langues du ou des pays partenaires. Il s'agissait aussi d'étudier la présence d'autres langues que les langues officielles des pays partenaires (le français et l'allemand pour les rencontres binationales), les attitudes des jeunes vis-à-vis de ces autres langues et les fonctions que celles-ci peuvent remplir dans les rencontres. Le but ultime était **d'enrichir la réflexion sur le « métier » de l'animation linguistique, et de l'actualiser dans la perspective du plurilinguisme**.

Les observations, notamment lors de rencontres de jeunes qui n'avaient pas du tout, ou très peu, appris la langue du pays partenaire, ont confirmé **le recours fréquent à l'anglais, mais aussi aux langues des migrations familiales**. Par exemple, dans une rencontre, on a pu observer des jeunes français issus de l'immigration maghrébine qui puisaient dans leur connaissance de différentes variétés de l'arabe pour échanger quelques mots avec de jeunes réfugiés syriens faisant partie d'un groupe allemand. Les observations ont montré que souvent le recours à quelques mots d'anglais, parfois un seul, placé au bon moment, permettait aux groupes de construire une connivence au-delà de la barrière linguistique franco-allemande. Les observations ont aussi confirmé le **grand intérêt des jeunes pour la question de leur propre répertoire linguistique**.

A titre d'exemple, ont été enregistrés des échanges spontanés entre jeunes s'interrogeant mutuellement sur les langues parlées en famille, les langues apprises, l'aisance dans ces langues et la motivation de les apprendre. Les activités d'animation conduisant les jeunes à parler de leurs connaissances linguistiques suscitaient facilement l'attention. Certains membres des groupes déployaient une énergie et des ressources multiples (Google Traduction, alternance de langues) pour s'informer mutuellement sur ce sujet et construire leur identité de locuteur plurilingue. Par ailleurs, **une curiosité pour le fonctionnement des langues et un goût pour les jeux de langues plurilingues était manifeste chez beaucoup de jeunes**, indépendamment de leur parcours scolaire. Intérêt et curiosité pour des questions de diversité linguistique (« C'est quelle langue, ça ? ») ou « Mais qu'est-ce qu'ils sont longs, les mots sur le

18. Même si l'animation linguistique représente souvent une activité ponctuelle, parfois en lien avec des engagements associatifs, elle peut être considérée comme un « métier ». En effet, elle implique des tâches liées à des savoir-faire (langagiers, relationnels, d'animation d'équipe...) permettant d'analyser une situation (les besoins des jeunes, leurs ressources, la spécificité du contexte institutionnel...) pour y apporter une réponse adaptée susceptible de permettre d'atteindre les buts fixés collectivement pour la rencontre. L'exercice de l'animation linguistique demande a minima une formation dans ces techniques, ce qui justifie pleinement sa qualification de « métier ».

programme de la journée en allemand ! », etc.). Dans la plupart des cas, cette curiosité n'était pas relevée ou exploitée par l'équipe d'animation. Les jeunes se montraient souvent très attentifs et respectueux des temps de traduction, du moins au début des rencontres. Ainsi, le terrain semblait tout à fait favorable à une réflexion permettant aux animatrices et animateurs de se rendre compte de ce plurilinguisme émergent.

Le travail de collaboration avec les spécialistes du pool d'animation linguistique a permis, à partir de ces observations et de la connaissance que les animatrices et animateurs experts avaient du terrain, de **réfléchir à la diversité des situations lors desquelles interviennent des pratiques plurilingues**, à ce qui provoque et ce que provoquent les changements de langue, aux discours sur la diversité des langues surgis pendant les rencontres. Quel peut être le but, quels peuvent être les effets, de l'utilisation par les jeunes de langues tierces lors de rencontres binationales ou d'échanges sur la diversité des répertoires langagiers ? **Quels sont les rôles de l'équipe d'animation dans cette gestion du plurilinguisme ?** À quels moments peut-elle / doit-elle intervenir ? Dans quelles situations les membres de l'équipe sont-ils amenés à faire, ou à orienter, des choix linguistiques (choix de la langue ou des langues de communication, formes de médiation) ? Comment traiter ces questions dans les temps de préparation en équipe (planification) et dans le déroulement des journées (régulation, mise en œuvre des échanges plurilingues) ? **Comment intégrer le plurilinguisme au projet global de sensibilisation et de respect des diversités des jeunes participant à la rencontre ?**

Le projet *Pluri-FrAll* a nourri la réflexion théorique sur les objectifs de l'ouverture à la diversité linguistique dans les rencontres de jeunes. **Il a posé un cadre pour la conception d'une politique linguistique des rencontres binationales qui respecte la diversité linguistique.** Il a enrichi les activités d'animation proposées en déclinant des activités existantes de manière à pouvoir mieux prendre en compte la diversité. Il a conduit à proposer de nouvelles activités et, dans la mesure du possible, de les expérimenter sur le terrain. **Désormais, la question du plurilinguisme occupe une place centrale dans l'animation linguistique.**

2.4 Le rôle des différentes langues

En plus du français et de l'allemand, les jeunes qui participent aux rencontres internationales de l'OFAJ parlent différentes autres langues. Par sa présence dans les rencontres, cette diversité linguistique, dont les enjeux ont été exposés au chapitre 1, les rend certes complexes, intéressantes et riches, mais parfois aussi difficiles.

L'OFAJ tient à accompagner des jeunes mono- et plurilingues dans les rencontres multilingues, à reconnaître à leur juste valeur leurs répertoires langagiers, à contribuer à la valorisation de leurs langues (et de leurs cultures) et à les soutenir dans leur conquête de celles de leurs partenaires. Cet apprentissage commun et mutuel est renforcé par l'animation linguistique. Outre l'anglais, largement utilisé comme *lingua franca* et habituellement auréolé de son statut de « langue dominante », les langues des autres pays (pas seulement européens) sont également mises en valeur, tout comme celles dont les jeunes peuvent avoir hérité suite au parcours migratoire de leurs familles. L'anglais peut certes s'avérer utile en tant que *lingua franca* ; toutefois, il ne remplace pas l'intérêt réciproque que les jeunes manifestent envers les langues de leurs partenaires et leurs propres langues qu'ils appréhendent sous un nouvel angle (à travers le regard de l'autre) : comment les autres perçoivent ma langue et tout ce que je considère comme évident ? **En appréhendant consciemment les langues présentes dans le groupe, les jeunes s'intéressent implicitement à leurs partenaires d'échange et à leurs univers respectifs.** Grâce à la curiosité pour les langues et les pratiques langagières des autres jeunes, leurs langues tout comme leurs univers sont au centre de l'attention générale **et ils font ainsi toutes et tous l'expérience de l'intérêt, de la reconnaissance et de l'estime de soi.**

Dans les échanges de jeunes, il s'agit également d'utiliser les langues de manière différenciée, ciblée et stratégique, efficace et flexible. Byram (1997) appelle cette capacité « **compétence communicative interculturelle** » (*Intercultural Communicative competence, ICC*). Il élabore un modèle pédagogique différencié de l'interculturalité, qui inclut également la compétence sociolinguistique et la compétence discursive.

Son concept est fondé sur les catégories désormais bien connues de l'apprentissage :

- > « attitudes » – savoir être
- > « knowledge » – savoirs
- > « skills to interpret and relate » – savoir comprendre/interpréter et mettre en relation
- > « skills to discover and interpret » – savoir découvrir et apprendre
- > « political education/critical cultural awareness » – éducation à la citoyenneté, savoir s'engager.¹⁹

Burwitz-Melzer²⁰ reconnaît dans ces catégories d'apprentissage les piliers d'un savoir socio-pragmatique et civilisationnel qui conduit à des attitudes sociales et à la capacité d'agir dans une situation interculturelle. **Le « savoir s'engager » constitue en fait le noyau politique de la démarche.** Les compétences plurilingues et pluriculturelles font partie intégrante de ces compétences essentielles. Elles constituent potentiellement des ressources humaines globales, que la rencontre entre des jeunes de langues et de pays différents contribuera à enrichir.

À cela s'ajoute la **démarche de médiation** - une constante qui devrait accompagner tous les processus d'enseignement et d'apprentissage et qu'il convient toujours de prendre en compte dans le processus d'apprentissage linguistique²¹.

Afin d'atteindre cet objectif, **les langues présentes dans le groupe sont rendues audibles et visibles pendant les rencontres**, par exemple au début du projet ou d'une activité. Voici quelques exemples :

- > Les phrases et les gestes de salutation, les petites formules, les comptines et les expressions spécifiques (éventuellement onomatopéiques, figuratives), en commençant par des verbes simples comme ceux qui correspondent aux sons des animaux (aboyer, miauler, croasser..., bellen, miauen, quaken ...) et jusqu'aux différents degrés de politesse et de familiarité entre les personnes (Bonjour, ça va ? Guten Tag, wie gehts? Salut mon pote, hallo Kumpel...);
- > Mise en valeur de la construction des numéros dans les langues, analytique et transparente (par exemple onze en turc se dit on bir

et est construit comme dix un) ou synthétique et arbitraire (11 onze, elf...);

- > Termes exprimant le degré de parenté de façon synthétique (oncle, tante) ou analytique plus précise (oncle parternel farbror, oncle maternel morbror), etc. ;
- > Internationalismes dont la forme originale a été adaptée dans d'autres langues (insérer des mots internationaux, par exemple aussi en turc et en arabe).

Tout le monde peut participer ou poser des questions à un moment ou un autre, et tout le monde a quelque chose à dire.

En même temps, le fait de parler de sa propre langue et d'autres langues exerce une fonction intégrative : chaque personne est à la fois apprenante et experte dans une, voire plusieurs langues ; personne ne les connaît toutes, personne ne se souviendra de tout, mais l'intérêt et la conversation demeurent. L'imitation linguistique réussit plus ou moins bien ; souvent, elle unit les jeunes parce que les « trébuchements » linguistiques sont perçus comme amusants et qu'en plus un certain nombre de tentatives s'avèrent efficaces. Au cours de ces expérimentations, de nouvelles questions et de nouveaux éléments de comparaison apparaissent, et l'intérêt suscité se stabilise et s'amplifie. Les activités d'animation linguistique proposées dans ce guide (2^e partie) vont dans ce sens.

Sont ainsi exposés deux aspects du rapprochement avec l'autre, avec les autres et avec leur langue : une **approche intellectuelle-analytique** et une **approche ludique expérimentale**. Les deux sont de valeur égale et doivent être maintenues, car **l'une augmente le savoir et l'autre renforce l'intérêt et l'implication**. Au fil du temps, cela peut conduire à l'élargissement des connaissances par le biais de questions, de recherches et de tentatives (essais/erreurs) menant souvent à de nouvelles interrogations : il s'agit donc **d'un cycle de découvertes et d'apprentissages**.

Il est essentiel de toujours laisser aux jeunes un espace pour exprimer leurs propres intérêts et poser leurs propres questions linguistiques.

Ce qui, à première vue, peut paraître hors propos ne doit pas être rejeté, mais accepté comme digne d'intérêt et réellement pris en considération. Autrement, les jeunes auraient l'impression de ne pas être entendus, d'être négligés, mis de côté. En abordant les questions posées, les animatrices et animateurs apprennent avec les jeunes et élargissent ainsi leurs propres horizons. En outre, l'animation linguistique ne doit pas être portée à un niveau de linguistique

19. BYRAM, 1997, 34-44 ; partiellement traduit à partir des formulations allemandes (NdT).

20. BURWITZ-MELZER. 3029, ZFF, Vol. 30, H. 2, p. 183

21. Id, p. 186

scientifique, mais toujours **rester réflexive et adaptée au niveau du groupe**. L'identification des formules rituelles et de toute l'étendue de leur sens peuvent faire l'objet d'une perception linguistique interculturelle, par exemple :

- > Quand on se salue : est-ce que l'on pose des questions de façon générale sans intérêt particulier, ou bien le fait-on avec une véritable curiosité ; est-ce que l'on pose des questions sur le bien-être des personnes ou de la parenté etc.;
- > Dans certains mots, les perspectives sont visibles/reconnaissables sur un objet (voir ci-dessus farbror, morbror par rapport à l'oncle) ou les onomatopées et autres. Les suggestions d'activités donnent des idées à cet égard.

2.5 Les objectifs de l'animation linguistique

L'animation linguistique telle qu'elle a été formulée/construite dans le prolongement du projet Bielefeld poursuit **quatre objectifs** : le déblocage, l'acquisition linguistique, la systématisation et la conscientisation. Un autre objectif résulte du projet *Pluri-FrAll* : l'approche plurilingue.

Le déblocage

Les activités de déblocage ont pour but d'amener les membres du groupe à **surmonter les barrières – notamment affectives** – qui les empêchent d'entrer en communication les uns avec les autres. Ces blocages peuvent avoir des origines diverses : une mauvaise connaissance de l'autre, une certaine timidité, des difficultés naturelles à entrer en contact, un découragement dû à des échecs préalables (scolaires ou autres), la peur du ridicule, etc. Ces blocages affectifs sont souvent renforcés quand on ne dispose pas de ressources linguistiques communes pour communiquer avec l'autre, ce qui peut être le cas dans les rencontres internationales.

La phase de déblocage initiale est déterminante. Elle doit aider les participantes et participants à prendre confiance et à dépasser la peur du contact, physique ou social, avec l'autre. Elle s'appuie sur des jeux notamment non-verbaux destinés à « faire connaissance », les activités d'expression liées au mime ou au théâtre, les chansons, les jeux de rôle, etc. Ces activités visent à **instaurer un climat de bienveillance et de confiance**, et à faire vivre des expériences ensemble. Elles contribuent ainsi à développer la motivation linguistique. Les activités de déblocage sont l'occasion d'une première exposition à la langue et donnent **envie d'en apprendre plus grâce à l'expérience d'une interaction réussie**. Cette dynamique doit être entretenue pendant toute la rencontre.

Des activités destinées précisément à cet objectif sont proposées dans la deuxième partie de cet ouvrage.

L'acquisition linguistique

Des activités reposant sur une forme de communication linguistique sont proposées aux jeunes à la fois pour **déclencher leur motivation à apprendre** (nécessité de communiquer langagièrement) et pour les exposer à des formes (mots, structures de phrase) qu'ils découvrent et auxquelles ils donnent du sens, de manière « naturelle », dans le contexte de l'activité. Il peut s'agir de jeux connus dans l'animation de groupes adaptés au contexte, ou alors d'activités spécifiquement conçues pour les rencontres internationales de jeunes.

Ces activités font appel à certains **processus de mémorisation visuelle et auditive**. En effet, les jeunes voient et entendent beaucoup de choses pendant le séjour, mais sans soutien, il n'est pas certain qu'ils retiennent grand-chose de cette foule d'informations linguistiques. On peut mettre en place des jeux pour **favoriser la mémorisation par la répétition, le mouvement, les émotions**. On peut aussi faciliter les acquisitions à l'aide d'affiches qui resteront accrochées pendant toute la durée du séjour dans une salle commune.

La systématisation

Cette étape correspond en somme à une **« récapitulation ordonnée »**. Il s'agit de mettre en commun tout ce que les jeunes ont pu apprendre pendant le séjour, de **structurer ce savoir acquis** et de le **rendre opérationnel**. Systématiser, c'est rendre systématique l'usage de certaines formulations, mais c'est aussi aider les membres du groupe apprenant à se construire leur propre système linguistique. Par exemple, ils peuvent être amenés à **découvrir certains fonctionnements grammaticaux de la langue** par déduction à partir d'observations. Les activités peuvent aussi permettre aux jeunes, à partir d'éléments langagiers acquis au hasard de la rencontre dans des situations précises, d'opérer un transfert et de **pouvoir réinvestir** ces acquisitions dans d'autres situations.

Il est important de préciser que ces trois objectifs (déblocage, acquisition, systématisation) ne suivent pas forcément un ordre chronologique. On préfère comparer la démarche de l'animation linguistique au Boléro de Ravel, qui introduit un instrument après l'autre, sans pour autant que les premiers ne cessent de jouer, jusqu'à aboutir à un mouvement symphonique final qui implique tous les instruments en même temps. En animation linguistique, on commencera donc par le déblocage. Celui-ci durera tout au long de la rencontre, puisque certains blocages peuvent

persister et d'autres peuvent apparaître en cours de séjour. On introduira ensuite l'acquisition linguistique qui fera partie de tous les temps d'animation, puis la systématisation, qui interviendra à partir du moment où certaines acquisitions auront déjà eu lieu.

Il est important de préciser ici que ces objectifs doivent être **adaptés en fonction de la durée et de la nature du programme, ainsi que du public cible**.

Parmi ces objectifs désormais bien connus des animatrices et animateurs chevronnés, il paraît opportun d'en souligner un qui est bien présent, mais pas toujours suffisamment mis en valeur : la conscientisation.

La conscientisation

Lors des activités de communication les jeunes **prennent conscience** des stratégies de communication et d'apprentissage dont nous faisons usage dans les situations de communication interlingue.

Lorsque nous nous adressons à une personne étrangère dans sa langue, nous nous heurtons souvent à différents problèmes : il nous manque le vocabulaire correspondant, les expressions appropriées, les connaissances grammaticales nécessaires pour comprendre l'autre ou nous faire comprendre de lui.

Face à ces difficultés, nous mobilisons différentes ressources : s'expliquer par gestes, changer de langue dans l'espoir d'être mieux compris, solliciter de l'aide par des hésitations, une intonation interrogative, des expressions du type « comment dit-on », etc. Ce sont ces procédés naturellement mis en place que l'on nomme **stratégies de communication**.²²

Ces stratégies de communication peuvent avoir un effet positif sur les apprentissages : en effet, il a été constaté que plus l'effort nécessaire pour atteindre l'objectif communicatif visé était important, plus le cheminement réalisé pour y parvenir et les mots de vocabulaire liés à cette situation étaient mémorisés.

Ainsi, les stratégies de communication peuvent favoriser le développement de **stratégies d'apprentissage**. C'est sur ce principe que repose l'animation linguistique.

22. DAUSENSCHÖN-GAY, Ullrich, 1993. *Strategien*. Bad-Hon-
nef: OFAJ/DFJW.

Approche plurilingue

Au-delà de ces constats, le projet *Pluri-FrAll* a montré l'intérêt de mettre en valeur dans les échanges franco-allemands ou trinationaux la **diversité linguistique** dans laquelle évoluent la plupart des jeunes en France et en Allemagne aujourd'hui, même si c'est à des degrés divers.

La mise en valeur de cette diversité linguistique dans les rencontres de jeunes peut renforcer les objectifs d'apprentissage interculturels et d'ouverture à la diversité qui est au cœur de toutes les rencontres.

Plus spécifiquement, il s'agit de poursuivre les **objectifs** suivants :



1. Valoriser les langues et les compétences langagières des participantes et participants ;
2. Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur ;
3. Éveiller et aiguïser la conscience langagière des participantes et participants, développer leur capacité à réfléchir sur les langues et à les comparer ;
4. S'intéresser à la diversité des langues pour s'ouvrir à la diversité des autres et de leurs cultures.

Les objectifs de l'approche plurilingue

1.

Valoriser les langues et les compétences langagières des participantes et participants

- > ouvrir un espace de parole permettant aux membres du groupe de parler de leur répertoire plurilingue (pluriculturel) ;
 - > prévoir des espaces de parole où les membres du groupe sont invités à nommer les langues de leur répertoire (les langues qu'ils parlent, dont ils ont l'usage, qui ont joué un rôle dans leur construction identitaire, qu'ils aiment, dont ils rêvent...);
- > valoriser les langues des autres.

2.

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur

- > faire partager, faire entendre au groupe des mots dans les langues de répertoire représentées ;
- > commencer par de petites unités ;
- > rendre les jeunes attentifs à la diversité linguistique qui les entoure – à l'intérieur et à l'extérieur du groupe.

3.

Éveiller et aiguïser la conscience langagière des membres du groupe, développer leur capacité à réfléchir sur les langues et à les comparer

- > éveiller l'attention aux langues et aux paroles des autres ;
- > apprendre à comparer le fonctionnement des langues ;
- > prendre conscience de la multiplicité des manières de dire une même chose ;
- > développer la compétence métalinguistique (la capacité à réfléchir sur le langage et les langues).

4.

S'intéresser à la diversité des langues pour s'ouvrir à la diversité des autres et de leurs cultures

- > comprendre les dimensions culturelles et/ou sociales des langues (formules de politesse dans la langue -> tu/vous ; formules intraduisibles...);
- > pouvoir percevoir l'impact de celles-ci.

3.

Mise en œuvre de l'animation linguistique

3.1 Conditions générales

La réalisation de l'animation linguistique dans les rencontres interculturelles est conditionnée par un certain nombre de facteurs dont la prise en compte se révèle essentielle au bon déroulement des activités proposées et à la réussite des objectifs préalablement fixés.

3.1.1 L'équipe

Chargée de l'encadrement pédagogique, linguistique et logistique du groupe, **l'équipe joue à ce titre un rôle primordial**. Elle peut être composée de personnes très diverses. Idéalement, **la complémentarité de ses membres sera assurée par la pluralité de leurs qualifications**, obtenues notamment à l'issue de formations à l'animation interculturelle, à l'animation linguistique et / ou à l'animation-interprétation telles que l'OFAJ et ses partenaires associatifs les organisent. Il n'est pas rare non plus que l'équipe comprenne des personnes issues de l'enseignement ou du travail social qui accompagnent leur groupe de jeunes ou d'élèves et endossent donc une fonction particulière pendant la rencontre.

Dans tous les cas, il importe non seulement de répartir les tâches et les rôles au sein de l'équipe, mais aussi d'assurer que tous ses membres aient une **vision cohérente de l'animation linguistique** telle qu'elle est mise en œuvre par une ou plusieurs personnes qualifiées. Celle-ci **s'inscrit à part entière dans un projet pédagogique** décliné pendant toute la durée de la rencontre et qui doit être porté par l'ensemble de l'équipe.

L'animatrice ou l'animateur linguistique qui ne dispose que de connaissances de base dans la langue du partenaire doit ainsi pouvoir s'appuyer à tout moment sur l'aide de ses collègues. De même, il lui est toujours possible de faire appel aux participantes et participants à la fois dans une démarche de responsabilisation et d'implication des individus et dans une optique d'ouverture aux langues présentes dans le groupe.

Aux différentes compétences des membres de l'équipe s'ajoute enfin **l'expérience des programmes d'échanges interculturels** - un atout essentiel pour encadrer un groupe international et qui, là aussi, est très variable d'une personne à l'autre. En tout état de cause, ce savoir empirique s'avèrera bénéfique lorsqu'il s'agira d'**adapter les méthodes de l'animation linguistique à la réalité du groupe précis**.

3.1.2 Le groupe

Potentiellement, chaque rencontre interculturelle peut réunir des personnes très différentes en termes d'horizons, cultures, origines, expériences de vie, intérêts, visions du monde, caractères et âges. Mais des similitudes existent bien entendu, et l'équipe s'attachera à les faire ressortir pour **créer une cohésion** dans le groupe, sans pour autant gommer ou nier les différences, car elles sont sources de richesse et d'apprentissage. Ainsi, quoi que laissent supposer les apparences, l'homogénéité d'un groupe est très relative et

les animatrices et animateurs auront à cœur de tenir compte des attentes, des motivations et des spécificités de toutes les personnes le composant. En même temps, ils s'emploieront à **établir un équilibre entre la prise en considération des particularités et besoins individuels et ceux, tout aussi légitimes, du collectif formé par le groupe international pour un temps donné**. Examinons quelques paramètres pour illustrer la diversité des profils et son impact sur la pédagogie déployée.

La tranche d'âge – le plus fréquemment, dans les programmes à recrutement ouvert : 13 à 15, 14 à 16, 15 à 18, 18 + – est un autre facteur important : en général assez large, elle implique des niveaux de maturité et de réflexion, des centres d'intérêt et un rapport au corps différents d'un individu à l'autre. La plupart du temps, en effet, un « monde » sépare les jeunes de 15 ans et les personnes majeures à l'aube de l'âge adulte. Aussi, **il sera indispensable de se demander si certaines activités sont adaptées à toutes et tous**, notamment, pour celles encourageant le contact corporel, si elles nécessitent une certaine vigilance ou du moins une flexibilité vis-à-vis des règles initialement prévues. S'il est ardu, voire impossible et, du reste, non souhaitable, de soumettre les activités pédagogiques à l'approbation de chaque membre du groupe (sachant toutefois que la participation demeure a priori volontaire), rien n'empêche d'observer attentivement ce qui se passe et d'y réagir avec finesse. Par ailleurs, la question des relations à l'intérieur du groupe est tout aussi pertinente : les personnes se connaissent-elles déjà et si oui, quels sont leurs rapports et comment ceux-ci influent-ils sur la dynamique collective ?

Les capacités physiques des participantes et participants représentent également une variable non négligeable ; un grand nombre d'activités reposent sur le dynamisme inhérent au mouvement physique. Dans une perspective d'inclusion des personnes à mobilité réduite (permanente ou temporaire dans le cas de blessures par exemple), l'équipe devra choisir : renoncer aux dites activités, ou y associer les personnes concernées de manière intégrative et en concertation avec elles. Par exemple, elles pourront se voir confier une tâche particulière (assister la meneuse ou le meneur de l'activité est une option fréquemment choisie), mais il est aussi possible de solliciter l'ensemble du groupe pour trouver une solution permettant la participation de tout le monde. La frontière entre stigmatisation et prise en compte de la différence apparaît cependant ténue et c'est tout l'art de la pédagogie de surmonter cette difficulté.

Enfin, en raison du passé et du présent migratoire des sociétés française et allemande, et de l'identité locale plus ou moins forte de certaines régions en France comme en Allemagne, **les identités plurilingues et pluriculturelles des jeunes** constituent une autre source potentielle de diversité qui doit être prise en compte et valorisée. Les enjeux de cette richesse culturelle et linguistique des groupes ont été présentés plus en détail dans le chapitre 1 du guide (« Contexte des rencontres franco-allemandes de jeunes »).

3.1.3 Les conditions matérielles

Les programmes d'échange franco-allemands peuvent être de nature très différente : **rencontres au domicile du partenaire avec hébergement en famille ou dans une structure d'accueil collectif pour le groupe accueilli** (sans hébergement commun des groupes français et allemands) **ou programmes en tiers-lieu** avec hébergement commun de tous les jeunes.

Dans un cas comme dans l'autre, l'existence **d'une salle permettant de réunir tout le groupe et d'y conduire les différentes activités** est cruciale. Un espace convivial assez vaste, bien éclairé et muni de chaises raisonnablement confortables et d'un sol non glissant auquel s'ajoute un matériel *ad hoc* : possibilité de visualisation des exercices réalisés (panneaux d'affichage, paperboard, mur au revêtement résistant aux traces d'adhésif). Un tel environnement sera à l'évidence propice à la fois au travail pédagogique et à l'appropriation par le groupe qui aura tout loisir d'utiliser ce lieu de vie et d'apprentissage pendant les moments informels (à moins qu'il n'existe une autre salle spécifiquement dédiée à ce dernier usage comme c'est parfois le cas).

En fonction de la place requise ou tout simplement des conditions météo, il peut aussi s'avérer judicieux de **mener des activités à l'extérieur**. Il revient alors à l'équipe d'identifier et d'écarter toute source de danger potentiel : des excroissances ou des cavités au sol, des pierres sur lesquelles un trébuchement est vite arrivé, etc.

Pour finir, dans l'animation linguistique, **la visualisation** mentionnée plus haut des consignes et des productions concourt à la mémorisation et à la systématisation des éléments abordés. Il est conseillé d'utiliser plusieurs couleurs, (par exemple une par langue facilitant sa

reconnaissance immédiate par les participantes et participants), de dessins ou de pictogrammes faciles à déchiffrer par tout type d'apprenant. Ainsi, lors de l'organisation logistique de la rencontre, il faudra veiller à prévoir des outils appropriés, en nombre suffisant et disponibles à tout moment.

3.2 L'animation linguistique dans les moments de la rencontre

Après avoir défini le cadre et les conditions à réunir pour une mise en œuvre optimale de l'animation linguistique, il s'agit maintenant de décrire le cadre temporel et les moments propices pour cette activité, ainsi que la meilleure manière de la mettre en œuvre.

Quel que soit le groupe-cible, **l'animation linguistique soutient l'ensemble du processus de groupe et de la communication** et peut profiter aussi bien à des enfants qu'aux adolescents ou jeunes adultes. Elle poursuit plusieurs objectifs, décrits au chapitre 2, qui ne sont pas organisés selon une progression ou une hiérarchie stricte. Des objectifs tels le déblocage ou la conscientisation de stratégies de communication sont liés et peuvent être atteints par une même activité. **L'animation linguistique comprend toujours une plus-value pour la dynamique de groupe et la sensibilisation linguistique.** Elle est mise en place de façon progressive. Elle peut être présente à tout moment de la rencontre et ne se limite pas aux moments spécialement prévus pour cela. L'équipe anticipe et, dans la mesure du possible, planifie des temps d'animation, mais elle doit rester réactive et savoir, lors d'autres activités de la rencontre, et dans des temps tout à fait informels (repas, moments de pause, etc.), saisir des opportunités pour orienter l'attention des jeunes vers des phénomènes linguistiques.

Des **moments précis dans le programme sont identifiés** dans lesquels l'animation linguistique se déroule de manière structurée. Les Directives de l'OFAJ recommandent d'y consacrer une heure par jour. C'est notamment lors de ces temps d'animation que les activités proposées dans la deuxième partie de ce guide peuvent être mises en œuvre. Mais elle ne se réduit pas à

ces moments. En dehors de ces temps dédiés, les langues sont **mobilisées à d'autres moments du programme** où l'intervention ciblée des animatrices et animateurs linguistiques peut être justifiée (visites, activités sportives, intervention de spécialistes ou d'instances politiques, activités coopératives, etc.). Les participantes et participants entendent des mots ou des expressions qui les interpellent, des malentendus surviennent, des faux-amis créent des quiproquos, des erreurs de prononciation du partenaire qui s'efforcent de réutiliser des expressions à peine apprises déclenchent des rires plus ou moins bien reçus... Dans tous ces moments, la situation de communication bilingue ou trilingue suscite une **multitude d'interactions** que des animatrices et animateurs linguistiques attentifs peuvent utiliser pour **soutenir de façon constructive le processus de communication et de sensibilisation linguistique.**

Mais outre ces moments de programme institutionnalisés (c'est-à-dire les temps consacrés à l'animation linguistique et toutes les autres activités prévues dans la rencontre), **les temps informels de la rencontre présentent eux aussi des occasions de poursuivre la dynamique de l'animation linguistique.** Ainsi, à table ou lors de trajets, les animatrices et animateurs observent la façon dont les jeunes communiquent et peuvent saisir des occasions d'intervenir sans toutefois trop s'imposer dans la communication entre les jeunes, p. ex. en répondant aux sollicitations sur des questions linguistiques, en se positionnant en interprète ou en assurant une médiation pour accompagner et aider à comprendre. Les situations observées, les remarques des jeunes ou les questions posées au sujet des langues et de la communication peuvent servir de ressources pour les temps d'animation linguistique suivants et la conception des activités à venir.

Lors du projet Bielefeld, les observations de l'équipe de recherche avaient déjà montré que c'est dans les chambres internationales, hors de la présence des animatrices et animateurs, que les jeunes essayaient le plus de mettre en œuvre des stratégies de communication ou des ressources dans la langue de l'autre. Celles-ci peuvent être conscientisées, discutées, systématisées (ou non) au cours des moments formels d'animation linguistique. **Ces phases informelles où les jeunes sont entre eux, sans la présence de membres de l'équipe d'encadrement, sont essentielles, car c'est souvent dans ces moments-là que les jeunes osent prendre des risques** potentiellement porteurs d'apprentissage. Il est donc important de **prévoir suffisamment de temps dans les programmes**

pour que **ces moments puissent pleinement exister**. Car loin d'être des phases « où il ne se passe rien », **les temps libres sont riches en termes de communication et d'interaction langagières** que les jeunes ne pourraient pas expérimenter dans un programme de rencontre trop dense.

L'animation linguistique ne se réduit donc pas aux temps spécialement consacrés pendant la rencontre (une heure quotidienne). Néanmoins, il incombe à l'équipe d'animation de **bien sélectionner les activités d'animation linguistique** en fonction des différents moments d'une rencontre et des besoins du groupe.

Faire connaissance et créer un climat de confiance

Nous sommes au début de la rencontre, les activités proposées doivent donc **permettre une première prise de contact et faire découvrir les points communs et les différences** des jeunes du groupe. Les activités verbales et non verbales leur permettent également de prendre conscience des stratégies de communication. Il s'agit dans cette phase **d'établir la confiance** de chaque personne en ses propres capacités, afin de pouvoir ensuite davantage s'ouvrir à la nouveauté. Les interactions qui se mettent en place entre des jeunes qui ne se connaissent pas encore peuvent susciter la curiosité pour la personnalité, la culture et la langue de l'autre.

Des activités recommandées pour cette phase sont (voir table des activités, p. 96) :

- > *Se ranger par ordre...*
- > *Le guide d'aveugle*
- > *Portraits linguistiques*

Stimuler la curiosité pour l'autre et pour les autres langues

Tout au long de la rencontre, l'équipe d'animation linguistique agit comme médiatrice entre les membres du groupe et contribue à **construire des ponts pour la compréhension interculturelle**.

Les activités suivantes peuvent soutenir cette phase :

- > *Le perroquet*
- > *Les scènes*
- > *La boîte aux trésors linguistiques*
- > *Dessinez, c'est gagné !*

et beaucoup d'autres encore.

Donner envie d'apprendre la langue du partenaire

Stimuler la curiosité pour l'autre peut ne pas suffire à impulser l'envie d'apprendre sa langue. L'animation linguistique doit **provoquer des situations d'emploi de la langue de l'autre** pour désinhiber les membres du groupe, leur permettre l'expérience de l'usage de cette autre langue (dans des situations très simples s'ils sont débutants). Certaines activités donnent l'occasion d'utiliser quelques mots (pour un niveau débutant), ou des phrases plus développées, dans des situations ludiques où le plaisir de jouer ou d'agir ensemble est plus fort que la peur du jugement :

- > *Salade de fruit*
- > *La course aux lettres*
- > *L'espace-dico - le jeu du post-it*
- > *Faire sa valise*

Durabilité de l'acquis et de l'envie d'apprendre

Lorsque les jeunes sont tout au début de l'apprentissage de la langue de l'autre et lorsque la rencontre est très courte, on ne peut guère aller au-delà du développement de la curiosité et de l'incitation à faire des expériences positives avec l'autre langue ou les autres langues. Mais **certains contextes permettent de pousser plus loin le développement de la compétence plurilingue des jeunes**, p. ex., on peut inviter les participantes et participants à réfléchir à leurs stratégies d'apprentissage et de communication, à organiser les connaissances acquises et à en garder des traces. Quelques idées :

- > *bricoler des carnets papiers ou numériques*
- > *faire des listes de mots, de formules*
- > *rédiger un journal d'apprentissage*

3.3

Penser, planifier, ajuster la politique linguistique de la rencontre

Découvrir et apprendre à communiquer, même de manière rudimentaire, dans la langue nationale du pays partenaire constitue l'un des objectifs des rencontres de jeunes dans le cadre de l'OFAJ. **Il est donc important que les langues officielles des pays représentés trouvent leur place dans la communication quotidienne de la rencontre, à l'oral comme à l'écrit.** Il en va de même pour les autres langues représentées dans le groupe. En effet, comme nous l'avons rappelé dans les chapitres précédents, les jeunes comme les animatrices et animateurs disposent de plus en plus souvent de **répertoires linguistiques pluriels** composés de bien d'autres langues que l'allemand et le français : langues héritées dans le cadre familial ou apprises au cours d'expériences de mobilité ou à l'école. Ces compétences linguistiques, quelle que soit leur étendue, peuvent contribuer à une meilleure cohésion des groupes si elles sont identifiées, valorisées et mobilisées. Nous nous interrogerons ici sur **l'importance de la prise en compte, avant et pendant la rencontre binationale ou trinationale, des modes de cohabitation des langues dans les échanges.**

Nous proposerons également quelques outils concrets pour accompagner cette coexistence des répertoires plurilingues et le contact entre les langues pendant la rencontre.

3.3.1 Pourquoi définir ensemble une politique linguistique de la rencontre ?

Les rencontres binationales ou trinationales de jeunes que subventionne l'OFAJ ont des formats divers, touchent des publics variés et poursuivent des objectifs propres. Si quelques règles correspondent à un cadre légal ou sont tout simplement imposées par les porteurs de projet, **une grande partie des règles de vie commune et du programme est définie par l'équipe d'animation en amont de la rencontre ou avec les jeunes pendant celle-ci.** La place du français et de l'allemand suit des principes

clairs et plutôt bien respectés : dans les temps collectifs formels, la compréhension par tous les membres du groupe doit être assurée et les langues de la rencontre doivent être équitablement présentes ... Ces règles seront rappelées ci-après. Mais les observations conduites dans le cadre du projet *Pluri-FrAll* ont montré **que la place des autres langues qui forment les répertoires des participantes et participants, ou de celles présentes dans l'environnement immédiat de la rencontre, est souvent un « impensé » des rencontres.**

Il arrive ainsi que des jeunes de France et d'Allemagne découvrent à la fin du séjour qu'ils auraient pu communiquer dans une langue commune héritée des parcours migratoires de leur famille. **La question des langues de communication autorisées ou attendues pour les activités de groupe ou les temps de restitution** n'est souvent pas explicitement abordée. Le groupe se trouve ainsi face à un **« vide juridique » qui peut être diversement interprété** (« utiliser d'autres langues que le français et l'allemand, c'est tricher » ou au contraire « on peut tout faire en anglais » etc.).

L'analyse des échanges filmés pendant des rencontres a montré que lorsque les jeunes évoquent ou mobilisent des langues de leur répertoire, les animatrices et animateurs ont parfois du mal à leur donner une vraie place : ainsi, lors de la restitution collective d'un jeu de « Bingo de signatures », où les participantes et participants devaient trouver une personne parlant plus de deux langues, l'équipe décide spontanément de faire un tour de table de celles qui parlent trois langues et plus. Lors de la traduction, une langue nommée précisément par un participant devient « une langue locale » (« eine lokale Sprache ») parce que l'animateur n'a pas réussi à en saisir le nom. Dans la même situation filmée, on a pu remarquer aussi les difficultés éprouvées par les jeunes et les membres de l'équipe à désigner ces langues autres. Celles-ci sont alors qualifiées de « langues d'origine » ou « langues qui permettent de voir d'où vous venez », dénominations dont on peut regretter le côté parfois réducteur ou assignataire d'identité (je peux parler hindi et me catégoriser comme

« venant d'Allemagne »). Également, lors d'un temps d'animation linguistique, un participant éclaire la différence entre les salutations matinales en français et en allemand (« Bonjour » et « Guten Morgen ») en faisant une comparaison avec l'arabe (« sabahu al khair », littéralement « bon matin »). Malgré la pertinence du pont linguistique établi spontanément par ce jeune, sa contribution est ignorée par l'équipe d'animation – une réaction qui pourra le dissuader une prochaine fois d'un tel effort de réflexion sur le fonctionnement de la langue et / ou renforcer le sentiment que la langue arabe n'est pas légitime dans ces échanges.

Tous ces exemples montrent que, **pendant les temps de préparation en équipe, il est important de réfléchir à la place et aux rôles que l'on veut accorder aux langues tierces.** C'est aussi une question qu'il est important de discuter avec les jeunes lors de la construction collective des règles de vie.

3.3.2 Principes généraux des politiques linguistiques des rencontres

Pour que l'usage des langues dans la rencontre contribue à la fois à la cohésion du groupe et au respect de sa diversité, l'équipe d'animation linguistique met tout en œuvre pour convaincre le groupe de l'intérêt de respecter certains principes.

Quelques principes concernant l'utilisation des langues dans les échanges collectifs :

- > mise en place d'un temps d'échange avec les membres de l'équipe et avec l'ensemble du groupe pour discuter des règles à respecter pour garantir une place équitable au français et à l'allemand (et à la langue / aux langues officielles du troisième pays partenaire) ;
- > traduction systématique des consignes ;
- > alternance dans l'ordre d'utilisation des langues (à l'oral et à l'écrit) pour maintenir un bon équilibre ;
- > traduction systématique des prises de parole des jeunes et des membres de l'équipe lors des échanges organisés (en plénière ou sous-groupes) afin de faciliter l'inclusion de toutes et tous dans le circuit de communication. Ne pas négliger, autant que possible, les interventions spontanées, traits d'humour etc.

Quelques principes concernant les affichages :

- > visualisation par des affiches bilingues ou multilingues avec utilisation d'un code couleur pour chaque langue dans le but d'en assurer la visibilité et la distinction immédiate et ainsi augmenter les possibilités de mémorisation du vocabulaire écrit ;
- > utilisation de logos, dessins et pictogrammes, soit pour alléger le texte soit pour faciliter l'accès à son sens ; jouer avec l'alternance logo et texte, par exemple sur le planning de la semaine : lundi midi -> logo d'une assiette avec couverts côté français et « Mittagessen » côté allemand, mardi midi -> inscription du terme « déjeuner » côté français et symboles assiette / couverts côté allemand.

Précautions à prendre et équilibres à trouver :

- > ménager des espaces de parole et/ou d'affichage pour que les langues des répertoires

des participantes et participants puissent être nommées (cf. par exemple les activités d'animation répondant spécifiquement à cet objectif) ;

- > respecter « l'intimité linguistique » des personnes si elles ne souhaitent pas évoquer certaines langues de leur répertoire ;
- > établir en amont les règles d'usage des langues pendant la rencontre et prévoir un espace de discussion de certaines règles, en l'occurrence celles que l'on veut discuter avec l'ensemble du groupe ;
- > rechercher un équilibre entre :

Laisser-faire ↔ Une réglementation de l'usage des langues

Les tendances naturelles et spontanées des échanges qui peuvent mener, au nom du principe d'économie de temps, au tout anglais ↔ Les contraintes dont l'objectif est de promouvoir la diversité linguistique et culturelle dans les rencontres et la découverte des langues des pays partenaires

L'émergence de micro-communautés linguistiques (et culturelles) ↔ L'accompagnement-stimulation-médiation pour favoriser des échanges qui n'auraient pas lieu autrement en raison des écarts entre les répertoires langagiers des jeunes et des difficultés à communiquer qui en résultent.

3.3.3 Le rôle des animatrices et animateurs dans la planification et la mise en œuvre des politiques linguistiques des rencontres

Pendant les **réunions de préparation** de la rencontre, les équipes d'animation sont invitées à discuter toute une série de questions afin de planifier une **politique de la rencontre** qui sera bien entendu évolutive et pourra être rediscutée et ajustée à la réalité et aux besoins, envies du groupe. Ces réunions seront aussi l'occasion pour les membres de l'équipe, **d'échanger sur leurs représentations respectives du plurilinguisme**, et de rendre les animatrices et animateurs des groupes nationaux sensibles à la nécessité **d'adopter une attitude accueillante envers les différents langues présentes dans les répertoires des jeunes**. Voici quelques questions à poser dans ce cadre :

1. Que sait-on déjà du répertoire langagier des participantes et participants ? Sur quelles langues leur communication pourra-t-elle s'appuyer ?
2. Quels sont nos représentations, nos préjugés sur les participantes et participants, et notamment sur leurs répertoires langagiers (langues parlées, compétences langagières, manière de parler...) ?
3. Quels sont les espaces et les moments formels où l'on valorisera la diversité des répertoires langagiers des jeunes ? Les échanges pendant les activités et les affichages peuvent aussi se faire dans des langues tierces, par exemple d'autres langues apprises à l'école ou dans le cadre familial.
4. Quels sont les espaces ou moments réservés au français et à l'allemand (ou à une ou plusieurs autres langues dans le cas des rencontres trinationales) ? Suivant les connaissances existantes de la langue du pays partenaire, ces espaces doivent servir à orienter la curiosité vers la langue nationale du pays partenaire, à se familiariser avec cette langue ou à favoriser sa pratique. Ces espaces peuvent être très limités (rituels de salutation dans les moments formels, annonces et affichages des plannings par exemple) ou plus vastes (activités linguistiques ou interculturelles complètes).
5. Il est envisageable de mettre en place un système de « signalisation » des langues encouragées dans tel ou tel moment.

Pendant la rencontre, il est important de :

- garder un espace d'affichage destiné à conserver une trace de toutes les langues des répertoires présents dans le groupe et mentionnées dans les échanges (arbre des langues...);
- Prévoir des espaces d'affichage-res-
source favorisant l'utilisation des langues nationales des pays partenaires dans les échanges (salutations, formules de poli-
tesse, mots fréquents...) et incluant d'autres langues des répertoires ;
- Planifier un ou plusieurs temps d'échange pour discuter avec les jeunes de leur expérience plurilingue durant la rencontre.

Les questions suivantes encouragent une réflexion sur les fonctions de connivence, d'exclusion et d'inclusion des langues :

- *Quelles sont les langues que je parle et avec qui ?*
- *Quelles sont les langues que j'entends parler, par qui ?*
- *Qu'est-ce que je ressens quand j'entends telle ou telle langue ?*
- *Qu'est-ce qui me plaît quand j'entends telle ou telle langue ?*
- *Qu'est-ce qui me gêne ?*

3.4 La posture de l'animatrice ou de l'animateur linguistique

Les membres des équipes d'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes ont besoin d'une posture et d'une sensibilité spécifiques leur permettant de fournir une plateforme au français et à l'allemand. En même temps, ils doivent savoir exploiter la présence d'autres langues dans le sens d'un plurilinguisme constructif en termes de processus d'apprentissage et de conscientisation linguistiques. Il s'agit en particulier de mettre en valeur la richesse liée au plurilinguisme dans un cadre d'apprentissage non formel.

Une première dimension concerne la **planification du programme et de son déroulement**. Il n'est pas toujours possible de prévoir une grande flexibilité dans ce domaine en raison de conditions générales parfois contraignantes.

L'animation de groupes nécessite une **approche sensible** : quelles réactions de l'équipe sont possibles et judicieuses quand des activités communes des jeunes ont créé une bonne dynamique de groupe, mais que le programme prévoit une activité différente ? Il s'agit ici, dans les limites du possible, de **faire preuve de souplesse et de coordination au sein de l'équipe**.

Les moments informels propices au retrait

Il est important de veiller à ce qu'il y ait suffisamment d'**espaces libres**, c'est-à-dire de moments qui peuvent servir de retrait autant aux individus qu'au groupe. Ainsi, il est nécessaire de prévoir suffisamment de temps informels dans le programme pour laisser aux participantes et participants un espace qui sera aménagé selon leurs idées. Ces temps précis permettent de la spontanéité dans l'interaction langagière, et ce qui en ressort peut ensuite être réemployé dans l'animation linguistique.

Observer ce qui se passe – avant, pendant et après les moments formels

Les **moments informels** sont souvent ceux qui laissent **les traces les plus fortes dans la mémoire des participantes et participants**, et il en va de même pour ce qui y a été acquis (y compris le vocabulaire). L'objectif est de développer et de mettre en œuvre des activités d'animation linguistique que les jeunes peuvent

reprandre dans les moments informels et poursuivre de manière autonome en fonction de leurs propres intérêts.

Ici s'opère donc une interaction entre les **temps formels et informels d'une rencontre**. Néanmoins, les participantes et participants ne doivent pas avoir le sentiment d'être sous observation permanente.

À ce stade, il importe également que les membres de l'équipe puissent communiquer au moment opportun si quelque chose est perçu comme dérangent pendant le séjour. Les rencontres franco-allemandes ou trinacionales **ne sauraient porter un système de valeurs dans lequel des langues peuvent être valorisées ou dévalorisées**. Il n'existe de facto aucune langue « difficile », « belle » ou « facile ». De telles appréciations sont encore courantes chez de nombreux participantes et participants ou accompagnatrices et accompagnateurs ; aussi l'équipe doit-elle veiller à ne pas les alimenter pour éviter tout impact négatif sur **l'ouverture au plurilinguisme dans le groupe**.

L'équipe d'animation linguistique **accompagne** le processus de groupe dans l'esprit d'une rencontre réussie, elle est **présente** et insuffle une dynamique positive. Mais elle **participe** aussi activement, c'est-à-dire qu'elle joue le jeu d'apprendre de nouveaux mots et de les réutiliser dans le contexte de la rencontre – p. ex. des salutations ou des phrases du quotidien – afin d'encourager les jeunes à les reproduire à leur tour. Les membres de l'équipe font appel aux aptitudes et compétences linguistiques des participantes et participants aussi souvent que possible et les impliquent activement dans la conduite des activités. Il importe ici de garder à l'esprit à la fois l'ensemble du groupe et les individus.

Dès le début, l'animatrice ou l'animateur linguistique est un **membre à part entière de l'équipe pédagogique** et l'affirme clairement par son attitude personnelle. La fonction de médiation linguistique peut également être sollicitée et il arrive souvent que plusieurs rôles et fonctions sont réunis dans une seule et même personne. L'équipe doit alors faire en sorte que **ni l'animation, ni la médiation linguistique ne surcharge une personne** en particulier, la fonction d'animation linguistique étant davantage orientée vers le soutien et l'encouragement des participantes et participants à l'interaction linguistique.

3.5 L'accompagnement du processus d'animation linguistique pendant la rencontre

Afin que la mise en œuvre de l'animation linguistique atteigne les objectifs visés, l'équipe doit se préparer à un **accompagnement aussi bien individuel que collectif** lors de la rencontre. Cet accompagnement consiste également à donner aux participantes et participants la **possibilité d'un retour réflexif sur les processus de communication vécus** de manière à pouvoir utiliser et développer davantage les stratégies conscientisées. Les **processus d'apprentissage** déclenchés par l'expérience de l'animation linguistique, que ceux-ci soient collectifs ou individuel, **sont multiples** : des processus sociaux se déroulent pendant la rencontre, qui permettent aux jeunes d'acquérir des savoir-être et d'accroître leurs aptitudes à l'interaction sociale et interculturelle. Toutes les expériences antérieures des individus, leurs habitudes, valeurs, normes, impressions et expériences, vont contribuer à l'apprentissage social au niveau du groupe. Pour pouvoir s'engager dans la rencontre avec tous ses facteurs de nouveauté et de déstabilisation, il faut **un cadre et une ambiance caractérisés par l'ouverture et la bienveillance mutuelle**. Ce cadre est mis en place dès les premières heures de la rencontre par l'équipe et le groupe ou même déjà en amont, pendant la préparation interculturelle. Il s'agit de générer un processus continu qui engage à s'ouvrir, oser, et surmonter la crainte de communiquer dans d'autres langues. La mise en place d'un espace de communication équitable requiert **volonté de coopérer et empathie** qui caractérise l'apprentissage social.

La partie 3.4., consacrée à la posture des animatrices et animateurs linguistiques aborde la capacité à utiliser des moments formels et informels de la rencontre propices à la curiosité et à l'acquisition linguistiques. Pour l'équipe, cela implique naturellement **l'observation et l'analyse** susmentionnées **de la communication et du comportement linguistique des individus et du groupe**. En même temps il est nécessaire de distinguer entre le groupe « national » et le groupe du projet dans son ensemble. L'équipe accompagne les processus évoqués sur la base des critères suivants :

- > Comment les membres du groupe se rencontrent-ils sur le plan linguistique ?
- > Quelles stratégies de communication utilisent-ils pour entrer en contact et pour communiquer ?
- > Quels potentiels sont à même d'être découverts et stimulés ?
- > Où se cachent les blocages et les obstacles ?
- > Comment le processus de groupe interculturel et social influence-t-il le développement des individus en matière de communication ?
- > Inversement, comment et de quelle manière la dynamique de groupe influence-t-elle le développement du comportement langagier des individus ?
- > De quoi les participantes et participants ont-ils besoin et de quoi le groupe a-t-il besoin pour s'impliquer davantage sur le plan linguistique et tenter quelques pas dans la langue de l'autre ?

Outre l'attitude sensible déjà explicitée des animatrices et animateurs, les compétences essentielles dans la mise en œuvre de l'animation linguistique englobent **un travail axé sur le groupe cible** et, comme mentionné ci-dessus, **sur le processus**. Chaque groupe connaît différentes phases de communication au cours de la rencontre, et chaque individu possède un potentiel de communication varié, conscient ou encore enfoui. L'un des objectifs de l'animation linguistique est de réveiller et de renforcer ces potentiels et d'encourager les participantes et participants à aller plus loin. C'est exactement là qu'interviennent les questions énumérées. Elles peuvent, par exemple, constituer le socle d'un **guide d'observation** sur lequel l'équipe d'animation linguistique s'appuie pour guider son activité d'observation pendant toute la durée de la rencontre.

Pour les jeunes, les **résultats** produits quotidiennement au moyen de diverses méthodes (vocabulaire de survie, présentations liées à la découverte des lieux, mots de la boîte aux trésors linguistiques du coffre aux trésors, interviews à deux, etc.) **sont des « fruits » visibles qu'ils peuvent récolter et continuer à cultiver**. Ils peuvent observer eux-mêmes leur évolution grâce au **journal de bord linguistique** (petits carnets distribués en début de séjour et complétés quotidiennement par les mots, expressions, notions, etc. nouvellement appris, seuls ou en tandem). Si plusieurs semaines ou mois séparent deux phases de la rencontre

des mêmes groupes, les résultats des activités peuvent être conservés et exploités dans l'intervalle. Tous ces résultats servent donc aussi à **documenter le processus d'acquisition et d'apprentissage personnel** au-delà du temps de la rencontre et constituent un fondement qui sera amené à se développer, si nécessaire et dans la mesure du possible.

Les succès, les découvertes et les progrès des jeunes sont consignés et, par un effet de miroir, leur permettent de **prendre conscience de leur parcours individuel de communication et d'apprentissage linguistique. Idéalement, ils continueront à suivre cette voie avec une motivation accrue.**

Dans ce contexte, les moments consacrés à l'échange des groupes « nationaux » avec leurs **équipes accompagnatrices respectives** sont un autre élément essentiel, puisqu'ils leur donnent l'occasion de s'exprimer dans un cadre linguistique familier sur le fonctionnement de la communication et sur leur ressenti. L'état émotionnel joue également un rôle majeur dans l'emploi de stratégies de communication personnelles, car il faut avoir une certaine confiance en soi pour les utiliser. Cela implique une prise de conscience de ce qui a été appris – à tous les niveaux mentionnés ici : trans- et interculturel, linguistique et personnel. **Il s'agit de développer une posture permettant de s'ouvrir à la nouveauté, d'oser davantage que ce que l'on supposait au départ et, d'une certaine façon, de grandir.**

Sur le plan méthodologique, il existe de nombreuses possibilités de répercuter et de consolider les connaissances acquises au quotidien. Cela suppose **des équipes d'animation linguistique expérimentées et qui maîtrisent une méthodologie apte à répondre aux besoins de l'individu et du groupe** à un moment donné.



La deuxième partie de cette publication les aidera à sélectionner des **activités appropriées** pour pouvoir les employer en fonction des besoins.

1.

Die interkulturelle und mehrsprachige Begegnung im deutsch-französischen Jugendaustausch

1.1 Der Kontext der deutsch-französischen Jugendbegegnungen

Die vom DFJW geförderten und begleiteten deutsch-französischen oder trilateralen Jugendbegegnungen können in Bezug auf die Zusammensetzung der teilnehmenden Gruppen, ihres Ablaufs und ihrer Ziele sehr unterschiedlich ausfallen.

1.1.1 Wer nimmt an den Begegnungen teil?

Die Teilnehmenden der Begegnungen sind Schüler:innen, die die Partnersprache lernen oder auch nicht, Jugendliche, die ein Hobby, sportliche oder kulturelle Interessen teilen, junge Menschen aus soziokulturellen Jugendprojekten in ihren Vierteln oder Städten oder junge Erwachsene in der Berufsausbildung. Sie leben in Deutschland oder Frankreich und haben eventuell noch andere Staatsangehörigkeiten. Sie können aus Familien mit einem unterschiedlichen sozioökonomischen Profil stammen und **je nach ihrer Familiensituation und ihrer Biografie mehr oder weniger vertraut mit kultureller und sprachlicher Vielfalt sein**. Unter den Jugendlichen, die an den Begegnungen teilnehmen, haben einige zuvor noch nie ihre Heimatregion verlassen. Für sie ist die deutsch-französische Begegnung die erste Mobilitätserfahrung überhaupt. Andere

haben zwar schon mehr Erfahrung mit touristischen Reisen, sich aber noch nie direkt mit einer anderen Kultur auseinandergesetzt. Noch andere stammen aus Familien, die über vier bis fünf Länder in Europa, im Mittelmeerraum oder darüber hinaus verteilt sind. Sie sprechen in ihrem Alltag ganz selbstverständlich mehrere Sprachen, wenn auch auf unterschiedlichem Kompetenzniveau. Manchmal sind diese biografischen Aspekte der Teilnehmenden den Verantwortlichen, den Lehrer:innen oder den Teamer:innen, die die Austauschbegegnung organisieren, bekannt. Aber dies ist nicht immer der Fall.

1.1.2 Welche Veränderungen gab es bei den Teilnehmenden seit der Gründung des DFJW?

Die **deutsche** und die **französische Gesellschaft sind zunehmend vielfältiger geworden** und diese Vielfalt spiegelt sich auch in den heutigen Jugendbegegnungen wider. In den ersten Jahrzehnten des DFJW nahmen vor allem Jugendliche aus Westdeutschland und Frankreich an den deutsch-französischen Begegnungen teil. Etwa ein Drittel von ihnen lernten die Sprache des Partnerlandes in der Schule (seither ist dieser Anteil deutlich zurückgegangen).

Heute weisen die Teilnehmenden kulturell und sprachlich eine immer größere Vielfalt auf. Seit dem Mauerfall 1989 kommen die Jugendlichen aus den deutschen Gruppen aus allen Bundesländern. Andere Familien sind Anfang der 1990er-Jahre aus Osteuropa (insbesondere aus Russland und Polen) nach Deutschland gekommen. Diese Jugendlichen sind deutsche Staatsangehörige, sprechen aber auch andere Sprachen, vor allem innerhalb der Familie.

Die Geschichte der Einwanderung auf deutschem und französischem Boden ist sehr unterschiedlich. Aber beide Länder haben seit Ende des Zweiten Weltkriegs zahlreiche Einwanderer aufgenommen, die zum Teil von anderen Kontinenten stammten und Familien mit einer starken interkulturellen Dynamik gründeten. Zudem haben die **Globalisierung der Wirtschaft und die europäische Einigung seit den 1990er-Jahren zu einer stärkeren Mobilität in Studium und Berufsleben sowie zu einer wachsenden Zahl von Familien mit gemischten Nationalitäten** geführt. Daher können Jugendliche mit einem stark internationalen Profil an Begegnungen teilnehmen: zum Beispiel ein Junge mit einem marokkanischen und einem italienischen Elternteil, der in Italien geboren ist und seine gesamte Schulzeit in Aix-en-Provence absolviert hat. Oder ein Mädchen mit türkischem Vater und polnischer Mutter, das in Berlin aufgewachsen ist und eine deutsche Schule besucht hat.

Und schließlich haben die **jüngsten Migrationsbewegungen und Kriege im Nahen Osten viele Jugendliche nach Europa gebracht**, von denen manche mehrere Länder durchquert und verschiedene Sprachen erlernt haben, bevor sie in Deutschland oder Frankreich angekommen sind. Diese Jugendlichen planen möglicherweise, nach dem Ende der Konflikte wieder in ihr Herkunftsland zurückzukehren, oder sie wollen ihren Migrationsweg fortsetzen oder aber in der Aufnahmegesellschaft bleiben. Ganz unabhängig von ihrem persönlichen Projekt verstärkt ihre Anwesenheit in den deutsch-französischen Gruppen die Vielfalt der Austauschprogramme und trägt zu deren grundlegender Veränderung bei.

1.1.3 In welchem Rahmen werden die Begegnungen organisiert?

Auch mit Blick auf ihren organisatorischen und auf die Art und Weise ihrer Durchführung sind die Begegnungen sehr unterschiedlich.

Internationale Jugendbegegnungen können von schulischen oder berufsschulischen Einrichtungen, aber auch von verschiedensten kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Vereinen, Stadtvierteleinrichtungen, städtischen Jugendzentren, Partnerschaftsvereinen usw. organisiert werden.

Auch der räumliche Rahmen der Begegnungen variiert. Manchmal bleiben die Jugendlichen der aufnehmenden Gruppe am eigenen Ort, gehen also abends nach Hause. **Die Jugendlichen aus dem Partnerland können in diesem Fall in den Familien oder in einer Tagungsstätte untergebracht werden.** Tagsüber kommen beide Gruppen zu einer variablen Anzahl gemeinsamer Aktivitäten zusammen. Andere Begegnungen finden an sogenannten „Drittorten“ statt, d. h. an Orten, die sowohl für die Jugendlichen aus Deutschland als auch für die Jugendlichen aus Frankreich neu sind. So könnten zum Beispiel eine Gruppe Jugendlicher aus Montpellier, die alle demselben Verein angehören, und eine Gruppe aus einem Heidelberger Partnerverein in Straßburg für ein gemeinsames Projekt zu den europäischen Institutionen zusammenkommen. Im hier beschriebenen Fall kennen sich die Jugendlichen der jeweiligen Gruppen bereits untereinander. Aber es kommt auch vor, dass sie aus unterschiedlichen Regionen stammen und sich alle erst am Anfang der Begegnung kennenlernen. Auch die Mitglieder des Leitungsteams können die Jugendlichen bereits kennen und die Gruppe selbst zusammengestellt haben – oder aber sie begegnen ihnen selbst zu Beginn des Austauschs zum ersten Mal. Zumindest aber hatten in der Regel die Teamer:innen der deutschen und der französischen Gruppe bereits Gelegenheit, einander kennenzulernen, denn **es wird dringend empfohlen, im Vorfeld der Begegnung ein gemeinsames Vorbereitungstreffen durchzuführen.**

1.1.4 Mit welchem Ziel werden die Begegnungen organisiert?

Das wichtigste Ziel der Begegnungen, den jugendlichen Teilnehmenden zu einer **interkulturellen Erfahrung** zu verhelfen, kann durch Projekte ganz unterschiedlicher Art umgesetzt werden. Manche Begegnungen finden im schulischen Rahmen statt und wollen vor allem für den Spracherwerb motivieren. Andere betreffen die Berufsausbildung; hier sollen die Teilnehmenden auf die Mobilität vorbereitet und mit alternativen Herangehensweisen im eigenen

Beruf konfrontiert werden. Und schließlich gibt es Begegnungen, bei denen Jugendliche außerschulisch im Rahmen der non-formalen Bildung (siehe Kasten A) bei **einem gemeinsamen Projekt** (Aufführung eines Theaterstücks, mehrtägige Radwanderung, Kajaktour, Teilnahme an einem Workcamp zur Wiederherstellung der Wege in einem Nationalpark, gegenseitige Sprachvermittlung usw.) zusammenkommen oder einfach im Rahmen einer Städtepartnerschaft **Kontakte zu Jugendlichen aus der Partnergemeinde knüpfen**.

Daher **unterscheiden sich** die Jugendlichen aus Deutschland, Frankreich oder einem Partnerland, die an den vom DFJW geförderten bi- oder trilateralen Begegnungen teilnehmen, stark in Bezug auf ihr **Profil** und ihre unmittelbaren

Ziele (Projekt mit sportlichen, kulturellen, beruflichen Inhalten o. ä.). Ihre Teilnahme an einer deutsch-französischen Begegnung ist jedoch immer Teil der „langen Versöhnungsgeschichte“ zwischen Deutschland und Frankreich und des kontinuierlichen Prozesses europäischen Einigungsprozesses. **Die Organisationen, von denen die Begegnungen ausgehen, begleiten die Jugendlichen in der Bewusstwerdung ihrer vielfältigen Identitäten, sie helfen ihnen, sich gegenüber dem sprachlichen und kulturellen Anderssein zu öffnen und sensibilisieren sie für die Herausforderungen, die das Miteinander mit sich bringt.**

Kasten A

Formales, non-formales und informelles Lernen

„**Formales Lernen** bezeichnet den Erwerb von Wissen und Kompetenzen im Rahmen einer offiziellen Institution (Schule, Ausbildungseinrichtung, Universität usw.). Bildungs- und Lernprozesse sind in Deutschland und Frankreich wesentlich von der Struktur der formalen Bildung geprägt. **Lerninhalte sind von den Institutionen vorgegeben und durch Curricula festgelegt.** Die Ergebnisse dieses Lernens werden mit staatlichen Abschlüssen, Zeugnissen und Zertifikaten bewertet.“

„**Non-formales Lernen** steht für den Erwerb von Kompetenzen und Bildung außerhalb von institutionellen Einrichtungen. Gemeint sind hier Vereine, Freizeitzentren, Klubs oder anderen Orte, an denen (...) Angebote für Kinder, Jugendliche und Erwachsene stattfinden, ohne dass es eine Form der staatlich anerkannten Zertifizierung gibt. **Die Teilnehmenden sind selbst Akteure ihres Lernens.** Non-formales Lernen, wie es in der pädagogischen Arbeit des DFJW angewandt wird, **findet auf Augenhöhe statt.** Der gegenseitige Austausch von Wissen und Kompetenzen wird gefördert und findet auf **freiwilliger Basis** statt.“

Unter **informellem Lernen** versteht man die Art des Lernens, die im Alltag, bei der Arbeit, in der Familie, in der Freizeit oder auch in der Schule stattfindet. Es ist **nicht strukturiert** (in Bezug auf Lernziele, Lernzeit oder Unterstützung des Lernens) und führt in der Regel nicht zu einem Abschluss. Das informelle Lernen kann gezielt erfolgen, aber meistens ist es nicht beabsichtigt (willkürlich, zufällig).¹



Die Grenzen zwischen formaler und informeller Bildung verlaufen fließend und viele Situationen sind vereinen beide miteinander und können zu verschiedenen Formen des Lernens führen.

Bei bilateralen Jugendbegegnungen findet das informelle Lernen im Alltag in der Gruppe, während der Aktivitäten und Spiele oder im Austausch zwischen den Gleichaltrigen statt; es wird nicht gezielt von außen ange-regt, kann aber auch vom Team unterstützt werden.

¹ Die sprachliche und interkulturelle Vorbereitung des Austauschs. Der pädagogische Ansatz in der Vorbereitung von Mobilitätsprogrammen, S. 8-9, DFJW-OFAJ 2019.

1.2 Interkulturelle Begegnungen

Internationale Mobilität einzelner Personen oder Gruppen hat es schon immer gegeben. In den letzten Jahrzehnten hat sie stark zugenommen: durch Arbeitsmigration, durch Konflikte, bei denen ganze Bevölkerungsgruppen vertrieben wurden, durch politische Kooperationen, die den Austausch förderten, und durch den Anstieg des Massentourismus. Das aus dieser Mobilität resultierende Interesse an interkulturellen Begegnungen führte dazu, dass die Thematik auch wissenschaftlich untersucht wurde.

1.2.1 Individuen treffen sich

Jede bi- oder trilaterale Begegnung von Jugendlichen kann zunächst als eine Zusammenkunft von Personen angesehen werden, von denen jede über eine **eigene, in der Entwicklung begriffene Individualität verfügt**. Die Identität der Jugendlichen, die an Begegnungen teilnehmen, kann dadurch bestimmt werden, wie sie sich ernähren oder womit sie ihre Freizeit verbringen, wie sie ihren Körper pflegen, zur Geltung bringen oder verbergen, aber auch über ihre Hauptbeschäftigung (Studierende, junger Arbeitnehmer usw.) oder über die von ihnen praktizierten Rituale, sei es allein, in der Familie oder im Freundeskreis. Identität wird auch über Werte bestimmt, die den Betreffenden wichtig sind, wie ihre religiösen oder politischen Überzeugungen, ihre sportlichen, musikalischen, kulturellen Interessen usw. **Die verschiedenen Praktiken, Werte und Anschauungen, von denen die Identität einer Person bestimmt wird, sind unendlich zahlreich und in ständigem Wandel begriffen**. Heute definieren sich viele Menschen zum Beispiel über die Bedeutung, die sie der Zukunft unseres Planeten beimessen sowie die Art und Weise, in der sich dieses Umweltbewusstsein in ihrem Handeln widerspiegelt (Verkehrsmittel, Ernährungsweise, Konsumverhalten, Verhältnis zu den neuen Technologien usw.).

Einen Teil unserer Werte und Lebensgewohnheiten haben wir im Rahmen unserer familiären oder schulischen Sozialisation, der Sozialisation unter Gleichaltrigen usw. übernommen, ein anderer Teil entsteht erst und wird mehr oder

weniger frei gewählt. Die Identität ist das, was uns von den Anderen unterscheidet (unsere „eigene Identität“, die mit unserer persönlichen Geschichte zusammenhängt, unsere Charakterzüge usw.), aber sie liegt auch dem Gefühl zugrunde, zu einer Gruppe zu „gehören“ („identisch sein mit“). Ausgehend vom Unterschied zwischen sozialer und persönlicher Identität fasst Krappmann² die Herausforderung zusammen, vor der wir alle stehen: **zu sein wie alle Anderen und doch zu sein wie kein Anderer**. Die Gruppen, innerhalb derer sich Individuen wiedererkennen, können sehr unterschiedlicher Art sein: eine politische Gruppierung, eine (oder mehrere) nationale Zugehörigkeit(en), eine (oder mehrere) digitale Community(s), eine (oder mehrere) religiöse Gemeinschaft(en), eine (oder mehrere) berufliche Zugehörigkeit(en) usw. Das Gefühl der Zugehörigkeit zu diesen Gruppen kann mehr oder weniger wichtig sein und sich mit der Zeit verändern. Es zeigt sich unter anderem in unseren Entscheidungen, ob „klein“ (Esse ich dieses Lebensmittel oder nicht? Wie verbringe ich meinen Abend oder meine Ferien? o. Ä.) oder „groß“ (für eine Partnerin oder einen Partner, eine Berufsausbildung, einen Wohnort usw.). **Die Zugehörigkeit einer Person zu Gruppen bestimmt seine kulturellen Zugehörigkeiten** (bzw. seine Kulturen) und die Zugehörigkeit zu einer oder mehreren nationalen Gruppen ist eine von mehreren möglichen Formen der kulturellen Zugehörigkeit.

Denn zwei Individuen unterscheiden sich immer in Bezug auf ihre Lebensgewohnheiten, ihren Geschmack, ihr Wertesystem usw. und diese müssen im Zuge des menschlichen Umgangs und Miteinanders korrigiert, ausgehandelt und angepasst werden. **Ein Teil der Gewohnheiten und Werte, die unsere Identität bestimmen, ist unbewusst, besonders, wenn sie „erbt“ wurden**. Eine junge Französin, die sich im Alter von fünfzehn Jahren entscheidet, Vegetarierin zu werden, wird sich dieser Ernährungsweise vollkommen bewusst sein. Gleichzeitig ist ihr vielleicht nicht klar, dass sie zum Frühstück nur Süßes isst, da sie niemals mit einer anderen Frühstücksgewohnheit konfrontiert wurde. Aber genau diese Konfrontation mit anderen Herangehensweisen, Weltanschauungen und Bewertungen von Handlungen und Überzeugungen führt uns vor Augen, „wer wir sind“. Interkulturelle Begegnungen, bei denen Jugendliche ganz unterschiedlicher Herkunft zusammenleben und/oder gemeinsam Projekte durchführen, stellen für diese häufig die **Gelegenheit dar, sich mit anderen Denk- und**

2. Krappmann, Lothar (1969): *Soziologische Dimensionen der Identität: Strukturelle Bedingungen für die Teilnahme an Interaktionsprozessen*. Stuttgart: Klett Cotta. 7. Aufl. 1988

Handlungsweisen auseinanderzusetzen und sich ihrer eigenen Handlungs- und Denkweisen bewusst zu werden.

In den bi- oder trilateralen Begegnungen werden die Jugendlichen mit „Unterschieden“ konfrontiert und entdecken verschiedene Formen des Andersseins. Das kann bei ihnen Faszination, Verunsicherung, Neugier, Ablehnungsgefühle usw. auslösen. **Aufgabe der Teamer:innen ist es daher, die Jugendlichen beim Entdecken dieser Unterschiede und bei den daraus hervorgehenden zwischenmenschlichen Auseinandersetzungen und Veränderungen ihrer eigenen Identität zu begleiten.**

1.2.2 Die Rolle der nationalen Zugehörigkeiten in den bilateralen Jugendbegegnungen

Solange man im eigenen Land bleibt, ist **die Nationalität** kein herausragendes Identitätsmerkmal. Die kanadische Schriftstellerin Nancy Huston erzählt beim Nachdenken über den Auswanderungsschock, den sie erlitt, als sie Kanada verließ und sich in Europa ansiedelte, dass erst ihre Ankunft in Frankreich ihr bewusst gemacht habe, dass sie Kanadierin sei: „Zuhause“, schreibt sie, „war die Nationalität die Luft, die man atmete, das heißt, sie war nichts.“³

Die Art und Weise, wie eine Person ihre Identität definiert, hängt immer vom Kontext ab, in dem sie dies tun muss. Stellen wir uns eine junge Achtzehnjährige vor, die das Abitur frisch in der Tasche hat. Über Wochen war ihre Eigenschaft als „Gymnasiastin im Abiturjahrgang“ das Merkmal ihrer Identität, das ihren Tagesablauf bestimmte, ihre Freizeit einschränkte usw. Nun, zum Beginn der Ferien, findet ein großes Familientreffen mit 30 Personen unterschiedlicher Altersgruppen statt. In diesem Kontext wird vielleicht „jung“ zur wichtigsten Eigenschaft zur Bestimmung ihrer Identität. Diese kann Rechte mit sich bringen („Ihr jungen Leute könnt lange aufbleiben, aber macht bitte nicht so viel Lärm, die Kinder schlafen.“) oder auch Pflichten („Ihr jungen Leute räumt heute Abend bitte den Tisch ab!“). In der folgenden Woche nimmt die gleiche junge Frau mit ihrem Chor an einem Workshop teil, um ein Konzert mit einem Jugendorchester vorzubereiten. In dieser Woche wird sie sich wahrscheinlich mehrfach als Choristin in Abgrenzung zu den Orchestermusikern definieren. Stellen wir uns

3. Nancy Huston (1999). Ins Deutsche übersetzt aus *Nord perdu*, Actes sud, S. 34

nun vor, dass sie anschließend mit ihrem Chor an einem bilateralen Treffen mit einem französischen Jugendchor teilnimmt. Alle sind jung, alle sind Chorist:innen. Daher ist wahrscheinlich, dass „Deutsche“ nun ihr im Austausch mit den Anderen vorrangiges Identitätsmerkmal sein wird.

Bei internationalen Jugendbegegnungen hat die Zugehörigkeit zu einer nationalen Gruppe („deutsche“ Gruppe oder „französische“ Gruppe im Fall einer bilateralen Begegnung) eine besondere Bedeutung. Um das Bild von Nancy Huston aufzugreifen, kann man sagen, dass sich bei einer bilateralen Begegnung viele Jugendliche zum ersten Mal der nationalen Luft bewusst werden, die sie bis dahin geatmet haben, ohne sich darüber im Klaren zu sein. Und genau darin kann das **Ziel der Begegnungen** gesehen werden: **die Lebensweise der Anderen kennenlernen und sich der Tatsache bewusst werden, dass die eigene Lebensweise nur eine unter vielen ist.**

Tatsächlich werden bei den Begegnungen die Teilnehmenden oft über die nationale Gruppe definiert, mit der sie gekommen sind. Zu hören sind Aufforderungen wie: „Alle aus der deutschen Gruppe stellen sich bitte neben jemanden aus der französischen Gruppe und umgekehrt.“ Auch bei positiven oder negativen Bemerkungen zum Verhalten und zur Einstellung der Teilnehmenden wird häufig auf die Kategorisierung nach Nationalitäten zurückgegriffen.

Statt von „den Deutschen“ oder „den Franzosen“ zu sprechen, wäre es häufig treffender, zu sagen, „die Jugendlichen aus Deutschland“ oder „die Jugendlichen aus Frankreich“ oder sogar „manche Jugendliche der Gruppe aus Deutschland“ oder „manche Jugendliche der Gruppe aus Frankreich“. Aber entsprechend des Wirtschaftlichkeitsprinzips der Kommunikation verkürzen wir die Sprache und verwenden die einfachsten und kürzesten Formen. Das Gleiche passiert, wenn **unsere Strategien zum Erfassen der Welt uns veranlassen, unsere Gedanken zu verkürzen und zu verallgemeinern**. Es ist schwierig, gänzlich auf verallgemeinernde Formulierungen zu verzichten, aber wir müssen uns des Unbehagens bewusst sein, das von solchen Formulierungen ausgelöst werden kann, und sollten darüber gegebenenfalls mit den Teilnehmenden sprechen.

Der Philosoph Jean-René Ladmiral und der Psychologe Marc Lipiansky haben zahlreiche interkulturelle Begegnungen untersucht.⁴ Dabei haben sie insbesondere festgestellt, dass der Rückgriff auf diese Art der Kategorisierung

4. Jean-René Ladmiral und Edmond Marc Lipiansky (2000), *Interkulturelle Kommunikation*. Campus Verlag.

(„die Deutschen“, „die Franzosen“) „wie ein Mittel erscheint, das Unbekannte zu zähmen, es vertrauter zu machen und sich gegen ein Gefühl der Beklemmung zu verteidigen, das aus der Wahrnehmung der Unterschiede heraus erwachsen kann.“⁵ Darin, die Angst vor dem Anderssein in den Griff zu bekommen, liegt eine der großen Herausforderungen der bi- bzw. trilateralen Begegnungen. Diese Angst kann zum Rückzug in die Gruppe der nationalen Zugehörigkeit führen. Ladmiral und Lipiansky stellen weiterhin fest: „So werden sich die Individuen einer Gruppe von Franzosen in Gegenwart von Deutschen untereinander ähnlicher fühlen als ohne deren Gegenwart.“⁶

1.2.3 Einen Schritt weitergehen: Wie wird die deutsch-französische Begegnung wirklich interkulturell?

Zahlreiche vom DFJW und seinen Partnern entwickelte Methoden unterstützen die Austauschgruppen dabei, sich Gedanken über Auto- bzw. Heterostereotype⁷ oder Vorurteile zu machen. Bei einer bi- oder trilateralen Begegnung werden diese reaktiviert, verstärkt oder neu geschaffen, können aber auch, wenn man sich darum bemüht, hinterfragt, nuanciert und aus der Welt geschaffen werden.

Das DFJW bietet verschiedene Techniken für den interkulturellen Austausch an, mithilfe derer **aus einem Sich-Gegenüberstehen nationaler Gruppen ein interkultureller Dialog wird**. So können bei der „Überschneidung der Kategorien-Zugehörigkeiten“ eine Jugendgruppe aus Deutschland und eine Jugendgruppe aus Frankreich Bereiche ausmachen, die jenseits der nationalen Zugehörigkeitsgrenzen allen Teilnehmenden aus beiden Gruppen („Wir sind alle Jugendliche“) bzw. allen Mitgliedern einer Untergruppe gemein sind. So können sich kleinere Gruppen auf einer gemeinsamen Basis neu bilden, die es Jugendlichen aus Deutschland und aus Frankreich ermöglicht,

5. ebd., S. 179

6. ebd., S. 195

7. Um die Vielfalt der Realität zu erfassen, nehmen alle Menschen „Kategorisierungen“ vor. Die Tendenz anzunehmen, dass alle Elemente einer Kategorie die gleichen Charakteristiken haben (Verallgemeinerung) führt zur Bildung von dem, was man als Stereotype bezeichnet. Diese Stereotype können Gruppen betreffen, zu denen man gehört („Ich bin Franzose und ich denke, dass die Franzosen so oder so sind.“), dann spricht man von Autostereotypen. Sie können auch eine andere Gruppe betreffen. Dann spricht man von Heterostereotypen.

sich **in gemeinsamen Merkmalen „wiederzufinden“**, die sie von Anderen unterscheiden, wie beispielsweise diejenigen, „für die bei einem Lied die Melodie das Wichtigste ist“, gegenüber denjenigen, „für die der Text des Liedes das Wichtigste ist“. So bilden die Jugendlichen Gruppen gleichen Geschmacks jenseits der nationalen Zugehörigkeit. **Ein weiteres Grundprinzip liegt darin, beide Gruppen in eine auf Zusammenarbeit ausgerichtete Dynamik einzubinden:** Der Auftrag, gemeinsam eine Aufgabe zu erfüllen oder gemeinsam ein Problem zu lösen, das so als gemeinsames Problem wahrgenommen wird, kann dazu beitragen, **nationale Gräben zu überwinden und so die Begegnung mit den Anderen zu begünstigen**.

Ob bei der **Erfüllung gemeinsamer Aufgaben** oder beim **reflektierenden Dialog** (über Identitäten, Stereotype usw.) der Gruppen, die Frage der Kommunikation der Jugendlichen erweist sich als entscheidende Voraussetzung dafür, dass *wirklich* eine Begegnung stattfindet. Und die Sprache zählt zu den unverzichtbaren Voraussetzungen für eine Begegnung mit den Anderen. Dieser Erkenntnis und insbesondere dem Platz, den die Sprachen der Partnerländer und – allgemeiner gefasst – die Sprachen der Teilnehmenden in dieser Form der interkulturellen Kommunikation einnehmen können, ist der vorliegende Leitfaden gewidmet.

1.3

Kommunikation dank verschiedenster Ressourcen

Sind Kenntnisse in anderen Sprachen die Voraussetzung zur Teilnahme an einer vom DFJW geförderten Begegnung? **Welchen Platz hat die Sprache in der Kommunikation, die sich im Laufe einer interkulturellen Begegnung zwischen den Jugendlichen einstellt?** Wie uns Lipiansky⁸ in Erinnerung ruft, gibt es „keine Kommunikation, ohne dass bei den Gesprächspartnern ein gemeinsamer Code vorhanden ist.“ In der Tat kommunizieren wir dank zahlreicher mehr oder weniger von allen geteilten Codes. Wie können diese gemeinsamen Codes aussehen, die es den jungen Teilnehmenden ermöglichen, zu kommunizieren und sich „wirklich“ zu begegnen, d. h. eine Beziehung aufzubauen (siehe Kasten B)?

Bei den Begegnungen kommt es häufig vor, dass die Jugendlichen über keinerlei Kenntnisse der Sprache des Partnerlandes verfügen. Sie können **Dritt Sprachen aktivieren**, darunter natürlich Englisch, Sprachen aus ihrem eigenen Repertoire, das mit der Migrationsgeschichte ihrer Familie zu tun hat, oder auch Regionalsprachen (eine junge Elsässerin kann zum Beispiel Dialektkenntnisse aktivieren, um mit einem jungen Deutschen zu sprechen). Sie können auch **andere Kommunikationscodes** verwenden, z. B., indem sie auf **nonverbale Mittel** zurückgreifen: Mimik, Gesten, Haltungen, Bilder usw. (siehe Kasten C). Und schließlich können sie in ihrem Umfeld nach Ressourcen für **menschliche** (zum Beispiel das Team) **oder digitale Vermittlung** (elektronische Übersetzungshilfen) suchen, die ihnen helfen, direkt in die Sprache ihres Gegenübers zu übersetzen. Alle diese Ressourcen können auch miteinander kombiniert werden. Je nach Situation sind bestimmte Ressourcen mehr oder weniger gut geeignet, aber alle haben zu einer bestimmten Zeit ihren Platz in der Begegnung.

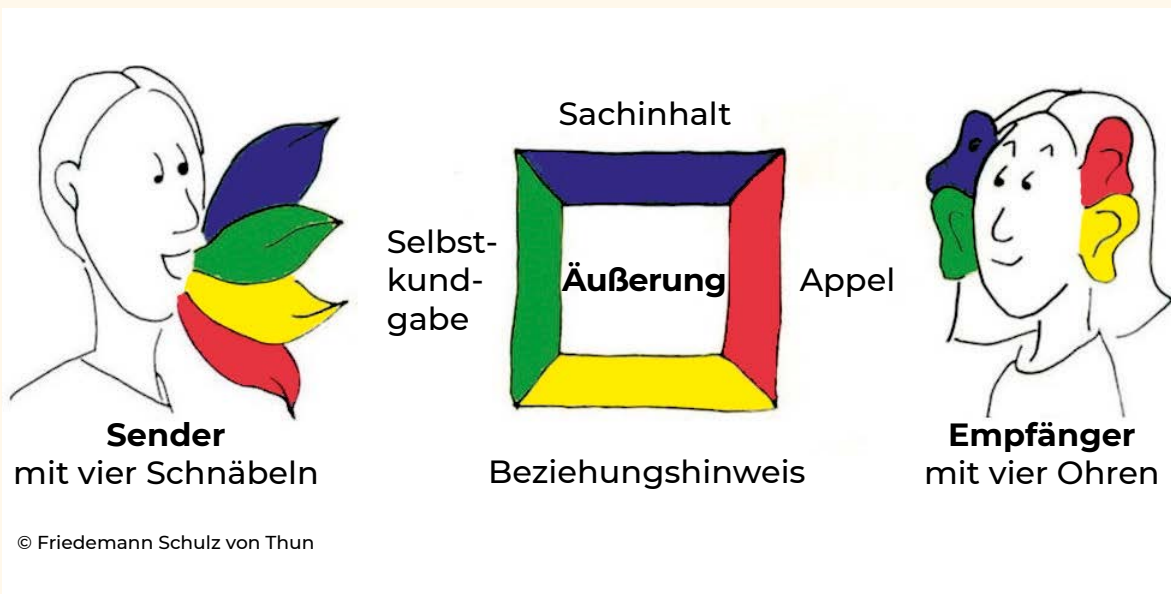
8. Lipiansky (1987), *Gedanken über interkulturelle Begegnungen*, in Cahiers de sociologie économique et culturelle, S. 70–71.

Kommunikation und Aufbau der zwischenmenschlichen Beziehung

Die Kommunikationsforschung wurde von zahlreichen Geisteswissenschaftler:innen betrieben (aus Sprachwissenschaft, Anthropologie, Soziologie usw.). Der Psychologe Paul Watzlawick war einer der Ersten, der die zwei Seiten der Kommunikation hervorgehoben hat: den Inhalt des Austauschs zwischen den an der Kommunikation Beteiligten und die Beziehung, die zwischen ihnen entsteht. **Das sogenannte Vier-Ohren-Modell von Schulz von Thun** verdeutlicht, worum es in einer Kommunikationssituation geht:

Jede Botschaft wird auf vier verschiedenen Ebenen empfangen/verstanden (die vier „Ohren“):

- ➔ **Der Inhalt:** Mein Gesprächspartner spricht über etwas.
- ➔ **Die Beziehung:** Mein Gesprächspartner sagt etwas über unsere Beziehung
- ➔ **Die Selbstkundgabe:** Mein Gesprächspartner zeichnet ein Bild von sich selbst
- ➔ **Der Appell:** Mein Gesprächspartner möchte etwas bei mir erreichen.



Wenn ich spreche, erwarte ich also, dass meine Botschaft auf diesen vier Ebenen verstanden wird. Ich übermittele Informationen, aber indem ich dies tue, möchte ich bei meinem Gegenüber etwas bewirken (durch meinen Bericht berühren oder unterhalten, zu einer Handlung bewegen, wenn ich einen Befehl gebe oder um etwas bitte usw.). Zu diesen beiden Ebenen („Inhalt“ und „Appell“) kommen zwei weitere Ebenen des Verstehens dazu: die Selbstkundgabe und die Beziehung.

Die Art und Weise, in der ich spreche (der Klang meiner Stimme, die gewählten Worte, das, was ich sage oder verschweige), lassen ein Bild von mir entstehen (diskreter oder überschwänglicher Mensch, jovialer oder kühler Mensch, reservierter oder offener Mensch usw.). Und schließlich sagt die Art und Weise, in der ich mich an mein Gegenüber wende, etwas darüber aus, wie ich unsere Beziehung sehe (mehr oder weniger eng, mehr oder wenig hierarchisch, mehr oder weniger wohlwollend usw.).

Kasten C

Die multimodale sprachliche Kommunikation

Die menschliche Kommunikation bedient sich vieler Mittel. Der physische Kontakt zwischen zwei Körpern, die bildenden Künste, Musik usw. sind Kommunikationsformen. Hier geht es Kommunikationsformen, die mithilfe von und rund um Sprachen entstehen. **Die schriftliche oder mündliche Kommunikation durch Sprache mischt sich immer mit anderen nichtsprachlichen Ressourcen, und so entsteht die sog. multimodale Kommunikation.**

Wer mündlich kommuniziert, verwendet Phoneme (Laute), aus denen Wörter gebildet werden, und stützt sich auf grammatikalische Regeln zur Verbindung dieser Wörter. In der schriftlichen Kommunikation verwendet man Grapheme (Buchstaben oder Buchstabengruppen, die die Phoneme ersetzen).

Bei der mündlichen Kommunikation durch Sprache spielt auch **die Intonation** eine bedeutende Rolle. Stimmvolumen, Intonationskurve oder Pausen übermitteln u.a. Informationen über die Syntax (z. B. die Frageintonation) und Informationen über die vom Gegenüber empfundenen Gefühle oder die Gefühle, die bei ihm hervorgerufen werden sollen. **Schweigemomente, Blicke und die Körperhaltung** sind ebenfalls von Bedeutung. Im Schriftlichen werden andere Mittel (Emoticons, Großbuchstaben, Ausrufezeichen usw.) eingesetzt, um das mit Worten Gesagte zu ergänzen, nuancieren usw.

Diese **nonverbalen Mittel können die Sprachkommunikation bereichern** und teils auch **ersetzen**. Ich kann den Daumen hochhalten oder nicken, statt mit „Ja“ zu antworten, kann eine SMS mit einem Smiley verschicken, statt per SMS „Danke“ zu sagen. Man spricht in solchen Fällen von **nonverbaler Kommunikation**.

Seit Aufkommen der digitalen Medien **vermischt sich in vielen Kommunikationssituationen die mündliche mehr mit der schriftlichen Kommunikation**, bei der die Schrift mit anderen visuellen Mitteln kombiniert wird (Zeichnungen, Fotos, typografische Spiele usw.): Man zeigt auf dem Handy ein Foto eines besuchten Ortes, um die

Erzählung von der Reise auszuschnücken, antwortet mit einer Sprachnachricht auf eine schriftliche Nachricht usw.).

In bestimmten Situationen, in denen die sprachliche Kommunikation dadurch erschwert wird, dass die Gesprächspartner nicht zur gleichen Sprachgruppe gehören, stellen die nichtsprachlichen Ressourcen nützliche Kommunikationsstrategien dar.



Kommentar zur Zeichnung:

Die Körpersprache hat viele Funktionen. Gesten können dazu dienen, etwas mimisch darzustellen (öffnen) oder auf etwas zu zeigen. In diesen Fällen haben sie eine universelle Bedeutung. Sie können kulturell codiert sein (Nicken bedeutet „Ja“ sagen) oder Gefühle ausdrücken (Lächeln). Die Übertragung von Gefühlen durch die Körpersprache ist teils codiert, teils universell.

1.4 Warum sollte(n) bei Begegnungen die Partnersprache(n) gelernt werden?

Aus dem Bewusstsein heraus, dass die Teilnehmenden der bi- oder trilateralen Begegnungen sehr vielfältige Ressourcen für ihre Kommunikation aktivieren, fördert das DFJW Begegnungen besonders, bei denen die Teamer:innen Raum dafür einplanen, das Interesse der Jugendlichen an der Sprache des Partnerlandes und den verschiedenen im Repertoire der Teilnehmenden vorhandenen Sprachen zu wecken. Die folgenden Argumente erläutern den Sinn der Sprachanimationsmaßnahmen, die das DFJW für die von ihm geförderten Begegnungen empfiehlt.

1.4.1 Direkter Zugang zur Kultur der Anderen

Oft wird etwas vereinfachend gesagt, die Sprache forme unser Denken. Die Art und Weise, etwas zu sagen, variiert von Sprache zu Sprache, daher ist die „Art und Weise, die Welt zu erdenken“ ebenso vielfältig.

Ein gutes Beispiel dafür sind **unübersetzbare Wörter**. Manche Wörter lassen sich in der Tat nur sehr schwer in andere Sprachen übersetzen. Manchmal rührt die Schwierigkeit daher, dass das Wort eine kulturelle Gepflogenheit bezeichnet, die es in der Zielsprache nicht gibt. Wie soll man zum Beispiel „Schultüte“ oder „Abiball“ ins Französische übersetzen, wenn nichts Vergleichbares in Frankreich existiert? Wörter können auch unübersetzbar sein, weil sie Konzepte bezeichnen und eine Sicht der Welt erfassen, deren Entsprechung in der Zielsprache (und folglich Zielkultur) nicht existiert. Beispiele sind die deutschen Wörter „Vorfreude“ und „Schadenfreude“. Auch die Franzosen freuen sich im Vorfeld eines schönen Ereignisses und es kommt auch vor, dass sie sich wie die Deutschen über den Schaden Anderer freuen, aber sie können dies nicht wie im Deutschen mit einem einzigen Wort ausdrücken. Um „Schadenfreude“ und „Vorfreude“ zu übersetzen, kann entweder das Konzept dahinter erklärt oder eine Periphrase

(bzw. Umschreibung) verwendet werden, aber die Konzepte bleiben im Französischen weniger leicht zu „begreifen“ als im Deutschen. Gleiches gilt für die Verben „se débrouiller“ und „bidouiller“, die wiederum keine Entsprechung im Deutschen haben.

Die französischsprachigen Teilnehmenden an bi- oder trilateralen Begegnungen, die gerade erst beginnen, sich mit der deutschen Sprache auseinanderzusetzen, verschaffen sich die Mittel, um die **„Weltansichten“ des deutschsprachigen Universums** zu entdecken und durchleben so die **persönliche „Öffnung“**, die mit dem Erlernen einer Fremdsprache einhergeht. Die Tür aufzustoßen, die uns von der Sprache der Anderen trennt, ist ein Mittel, Zugang zu ihrer Kultur zu bekommen.

Aber in dieser engen Beziehung zwischen Sprache und Kultur erfolgt die Prägung nicht nur in eine Richtung. Um es mit Benveniste zu sagen: „Mittels Sprache assimiliert der Mensch die Kultur.“ Aber er fügt selbst direkt hinzu, dass **die Sprache die Kultur auch bewahren und verändern kann**⁹. Zwar bestimmt die Sprache unsere Art und Weise, die Welt wahrzunehmen, aber dies geschieht auch, weil wir Sprachwesen sind, weil wir gemeinsam und beständig die Kultur der Gruppen, denen wir angehören, weitergeben und verändern.

1.4.2 Wohlwollende Kommunikation lernen

Zu lernen, in der Sprache des Anderen zu kommunizieren – und sei es in sehr begrenzter Weise – bedeutet, mit einigen, vielleicht ungeschickten Schritten und möglicherweise im Zickzack auf den Anderen zuzugehen. Interlinguale Kommunikation ohne Zuhilfenahme einer elektronischen oder menschlichen Übersetzung ermöglicht es, **die Erfahrung von Zusammenarbeit und sprachlicher Solidarität zu erleben**. Wer gemeinsam vorankommen und sich erfolgreich verständigen will, muss mit Anderen zusammenarbeiten.

Wenn französischsprachige Jugendliche, die ein bisschen Deutsch können, sich mit Jugendlichen aus der Partnergruppe unterhalten wollen, sind sie, um zu verstehen, was ihnen auf Deutsch gesagt wird, auf **einen langsamen Sprechrhythmus, ein einfaches Vokabular**

9. Benveniste, *Probleme der allgemeinen Sprachwissenschaft*, List-Verlag (München 1974), S. 29.

und teilweise Wiederholungen und Umformulierungen angewiesen. Sie erwarten also von ihrem Gegenüber Hilfe beim Formulieren dessen, was sie mehr oder weniger ungeschickt auf Deutsch ausdrücken möchten. Aufgrund dieser mühsamen und teilweise schmerzhaften Kommunikation lernen diese französischsprachigen Jugendlichen, ihrerseits nachsichtig zu reagieren, wenn die Kommunikation in ihrer Sprache stattfindet: Sie reichen den deutschsprachigen Teilnehmenden die Hand, wenn sie ihre ersten Schritte in der französischen Sprache machen, und sie können ihnen zu **helfen, die nötigen Worte zu finden** und darauf **verzichten, sie auf ihre Fehler hinzuweisen.** Sie müssen das Verstandene neu formulieren, damit das Gespräch auf einer sicheren Grundlage vorankommen oder damit ihr Gegenüber ein mögliches Missverständnis feststellen kann. Nachdem die französischsprachigen Teilnehmenden die Schwierigkeiten des Deutschsprechens selbst erfahren haben, sind sie besser in der Lage, sich den deutschen Teilnehmern gegenüber nachsichtig zu zeigen, wenn diese sich bemühen, in ihrer Sprache zu sprechen. Dafür können sie sich zum Beispiel auf leicht verständliche Weise ausdrücken und **die Rolle echter Partner in der gemeinsamen Sinnkonstruktion einnehmen.**

Die Sprachanimation in den Begegnungen soll die Jugendlichen unter anderem auf diese **Art der gemeinschaftlichen Kommunikation vorbereiten.** Dies scheint umso wichtiger, als der anschließende Lernprozess anschließend in der Interaktion mit den Jugendlichen aus dem Partnerland erfolgt. **Durch die gemeinschaftliche Kommunikation können neue Ressourcen für die Kommunikation in der Sprache der Anderen entwickelt werden:** neue Wörter, neue grammatikalische Formen und neue Ausdrücke.

1.4.3 Mehrsprachige Repertoires der Teilnehmenden ausbauen

Wenn jemand einige Wörter, Formulierungen oder Satzstrukturen in einer neuen Sprache erlernt, so kann diese neue Kompetenz in negativer Weise beschrieben werden: „Er spricht schlecht Deutsch“ oder „Sie kann fast gar kein Französisch“. Aber **diese ersten Sprachkenntnisse können auch positiv aufgenommen werden.** Eine mehrsprachige Kompetenz aufzubauen, bedeutet nicht, in der neuen Sprache eine Sprachkompetenz zu entwickeln, die mit Kompetenz in der bzw. den Muttersprache(n)¹⁰ vergleichbar ist. Vielmehr werden bei einem auf Mehrsprachigkeit aufbauenden Ansatz die Fortschritte eines Neulings in einer Sprache nicht mehr am Weg gemessen, der noch vor ihm liegt, um sie wie eine Erstsprache zu beherrschen. Gerade zu Beginn des Lernprozesses wäre dies auch sehr demotivierend. Jeder noch so bescheidene neue Lernschritt in einer neuen Sprache stellt eine Erweiterung der Ressourcen dar, die einer Person zum Kommunizieren zur Verfügung stehen. Diesen Ansatz verfolgt auch die Arbeit im Bereich Sprachenlernen (siehe Kasten D), die der Europarat seit mehreren Jahrzehnten fördert (siehe Kasten E).

10. Der Begriff „Muttersprache“ ist zweideutig, weshalb in der Sprachwissenschaft häufig „Erstsprache“ bevorzugt wird, im Sinne der Sprache(n), in der bzw. in denen ein Kind die sprachliche Verständigung entdeckt und in seinen ersten Lebensjahren selbst sprechen lernt. Dabei kann es sich um die Sprache (bzw. eine der Sprachen) der Mutter handeln oder auch um die Sprache des Vaters oder um eine Sprache, die weder DIE Sprache des Vaters, noch DIE Sprache der Mutter ist, sondern die sich in der Familie als „Verkehrssprache“ durchgesetzt hat.

Kasten D

Mehrsprachige Kompetenz: Vernetztes Lernen

Jedes Erlernen einer neuen Sprache stützt sich auf meine anderen, früher erworbenen Sprachkenntnisse und kann mir wiederum als Grundlage für zukünftige Lernsituationen dienen. **Die Sprachkompetenzen, die ich in verschiedenen Sprachen entwickle, die Kenntnisse, die ich über diese Sprachen erwerbe, schichten sich übereinander.** Wer französischsprachig ist, entdeckt voller Überraschung, dass im Deutschen die Sonne weiblich und der Mond männlich ist. Aber genau diese Entdeckung fördert das Bewusstsein, dass auch in der französischen Sprache diese Zuordnung willkürlich ist. Anhand des Umwegs über das Deutsche verstehe ich, dass sich das Genus, das unbelebten Objekten zugeordnet wird, **auf meine Vorstellungen und die mit dem Wort verbundenen Bilder (die Konnotationen) auswirkt.** Hätte Ludwig XIV. auch den Beinamen „Roi-Soleil“ (Sonnenkönig) angenommen, wenn das Wort „le soleil“ (die Sonne) im Französischen weiblich wäre?

Und vielleicht werden diese Erkenntnisse auch mein Verständnis der **englischen Sprache** verändern. Denn im Englischen stellt

sich die Frage, ob unbelebte Objekte „weiblich“ oder „männlich“ sind, nicht. Sie sind alle „neutral“ und werden durch das Pronomen „it“ ersetzt. Im Französischen sind unbelebte Objekte entweder dem männlichen oder dem weiblichen Genus zugeordnet. Und im Deutschen sind manche männlich, manche weiblich und wieder andere neutral. Das von einer Sprache zur anderen unterschiedliche Genus lässt sich oft nur schwer erklären. Aber es wirkt sich vielleicht auch auf unsere Sicht der Welt aus.

Zwischensprachliche Vergleiche, unabhängig davon, ob sie auf wissenschaftlichen Sprachbeschreibungen oder subjektiver Intuition beruhen, **hinterfragen die Beziehung zwischen der Art, zu denken und der Art, zu sprechen.** Sie decken neue Zusammenhänge zwischen den Weltanschauungen der verschiedenen kulturellen Gruppen und ihre Art, die Welt sprachlich zu beschreiben, auf. Eine **Mehrsprachigkeitskompetenz** aufzubauen, bedeutet daher, diese Wege miteinander zu vernetzen und so die eigene Fähigkeit zu erweitern, die Welt in ihrer Vielfalt zu verstehen und zu beschreiben.

Die Entwicklung des mehrsprachigen Repertoires der europäischen Bürger:innen, ein vom Europarat gefördertes Projekt

Der **Europarat** unterstützt bereits seit mehreren Jahrzehnten Projekte, mit denen die Mobilität der Bürger:innen Europas gefördert, ihr Austausch erleichtert und es vermieden werden soll, dass sich Englisch als einzige Sprache in diesen Begegnungen durchsetzt. **Ziel der Sprach- und Bildungspolitik des Europarats ist es daher, den Zusammenhalt, aber auch die sprachliche und kulturelle Vielfalt des Kontinents zu erhalten.**¹¹

Das Schwellenniveau (1976) war eine wichtige Etappe im Reflexionsprozess über das Lehren und Lernen von Sprachen in Europa. Dieses Referenzwerk tritt für eine „Grammatik des Sinnes“ ein und befürwortet ein funktionsorientiertes Lernkonzept. **Die Kompetenzen werden in „Sprechakte“ aufgeteilt** (nach dem Weg fragen können, sich über etwas beschweren, seine Meinung ausdrücken). Anzufangen, eine Sprache zu lernen, bedeutet jetzt nicht mehr, die ersten Schritte hinein in einen langen Tunnel zu machen, an dessen Ende das unerreichbare Licht der Sprachkompetenz auf Erstsprachenniveau steht. **Jedes Erlernen einer Sprache, und sei es nur ein bescheidener Anfang, ist eine „Erweiterung“ der sprachlichen Kommunikationskompetenz.**

In den 1990er-Jahren hat der Europarat die **Einrichtung und Verwendung von europäischen Sprachenportfolios gefördert.** Diese offenen und flexiblen Instrumente geben jeder Person, die dies möchte, die Möglichkeit, ihre sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen, die sie im Laufe ihres Lebens und ihrer Bildung (formal oder informal) erworben hat, anerkennen zu lassen.



11. rm.coe.int/pourquoi-preserver-et-favoriser-la-diversite-linguistique-en-europe-qu/1680887832

Im Jahr 2001 ist der *Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (GeR)*¹² erschienen, der in die Sprachen der 47 Mitgliedstaaten des Europarats übersetzt wurde und von allen diesen Ländern verwendet wird. Der bekannteste Teil des GeR sind zweifellos die **Sprachkompetenzskalen der Niveaus A1 bis C2.** Aber er enthält auch Überlegungen zum Lernen und Lehren von Sprachen im Hinblick auf den **Aufbau einer mehrsprachigen Kompetenz.** Immer mehr Menschen entwickeln sich in einem zweisprachigen Lebensumfeld und dabei können noch verschiedene weitere Sprachen vertreten sein. Jedoch werden nicht alle Sprachen in diesen Kontaktsituationen gleichbehandelt. Manchmal wird die **Mehrsprachigkeit** erkannt und berücksichtigt (zum Beispiel bei einer internationalen Begegnung, bei der Dokumente, Poster, Redebeiträge usw. in mehreren Sprachen zur Verfügung stehen).¹³ **Oft bleibt die Mehrsprachigkeit (zumindest teilweise) „verborgen“,** da bestimmte Sprachen nicht offiziell anerkannt werden (da sie keine Schrift haben, nur von Minderheiten gesprochen werden, zu „volkstümlich“ sind usw.) und werden daher nicht sichtbar gemacht. Dennoch sind diese Sprachen „präsent“ und können die Kommunikation und die Begegnung bereichern. **Eine mehrsprachige und interkulturelle Kommunikationskompetenz zu entwickeln, heißt also, sich der Vielfalt der Sprachen und der (sozio-) linguistischen und pragmatischen Ressourcen bewusst zu werden und so in Kontexten sprachlicher und kultureller Kontakte interagieren zu können.**

Das 1994 mit Unterstützung des Europarats gegründete **Europäische Fremdsprachenzentrum (EFSZ)** vereint Fachkräfte und Sprachforschende aus über 30 Ländern. Auf seine Arbeit geht insbesondere die Erarbeitung des *Referenzrahmens für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (REPA)* zwischen 2010 und 2020 zurück. Darin wird beschrieben, um **welches Wissen, welche Einstellungen und Fertigkeiten** es bei mehrsprachigen und interkulturellen Begegnungen geht und es werden verschiedene pädagogische Materialien zur Verfügung gestellt, um diese zu fördern.¹⁴

12. rm.coe.int/16802fc3a8

13. Daniel Coste, Danièle Moore und Geneviève Zarate (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Überarbeitete und mit einem Vorwort und einer zusätzlichen Literaturliste erweiterte Fassung. Erstaufgabe: 1997

14. carap.ecml.at/CARAP/tabid/2332/language/de-DE/Default.aspx

2.

Die Sprachanimation: Geschichte, Prinzipien und Herausforderungen

2.1 Das Projekt *Bielefeld*

2.1.1 Eine Feldstudie bei zwei Begegnungen

1991 rief das DFJW im Rahmen seiner Zusammenarbeit mit einem Wissenschaftsteam der Universität Bielefeld ein **Forschungsprojekt zur Untersuchung der Kommunikation von Jugendlichen im Kontext bilateraler Begegnungen** ins Leben. Dabei ging es vor allem um „**natürliche Kommunikationssituationen**“, in Abgrenzung zu „geführten“ Kommunikationssituationen, die entstehen, wenn beispielsweise Schüler:innen in einer Klasse sprechen, weil sie dazu aufgefordert werden und wenn sie sich in der geforderten Art und Weise ausdrücken.

Ziel des Forschungsprojekts war es, mithilfe der teilnehmenden Beobachtung die eingesetzten **Kommunikationsstrategien und die Entwicklung der sprachlichen Kontakte** zwischen den Jugendlichen beider Länder während der Begegnungen zu untersuchen. Zu diesem Zweck wurden bei zwei vom DFJW geförderten Begegnungen folgende Daten gesammelt:

- > zu Beginn und am Ende des Aufenthalts ausgefüllte Fragebögen, um Informationen über die Jugendlichen zu erheben und die Entwicklung der Kontakte und der Kommunikation sowie den eventuell erfolgten Spracherwerb während der Begegnung festzuhalten;

- > Gespräche des Teams mit den Jugendlichen, um Berichte über Kommunikationssituationen zu sammeln;
- > anhand von Bewertungsrastern durchgeführte Beobachtungen des Teams, Ton- oder Videoaufnahmen, um das Sprachverhalten der Jugendlichen zu dokumentieren;
- > Informationen und andere Materialien, um den Verlauf der Begegnungen nachzuvollziehen.

Dank dieser ethnografischen Vorgehensweise sollten alle Fragestellungen möglichst umfassend beleuchtet werden, um zu dokumentieren **und besser zu verstehen, wie die Jugendlichen in Kontakt treten, wie sich die Kommunikation im Laufe der Begegnung entwickelt und inwieweit es diese Kommunikationssituationen den Jugendlichen ermöglichen, die Sprache des Partnerlands zu erwerben.**

Vier Aspekte natürlicher Kommunikation wurden im Rahmen des Projekts Bielefeld untersucht: die Motivation zu kommunizieren, die Situationen, die diese Kommunikation fördern, die von den Jugendlichen spontan angewandten Formulierungs- und Verständigungsstrategien sowie der daraus entstehende Spracherwerb.

Aus dem Projekt Bielefeld ergab sich folgendes Bild der sprachlichen Kommunikation zwischen den Jugendlichen und ihrer Auswirkungen:

2.1.2 Die Motivation, zu kommunizieren

Zu den wichtigsten Gründen, die Jugendliche zum Gespräch **mit Jugendlichen aus einem anderen Land** bewegen, zählt die **Lust, diese kennenzulernen und gemeinsam eine Aktivität zu unternehmen**. Als Nächstes werden die **Notwendigkeit** und der Wunsch genannt, die Sprache zu praktizieren und gemeinsamen Interessen nachzugehen. **Die Jugendlichen sprechen zunächst einmal über sich selbst:** über ihr Leben, ihre Familien, ihr Land, ihren Freundeskreis. Im Mittelpunkt der Kommunikation stehen die zwischenmenschlichen Beziehungen. Dann kommen die **gemeinsamen Interessen:** Freizeit, Hobbys, Sport oder Spiele, aber auch Reisen und Liebesbeziehungen. Die Begegnung, also das, **was die Jugendlichen zusammen erleben, schafft ebenfalls eine gemeinsame Grundlage**, die sie einander näherbringt. Genannt werden hier die Sprachkurse, Aktivitäten, Konflikte oder Mahlzeiten. Und schließlich entdecken die Jugendlichen auch **die interkulturelle Dimension der Begegnung** und interessieren sich dafür: Sie vergleichen zum Beispiel ihre Schulsysteme, die Länder Deutschland und Frankreich, kulinarische Spezialitäten und viele andere Aspekte des täglichen Lebens.

2.1.3 Kommunikationsfördernde Situationen

Die **gemeinsame Unterbringung in binationalen** Zimmern hat sich als eine der Situationen erwiesen, in denen die Kommunikation zwischen den Jugendlichen am stärksten begünstigt wird. Denn in dieser von den Teilnehmenden frei gestalteten Situation bleibt die Kommunikation völlig „natürlich“. Andere Jugendliche nennen **den Sport und die Spiele, Ausflüge und Gruppenaktivitäten**. Die Sprachseinheiten und die Aktivitäten in Kleingruppen werden ebenfalls als kommunikationsfördernd genannt.

2.1.4 Kommunikationsstrategien

Die Verständigungsschwierigkeiten und die Risiken von Missverständnissen sind groß, wenn zwei Personen versuchen, in einer Sprache zu kommunizieren, die zumindest für eine von ihnen nicht die „Muttersprache“ ist.¹⁵ In diesen (manchmal als exolingual oder interlingual bezeichneten) Situationen setzen die Teilnehmenden Strategien ein, um Kommunikationsprobleme zu lösen. Diese Strategien und ihre Auswirkungen auf den Spracherwerb wurden unter anderem vom Projekt Bielefeld untersucht.¹⁶

Taucht in einer interlingualen Unterhaltung zwischen zwei Personen eine Schwierigkeit auf und es besteht die Gefahr, dass die Teilnehmenden sich nicht oder falsch verstehen, können sie alternativ oder gleichzeitig auf die folgenden drei vorrangige Kommunikationsstrategien zurückgreifen:

1. Die Teilnehmenden können versuchen, **die Schwierigkeit zu umgehen**, indem sie darauf **verzichten, einen Teil ihrer Botschaft mitzuteilen**.
2. Die im Gespräch befindlichen Personen können auf so genannte **„Ersatzstrategien“ zurückgreifen:** Dabei kann es sich um nonverbale Strategien (Mimik, Gesten, Zeichnungen) oder um verbale Strategien auf Grundlage „paralleler“ Sprachressourcen handeln (Englisch als *Lingua franca*, Rückgriff auf Sprachmittler usw.).
3. Mehrere Teilnehmende können gemeinsam Strategien zur Lösung von Kommunikationsproblemen finden und das Formulieren und Verständigen in der Sprache bzw. den Sprachen des Austausches zu erleichtern. Diese Strategien betreffen einerseits die Verständigung (**man überprüft das richtige Verstehen durch Umformulieren des Gesagten, man bittet sein Gegenüber, das Gesagte zu wiederholen oder langsamer zu sprechen** usw.) und/oder andererseits um Formulierung (man verwendet eine Umschreibung, man bittet das Gegenüber, das die Sprache besser beherrscht, zu helfen „die passenden Wörter zu finden“, man nutzt ein Wörterbuch usw.).

15. Zum Begriff „Muttersprache“: s. Fußnote 11.

16. Die folgenden Überlegungen zur Wechselbeziehung zwischen Kommunikationsstrategien und Lernstrategien stützen sich auch auf Bange 1992: journals.openedition.org/aile/4875#tocto1n3

Während sich Strategien des Typs 1 als frustrierend erweisen können, sind die Strategien des Typs 2 und mehr noch die Strategien des Typs 3 aufwendig, sowohl kognitiv (d.h. sie erfordern mentale Energie und Aufmerksamkeit) als auch in Bezug auf das eigene Selbstbild. Denn die Teilnehmenden können das Gefühl haben, das „Gesicht zu verlieren“, wenn sie ihre mangelnde Kompetenz offenbaren und sich unfähig zeigen, das auszudrücken, was sie sagen möchten. Aber alle Strategien haben ihre Berechtigung und können sich im einen oder anderen Moment als richtig erweisen, damit ein Abbrechen der Kommunikation vermieden und die Beziehung zwischen den Teilnehmenden weiterentwickelt werden kann. Aber durch ihre Teilnahme an einem Austausch in einer Fremdsprache, erhöhen die Jugendlichen ihre Chance, in dieser Fremdsprache Fortschritte zu machen, indem sie gemeinsam mit ihren sprachkundigeren Partner:innen **gemeinsame Strategien des Formulierens und Verständigens** von Typ 3 **einsetzen**. Angesichts der für diese Strategieart erforderlichen „Anstrengungen“ (kognitiver Aufwand, Selbstbild) ist es verständlich, dass diese Strategien nur unter bestimmten Voraussetzungen genutzt werden:

1. Die Sprachlernenden müssen ein **vertrauensvolles Verhältnis zum Gegenüber** haben.
2. Strategien des Typs 2 dürfen nicht zu leicht verfügbar sein (oder die betreffende Person verzichtet freiwillig auf ihren Einsatz, da sie motiviert ist, Fortschritte zu machen).
3. Beide Teilnehmende müssen **motiviert sein**, sich gegenseitig **zu verstehen** und miteinander **zu kommunizieren**.

2.1.5 Spracherwerb in der Begegnung

Die Teilnehmenden, die bei den beiden Begegnungen im Rahmen des Projekts Bielefeld befragt wurden, bestätigten praktisch einstimmig, **Fortschritte in der anderen Sprache gemacht zu haben**. Sie geben an, vor allem durch den Kontakt mit den Jugendlichen des Partnerlands in „natürlichen“ Kommunikationssituationen etwas gelernt zu haben, mehr als durch die Sprachkurse. Der Spracherwerb außerhalb der Sprachkurse umfasst die gängigen Gruß- und Höflichkeitsfloskeln, Schimpfwörter und Beleidigungen ebenso wie Wörter und Ausdrücke, die meist in Zusammenhang mit einer Aktivität oder einer besonderen Begegnungssituation stehen. Dies zeigen auch

die am häufigsten von den Jugendlichen zitierten Wörter: *match*, *spring!*, *Maquette*, Zugabe, malen, surfen usw. **Die Jugendlichen berichten, dass immer dann eine Dynamik einsetzt, wenn sie mit Empfang/Wahrnehmen anfangen: Sie hören die andere Sprache an und wählen daraus einzelne Elemente aus. Dann versuchen sie, diese selbst zu gebrauchen und bitten schließlich um Korrekturen dieser Formulierungen.**

Die vier Faktoren (**Motivation, Situation, Kommunikationsstrategien und Spracherwerb**) sind generell sehr eng miteinander verbunden: Bestimmte Situationen fördern die Lust, zu kommunizieren, in anderen wiederum lässt die Motivation Kommunikationssituationen entstehen. Kommunikationsstrategien werden also mit dem Ziel eingesetzt, sich verständigen zu können. Meist führen sie so zu Spracherwerb.

2.2 Verschiedene Aspekte der Sprachanimation in den Begegnungen

Bi- oder trilaterale Begegnungen können **dem Spracherwerb einen günstigen Nährboden bieten**. Das könnte zu der Annahme verleiten, es reiche aus, der „Natur“ ihren Lauf zu lassen und die Jugendlichen zusammen zu bringen, damit sie Fortschritte in den Partnersprachen machen. Jedoch wird dieses Potenzial aus verschiedenen Gründen von den Jugendlichen während der Begegnungen ganz unterschiedlich genutzt und auch ihre Fortschritte fallen sehr ungleich aus. Die im vorigen Kapitel beschriebenen Kommunikationsstrategien werden nicht von allen Jugendlichen spontan genutzt. In manchen Begegnungen kommt es zu viel Austausch unter den Jugendlichen, ohne dass sich dies messbar auf die Sprachkompetenzen in den beiden Begegnungssprachen auswirkt. Damit ein Lernprozess stattfindet, kann es daher hilfreich sein, **den Jugendlichen zu helfen, sich der verschiedenen Strategien bewusst zu werden**, die sie nutzen können, spontan oder angeleitet durch den Rahmen und die Aktivitäten der Begegnung.

Die Angst, Fehler zu machen und aufgrund der eigenen beschränkten Kommunikationskompetenz in der anderen Sprache **lächerlich zu wirken**, kann sich kontraproduktiv auf das

Lernen auswirken. Sie kann dazu führen, dass die Person verstummt, die Kommunikation vermeidet, sich von den Anderen absondert oder auf alternative Kommunikationsmittel zurückgreift: aufs Englische, auf das Team, ein Übersetzungsprogramm usw. Diese Mittel zur Erleichterung der Kommunikation erweisen sich als hilfreich für eine erfolgreiche Begegnung. Dennoch müssen die Entdeckung und Erfahrung der Sprache des Partnerlandes und der Sprachen der Teilnehmenden ein vorrangiges Ziel bleiben.

Vor diesem Hintergrund hat sich die **Sprachanimation als notwendig bei der Durchführung von Jugendbegegnungen** erwiesen. Dies bedeutet auch, dass **qualifizierte Teamer:innen** die Begegnungen begleiten müssen. Diese können die **Sprachmittlung übernehmen** (indem sie immer dann dolmetschen, wenn es notwendig erscheint), als auch den **Zusammenhalt der Gruppe fördern**, indem sie die **sprachliche Neugier wecken** und das **erste Kennenlernen** oder das Vertiefen der Kenntnisse der anderen Sprache(n) **begleiten**.

Sprachanimation ist kein Sprachkurs. Sie kann im Rahmen geplanter Aktivitäten stattfinden, die allen Teilnehmenden zu einem dafür vorgesehenen Zeitpunkt angeboten werden. Sie entsteht aber auch **im Verlauf der Begegnung**, drinnen wie draußen, im gemeinsamen Austausch aller ebenso wie im persönlicheren Austausch zwischen einzelnen Jugendlichen der Partnergruppen.

Sich für die Sprache des Anderen zu interessieren, bedeutet, sich im Rahmen der Sprachanimation die Mittel anzueignen, die es ermöglichen, die Anderen über ihre Sprache bzw. Sprachen zu entdecken und besser zu verstehen. Dabei werden auch die eigenen Mittel zur Kommunikation mit Anderen ausgebaut. Die Sprachanimation in der vom DFJW und seinen Partnern entwickelten Form ist **stark spielerisch ausgerichtet** und beruht auf einem **non-formalen Ansatz**. Die Teilnehmenden werden angeregt, **Dinge auszuprobieren** und **innerhalb der Gruppe Ressourcen zu suchen**, die ihnen beim Kommunizieren und Lernen helfen.

Die vielgestaltigen Aufgaben des Sprachanimationsteams können daher folgenderweise zusammengefasst werden:

1. den Jugendlichen zeigen, dass **Kommunikation selbst mit begrenzten sprachlichen Mitteln möglich ist** und so das möglicherweise zwischen den Gruppen bestehende „Eis“ brechen;
2. mithilfe seiner zweisprachigen Kompe-

tenzen in bestimmten Situationen **sprachvermittelnd eingreifen**, eventuell dolmetschen;

3. **die Jugendlichen ermutigen, ihre eigenen Strategien anzuwenden und die Sprache oder Sprachen der Jugendlichen der Partnerländer möglichst oft zu verwenden**;
4. das **Entstehen motivierender Kommunikationssituationen fördern**, in denen die Jugendlichen die Sprache der Anderen nutzen;
5. **die Neugier der Teilnehmenden gegenüber der Sprache oder den Sprachen der Anderen wecken**, insbesondere anhand geplanter Aktivitäten.

Das Sprachanimationsteam achtet darauf, eine **achtsame, angenehme Atmosphäre** zwischen den jungen Teilnehmenden zu schaffen, damit diese ihre Scheu vor der Kommunikation in der Sprache der Anderen ablegen können. Das Team bemüht sich, der Gruppe zu erfolgreichen Kommunikationserfahrungen zu verhelfen, damit die Jugendlichen Vertrauen in ihre Fähigkeit bekommen, die bei einer Begegnung auftretenden Schwierigkeiten zu überwinden. Das Team begleitet den Lernprozess und bietet Möglichkeiten zu dessen systematischer Strukturierung. **Es regt die Teilnehmenden dazu an, über ihre Art der Kommunikation nachzudenken und in einer zweiten Sprache Kenntnisse zu erwerben, mithilfe derer sie anschließend selbstständig ihre Sprachkompetenzen ausbauen können.**

Seit Beginn der 1990er-Jahre hat das DFJW die praktische Umsetzung dieses Ansatzes in den Begegnungen gefördert. Hunderte Sprachanimatour:innen wurden ausgebildet. Dabei lag der Schwerpunkt über viele Jahre auf den beiden offiziellen Begegnungssprachen Deutsch und Französisch sowie auf einer dritten Sprache bei trilateralen Begegnungen.

Die **allgemeinen Ziele der Sprachanimation** lassen sich daher so zusammenfassen:

- > den Jugendlichen helfen, die **psychosozialen Blockaden** zu überwinden, die eine natürliche Kommunikation verhindern und **ihnen die Angst vor der anderen Sprache nehmen**, indem ihnen gezeigt wird, dass Kommunikation auch mit geringen Sprachkenntnissen möglich ist;
- > ihr **Interesse an der Sprache zu erwecken**, indem man sie Sprache als Kommunikationsmittel und nicht als Schulfach erleben lässt;

- > die Situation des bilateralen Kontakts nutzen, um die **Kommunikation anzuregen** und den Wunsch zu wecken, ein Minimum an für die Begegnung nützlichen Wörtern oder Ausdrücken zu erlernen;
- > den Spracherwerb durch **spielerische Aktivitäten** fördern und systematisieren, die das **Erlernen und Merken begünstigen**;
- > **die Motivation steigern**, die Sprache des Partnerlandes selbstständig oder bei Sprachkursen **weiter zu lernen**.

2.3 Das Projekt *Pluri-FrAll*

Das Projekt *Pluri-FrAll* entstand aus dem **Wunsch des DFJW heraus, die Reflexion über die Rolle der Sprachanimatour:innen in Jugendbegegnungen¹⁷ neu anzustoßen und auszuweiten**. Insbesondere sollte die zweisprachige deutsch-französische (bzw. dreisprachige, bei trilateralen Begegnungen) Perspektive erweitert werden, um dem **Aspekt der Mehrsprachigkeit in interkulturellen Jugendbegegnungen** besser gerecht zu werden.

Viele Jugendliche haben heute zu Beginn einer Begegnung keine Kenntnisse der Sprache des Partnerlandes.¹⁸ Dennoch verfügen sie alle in ihrem Sprachenrepertoire über andere Sprachen als die Nationalsprache des Landes, das sie bei der Begegnung „vertreten“ (meist im schulischen Kontext erlernte „große Kommunikationssprachen“ wie Englisch, Spanisch, oder

17. Deren Einsatz bei den Begegnungen stellt oft eine punktuelle Tätigkeit dar und setzt dennoch zahlreiche Kompetenzen voraus, nicht nur sprachlicher Art, sondern auch in Bezug auf Gruppendynamik und Teamleitung. Die Sprachanimatour:innen müssen in der Lage sein, Situationen (Bedürfnisse und Ressourcen der Teilnehmer:innen, institutioneller Kontext usw.) zu analysieren und adäquat zu reagieren, um die gemeinsam für die Begegnung festgelegten Ziele zu erreichen. Daher setzt das Erfüllen ihrer Rolle zumindest eine Grundausbildung in diesem Bereich voraus.

18. Seit 2017 hat sich das DFJW offiziell verpflichtet, die bi- oder trilateralen Begegnungen, an denen auch „Jugendliche mit besonderem Förderbedarf“ teilnehmen, stärker zu fördern. Das DFJW definiert sie in Anlehnung an den offiziellen Sprachgebrauch in der Europäischen Union als „junge Menschen, die sich in vielerlei Hinsicht Schwierigkeiten ausgesetzt sehen, wie geografische, soziale oder wirtschaftliche Hindernisse ebenso wie bildungsbezogene oder gesundheitliche Schwierigkeiten, sowie junge Menschen, die mit kulturellen Unterschieden leben oder sonderpädagogischen Förderbedarf haben“ (Richtlinien des DFJW 2019 <https://www.ofaj.org/resources/flipbooks/directives-richtlinien-2019/index.html>). Die Charakteristika dieser jungen Menschen werden ebenso wie die spezielle Förderung, mit der die Begegnungen gefördert werden, an denen sie teilnehmen können, in Anlage 5 „Diversität und Partizipation“ zu den Richtlinien 2019 des DFJW erläutert.

Sprachen aus der Migrationsgeschichte ihrer Familien, Regionalsprachen usw.). Die Erkenntnis dieser sprachlichen Vielfalt und der Notwendigkeit, ihr stärker Rechnung zu tragen, führten zum Projekt *Pluri-FrAll*.

Das Projekt wurde von einem deutsch-französischen Wissenschaftsteam entwickelt, das bereits an ähnlichen Projekten im schulischen Kontext gearbeitet hatte und hier mit dem **DFJW-Ausbildungspools für Sprachanimation kooperierte**. Dieser vom DFJW eingerichtete Expert:innen-Pool für Sprachanimation im non-formalen oder schulischen Rahmen kommt seit Anfang der 2000er-Jahre regelmäßig zusammen, um die Praktiken der Sprachanimation zu erweitern und über die Ausbildung der Teamer:innen zu reflektieren.

In einem ersten Schritt wurden verschiedene Begegnungen beobachtet, um die Funktion und Aufgaben der Sprachanimatour:innen in ihrer ganzen Vielfalt zu erfassen: Mitglied des Leitungsteams, sprachliche und interkulturelle Vermittlung zwischen den jungen Teilnehmenden und gegebenenfalls innerhalb des Leitungsteams, Umsetzung von Aktivitäten, die gleichzeitig die Gruppendynamik und das Kennenlernen/die Verwendung/das Erlernen der Sprache oder Sprachen des Partnerlandes bzw. der Partnerländer fördern. Untersucht wurden dabei auch andere Sprachen, die neben den offiziellen Sprachen der Partnerländer (Deutsch und Französisch bei bilateralen Begegnungen) vertreten waren, die Einstellung der Teilnehmenden gegenüber diesen anderen Sprachen und die Funktionen, die diese anderen Sprachen in den Begegnungen übernehmen können. Das übergeordnete Ziel bestand darin, **die Reflexion über die Funktion der Sprachanimatour:innen zu vertiefen und diese im Hinblick auf die Mehrsprachigkeit zu überarbeiten**.

Aus der Untersuchung ging hervor, dass Jugendliche besonders bei Begegnungen, bei denen sie keine oder kaum Kenntnisse in der Partnersprache haben, im Austausch sehr häufig **auf Englisch**, aber auch **auf Sprachen aus ihrer Migrationsbiografie** zurückgreifen. So konnte bei einer Begegnung beobachtet werden, dass französische Teilnehmende mit maghrebinischem Migrationshintergrund ihre Kenntnisse verschiedener Varietäten des Arabischen nutzten, um ein paar Worte mit jungen syrischen Flüchtenden aus einer deutschen Gruppe zu wechseln. Die Studie hat auch gezeigt, dass der Einsatz weniger englischer Worte – manchmal nur eines einzigen, im richtigen Moment – bei den Gruppen häufig ein Gemeinschaftsgefühl jenseits der deutsch-

französischen Sprachgrenze entstehen ließ. Schließlich konnte die Untersuchung ein großes Interesse der jungen Menschen für **die Frage ihres sprachlichen Repertoires aufzeigen**. Beobachtet wurden spontane Gespräche zwischen Jugendlichen, die sich gegenseitig zu den in ihren Familien praktizierten Sprachen, zu den von ihnen gelernten Sprachen, zu ihrer Einschätzung über die Beherrschung dieser Sprachen und zu ihrer Motivation, diese zu erlernen, befragten. Sprachanimationsaktivitäten, bei denen die Jugendlichen sich über ihre Sprachkenntnisse äußern sollten, fanden ebenfalls großen Anklang. Einige Teilnehmende verwendeten viel Energie und vielfältige Ressourcen (Google Translator, unterschiedliche Sprachen), um sich gegenseitig über dieses Thema zu informieren und ihre Identität als Mehrsprachler:innen zu konstruieren. Ganz unabhängig von ihrem schulischen Werdegang konnten zudem bei **vielen Teilnehmenden eine Neugier am Funktionieren von Sprachen und ein Interesse an mehrsprachigen Spielen festgestellt werden**. Allerdings wurde die von ihnen geäußerte Wissbegier bezüglich der sprachlichen Vielfalt („Was ist das für eine Sprache?“ oder „Oh, die deutschen Wörter im Tagesprogramm sind aber lang!“ usw.) von den Mitgliedern des Sprachanimationsteams meist nicht aufgegriffen oder sinnvoll genutzt. Zumindest zu Beginn der Begegnungen verhielten sich die Jugendlichen während der Verdolmetschung sehr aufmerksam und geduldig. Insofern schien die Ausgangslage günstig für eine Reflexion darüber, wie die Sprachanimatour:innen für ein besseres Eingehen auf die entstehende Mehrsprachigkeit geschult werden konnten.

Die Zusammenarbeit mit dem Sprachanimationspool bot die Gelegenheit, ausgehend von diesen Beobachtungen und dem praktischen Know-how der erfahrenen Sprachanimatour:innen eine umfangreiche Reflexion anzustoßen.

Dabei ging es um **die Vielfalt der Situationen, in denen mehrsprachige Praktiken zur Anwendung kommen**, um verschiedenen Auslöser für den Sprachenwechsel ist bzw. – umgekehrt – was wiederum durch den Sprachenwechsel ausgelöst wird sowie um die Gespräche, die während der Begegnungen zum Thema Sprachenvielfalt aufkommen. Welches Ziel kann die Verwendung von Drittsprachen durch die Jugendlichen bei bilateralen Begegnungen oder Austauschmaßnahmen verfolgen und wie kann sich dies auf die Vielfalt der Sprachenrepertoires der Teilnehmenden auswirken? **Welche Rolle spielt das Team beim Umgang mit Mehrsprachigkeit?** Wann kann/muss eingegriffen werden? In welchen Situationen hat das Team die Aufgabe, Sprachentscheidungen zu treffen oder in eine bestimmte Richtung zu lenken (Wahl der Kommunikationssprache oder -sprachen, Formen der Vermittlung)? Inwiefern wirken die Teams bei der Vorbereitung (Planung) oder über den Tagesablauf (Regeln, Umsetzung des mehrsprachigen Austausches) darauf ein? **Wie können sie die Mehrsprachigkeit in das grundsätzliche Projekt einbeziehen, in dem es um die Sensibilisierung für die Vielfalt der Teilnehmenden und einen respektvollen Umgang mit dieser Vielfalt geht?**

Das Projekt *Pluri-FrAll* hat die theoretische Diskussion über das Ziel, sich bei den Jugendbegegnungen stärker für die Sprachenvielfalt zu öffnen, vorangebracht. **Es wurde ein Rahmen zur Gestaltung einer Sprachenpolitik bei bilateralen Begegnungen geschaffen, der die sprachliche Vielfalt stärker berücksichtigt**. Im Zuge des Projekts wurden zudem einige Sprachanimationsaktivitäten angepasst, um dieser Vielfalt stärker Rechnung tragen zu können, sowie neue Aktivitäten angeboten, die soweit möglich bei Begegnungen erprobt wurden. **Von nun an nimmt die Frage der Mehrsprachigkeit in der Sprachanimation einen zentralen Platz ein.**

2.4 Die Rolle der verschiedenen Sprachen

Die jungen Teilnehmenden der DFJW-Programme bringen neben Deutsch und Französisch verschiedene andere Sprachen mit in die Begegnung. Diese sprachliche Vielfalt und die Herausforderungen, vor die sie uns stellt, wurden in Kapitel 1 behandelt; sie ist in den Begegnungen präsent und macht diese komplexer, interessanter und vielfältiger, teilweise aber auch schwieriger.

Dem DFJW ist es ein Anliegen, ein- und mehrsprachige Jugendliche in mehrsprachigen Begegnungen zu begleiten und ihre Sprachenrepertoires angemessen zu würdigen, zur Wertschätzung ihrer Sprachen (und Kulturen) beizutragen und allen zu helfen, die von ihren Partnern gesprochenen Sprachen zu entdecken. Die Sprachanimation unterstützt dieses gemeinsame und wechselseitige Lernen. Neben dem häufig als Lingua franca verwendeten und als dominierende Sprache wahrgenommenen Englisch werden auch die Sprachen der Anderen (und nicht nur europäischen) Länder wertgeschätzt, ebenso wie die Sprachen, welche die jungen Menschen aufgrund ihrer Migrationsbiografie mitbringen. Englisch kann gewiss als Lingua franca nützlich sein, aber es ersetzt weder die Auseinandersetzung der jungen Menschen mit den von ihren Partnern bei den Begegnungen praktizierten Sprachen noch mit ihren eigenen Sprachen, auf die sie einen neuen Blick (aus der Sichtweise der Anderen) gewinnen: Wie nehmen die Anderen meine Sprache und alles, was ich für selbstverständlich halte, wahr? **Durch die bewusste Wahrnehmung der in der Gruppe vorhandenen Sprachen beschäftigen sich die Jugendlichen implizit mit ihren Austauschpartner:innen und deren Lebenswelt.** Die Neugier auf die Sprachen und Sprachpraktiken der anderen Teilnehmenden rücken auch ihre eigenen Sprachen und Lebenswelten in das Zentrum der allgemeinen Aufmerksamkeit und so **erleben alle, dass ihnen Interesse, Anerkennung und Wertschätzung** entgegengebracht werden.

In den Jugendaustauschprogrammen geht es auch darum, die Sprachen differenziert, zielgerichtet und strategisch, effizient und flexibel einzusetzen. Byram (1997) nennt diese Fähigkeit

die „**interkulturelle kommunikative Kompetenz**“ (*Intercultural Communicative Competence, ICC*) und entwickelt ein differenziertes pädagogisches Modell der Interkulturalität, das auch die soziolinguistische Kompetenz und die Diskurskompetenz umfasst. **Er gründet sein Konzept auf die inzwischen sehr bekannten Kategorien des Lernens:**

- > „*attitudes*“ – *savoir être* – Einstellungen eines interkulturellen Sprechers
- > „*knowledge*“ – *savoirs* – Wissen
- > „*skills to interpret and relate*“ – *savoir comprendre / interpréter et mettre en relation* – Fähigkeit zu interpretieren und Zusammenhänge herzustellen
- > „*skills to discover and interpret*“ – *savoir découvrir et apprendre* – Fähigkeit, neues Wissen zu entdecken und zu erwerben
- > „*political education / critical cultural awareness*“ – *éducation à la citoyenneté / savoir s'engager* – staatsbürgerliches Lernen, Fähigkeit zum verantwortungsvollen Handeln¹⁹

Burwitz-Melzer²⁰ erkennt in diesen Lernbereichen die Grundpfeiler eines soziopragmatischen und landeskundlichen Wissens, die zu sozialen Einstellungen und zu der Fähigkeit führen, in einer interkulturellen Situation zu handeln. **Dabei stellt das „staatsbürgerliche Lernen“ das eigentlich politische Herzstück des Konzepts dar.** Die mehrsprachigen und plurikulturellen Kompetenzen sind Teil dieser Kernkompetenzen. Sie stellen potenziell allgemein menschliche Ressourcen dar, zu deren Förderung die Begegnung zwischen jungen Menschen unterschiedlicher Sprache und aus unterschiedlichen Ländern beiträgt.

Über all dies hinaus hat sich auch **das Konzept der Mediation** als Konstante erwiesen. Es soll alle Lehr- und Lernprozesse begleiten und muss im Sprachlernprozess immer mitbedacht werden²¹.

19. Byram (1997), S. 34 – 44;

20. Vgl. Burwitz-Melzer(2019) in ZFF Bd. 30, H. 2, S. 183

21. ebd., S. 186

Hierfür werden die **in der Gruppe vorhandenen Sprachen bei den Begegnungen hör- und sichtbar gemacht**, zum Beispiel als Einstieg. Einige mögliche Beispiele dafür:

- > Begrüßungsfloskeln und -gesten, kleine Sprüche, Lieder und spezifische (eventuell lautmalerische oder figurative) Ausdrücke, angefangen bei einfachen Verben, wie z. B. für Tierlaute (bellend, miauend, quackend, *aboyer*, *miauler*, *croasser* usw.) bis hin zu unterschiedlichen Abstufungen von Höflichkeit bzw. Vertrautheit zwischen Personen (Guten Tag, wie geht's? *Bonjour*, *ça va ?*, Hi, Alter!, *Salut mon pote!*);
- > Hervorhebung des analytischen (durchschaubar: 11 als „zehn eins“ im Türkischen: *on bir*) oder synthetischen Aufbaus der Zahlwörter in den Sprachen (11, elf, *onze* usw.);
- > Begriffe, die den Verwandtschaftsgrad synthetisch (Onkel, Tante) oder analytisch genau („Vaterbruder“/*farbror*, „Mutterbruder“/*morbror*) ausdrücken, usw.;
- > Internationalismen, deren ursprüngliche Form in anderen Sprachen angepasst ist (internationale Wörter einbauen, die zum Beispiel auch im Türkischen und im Arabischen verwendet werden).

Alle können sich beteiligen, etwas fragen, jeder hat etwas zu sagen. Gleichzeitig hat das Sprechen über seine eigene Sprache und über andere Sprachen eine integrative Funktion in der Gruppe: Alle sind sowohl Lernende als auch Fachleute einer oder sogar mehreren Sprachen; niemand kennt alle Sprachen, niemand wird alles behalten, aber das Interesse und das Gespräch bleiben lebendig. Das imitative Sprechen gelingt mehr oder weniger gut und oft verbindet es die jungen Menschen, da das sprachliche Stolpern als lustig empfunden wird und häufig auch zum Erfolg führt. Im Laufe dieses Ausprobierens entstehen neue Fragen und neue Beiträge zum Vergleichen und das einmal geweckte Interesse verstetigt sich und wächst. Die Aktivitäten zur Sprachanimation der vorliegenden Veröffentlichung (siehe 2. Teil) gehen in diese Richtung.

Zwei mögliche Ansätze der Annäherung an die Anderen und ihre Sprache werden dargestellt: ein **intellektuell-analytischer** und ein **spielerisch erprobender Ansatz**. Beide haben ihre Berechtigung und müssen beibehalten werden, denn **während der erste Ansatz das Wissen mehrt, stärkt der zweite das Interesse und die Betroffenheit** und kann mit der Zeit über Fragen, Recherchen und Tests zu noch mehr

Wissen führen, das wieder neue Fragen aufwirft: **Ein Kreislauf des Erkennens und des Lernens.**

Wichtig ist auch, den Jugendlichen immer **Raum für ihre eigenen Interessen und ihre eigenen Sprachfragen zu lassen**. Denn was auf den ersten Blick aussieht, als habe es nichts mit dem Thema zu tun, darf nicht abgelehnt werden, sondern muss als überlegenswert angenommen und tatsächlich einbezogen werden. Anderenfalls haben die Jugendlichen den Eindruck, nicht gehört, übersehen oder an den Rand gedrängt zu werden. Indem sie auf die gestellten Fragen eingehen, lernen die Teamer:innen gemeinsam mit den Jugendlichen und erweitern dabei ihren eigenen Horizont. Aber die Sprachanimation sollte keine sprachwissenschaftlichen Züge annehmen, sondern **reflektierend und an das Niveau der Teilnehmenden angepasst bleiben**. Die interkulturelle Sprachwahrnehmung kann über gängige Sprachformeln und das von ihnen Ausgedrückte erfolgen:

- > bei der Begrüßung: Fragt man unverbindlich allgemein oder fragt man mit echtem Interesse; fragt man nur, wie es den Personen geht, oder sogar den Verwandten?
- > Ist in verschiedenen Wörtern die Sicht auf Perspektiven auf einen Gegenstand (siehe oben *farbror*, *morbror* in Bezug auf Onkel) oder auch auf lautmalerische und weitere Aspekte sichtbar bzw. erkennbar? Die vorgeschlagenen Aktivitäten geben diesbezüglich Anregungen.

2.5 Die Ziele der Sprachanimation

Die im Rahmen des Projekts Bielefeld konzipierte und entwickelte Sprachanimation verfolgt **vier Ziele**: den Abbau von Hemmungen, den Spracherwerb, die Systematisierung und die Bewusstmachung. Aus dem Projekt *Pluri-FrAll* ergibt sich ein weiteres Ziel: der mehrsprachige Ansatz.

Abbau von Hemmungen

Bei den Aktivitäten zum Abbau von Hemmungen geht es darum, die Teilnehmenden zu veranlassen, **ihre – vor allem emotionalen – Barrieren zu überwinden**, die sie daran hindern, sich auf die Kommunikation mit den anderen Teilnehmenden einzulassen. Derartige Blockaden können unterschiedliche Ursachen haben: eine geringe Kenntnis der Anderen, eine gewisse Schüchternheit, natürliche Kontaktschwierigkeiten, eine Verzagtheit aufgrund früherer (evtl. schulischer) Misserfolge, die Angst, sich lächerlich zu machen usw. Emotionale Kommunikationsblockaden werden häufig verstärkt, wenn gemeinsame sprachliche Ressourcen fehlen, um mit Anderen zu kommunizieren, wie dies bei internationalen Begegnungen der Fall sein kann.

Die erste Phase des Hemmungsabbaus ist entscheidend. Sie soll den Teilnehmenden helfen, Selbstvertrauen zu gewinnen und die – physische oder soziale – Kontaktscheu zu verlieren. Sie stützt sich in erster Linie auf nonverbale Spiele, wie Kennenlernspiele oder Ausdrucks- spiele mit Mimik, Theater, Liedern, Rollenspielen usw. Durch diese Aktivitäten **soll ein Klima der Nachsicht und des Vertrauens entstehen**, das den Teilnehmenden gemeinsame Erfahrungen ermöglicht. Zudem tragen sie dazu bei, die sprachliche Motivation zu steigern. Die Aktivitäten zum Abbau der Hemmungen können die Gelegenheit zum ersten Kontakt mit einer Sprache bieten. Daher geht es darum, durch **die Erfahrung einer erfolgreichen Interaktion Lust auf weiteres Lernen zu machen.** Diese Dynamik muss während der gesamten Begegnung aufrechterhalten werden; dafür werden im 2. Teil dieser Publikation mehrere Aktivitäten angeboten.

Spracherwerb

Den Jugendlichen werden Aktivitäten angeboten, die einerseits ihre **Lernmotivation steigern** (Notwendigkeit, sprachlich zu kommunizieren)

und sie andererseits auf „natürliche“ Weise im Kontext der Aktivität mit Formen (Wörter, Satzstrukturen) in Kontakt bringen sollen, die so einen Sinn erhalten. Dabei kann es sich um bekannte Spiele aus dem Repertoire der Gruppenanimation handeln, die an den Kontext oder die speziellen Angebote für internationale Jugendbegegnungen angepasst wurden.

Bei diesen Aktivitäten kommen **bestimmte Verfahren der visuellen und auditiven Gedächtnisspeicherung** ins Spiel. Denn während ihres Austauschprogrammes hören die Jugendlichen viele Dinge, aber ohne Unterstützung ist es nicht sicher, dass sie sich viele dieser sprachlichen Informationen merken. Spiele bieten hier die Möglichkeit, **das Einprägen durch Wiederholung, Bewegung oder Emotionen zu fördern.** Der Spracherwerb kann auch mithilfe von Postern unterstützt werden, die während der gesamten Dauer des Aufenthalts im Gemeinschaftsraum aufgehängt bleiben.

Systematisierung

In dieser Phase geht es grob gesagt um eine **geordnete Wiederholung**: Alles, was die Jugendlichen während des Aufenthalts lernen konnten, wird zusammengestellt und **so das erworbene Wissen strukturiert und nutzbar gemacht.** Systematisieren bedeutet, dafür zu sorgen, dass bestimmte Formulierungen systematisch verwendet werden, aber auch, dem Lernenden zu helfen, sein eigenes System aufzubauen. Die Jugendlichen können angeregt werden, **sich die grammatikalische Funktionsweise einer Sprache über Beobachtungen zu erschließen.** Die Aktivitäten helfen ihnen dabei, aus zufällig in konkreten Situationen während der Begegnung erworbene Sprachelementen Kenntnisse abzuleiten und diese anschließend **in anderen Situationen einzusetzen.**

Hervorzuheben ist, dass die drei Ziele (Abbau von Hemmungen, Spracherwerb, Systematisierung) nicht unbedingt einer chronologischen Reihenfolge entsprechen. Vielmehr kann der Ablauf der Sprachanimation mit Ravels Bolero verglichen werden, bei dem ein Instrument nach dem anderen sich in die bereits spielenden Instrumente einfügt, bis hin zu einem finalen symphonischen Satz, bei

dem alle Instrumente gleichzeitig spielen. Die Sprachanimation beginnt mit dem Abbau von Hemmungen, aber dieser dauert über die ganze Begegnung hinweg an, da manche Blockaden bestehen bleiben und neue dazukommen können. Als Nächstes werden Elemente des Spracherwerbs eingeführt, dieser kann auch sämtliche Aktivitäten überspannen. Die Systematisierung schließlich setzt ein, wenn bereits ein gewisser Spracherwerb stattgefunden hat.

Hierzu muss erwähnt werden, dass diese Ziele **an die Dauer und die Art des Austauschprogramms sowie an die Zielgruppe anzupassen sind.**

Unter diesen – den erfahrenen Sprachanimatour:innen umfassend bekannten – Zielen ist eines besonders hervorzuheben, das ist sehr präsent, aber nicht immer ausreichend wertgeschätzt wird: die Bewusstmachung.

Bewusstmachung

Durch die verschiedenen Aktivitäten kann bei den Jugendlichen ein **Bewusstsein für die Kommunikations- und Lernstrategien** geschaffen werden, die wir in interlingualen Kommunikationssituationen einsetzen.

Wenn wir uns an eine fremde Person in ihrer Sprache wenden, stoßen wir häufig auf unterschiedliche Probleme: Uns fehlen das entsprechende Vokabular, die passenden Ausdrücke und die notwendigen grammatikalischen Kenntnisse, um die Anderen zu verstehen oder uns ihnen gegenüber verständlich zu machen.

Angesichts dieser Schwierigkeiten mobilisieren wir unterschiedliche Ressourcen: Wir drücken uns über Gesten aus, wir wechseln die Sprache, in der Hoffnung, besser verstanden zu werden, wir bitten unser Gegenüber durch zögerliches Verhalten um Hilfe, verwenden eine Frageintonation oder Ausdrücke wie „Wie sagt man ...?“ usw. Diese spontan eingesetzten Methoden werden als Kommunikationsstrategien bezeichnet.²²

Kommunikationsstrategien können sich positiv auf das Lernen auswirken. So wurde festgestellt, dass je größer die zum Erreichen des angestrebten Kommunikationsziels zu leistende Anstrengung war, umso größer auch die Chancen waren, sich sowohl an den zu diesem Ziel führenden Weg als auch an den mit dieser Situation verbundenen Wortschatz zu erinnern.

Kommunikationsstrategien können also die Entwicklung von **Lernstrategien** begünstigen. Auf diesem Prinzip beruht die Sprachanimation.

Mehrsprachiger Ansatz

Das Projekt *Pluri-FrAll* hat aufgezeigt, wie wertvoll es für deutsch-französische oder trilaterale Begegnungen ist, die – wenn auch unterschiedlich stark ausgeprägte – **sprachliche Vielfalt** der meisten jungen Menschen in Deutschland und Frankreich bewusst einzusetzen. Das interkulturelle Lernen und die Förderung einer Diversitätsbewusste Haltung als zentrale Bestrebung aller Begegnungen können so verstärkt und insbesondere folgende einzelnen **Ziele** gefördert werden:



1. die Sprachen und die Sprachkompetenzen der Teilnehmenden wertschätzen,
2. die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb,
3. das Sprachbewusstsein der Teilnehmenden wecken und schärfen sowie ihre Fähigkeit weiterentwickeln, über Sprachen zu reflektieren und sie zu vergleichen,
4. sich für die Vielfalt der Sprachen interessieren, um sich der Vielfalt der Anderen und ihrer Kulturen zu öffnen.

22. Dausendschön-Gay, Ullrich (1993). *Strategien*. Bad-Honnef, OFAJ/DFJW.

Die Ziele des mehrsprachigen Ansatzes

1.

Die Sprachen und die Sprachkompetenzen der Teilnehmenden wertschätzen

- > den Teilnehmenden Raum geben, über ihr mehrsprachiges (plurikulturelles) Repertoire zu sprechen,
- > den Teilnehmenden das Gefühl verschaffen, die Sprachen ihres Repertoires benennen zu dürfen (Sprachen, die sie sprechen, die sie verwenden, die eine Rolle bei der Entwicklung ihrer Identität gespielt haben, die sie mögen, von denen sie träumen usw.),
- > die Sprachen der Anderen wertschätzen.

2.

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

- > mit der Gruppe Wörter in den Sprachen der Repertoires der Teilnehmenden teilen,
- > diese hören, mit kleinen Einheiten beginnen,
- > die Aufmerksamkeit der Teilnehmenden für die sie umgebende sprachliche Vielfalt schärfen, sowohl in der Gruppe als auch darüber hinaus.

3.

Das Sprachbewusstsein der Teilnehmenden wecken und schärfen sowie ihre Fähigkeit weiterentwickeln, über Sprachen zu reflektieren und sie vergleichen

- > die Aufmerksamkeit für die Sprachen und Wörter der Anderen zu wecken,
- > sich der Vielfalt der Möglichkeiten, eine Sache auszudrücken, bewusst werden,
- > die wörtliche und metaphorische Bedeutung der Wörter in den Sprachen vergleichen,
- > die Bedeutung von festen Fügungen, die für Objekte, Inhalte und Gefühle verwendet werden, vergleichen.

4.

Sich für die Vielfalt der Sprachen interessieren, um sich der Vielfalt der Anderen und ihrer Kulturen öffnen

- > die kulturelle und/oder soziale Dimension der Sprache verstehen (Höflichkeitsfloskeln in einer Sprache -> du/Sie, unübersetzbare Ausdrücke usw.),
- > deren Auswirkungen wahrnehmen können.

3.

Die praktische Umsetzung der Sprachanimation bei Jugendbegegnungen

3.1 Allgemeine Voraussetzungen

Die praktische Umsetzung der Sprachanimation in interkulturellen Begegnungen hängt von einer Reihe von Faktoren ab, deren Berücksichtigung sich als wichtig für die erfolgreiche Durchführung der angebotenen Aktivitäten und das Erreichen der vorher festgelegten Ziele erwiesen hat.

3.1.1 Das Team

Das Team ist für die pädagogische, sprachliche und organisatorische Leitung der Gruppe **zuständig** und **erfüllt somit eine ganz zentrale Rolle**. Seine Zusammensetzung kann sehr unterschiedlich sein. **Im Idealfall ergänzen sich seine Mitglieder hinsichtlich der Qualifikationen**, die sie bei Fortbildungen zur interkulturellen Jugendleitung, Sprachanimation und/oder zum Gruppendolmetschen des DFJW und seiner Partnerorganisationen erworben haben. Häufig gehören zum Team auch Lehrkräfte und/oder Sozialpädagog:innen, die ihre Jugend- oder Schülergruppe begleiten und daher bei der Begegnung besondere Funktionen übernehmen.

Dabei kommt es nicht nur darauf an, die Aufgaben und Rollen innerhalb des Teams zu verteilen; vielmehr sollten auch alle Mitglieder **eine ähnliche Vorstellung von Sprachanimation teilen**, die dann von einer oder mehreren dafür qualifizierten Personen durchgeführt wird. Die

Sprachanimation ist **Teil des pädagogischen Projekts**, das während der gesamten Begegnung verfolgt und daher auch vom gesamten Team getragen wird. Sprachanimatour:innen, die nur über Grundkenntnisse in der Partnersprache verfügen, müssen sich bei der Durchführung der Übungen jederzeit auf die Hilfe ihrer Kolleg:innen stützen können. Aber auch die Teilnehmenden können um Hilfe gebeten werden. So werden alle stärker in die Verantwortung genommen und aktiv beteiligt und es entsteht eine größere Offenheit gegenüber den in der Gruppe vertretenen Sprachen.

Ergänzt werden die unterschiedlichen Kompetenzen der Teammitglieder zudem durch **die Erfahrung in interkulturellen Austauschprogrammen**. Diese Erfahrung ist für die Leitung einer internationalen Gruppe äußerst vorteilhaft, und auch hier kann jede Person einen unterschiedlichen Beitrag leisten. Vor allem bei **der Anpassung der Methoden der Sprachanimation an die Gegebenheiten der jeweiligen Gruppe** erweist sich dieser Erfahrungsschatz als äußerst wertvoll.

3.1.2 Die Gruppe

Jede interkulturelle Begegnung bringt Menschen zusammen, die sich in Bezug auf Hintergrund bzw. Herkunft, Lebenserfahrung, kulturelle Praxis, Interessen, Weltanschauung, Alter und Charakter sehr stark unterscheiden. Aber natürlich bestehen auch Ähnlichkeiten zwischen ihnen. Aufgabe des Teams ist es, sich darum zu bemühen, diese herauszuarbeiten, um in der Gruppe ein **Zusammengehörigkeitsgefühl zu erwecken**. Unterschiede dürfen dabei weder überdeckt noch negiert werden, da sie eine wichtige Rolle für die Vielfalt und den Lernprozess spielen. Trotz der offenkundigen Ähnlichkeiten ist die Homogenität einer Gruppe also relativ. Das Sprachanimationsteam muss die Erwartungen, Motivation und Besonderheiten aller berücksichtigen **und das Gleichgewicht zwischen Eigenheiten und Bedürfnissen der Einzelnen und Eigenheiten und Bedürfnissen des Kollektivs, das eine internationale Gruppe für eine bestimmte Zeit darstellt, wahren**. Sehen wir uns einige Aspekte genauer an, um die Vielfalt der Profile und ihren Einfluss auf die jeweils angewandten pädagogischen Methoden zu illustrieren.

Ein wichtiger Faktor ist **das Alter**. Die meisten aktuellen Programme werden für die Altersgruppen „13-15“, „14-16“, „15-18“ sowie „18 Jahre und älter“ ausgeschrieben. Die Altersspanne ist also in der Regel relativ groß, was zur Folge hat, dass unter den Teilnehmenden starke Unterschiede im Hinblick auf die persönliche Reife, Interessen und Verhältnis zum Körper bestehen können. So liegen Welten zwischen 15-jährigen Jugendlichen und jungen Volljährigen, die an der Schwelle zum Erwachsensein stehen. **Es muss also geprüft werden, ob die Aktivitäten für alle Teilnehmenden geeignet sind**. Sind sie zum Beispiel mit Körperkontakt verbunden, ist zumindest eine gewisse Flexibilität bei der Umsetzung der ursprünglich vorgesehenen Regeln erforderlich. Zwar ist es generell schwierig oder sogar unmöglich und vor allem nicht wünschenswert, zu jedem Programmpunkt die Zustimmung aller einzuholen (wobei die Teilnahme natürlich grundsätzlich freiwillig ist), aber das Geschehen sollte dennoch aufmerksam beobachtet werden, um sensibel reagieren zu können. Ebenso wichtig ist die Frage der Beziehungen innerhalb der Gruppe: Kennen sich die Teilnehmenden bereits und, wenn ja, welche Beziehungen haben sie untereinander und wie beeinflussen diese die Gruppendynamik?

Die körperliche Verfassung der Teilnehmenden stellt einen weiteren, nicht zu vernachlässigenden Faktor dar: Bei vielen Methoden entsteht die Dynamik durch körperliche Bewegung. Im Fall der Inklusion von Personen mit (dauerhaft oder, bei Verletzungen, vorübergehend) eingeschränkter Mobilität muss das Team entscheiden, ob es auf diese Methoden verzichtet oder sie auf möglichst integrative Weise und mit Einverständnis der betroffenen Person(en) durchführt. So kann ihnen beispielsweise eine besondere Aufgabe zugewiesen werden (eine beliebte Option ist es, das Teammitglied bei Anleitung der Aktivität zu unterstützen). Alternativ kann die ganze Gruppe bei der Suche nach einer Lösung, bei der niemand ausgeschlossen wird, eingebunden werden. Die Grenze zwischen Stigmatisierung und Sensibilisierung verläuft auch hier fließend und diese Schwierigkeiten gilt es, mit pädagogischem Geschick zu überwinden.

Die Vielfalt kann auch aus **den verschiedenen mehrsprachigen und plurikulturellen Identitäten** der Teilnehmenden resultieren, die berücksichtigt und wertgeschätzt werden müssen. Diese Identitäten sind durch die Migrationsgeschichte und -realität der deutschen und französischen Gesellschaft und die in manchen Regionen Deutschlands und Frankreichs mehr oder weniger stark ausgeprägte lokale Identität entstanden. Auf die Herausforderungen, die dieses kulturelle und sprachliche Potenzial der Gruppen mit sich bringt, wurde in Kapitel 1.1 des Leitfadens ausführlich eingegangen (Der Kontext der deutsch-französischen Jugendbegegnungen).

3.1.3 Die materiellen Voraussetzungen

Die materiellen Rahmenbedingungen fallen von einem deutsch-französischen Austauschprogramm zum anderen sehr unterschiedlich aus: **Die Gastgruppe kann am Wohnort des Partners in Familien oder in einer Gruppenunterkunft untergebracht werden** (die Teilnehmenden aus Deutschland und Frankreich sind dabei also nicht gemeinsam untergebracht), ein andermal wiederum finden Programme **an einem Drittort mit gemeinsamer Unterbringung** statt.

Im einen wie im anderen Fall ist die Frage **eines Raumes, in dem die ganze Gruppe zu den verschiedenen Programmpunkten zusammenkommen kann**, von entscheidender Bedeutung. Ein angenehmer, ausreichend

großer, heller Gemeinschaftsraum mit bequemen Stühlen und einem rutschfesten Boden sowie verschiedene Materialien zur Visualisierung (Pinnwand, Flipchart, Wand mit unempfindlicher Oberfläche, an der Klebeband keine Spuren hinterlässt) sind förderlich für die pädagogische Arbeit. So findet die Gruppe einen Ort, den sie leicht annehmen und für das gemeinsame Leben, Erleben und Lernen nutzen kann, und in dem sie sich bei Bedarf auch in informellen Momenten aufhalten kann (außer, dafür steht ein spezieller Raum zur Verfügung).

Je nach Platzbedarf und Wetterlage kann es auch sinnvoll sein, mit der Gruppe **ins Freie zu gehen**. Aufgabe des Teams ist es hier, mögliche Gefahrenquellen zu erkennen und zu entfernen: Wurzeln oder andere Unebenheiten, Steine, über die man leicht stolpern kann, usw.

Empfohlen wird auch, während der Sprachanimation und zur **Visualisierung der Anweisungen und Sprachprodukte** – die wie erwähnt dem Erlernen und Systematisieren der besprochenen Sprachelemente dient – verschiedene Farben zu verwenden, zum Beispiel eine Farbe pro Sprache, um den Wiedererkennungseffekt bei den Teilnehmenden zu erhöhen. Die Farben können auch durch Zeichnungen oder Piktogramme ergänzt werden, sodass jeder Lerntyp angesprochen wird. Kurz, die Sprachanimation benötigt geeignete Hilfsmittel in ausreichender Menge, die bereits bei der logistischen Vorbereitung der Begegnung eingeplant werden sollten.

3.2 Für die Sprachanimation geeignete Momente der Begegnung

Der Rahmen und die Bedingungen für eine optimale Durchführung der Sprachanimation wurden bereits beschrieben. Im Folgenden soll auf den zeitlichen Ablauf und die günstigen Momente sowie die Art und Weise ihrer Durchführung eingegangen werden.

Ganz unabhängig von der Zielgruppe wird **der gesamte Prozess der Gruppenbildung und der Kommunikation durch die Sprachanimation unterstützt**. Ob Kinder, Jugendliche oder junge Erwachsene – die Sprachanimation ist für alle sinnvoll. Sie verfolgt die verschiedenen

in Kapitel 2 angesprochenen Ziele, die keine chronologische Reihenfolge oder hierarchische Ordnung haben. So sind der Abbau von Hemmungen oder die Bewusstmachung von Kommunikationsstrategien miteinander verknüpft und oft können sie gleichzeitig durch dieselbe Aktivität verfolgt werden. **Sprachanimation schafft immer einen Mehrwert für die Gruppendynamik und für die Sprachsensibilisierung**. Sie wird progressiv umgesetzt und kann zu jedem Zeitpunkt der Begegnung (und nicht nur während der im Programm eingeplanten Momente) stattfinden. Das Sprachanimationsteam plant die Zeitpunkte für die Sprachanimation von vornherein ein, sollte aber auch flexibel reagieren, um die sich bei anderen Programmpunkten sowie in gänzlich informellen Momenten (Mahlzeiten, Pausenzeiten) bietenden Gelegenheit zu ergreifen, um die Aufmerksamkeit der Teilnehmenden auf das Sprachliche zu lenken.

Die **Zeiten für eine strukturierte Sprachanimation werden also im Programm eingeplant**. In den Richtlinien des DFJW wird dafür eine Stunde pro Tag empfohlen. Das Sprachanimationsteam gestaltet diese Zeiten mit den im zweiten Teil unseres Leitfadens dargestellten Aktivitäten. Dennoch bleibt die Sprachanimation nicht auf diese Momente beschränkt, da **auch zu anderen Zeitpunkten im Programm die Sprachen aktiviert werden** (Besichtigungen, Sport, Vorträge aus verschiedenen Fachbereichen oder Politik, gemeinsame Aktivitäten usw.) und ein gezieltes Eingreifen des Teams rechtfertigen. Die Teilnehmenden hören Wörter oder Ausdrücke, mit denen sie angesprochen werden, Missverständnisse entstehen; „falsche Freunde“ führen zu Verwechslungen, Aussprachefehler von Gruppenmitgliedern, die versuchen, die gerade gelernten Ausdrücke zu verwenden, lösen Gelächter aus (was mehr oder weniger gut aufgenommen wird...) usw. In all diesen Momenten führt die zwei- oder dreisprachige Kommunikationssituation zu **zahlreichen Interaktionen**, die von einem aufmerksamen Sprachanimationsteam genutzt werden können, um **den Prozess der Kommunikation und der sprachlichen Sensibilisierung konstruktiv zu unterstützen**.

Abgesehen von den eingeplanten Sprachanimations- und Programmzeiten kann **sich die Dynamik der Sprachanimation auch in den informellen Momenten der Begegnung fortsetzen**. So bieten Mahlzeiten oder gemeinsame Fahrten den für die Sprachanimation Verantwortlichen die Gelegenheiten, die Kommunikation der Jugendlichen zu beobachten und sich im Gespräch mit ihnen einzubringen. Sie

können auf sprachliche Nachfragen reagieren oder sich zur Übersetzung oder Vermittlung anbieten, den Teilnehmenden zur Seite stehen und bei der gegenseitigen Verständigung helfen. Eigene Beobachtungen, Bemerkungen der Teilnehmenden oder ihre Fragen zu Sprachen und Kommunikation können später im geeigneten Moment wieder aufgegriffen und entsprechende Aktivitäten für den weiteren Verlauf der Begegnung gestaltet werden.

Die wissenschaftlichen Untersuchungen des Projekts Bielefeld hatten bereits gezeigt, dass die Jugendlichen vor allem in den international gemischten Zimmern und ohne Anwesenheit der Teammitglieder versuchen, Kommunikationsstrategien oder Ressourcen in der Sprache des Anderen einzusetzen. Diese können anschließend während der formalen Sprachanimation bewusst gemacht, diskutiert und systematisiert werden (oder auch nicht). **Informelle Momente, in denen die Jugendlichen unter sich sind, haben insofern eine wichtige Funktion, als diese oft genau in diesen Momenten Mut zum Risiko haben.** Dies kann zu positiven Lerneffekten führen. Daher ist es wichtig, im **Programm genug „unverpflanzte“ Zeit vorzusehen, um Raum für solche Momente zu lassen.** Und es ist keineswegs so, dass dann nichts passiert, ganz im Gegenteil: **Diese Zeit ist mit Blick auf die sprachliche Kommunikation und Interaktion sehr wertvoll.** Ein zu dichtes Programm lässt den Jugendlichen zu wenig Spielraum zum Erproben derartiger Interaktionen.

Die Sprachanimation ist also nicht auf die Zeit beschränkt, die offiziell im Programm der Begegnung für sie vorgesehen ist (1 Stunde pro Tag) und es ist die Aufgabe des Leitungsteams, die **Aktivitäten entsprechend den verschiedenen Begegnungsphasen** und der Bedürfnisse der Gruppe **auszuwählen.**

Sich kennenlernen und ein Klima des Vertrauens schaffen

Wir sind am Anfang der Begegnung und wollen den Teilnehmenden ein **erstes gegenseitiges Kennenlernen und die Entdeckung ihrer Gemeinsamkeiten und Unterschiede** ermöglichen. Durch verschiedene verbale und nonverbale Aktivitäten sollen sie sich auch verschiedener Kommunikationsstrategien bewusst werden. In dieser Phase geht es darum, **das Vertrauen** der Jugendlichen in ihre eigenen Fähigkeiten **zu stärken**, damit sie sich anschließend stärker dem Neuem gegenüber öffnen können. Sie kennen sich untereinander noch nicht und es kommt zu Interaktionen, durch die

ihre Neugier auf die Persönlichkeit, Kultur und Sprache der Anderen geweckt werden können.

Folgende Aktivitäten werden für diese Phase empfohlen (siehe Übersichtstabelle Seite 97):

- > *Sich aufstellen nach*
- > *Blindes Vertrauen*
- > *Sprachenportraits*

Die Neugier auf die Anderen und die anderen Sprachen wecken

Während der gesamten Begegnung hat das Sprachanimationsteam eine Vermittlungsfunktion zwischen den Teilnehmenden und trägt dazu bei, Brücken für die interkulturelle Verständigung zu bauen. Folgende Aktivitäten können in dieser Phase unterstützend eingesetzt werden:

- > *Der Papagei*
- > *Die Szenen*
- > *Schatztruhe der Sprachen*
- > *Montagsmaler*

und viele andere.

Lust wecken, die Sprache der Partner zu lernen

Möglicherweise reicht die Neugier auf den Anderen allein nicht aus, um die Lust zu erwecken, auch seine Sprache zu lernen. Hier kann die Sprachanimation **für Situationen sorgen, in denen die Partnersprache verwendet wird**, um „das Eis zu brechen“ und erste Erfahrungen mit der Verwendung dieser anderen Sprache zu ermöglichen. Je nach Kenntnisstand können die Teilnehmenden mehrere Wörter oder komplexere Sätze in spielerischen Situationen verwenden, in denen das Vergnügen, gemeinsam etwas zu spielen oder zu tun, größer ist als die Angst vor der Blamage:

- > *Obstsalat*
- > *Buchstabenstaffellauf*
- > *Raumwörterbuch - das Post-it Spiel*
- > *Koffer packen*

Nachhaltigkeit des erworbenen Wissens und der Lust am Lernen

Stehen die Teilnehmenden ganz am Anfang ihres Spracherwerbs, ist bei sehr kurzen Begegnungen kaum mehr möglich, als die Neugier zu wecken und zu positiven Erfahrungen mit dem Gegenüber und den anderen Sprachen zu ermutigen. **Doch manchmal gelingt es auch, bei der Entwicklung der mehrsprachigen**

Kompetenz einen Schritt weiterzugehen. Die Teilnehmenden können aufgefordert werden, über ihre Lern- und Kommunikationsstrategien nachzudenken, ihre Kenntnisse zu ordnen und in Form von etwas „Greifbarem“ mitzunehmen:

- > Hefte gestalten
- > Vokabelhefte gestalten
- > digitale Wortlisten erstellen
- > Lerntagebuch führen

3.3

Die Sprachenpolitik der Begegnung formulieren, planen und anpassen

Die Nationalsprache des Partnerlandes zu entdecken und zu lernen, in ihr zu kommunizieren – sei es auch nur rudimentär – stellt eines der Ziele der vom DFJW geförderten Jugendbegegnungen dar. **Daher ist es wichtig, den vertretenen Landessprachen Platz in der alltäglichen schriftlichen und mündlichen Kommunikation der Begegnung einzuräumen.** Doch dies gilt auch für die anderen Sprachen und Dialekte der Teilnehmenden. Wie in den vorangegangenen Kapiteln dargestellt, verfügen die Jugendlichen ebenso wie die Teammitglieder inzwischen zunehmend über **mehrsprachige Repertoires**, die über Deutsch und Französisch hinausgehen, wie in der Familie gebrauchte, durch Mobilität erworbene oder in der Schule erlernte Sprachen. Diese Sprachkompetenzen, ganz gleich wie umfangreich sie sind, können zu einem besseren Gruppenzusammenhalt führen, wenn sie erkannt, aktiviert und wertgeschätzt werden. Wir wollen hier darauf eingehen, warum **es wichtig und sinnvoll ist, vor und während der bi- oder trilateralen Begegnung explizit darüber nachzudenken, wie diesen Sprachen in den Austauschprogrammen ein gleichberechtigter Platz nebeneinander eingeräumt werden kann.**

Außerdem werden wir einige konkrete Methoden vorstellen, mit denen während der Begegnung diese nebeneinander bestehenden mehrsprachigen Repertoires und Interaktionen zwischen den Sprachen begleitet werden können.

3.3.1

Warum sollte für die Begegnung gemeinsam eine Sprachenpolitik definiert werden?

Die durch das DFJW geförderten bi- oder trilateralen Jugendbegegnungen haben verschiedene Formate, sie erreichen unterschiedliche Zielgruppen und sie verfolgen vielfältige Projektziele. Die Regeln einer Begegnung entsprechen den geltenden Rechtsvorschriften oder werden von den jeweiligen Projektträgern vorgegeben. **Ein Großteil der Regeln zum Gruppenleben und Programm wird allerdings vor der Begegnung vom Leitungsteam und während des Austauschs gemeinsam mit den Jugendlichen festgelegt.** Der Platz der deutschen und der französischen Sprache ist klar definiert und folgt gewöhnlich dem Prinzip „Während der formellen Gruppenzeiten muss gewährleistet sein, dass alle alles verstehen, und die Sprachen der Begegnung müssen gleichberechtigt verwendet werden“. Diese Regeln werden im Folgenden erläutert. Allerdings haben die Untersuchungen im Rahmen des Projekts *Pluri-FrAll* gezeigt, dass die Sprachen aus den Repertoires der Teilnehmenden oder die **Sprachen aus dem unmittelbaren Umfeld der Begegnung oft nicht ausreichend berücksichtigt werden.**

So kann es vorkommen, dass Jugendliche aus Deutschland und aus Frankreich am Ende des Aufenthalts feststellen, dass sie aufgrund ihrer familiären Migrationsgeschichte in einer gemeinsamen Sprache hätten kommunizieren können. Wenn die Frage, **welche Kommunikationssprachen bei den Gruppenaktivitäten und in den gemeinsamen Zeiten der Gruppe erlaubt sind oder erwartet werden**, nicht hinreichend geklärt ist, bewegt sich die Gruppe in einem **„rechtsfreien Raum“**, der **unterschiedlich interpretiert werden kann** („Andere Sprachen als Deutsch und Französisch verwenden, heißt, zu schummeln“ oder ganz im Gegenteil „Wir immer Englisch sprechen“).

Die Analyse der während der Begegnungen gefilmten Austauschsituationen hat gezeigt, dass sich das Team in bestimmten Situationen, in denen die Jugendlichen Sprachen aus ihrem Repertoire erwähnten oder einsetzten, schwertat, diesen einen angemessenen Platz einzuräumen. Zum Beispiel bei einer „Autogramm jagd“, bei der es darum ging, eine Person zu finden, die mehr als zwei Sprachen spricht, kam das Team erst während des Spiels auf die Idee, nachzufragen, wer in der Gruppe drei oder mehr Sprachen praktiziert.

Bei der Verdolmetschung wurde eine von einem Teilnehmenden genau benannte Sprache als „lokale Sprache“ bezeichnet, da der/die Teamer:in den genauen Namen der Sprache nicht verstanden hatte. Gerade in dieser Sequenz wurde ersichtlich, welche Schwierigkeiten es den Teilnehmenden und den Teammitgliedern bereitete, diese anderen, als „Herkunftssprachen“ oder „Sprachen, die zeigen, wo ihr herkommt“ bezeichneten Sprachen zu benennen. Denn mit den genannten Bezeichnungen wird die Identität leider entweder auf wenige Merkmale reduziert oder pauschal zugewiesen (Ich kann Hindi sprechen und mich trotzdem als „aus Deutschland kommend“ einstufen).

Eine andere gefilmte Situation: Während der Sprachanimation erklärt ein Teilnehmer den Unterschied zwischen der morgendlichen Begrüßung auf Deutsch und auf Französisch („Guten Morgen“ und „bonjour“), indem er diese mit dem Arabischen vergleicht («sabahu al khair», wörtlich «guten Morgen»). Trotz des gelungenen sprachlichen Brückenschlags, den der Jugendliche spontan vollzogen hat, wird sein Beitrag vom Leitungsteam nicht positiv hervorgehoben. Mögliche Folgen waren, dass er sich das nächste Mal nicht mehr bemühte, über das Funktionieren der Sprache zu reflektieren und/oder das Gefühl bekam, das Arabische habe in diesem Austausch keine Legitimität.

Die genannten Beispiele zeigen, wie wichtig es ist, in der Vorbereitungsphase im Team über den Platz und die Rolle nachzudenken, die den Drittsprachen eingeräumt werden soll. Diese Frage muss auch unbedingt bei der gemeinsamen Erarbeitung der Regeln des Zusammenlebens mit den Jugendlichen diskutiert werden.

3.3.2

Allgemeine Prinzipien der Sprachenpolitik bei den Begegnungen

Die Verwendung der Sprachen bei der Begegnung kann sowohl zum Zusammenhalt der Gruppe als auch zur positiven Aufnahme ihrer Vielfalt beitragen. Damit dies gelingt, setzt das Team alles daran, die Gruppe vom Einhalten bestimmter Grundsätze zu überzeugen.

Einige Prinzipien zum Sprachgebrauch in Gruppenbegegnungen:

- > Festes Einplanen einer Diskussion zwischen den Mitgliedern des Leitungsteams und

der ganzen Gruppe über die Regeln, deren Einhaltung eine gleichberechtigte Verwendung der deutschen und französischen sowie gegebenenfalls der offizielle(n) Sprache(n) des Drittlandpartners ermöglichen soll;

- > Konsequente Übersetzung aller Anweisungen;
- > Abwechslung bei der Reihenfolge der verwendeten Sprachen in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation, um eine ausgeglichene Präsenz der Sprachen zu gewährleisten;
- > Systematische Übersetzung der Äußerungen von Jugendlichen und Mitgliedern des Leitungsteams in formalen Momenten (in der Gesamtgruppe oder in Untergruppen), um sicherzustellen, dass alle in den Kommunikationskreislauf eingebunden werden. Dies gilt auch für spontane Äußerungen, witzige Bemerkungen usw.

Einige Prinzipien zum Einsatz von Plakaten:

- > mehrsprachige Plakate, bei denen ein Farbcode (eine Farbe pro Sprache) verwendet wird. So springen die Sprachen direkt ins Auge und können gut unterschieden werden. Zudem können sich die Teilnehmenden den Wortschatz durch die Verbindung von gesprochenen und geschriebenen Ausdrücken besser merken.
- > Verwendung von Bildern, Zeichnungen und Piktogrammen, um den Text aufzulockern und/oder den Zugang zur Aussage des Textes zu erleichtern. Bild und Text können sich abwechseln, zum Beispiel beim Wochenplan: Montagmittag: auf der französischen Seite das Bild eines Tellers mit Besteck und auf der deutschen Seite das Wort „Mittagessen“. Dienstagmittag umgekehrt: das Wort *déjeuner* auf der französischen Seite und Teller mit Besteck auf der deutschen Seite.

Behutsam vorgehen und ein ausgewogenes Verhältnis herstellen:

- > Raum für Gespräche und/oder Plakate einplanen, damit die Sprachen der Repertoires der Teilnehmenden genannt werden können (s. die speziellen Aktivitäten konkret zu diesem Ziel).
- > Die „sprachliche Privatsphäre“ der Einzelnen respektieren, wenn sie bestimmte Sprachen aus ihrem Repertoire nicht erwähnen wollen.
- > Bereits im Vorfeld die Regeln für den Sprachgebrauch während der Begegnung

festlegen. Die Diskussion bestimmter Regeln einplanen, insbesondere derjenigen, die mit der gesamten Gruppe besprochen werden sollen.

> Ein Gleichgewicht herstellen zwischen:

Laisser-faire ↔ Regeln für die Verwendung der Sprachen

natürliche Tendenzen und Spontaneität des Austauschs, die auch dazu führen können, dass der Einfachheit halber nur noch Englisch verwendet wird ↔ Regelungen mit dem Ziel, die sprachliche und kulturelle Vielfalt der Begegnung und das Entdecken der Sprachen der Partnerländer zu fördern

Entstehen von sprachlichen (und kulturellen) Mikro-Gemeinschaften ↔ Begleitung – Stimulierung – Vermittlung, um einen Austausch zu fördern, der ansonsten aufgrund der unterschiedlichen Sprachenrepertoires der Jugendlichen und der sich daraus ergebenden Kommunikationsprobleme nicht stattgefunden hätte

3.3.3

Rolle und Aufgaben des Teams bei Planung und Umsetzung der Sprachenpolitik

Die Leitungsteams müssen bei ihren **Vorbereitungstreffen** eine Reihe von Fragen ansprechen und eine **Sprachenpolitik** definieren. Im Laufe der Begegnung kann diese natürlich weiterentwickelt und neu diskutiert werden, um sie an Gegebenheiten, Bedürfnisse und Wünsche der Gruppe anzupassen. Diese Treffen bieten also die Gelegenheit, sich über die **im Team vorhandenen Vorstellungen von der Mehrsprachigkeit auszutauschen** und die nationalen Leitungsteams für die Notwendigkeit zu sensibilisieren, **sich den verschiedenen Sprachen der Repertoires der Jugendlichen gegenüber achtsam zu verhalten**. Folgende Fragen können diese Diskussion orientieren:

1. Was ist über die Sprachenrepertoires der Teilnehmenden bekannt? Auf welche Sprachen werden sie zurückgreifen können, um zu kommunizieren?
2. Welche Vorstellungen und Vorurteile haben wir als Team bezüglich der Teilnehmenden und insbesondere ihrer Sprachenrepertoires (die Sprachen, die sie sprechen, ihre Sprachkompetenzen, ihre Art, zu sprechen?)
3. Welchen Raum und welche „offiziellen“ Momente planen wir ein, in denen die Vielfalt der Sprachenrepertoires der Jugendlichen wertgeschätzt wird? Beispielsweise können der Austausch während der Aktivitäten und die Wandplakate auch in Drittsprachen gestaltet werden, die in der Schule oder im familiären Umfeld erlernt wurden.
4. Welcher Raum und welche Momente sind der deutschen und der französischen (sowie, bei trilateralen Begegnungen einer oder mehreren anderen) Sprachen vorbehalten? Je nach Kenntnisstand der Teilnehmenden in der Partnersprache soll dieser Raum dazu dienen, die Neugier auf die Nationalsprache des Partnerlandes zu wecken, ihnen diese vertrauter zu machen oder sie zu ihrer Verwendung zu ermutigen. Dafür kann wenig Raum (Begrüßungsrituale während der formellen Momente, Ankündigungen und Wandplakate mit der Tagesplanung usw.) oder auch viel Raum

(komplette sprachliche oder interkulturelle Aktivitäten usw.) gewährt werden.

5. Zu überlegen wäre auch, ein System einzuführen, mit dem „signalisiert“ wird, welche Sprache in bestimmten Momenten genutzt werden sollte.

Während der Begegnung ist es wichtig:

- Platz für Wandplakate einzuplanen, auf denen Elemente aller im Austausch erwähnten Sprachen aus den Repertoires der Teilnehmenden festgehalten werden (Sprachenbaum usw.),
- Platz für Wandplakate einzuplanen, die als Ressourcen den Einsatz der Nationalsprachen der Partnerländer im Austausch begünstigen (z. B. Begrüßungs- und Höflichkeitsfloskeln, gängige Begriffe) und auch andere Sprachen aus den Repertoires umfassen,
- einen Zeitraum oder Zeiträume einzuplanen, um sich mit den Anwesenden über ihre mehrsprachige Erfahrung während der Begegnung auszutauschen.

Folgende Fragen können die Reflexion über die möglichen Funktionen der Sprachen (Schaffung von Komplizität, Ausgrenzung und Inklusion) anregen:

- *Welche Sprachen spreche ich und mit wem?*
- *Welche Sprachen höre ich und wer spricht sie?*
- *Was fühle ich, wenn ich die eine oder die andere Sprache höre?*
- *Was gefällt mir, wenn ich die eine oder die andere Sprache höre?*
- *Was gefällt mir nicht?*

3.4

Die Haltung des Sprachanimationsteams

Sprachanimat:innen in deutsch-französischen Begegnungen müssen eine besondere Haltung und Sensibilität an den Tag legen, um einen geeigneten Rahmen für die Verwendung des Deutschen und des Französischen zu schaffen und gleichzeitig alle weiteren vertretenen Sprachen unter dem Aspekt der konstruktiven Mehrsprachigkeit für den Prozess des Lernens und der sprachlichen Bewusstmachung einzusetzen. Dabei geht es v. a. darum, das große Potenzial der Mehrsprachigkeit in einer non-formalen Lernumgebung wertzuschätzen.

Dies betrifft zunächst einmal die **Planung des Programms und des Ablaufs der Begegnung**. Aufgrund der teilweise schwierigen Rahmenbedingungen kann hier nicht immer viel Flexibilität eingeplant werden.

Anschließend muss bei der Gruppenleitung **sensibel vorgegangen werden**: Wie kann das Team sinnvoll reagieren, wenn die Teilnehmenden einer gemeinsamen Tätigkeit nachgehen und sich eine gute Gruppendynamik eingestellt hat, aber ein anderer Programmpunkt vorgesehen ist? Hier sind (im Rahmen des vom Programm her Möglichkeiten) eine **gewisse Flexibilität** sowie **eine gute Abstimmung** innerhalb des Teams gefragt.

Informelle Momente als Möglichkeiten des Rückzugs

Es muss darauf geachtet werden, dass **ausreichend Freiräume** vorgesehen werden, also Momente, die sowohl den Einzelnen als auch der Gruppe als Rückzugsmomente dienen können. Daher dürfen nicht alle informellen Zeiten im Programm verplant werden. Vielmehr muss den Teilnehmenden Raum gegeben werden, den sie für sich in Anspruch nehmen und nach ihren eigenen Vorstellungen gestalten können. So entsteht auch Spontaneität in der sprachlichen Interaktion und die Ergebnisse dieses Prozesses können anschließend in der Sprachanimation aufgegriffen werden.

Beobachten, was vor, während und nach formellen Momenten geschieht

Häufig sind die **informellen Momente** diejenigen, die sich **am stärksten in die Erinnerung der Teilnehmenden einprägen**. Das gilt auch für das dabei erworbene Wissen (einschließlich

des Wortschatzes). Ziel der Sprachanimation ist es daher, Aktivitäten zu entwickeln und umzusetzen, die von den Teilnehmenden in den nachfolgenden informellen Momenten aufgegriffen und je nach ihren eigenen Interessen selbstständig weitergeführt werden können.

Die **formellen und informellen Zeiten einer Begegnung sind miteinander verbunden** und beeinflussen sich wechselseitig. Dabei sollte bei den Teilnehmenden nicht das Gefühl aufkommen, unter ständiger Beobachtung zu stehen. In dieser Phase kommt es auch darauf an, dass die Teilnehmenden dem Team mitteilen können, was sie während der Begegnung als störend empfinden, damit dies innerhalb des Teams besprochen werden kann. In den deutsch-französischen oder trilateralen Begegnungen **darf kein System unterstützt werden, bei dem einzelne Sprachen besonders positiv oder negativ bewertet werden**. Obwohl es rein objektiv keine „schwierige“, „schöne“ oder „leichte“ Sprache gibt, sind solche Wertungen durch Teilnehmenden oder das Team nach wie vor zu hören. Daher muss das Team darauf achten, diese nicht noch zu verstärken, um negative Auswirkungen auf **die Offenheit für Mehrsprachigkeit in der Gruppe** zu vermeiden.

Das Sprachanimationsteam **begleitet** den Gruppenprozess durch eine erfolgreiche Begegnung hindurch, ist **präsent** und sorgt für eine positive Dynamik. Es nimmt auch **selbst aktiv** am Austausch teil, indem es genau wie die Teilnehmenden neue Wörter wie Begrüßungsformeln oder alltägliche Sätze lernt und sie im Kontext der Begegnung immer wieder verwendet, um so die Jugendlichen zu motivieren, sie ihrerseits zu gebrauchen. Die Mitglieder des Teams greifen möglichst häufig auf die sprachlichen Fähigkeiten und Kompetenzen der Teilnehmenden zurück und beteiligen sie aktiv an der Durchführung der Aktivitäten. Dabei ist es wichtig, sowohl die ganze Gruppe als auch Einzelpersonen im Blick zu behalten.

Die Sprachanimatour:innen sind von Anfang an **vollwertige Mitglieder des Leitungsteams** und machen das durch ihr Auftreten deutlich. Gelegentlich übernehmen sie auch die Rolle des Sprachmittlers und häufig entfallen mehrere Rollen und Funktionen auf eine einzige Person. Dann muss das Team dafür sorgen, dass diese **weder durch die Sprachanimation noch durch die Sprachmittlung überfordert wird**. Denn die Aufgabe der Sprachanimatour:innen liegt vor allem darin, die Teilnehmenden in ihrer sprachlichen Interaktion zu unterstützen und zu ermutigen.

3.5 Die Begleitung des Sprachanimationsprozesses während der Begegnung

Damit die Sprachanimation die angestrebten Ziele erreichen kann, muss das Team sich bei der Vorbereitung sowie **bei der Betreuung sowohl auf die Einzelpersonen als auch auf die Gruppe einstellen**. Dabei geht es auch darum, den Teilnehmenden die Möglichkeit zu geben, **die erlebten Kommunikationsprozesse zu verstehen** und für sich so auszuwerten, dass sie weiterverwendet und ausgebaut werden können. Die **Lernprozesse**, die durch das Erleben von Sprachanimation sowohl im Gruppenkontext als auch individuell angestoßen werden, **sind vielfältig**: Während der Begegnung finden soziale Prozesse statt, anhand derer die Teilnehmenden persönliche Kompetenzen und Fähigkeiten im sozialen, interkulturellen Miteinander erwerben. Alle bisherigen Erfahrungen der Einzelnen, ihre Gewohnheiten, Werte, Normen, Eindrücke und Erlebnisse, fließen in das soziale Lernen ein. Um sich auf die Begegnung mit all ihren Facetten des Neuen und Verunsichernden einlassen zu können, **bedarf es eines von Offenheit und gegenseitigem Wohlwollen geprägten atmosphärischen Rahmens**. Dieser wird von Teammitgliedern und Teilnehmenden in den ersten Stunden des Austauschs gesetzt oder wurde bereits im Vorfeld während der interkulturellen Vorbereitung auf die Begegnung festgelegt. Ziel ist dabei, einen kontinuierlichen Prozess einzuleiten, durch den es leichter wird, sich zu öffnen, sich zu trauen und die Scheu zu überwinden, sich in anderen Sprachen zu verständigen. Die Schaffung einer Ebene, auf der gleichberechtigt kommuniziert werden kann, **erfordert die Kooperationsbereitschaft und Empathie**, durch die sich soziales Lernen auszeichnet.

In Kapitel 3.4. zur Haltung der Sprachanimatour:innen ist von der Kompetenz die Rede, formelle und informelle Momente während der Begegnung zugunsten der Sprachneugier und des Spracherwerbs zu nutzen. Für das Team umfasst dies auch die oben angesprochene **Beobachtung und Analyse des Kommunikations- und Sprachverhaltens der Einzelnen und der Gruppe**.

Dabei wird zwischen der jeweiligen Partnergruppe und der Gesamtgruppe, die gemeinsam

das Projekt erlebt, unterschieden. Das Team begleitet die genannten Prozesse anhand folgender Kriterien:

- > Wie begegnen sich die einzelnen Gruppenmitglieder sprachlich?
- > Welche Kommunikationsstrategien wenden sie an, um miteinander in Kontakt zu treten, sich zu verständigen?
- > Welche Potenziale lassen sich entdecken und „erwecken“?
- > Wo liegen Blockaden und Hindernisse verborgen?
- > Wie beeinflusst der interkulturelle und soziale Gruppenprozess die Entwicklung des Einzelnen in der Kommunikation?
- > Wie und auf welche Weise beeinflusst umgekehrt der gruppenspezifische Prozess die Entwicklung des Sprachverhaltens?
- > Welche Bedürfnisse haben die Teilnehmenden und die Gruppe, um sich sprachlich besser aufeinander einzulassen und einige Schritte in der Sprache der anderen zu wagen?

Zu den für die Durchführung der Sprachanimation erforderlichen Kernkompetenzen zählen neben der erläuterten sensiblen Haltung der Sprachanimatour:innen auch **das zielgruppen-** und, wie eben erwähnt, **prozessorientierte Arbeiten**. Jede Gruppe durchlebt im Lauf ihrer Begegnung verschiedene Phasen der Verständigung und jede Einzelperson verfügt über vielfältiges bewusstes oder noch ruhendes, Kommunikationspotential. Diese Potenziale zu wecken, zu stärken und die Teilnehmenden zu weiteren Schritten zu bewegen, darin liegt – wie bereits erwähnt – eines der Ziele der Sprachanimation. Genau hier setzen die aufgeführten Fragestellungen an. Sie können zum Beispiel den Inhalt eines **Beobachtungsleitfadens** bilden, mit dem das Sprachanimationsteam über die gesamte Dauer der Begegnung hinweg arbeitet.

Für die Teilnehmenden können **die Ergebnisse**, die täglich mittels der vielfältigen Methoden produziert werden (Überlebensvokabular, Orts erkundungspräsentationen, Schatztruhenbegriffe und Partnerinterviews) **die sichtbaren „Früchte“ sein, die sie ernten und weiterwachsen lassen können**. Sie können selbst anhand von **Sprachtagebüchern** (d. h. kleinen Heften, die zu Beginn des Aufenthalts verteilt und täglich durch neu erlernte Worte, Redensarten, Begriffe, usw. ergänzt werden, allein oder im Tandem) ihre sprachliche Entwicklung wahrnehmen. Liegen zwischen zwei Begegnungs-

phasen mit denselben Gruppen mehrere Wochen oder Monate, so können diese Ergebnisse weiter aufbewahrt und in der Zwischenzeit produktiv verwendet werden. Dabei dienen sie auch **der Dokumentation des persönlichen Aneignungs- und Lernprozesses** über die Begegnung hinaus und bilden eine kontinuierliche, bei Bedarf und nach Möglichkeit erweiterte Grundlage.

Die eigenen Erfolge, Erkenntnisse und Fortschritte werden festgehalten und können so den Teilnehmenden vor Augen gehalten werden, damit sie **sich ihres individuellen Kommunikations- und Sprachlernwegs bewusst werden** und diesen **im Idealfall mit gesteigerter Motivation weiter verfolgen**.

Ein anderes wichtiges Element sind in diesem Zusammenhang Momente, die dem Austausch der „nationalen“ Untergruppen untereinander und mit ihrem **jeweiligen begleitenden Team** gewidmet sind. Hier können sich die Einzelnen in einem vertrauten sprachlichen Rahmen darüber äußern, wie die Kommunikation funktioniert und wie sie sich dabei fühlen. Auch die emotionale Befindlichkeit spielt eine große Rolle bei den persönlichen Kommunikationsstrategien, denn es erfordert ein gewisses Selbstbewusstsein, diese in der Begegnung anzuwenden. Dazu gehört auch, dass sich die Einzelnen dessen bewusst werden, was sie gelernt haben, und zwar auf allen hier erwähnten Ebenen: trans- und interkulturell, sprachlich und persönlich. **Es geht um die Entwicklung einer inneren Haltung, bei der man sich dem Neuen gegenüber öffnet, sich mehr zutraut als zuvor vermutet und dabei in gewisser Weise „erwachsen“ wird.**

Methodisch gibt es viele Möglichkeiten, die gewonnenen Erkenntnisse täglich aufzuzeigen und festzuhalten. **Für das Sprachanimationsteam bedeutet dies, die Erfahrung und das Wissen darüber mitzubringen, welche Methoden geeignet sind**, um die Bedürfnisse der Einzelnen und der Gruppe zu einem bestimmten Zeitpunkt zu erfüllen.



Teil 2 des vorliegenden Leitfadens soll dabei helfen, hierfür die **passenden Aktivitäten** auszuwählen und bedarfsgerecht einzusetzen.

Partie 2 : Activités

Teil 2: Aktivitäten

Introduction aux activités

Vous trouverez ici des propositions d'activités d'animation linguistique.

La première partie regroupe des activités éprouvées, des jeux connus dans le monde de l'animation et qui ont été adaptés à nos besoins, et de vrais **« classiques » de l'animation linguistique**. Vous les trouverez à partir de la page 186.

Les activités de la première partie sont issues d'une coopération entre des équipes de formation et de recherche dans le cadre du projet *PluriFrAll*. Leur objectif est de **mettre en valeur les potentiels plurilingues des jeunes qui participent à l'échange**, et de sensibiliser l'ensemble du groupe à cette question. Elles sont souvent plus longues et un peu plus complexes à mettre en œuvre. On recommande aux équipes d'animation souhaitant les mettre en place, de réagir avec sensibilité à certaines questions susceptibles de surgir. Pour les aider, les descriptifs de ces activités sont accompagnés d'abondantes remarques dont nous conseillons vivement la lecture. Elles ne sont pas forcément à mettre en œuvre dans tous les contextes, car certaines rencontres sont trop courtes ou peuvent avoir d'autres thématiques. Sans doute il sera judicieux de commencer par des activités plutôt simples pour aller au fur et à mesure vers des formes plus élaborées.

La question du plurilinguisme peut être abordée aussi par certaines activités « classiques ». Parfois il s'agit juste d'adapter l'introduction ou de rajouter une ou plusieurs questions qui ouvrent sur ces aspects. Par exemple, « *La chasse aux autographes - Bingo* » est proposée dans les deux parties pour illustrer la différence d'approche possible (p. 116, 200).

La présentation détaillée des activités est précédée d'un tableau les regroupant toutes, dans lequel ces dernières sont listées par ordre alpha-

bétique et les nouvelles contenant une dimension plurilingue sont mises en avant grâce à une couleur différente. Des conseils pratiques pour leur mise en œuvre peuvent aider les équipes à les choisir en fonction de leurs besoins.

Dans les descriptifs de ces activités nous évitons le terme « langue maternelle » et qualifions de « langue 1 » la langue du pays d'où viennent les jeunes et où ils sont scolarisés ou suivent une formation. Celle-ci n'est pas toujours la langue maternelle de tous les membres du groupe – qui peuvent d'ailleurs en avoir plusieurs – mais c'est en général la langue de leur scolarisation.

Einleitung zum Praxisteil

Dieser Teil der Broschüre ist der Vorstellung verschiedener Sprachanimationsaktivitäten gewidmet.

Dabei handelt es sich teils um bewährte Aktivitäten, teils um Spiele, die aus der Jugendarbeit bekannt sind und für die Zwecke der Sprachanimation angepasst wurden. Wieder andere zählen schon seit Langem zu den **„Klassikern“ der Sprachanimation** (siehe ab Seite 187).

Neu hinzugekommen sind Aktivitäten, die im Rahmen des Projekts *Pluri-FrAll* aus der Zusammenarbeit eines Ausbildungs- und eines Wissenschaftsteams hervorgegangen sind. Ihr **Ziel ist es, dem Mehrsprachigkeitspotenzial der am Austausch teilnehmenden Jugendlichen mehr Geltung zu verschaffen und die gesamte Gruppe für diese Frage zu sensibilisieren.** Diese Aktivitäten sind oft zeitaufwendiger und etwas anspruchsvoller in der Umsetzung. Teamenden, die sie durchführen wollen, wird empfohlen, sensibel auf bestimmte Fragen zu reagieren, die eventuell aufkommen können. Deshalb enthält ihre Beschreibung auch zahlreiche Anmerkungen, deren Lektüre den Sprachanimateur:innen dringend ans Herz gelegt sei. Auch sind diese Aktivitäten nicht für jeden Kontext gleichermaßen geeignet, denn manche Begegnungen sind zu kurz oder befassen sich mit einer anderen Thematik. Schließlich ist es sinnvoll, mit relativ einfachen Aktivitäten zu beginnen, und erst nach und nach zu komplexeren Formen überzugehen.

Das Thema Mehrsprachigkeit kann auch mit bestimmten „klassischen“ Aktivitäten behandelt werden, zum Beispiel über die Art und Weise der Einführung oder durch eine oder mehrere zusätzliche Fragen, die zu diesen Aspekten hinführen. Ein Beispiel hierfür ist die „Autogrammjaagd-Bingo“, die hier sowohl unter den klassischen als auch unter den Aktivitäten

zur Mehrsprachigkeit vorgestellt wird, allerdings mit unterschiedlicher Herangehensweise (S. 117, 201).

Das Kapitel beginnt mit einer Übersichtstabelle in der alle Aktivitäten in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt und die neuen Aktivitäten mit mehrsprachiger Dimension farblich hervorgehoben sind. Im darauffolgenden Kapitel gibt es Hinweise zu deren Umsetzung damit die Animateur:innen eine geeignete Auswahl für Ihr Programm treffen können.

Bei der Beschreibung der Aktivitäten wird der Ausdruck „Muttersprache“ vermieden. Stattdessen wird als „Erstsprache“ die Sprache des Landes bezeichnet, aus dem die Teilnehmenden kommen und in dem sie zur Schule gehen oder ihre Ausbildung absolvieren. Dabei handelt es sich nicht immer um die Muttersprache aller Teilnehmenden – manche haben sogar mehrere Muttersprachen – aber es ist in der Regel die Sprache, die in der Schule gesprochen wird.

Table des activités

Page	Activité	Débloçage	Acquisition linguistique	Systématisation	Plurilinguisme	Durée	Taille du groupe	Caractéristique (mouvement, créative, non verbale, écrite)	Remarques (autres catégories)
185	À vos chiffres	✓					groupe entier		
186	Les ambassadrices et ambassadeurs	✓	✓				petits groupes	créativité, communication non-verbale (mime, dessin)	compétition
188	L'associogramme		✓	✓			groupe entier		
189	Avant-arrière	✓	✓		✓		groupe entier	mouvement	
190	Bingo des mots		✓	✓			groupe entier	expression écrite	
108	La boîte aux trésors linguistiques		✓		✓		groupe entier + petits groupes	créativité (théâtre)	
192	Le bouche à oreille		✓		✓		groupe entier		
194	Le cercle des poètes		✓	✓			en binôme	créativité, expression écrite	
114	La chasse aux autographes - Bingo	✓	✓		✓		groupe entier		
196	La chasse aux autographes - Bingo	✓	✓				groupe entier	mouvement	
198	Les cinq questions	✓	✓				groupe entier	mouvement	
199	Clin d'oeil	✓					groupe entier	mouvement, communication non-verbale	
193	Le compte est bon		✓	✓			groupe entier		
200	Confiance aveugle	✓					en binôme	mouvement, communication non-verbale	
202	Le corps humain (jeu des sept familles)		✓				petits groupes		
204	La course aux lettres	✓	✓				groupe entier	mouvement, expression écrite	compétition
122	Découverte d'une ville		✓		✓		petits groupes	mouvement, créativité	découverte du lieu
206	Dessinez, c'est gagné!	✓	✓				groupe entier	créativité (dessin), communication non-verbale	compétition
207	Devine le métier	✓	✓				groupe entier	créativité (mime), communication non-verbale	

1.

Übersichtstabelle Aktivitäten

Seite	Aktivität	Abbau von Hemmungen	Spracherwerb	Systematisierung	Mehrsprachigkeit	Dauer	Organisationsform	Merkmal (Bewegung, Kreativität, non-verbal, schriftlich)	Bemerkungen (andere «Kategorien»)
185	Achtung, Zahlen	✓					ganze Gruppe		
188	Assoziationsspiel		✓	✓			ganze Gruppe		
223	Aufträge	✓	✓				Zweiergruppen	Bewegung	Erkundung der Umgebung
199	Augenzwinkern	✓					ganze Gruppe	Bewegung, non-verbal	
115	Autogrammjagd - Bingo	✓	✓		✓		ganze Gruppe		
197	Autogrammjagd - Bingo	✓	✓				ganze Gruppe	Bewegung	
179	Begrüßung	✓	✓	✓	✓		ganze Gruppe	Bewegung	
207	Berufe raten	✓	✓				ganze Gruppe	Kreativität (Pantomime), non-verbal	
201	Blindes Vertrauen	✓					Zweiergruppen	Bewegung, non-verbal	
187	Die Botschafter:innen	✓	✓				Kleingruppen	Kreativität, non-verbal	Wettbewerb
217	Die Buchstabenbörse		✓	✓			ganze Gruppe	Bewegung, schriftlich	
205	Buchstabenstaffellauf	✓	✓				ganze Gruppe	Bewegung, schriftlich	Wettbewerb
195	Der Club der Dichter:innen		✓	✓			Zweiergruppen	Kreativität, schriftlich	
211	Domino		✓				Kleingruppen		
240	Erster Eindruck	✓	✓				Zweiergruppen, halbe Gruppe		Kennenlernen
215	Familie Mustermann	✓					ganze Gruppe	Bewegung	
247	Fragebogenpuzzle	✓	✓				Zweiergruppen, Kleingruppen	schriftlich	Kennenlernen
198	Die fünf Fragen	✓	✓				ganze Gruppe		
265	Gegensatzpaare finden	✓	✓				ganze Gruppe		dient der Kleingruppenbildung

Page	Activité	Débloccage	Acquisition linguistique	Systématisation	Plurilinguisme	Durée	Taille du groupe	Caractéristique (mouvement, créative, non verbale, écrite)	Remarques (autres catégories)
208	Dictée interactive		✓	✓			groupe entier	mouvement, expression écrite	
210	Diriger l'orchestre	✓					groupe entier	mouvement, communication non-verbale	
211	Dominos		✓				petits groupes		
212	L'espace-dico - le jeu du post-it	✓	✓		✓		en binôme	mouvement, expression écrite	
213	Faire sa valise		✓				groupe entier		
214	Famille Lambda	✓					groupe entier	mouvement	
216	La foire aux mots		✓	✓			groupe entier	mouvement, expression écrite	
132	L'histoire de mon prénom	✓			✓		individuel + petits groupes		faire connaissance
218	Les images parlent		✓				petits groupes		
220	Internationalismes	✓	✓				petits groupes	créativité (collage)	
221	Jeu des 7 familles		✓	✓			petits groupes		
222	Le mime des émotions	✓					groupe entier	créativité (mime), communication non-verbale	
223	Missions	✓	✓				en binôme	mouvement	découverte du lieu
224	Molécule	✓	✓		✓		groupe entier	mouvement	
226	Le mot tabou		✓				groupe entier		
228	Un mot, une image		✓				petits groupes		
230	Les mots croisés des prénoms	✓					groupe entier		
231	Les noms de villes		✓				groupe entier		
227	L'ombre chinoise	✓					en binôme	créativité (dessin)	faire connaissance
140	Parentés linguistiques		✓		✓		petits groupes + groupe entier	expression écrite	
150	Le perroquet	✓	✓		✓		groupe entier		
233	Les petites scènes	✓	✓	✓			petits groupes	créativité (théâtre)	
234	La phrase en mouvement	✓	✓	✓			groupe entier	mouvement	
236	Phrasomètre		✓	✓			groupe entier		compétition
152	Playlist				✓		groupe entier + petits groupes		faire connaissance
238	La pluie tropicale	✓					groupe entier	communication non-verbale	
160	Portraits linguistiques				✓		individuel + petits groupes	créativité (dessin)	faire connaissance
240	Premières impressions	✓	✓				en binôme + petits groupes		faire connaissance

Seite	Aktivität	Abbau von Hemmungen	Spracherwerb	Systematisierung	Mehrsprachigkeit	Dauer	Organisationsform	Merkmal (Bewegung, Kreativität, non-verbal, schriftlich)	Bemerkungen (andere «Kategorien»)
133	Die Geschichte meines Namens	✓			✓		Kleingruppen, Einzelarbeit		Kennenlernen
169	Geografische Namen neu entdecken		✓		✓		Kleingruppen	Bewegung, Kreativität (Theater), schriftlich	
209	Interaktives Diktat		✓	✓			ganze Gruppe	Bewegung, schriftlich	
220	Internationalismen	✓	✓				Kleingruppen	Kreativität (Collage)	
263	Kartenrunde	✓	✓				ganze Gruppe		
233	Kleine Szenen	✓	✓	✓			Kleingruppen	Kreativität (Theater)	
213	Koffer packen		✓				ganze Gruppe		
203	Körperteilequartett		✓				Kleingruppen		
230	Kreuzwörtertsel der Vornamen	✓					ganze Gruppe		
257	Das Lächeln	✓					ganze Gruppe	Kreativität, non-verbal	
241	Das Länderpuzzle	✓					Kleingruppen		
245	Liedpuzzle	✓	✓	✓			Kleingruppen		
225	Moleküle	✓	✓		✓		ganze Gruppe	Bewegung	
206	Montagsmaler	✓	✓				ganze Gruppen	Kreativität, non-verbal	Wettbewerb
242	Name in Bewegung	✓					ganze Gruppe	Bewegung	
251	Obstsalat	✓	✓		✓		ganze Gruppe	Bewegung	
210	Das Orchester dirigieren	✓					ganze Gruppe	Bewegung, non-verbal	
267	Paare finden	✓	✓				ganze Gruppe		dient der Kleingruppenbildung
151	Der Papagei	✓	✓		✓		ganze Gruppe		
153	Playlist				✓		Kleingruppen, ganze Gruppe		Kennenlernen
221	Quartett		✓				Kleingruppen		
212	Raumwörterbuch - das Post-it-Spiel	✓	✓		✓		Zweiergruppen	Bewegung, schriftlich	
193	Die Rechnung stimmt		✓	✓			ganze Gruppe		
239	Der Regen am Amazonas	✓					ganze Gruppe	non-verbal	
237	Der Satz braucht Platz		✓	✓			ganze Gruppe		Wettbewerb
235	Der Satz in Bewegung	✓	✓	✓			ganze Gruppe	Bewegung	
227	Das Schattenspiel	✓					Zweiergruppen, ganze Gruppe	Kreativität (zeichnen)	Kennenlernen
109	Schatztruhe der Sprachen		✓		✓		ganze Gruppe, Kleingruppen	Kreativität (Theater)	

Page	Activité	Débloccage	Acquisition linguistique	Systématisation	Plurilinguisme	Durée	Taille du groupe	Caractéristique (mouvement, créative, non verbale, écrite)	Remarques (autres catégories)
242	Le prénom en mouvement	✓					groupe entier	mouvement	
243	Présentation en tandem	✓	✓				en binôme + groupe entier		
244	Le puzzle des chansons	✓	✓	✓			petits groupes		
241	Le puzzle des pays	✓					petits groupes		
246	Le puzzle des questions	✓	✓				en binôme + petits groupes	expression écrite	faire connaissance
248	Le puzzle de texte		✓				petits groupes	expression écrite	
249	Qu'est-ce qu'il s'est passé?		✓	✓			groupe entier		
168	Redécouvrir les noms géographiques		✓		✓		petits groupes	mouvement, créativité (théâtre), expression écrite	
250	Salade de fruits	✓	✓		✓		groupe entier	mouvement	
178	Salutations	✓	✓	✓	✓		groupe entier	mouvement	
252	Les scènes	✓	✓	✓			petits groupes + groupe entier	créativité (théâtre)	
254	Scrabble franco-allemand		✓				petits groupes + binômes	expression écrite	
255	Se présenter	✓	✓				groupe entier		faire connaissance
256	Se ranger par ordre de...	✓					groupe entier	communication non-verbale	faire connaissance
257	Le sourire	✓					groupe entier	créativité, communication non-verbale	
258	Sur les traces de...	✓					groupe entier		faire connaissance
260	Les syllabes en mouvement		✓	✓			groupe entier	mouvement	
259	Les symboles		✓				petits groupes	mouvement	faire connaissance
264	Taratata	✓					groupe entier	créativité (théâtre), communication non-verbale	
262	Tour de cartes	✓	✓				groupe entier		
265	Trouver des couples de contraires	✓	✓				groupe entier		création de binômes
266	Trouver les paires	✓	✓				groupe entier		création de binômes
232	Les virelangues	✓	✓				en binôme + groupe entier		
268	Zipp - Zapp	✓					groupe entier	mouvement	



Durée:



























< 15 min



15-40 min



> 40 min

Seite	Aktivität	Abbau von Hemmungen	Spracherwerb	Systematisierung	Mehrsprachigkeit	Dauer	Organisationsform	Merkmal (Bewegung, Kreativität, non-verbal, schriftlich)	Bemerkungen (andere «Kategorien»)
256	Sich aufstellen nach...	✓					ganze Gruppe	non-verbal	Kennenlernen
255	Sich vorstellen	✓	✓				ganze Gruppe		Kennenlernen
261	Silben in Bewegung		✓	✓			ganze Gruppe	Bewegung	
161	Sprachenportraits				✓		Einzelarbeit, Kleingruppen	Kreativität (zeichnen)	Kennenlernen
141	Sprachenverwandtschaften		✓		✓		Kleingruppen, ganze Gruppe	schriftlich	
219	Sprechende Bilder		✓				Kleingruppen		
258	Spurensuche	✓					ganze Gruppe		Kennenlernen
231	Die Städtenamen		✓				ganze Gruppe		
123	Stadterkundung		✓		✓		Kleingruppen	Kreativität, Bewegung	Erkundung der Umgebung
222	Stelle Emotionen phantomimisch dar!	✓					ganze Gruppe	Kreativität (Pantomime), non-verbal	
192	Stille Post		✓		✓		ganze Gruppe		
259	Die Symbole		✓				Kleingruppen	Bewegung	Kennenlernen
253	Die Szenen	✓	✓	✓			Kleingruppen, ganze Gruppe	Kreativität (Theater)	
226	Das Tabu-Wort		✓				ganze Gruppe		
264	Taratata	✓					ganze Gruppe	Kreativität (Theater), non-verbal	
248	Textpuzzle		✓				Kleingruppen	schriftlich	
189	Vor und zurück	✓	✓		✓		ganze Gruppe	Bewegung	
243	Vorstellung in Tandems	✓	✓				Zweiergruppen, ganze Gruppe		
249	Was ist passiert?		✓	✓			ganze Gruppe		
229	Ein Wort, ein Bild		✓				Kleingruppen		
254	Deutsch-französisches Wortschrabble		✓				Kleingruppen, Zweiergruppen	schriftlich	
191	Wortbingo		✓	✓			ganze Gruppe	schriftlich	
268	Zipp - Zapp	✓					ganze Gruppe	Bewegung	
232	Zungenbrecher	✓	✓				Zweiergruppen, ganze Gruppe		



Dauer:



< 15 Min



15-40 Min



> 40 Min

2.

Conseils pour la mise en œuvre

1. Doit-on utiliser dans chaque rencontre des activités axées sur le plurilinguisme ?

> Non, cela doit avoir du sens, par exemple lorsque l'on sait ou l'on suppose que les participants possèdent des compétences linguistiques dans plusieurs langues au-delà de celles de la rencontre. Cependant, un éveil au plurilinguisme est pertinent dans toutes les rencontres interculturelles de jeunes.

2. Quel est l'objectif d'une activité axée sur le plurilinguisme ?

> On en compte plusieurs. Tout d'abord, nos participantes et participants parlent français et/ou allemand, mais leur langue de première socialisation est éventuellement autre. Une activité axée sur le plurilinguisme peut leur donner l'occasion de parler d'une langue, d'un pays, d'une identité. La possibilité d'élargir son horizon est clairement enrichissante pour tous les membres du groupe, et cela qui peut s'avérer très motivant. De découvrir des langues, de les manier et de les comparer peut s'avérer bénéfique pour l'apprentissage linguistique en général.

3. Quand une activité axée sur le plurilinguisme a-t-elle rempli ses objectifs ?

> À partir du moment où elle a stimulé et aiguisé la sensibilité au plurilinguisme et lorsqu'un échange bienveillant et respectueux autour de la diversité linguistique et culturelle au sein d'un groupe a eu lieu. La sensibilisation au plurilinguisme est un processus qui ne s'achève pas à la fin d'une activité. Si des membres du groupe se montrent déstabilisés par l'activité, cette réaction ne doit pas être interprétée comme un échec de celle-ci.

4. Comment l'équipe peut-elle se préparer aux activités axées sur le plurilinguisme ?

> Plus encore qu'une compétence concrète, c'est la posture des animatrices et animateurs linguistiques qui est cruciale pour la préparation et la mise en œuvre d'activités axées sur le plurilinguisme. Il est important que l'équipe d'animation ait conscience que, dans chaque groupe franco-allemand (ou trinational), il peut y avoir des jeunes avec des références linguistiques et culturelles dues à l'histoire migratoire de leur famille ou liées à des langues minoritaires, et pour lesquels le plurilinguisme joue un rôle – consciemment ou non. Cette prise de conscience de l'équipe conduit à transmettre de manière valorisante le plurilinguisme et la diversité afférente à un groupe, lors des activités proposées ici, mais aussi dans la vie quotidienne dudit groupe.

5. Dans quelle mesure l'équipe doit-elle être familiarisée avec la question du plurilinguisme ?

> Afin de développer et de transmettre la conscience du plurilinguisme dans chaque groupe, comme expliqué plus haut, il est utile d'acquérir des connaissances de base sur le sujet. Ce guide peut y contribuer. Toutefois, il convient de souligner que les membres de l'équipe d'animation n'ont pas besoin d'une formation linguistique ou en didactique des langues pour conduire des activités axées sur le plurilinguisme. Ce qui importe, c'est la curiosité et l'envie de découvrir ensemble la diversité linguistique et culturelle d'un groupe.

6. Se peut-il que des participantes et participants veuillent garder pour eux leur connaissance d'autres langues ?

> Oui, il peut arriver que des participantes et participants gardent pour eux leur connaissance d'autres langues, voire en taisent une ou plusieurs. Les raisons de cet attitude varient d'un sentiment de honte à la peur, en passant par la perte de la langue en question ou, tout simplement, le souhait de ne pas se démarquer des autres. Cela dépend fortement de la biographie langagière individuelle des personnes concernées. Dans une telle situation, la posture de l'équipe ainsi que celle des participantes et participants est importante. La décision de garder une ou plusieurs langues pour soi doit être acceptée et, surtout, respectée.

7. Cela a-t-il du sens de mettre en place des activités axées sur le plurilinguisme dans une rencontre binationale ?

> La mise en place d'activités axées sur le plurilinguisme dans une rencontre binationale est pertinente et doit être intégrée dans la planification et la réalisation du programme. En effet, une rencontre binationale est aussi une rencontre plurilingue. De plus, le plurilinguisme des participantes et participants n'est pas toujours clairement visible et il est rarement mis en valeur dans le cadre d'une rencontre. Les activités axées sur le plurilinguisme permettent donc d'y sensibiliser les individus et, en fin de compte, l'ensemble du groupe est amené vers une prise de conscience sur ce sujet. Les participantes et participants sont également invités à réfléchir à leur propre plurilinguisme ainsi qu'à leur attitude envers celui d'autres personnes.

8. Comment réagir lorsque sont évoquées des langues que l'on ne connaît pas soi-même ?

> Si des langues inconnues de l'équipe émergent, cela peut constituer l'occasion idéale pour ses membres de faire preuve de sensibilité vis-à-vis du plurilinguisme, et d'aborder le sujet. On peut mettre à profit ces moments pour s'informer des autres langues présentes dans le groupe et se servir d'elles afin de mettre en place des activités plurilingues, le cas échéant en impliquant les participantes et participants.

9. Certaines activités axées sur le plurilinguisme sont longues. Quand peut-on les mettre en place ?

> Dans l'idéal, les activités axées sur le plurilinguisme devraient être envisagées dès la conception du programme d'une rencontre. Elles déclenchent un processus qui prend du temps, ce qui explique leur durée. Mais comme elles comprennent en général plusieurs phases, elles peuvent être mises en place à différents moments de la rencontre. Ainsi leur potentiel pour la dynamique de groupe, la compréhension interculturelle et la valeur ajoutée des langues peut être exploité.

10. Une activité axée sur le plurilinguisme peut-elle être contre-productive et conduire à des situations désagréables, voire offensantes ? Comment l'équipe peut-elle éviter une telle situation ou réagir le cas échéant ?

> Il peut arriver qu'une activité axée sur le plurilinguisme suscite des réactions plus fortes chez certains individus car elle touche à leur biographie personnelle. Néanmoins, la peur de ces réactions ne doit pas inciter l'équipe à éviter ces activités, car elles disposent d'un fort potentiel non seulement linguistique et culturel, mais également en termes de connaissance de soi et de rencontre avec l'Autre. En revanche, elles doivent être menées avec bienveillance et doigté en veillant à ne pas stigmatiser, à ne pas faire émerger de préjugés, etc., qui pourraient s'avérer contre-productifs.

Il est vrai que ce risque existe dans toute autre activité pédagogique et dans le contexte de la vie de groupe. D'une manière générale, l'équipe doit toujours faire preuve de sensibilité et d'ouverture à l'égard de l'ensemble du groupe. Elle doit veiller à ce que les principes suivants soient appliqués : pas de jugement des appartenances ethniques, religieuses, sociales et sexuelles, pas de remarques pouvant être interprétées comme discriminatoires, ni dans l'équipe ni dans le groupe. En cas de non-respect de ces principes, l'équipe proposera, selon le contexte, des discussions constructives permettant de résoudre le problème.

11. Quelle est la particularité d'une activité axée sur le plurilinguisme en comparaison avec les autres activités classiques de l'animation linguistique ?

> Une activité axée sur le plurilinguisme aborde le plus grand nombre possible de langues, de préférence celles des participantes et participants. Elle soutient l'éveil aux langues, en général en explorant leurs caractéristiques communes et leurs influences réciproques.

Par ailleurs beaucoup d'activités classiques peuvent être adaptées dans une perspective d'éveil au plurilinguisme

12. Comment une équipe gère-t-elle les jurons ou les injures ?

> En cas d'incidents impliquant des injures pendant certaines activités, une stratégie éprouvée consiste à les rendre « publiques » et à les aborder avec le groupe. L'utilisation de jurons est généralement le signe d'un sentiment d'insécurité et de malaise lors de la rencontre. La provocation a un but défensif. Il est donc important de ne pas l'ignorer, mais d'y répondre. Un « code de conduite » doit être convenu avec tout le monde avant les activités. Il est pertinent d'impliquer les participantes et participants et de les prendre au sérieux dans un rapport d'égal à égal.



Les règles d'or des activités axées sur le plurilinguisme :

- bien réfléchir si le groupe se prête à la conduite d'activités axées sur le plurilinguisme ;
- bien préparer l'activité ;
- avoir conscience du fait que le plurilinguisme est un vaste champ de recherche et que personne ne peut tout savoir ;
- ne pas limiter, lâcher prise, laisser de la place aux observations, aux conclusions des participantes et participants, voire à l'imagination.

2.

Hinweise zur Umsetzung

1. Sollten bei jeder Begegnung Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit durchgeführt werden?

> Nein, nur, wenn es sinnvoll ist; etwa, wenn bekannt ist oder vermutet wird, dass die Teilnehmenden über die Sprachen der Begegnung hinaus Kompetenzen in weiteren Sprachen besitzen. Eine grundsätzliche Sensibilisierung der Teilnehmenden für das Thema Mehrsprachigkeit ist jedoch bei allen interkulturellen Jugendbegegnungen sinnvoll.

2. Welches Ziel wird durch eine Aktivität zur Mehrsprachigkeit verfolgt?

> Es gibt mehrere Ziele. Unsere Teilnehmenden sprechen Deutsch und/oder Französisch. Ihre Erstsprache ist aber vielleicht eine andere. Eine Aktivität zur Mehrsprachigkeit kann den Jugendlichen die Gelegenheit geben, über eine Sprache, ein Land oder eine Identität zu sprechen. Die Möglichkeit, den eigenen Horizont zu erweitern, ist für alle Gruppenmitglieder eine Bereicherung und kann sich als stark motivierend erweisen. Sprachen zu entdecken, mit ihnen umzugehen und sie zu vergleichen, kann sich positiv auf den Spracherwerb auswirken.

3. Wann hat eine Aktivität zur Mehrsprachigkeit ihr Ziel erreicht?

> Wenn die Sensibilität für Mehrsprachigkeit geweckt und verstärkt werden konnte und ein wohlwollender und respektvoller Austausch zur sprachlichen und kulturellen Vielfalt innerhalb einer Gruppe stattgefunden hat. Die Sensibilisierung für Mehrsprachigkeit ist ein Prozess, der nicht mit Abschluss der Aktivität beendet ist. Wenn Teilnehmende verunsichert reagieren, bedeutet das nicht, dass die Ziele verfehlt wurden.

4. Wie kann sich das Team auf die Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit vorbereiten?

> Für die Vorbereitung und Umsetzung der Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit ist die Haltung der Sprachanimatour:innen von entscheidender Bedeutung, mehr noch als ihr konkretes Fachwissen. Sie müssen sich darüber im Klaren sein, dass es in jeder deutsch-französischen (bzw. trilateralen) Gruppe Teilnehmende gibt, die aufgrund ihrer familiären Migrationsgeschichte oder im Zusammenhang mit Minderheitensprachen über kulturelle und sprachliche Referenzen verfügen, und für die Mehrsprachigkeit – bewusst oder unbewusst – eine Rolle spielt. Aus dieser Kenntnis heraus können sie die Mehrsprachigkeit und die Vielfalt einer Gruppe mithilfe der hier vorgeschlagenen Aktivitäten, aber auch im Alltag der Begegnung auf wertschätzende Weise vermitteln.

5. Inwieweit muss das Team mit der Frage der Mehrsprachigkeit vertraut sein?

> Um, wie oben beschrieben, das Bewusstsein für Mehrsprachigkeit in jeder Gruppe zu schaffen, ist es hilfreich, Grundkenntnisse in diesem Bereich zu erwerben. Dazu kann die vorliegende Broschüre beitragen. Es sei jedoch betont, dass die Sprachanimatour:innen keine sprachliche oder sprachdidaktische Schulung benötigen, um Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit anzuleiten. Wichtig sind die Neugier und die Lust, gemeinsam die sprachliche und kulturelle Vielfalt einer Gruppe zu entdecken.

6. Kann es vorkommen, dass Teilnehmende ihre Kenntnisse in anderen Sprachen für sich behalten wollen?

> Ja, es kann passieren, dass Teilnehmende ihre Kenntnisse in anderen Sprachen für sich behalten wollen oder eine oder mehrere Sprachen verschweigen. Die Gründe dafür sind vielfältig: Sie reichen von Scham oder dem Gefühl, die betreffende Sprache immer weniger zu beherrschen, über das Bedürfnis, sich nicht von den Anderen zu unterscheiden, bis hin zu Angst. All dies hängt stark von der individuellen Sprachbiografie der betroffenen Personen ab. In einer solchen Situation ist die Haltung sowohl des Teams als auch der Teilnehmenden sehr wichtig. Die Entscheidung, eine oder mehrere Sprachen für sich zu behalten, muss nicht nur akzeptiert, sondern vor allem respektiert werden.

7. Ist es sinnvoll, bei einer bilateralen Begegnung Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit durchzuführen?

> Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit sind auch bei bilateralen Begegnungen sinnvoll und müssen bei der Planung und Durchführung des Programms berücksichtigt werden. Denn auch bilaterale Begegnungen sind mehrsprachige Begegnungen. Zudem ist die Mehrsprachigkeit der Teilnehmenden nicht immer für alle direkt erkennbar und oft wird bei den Begegnungen nicht angemessen auf sie eingegangen. Die Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit ermöglichen es, die Einzelnen und letztlich die gesamte Gruppe zu sensibilisieren und das Bewusstsein für diese Thematik zu schärfen. Die Teilnehmenden werden angeregt, über ihre eigene Mehrsprachigkeit sowie ihre Einstellung gegenüber der Mehrsprachigkeit Anderer zu reflektieren.

8. Wie sollte man reagieren, wenn Sprachen angesprochen werden, die man selbst nicht kennt?

> Kommt die Diskussion auf Sprachen, die den Teammitgliedern unbekannt sind, so bietet ihnen das eine hervorragende Gelegenheit, ihre Sensibilität für die Mehrsprachigkeit zu beweisen und auf das Thema einzugehen. Diese Momente können genutzt werden, um sich nach weiteren in der Gruppe vertretenen Sprachen zu erkundigen und diese für mehrsprachige Aktivitäten zu nutzen, gegebenenfalls unter Einbeziehung der Teilnehmenden.

9. Die Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit sind teilweise zeitaufwendig. Wann können sie durchgeführt werden?

> Im Idealfall sollten die Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit bereits bei der Erstellung des Programms der Begegnung eingeplant werden. Sie lösen einen langen Prozess aus, weshalb sie sehr zeitaufwendig sind. Allerdings umfassen sie meist mehrere Phasen, die zu unterschiedlichen Zeitpunkten der Begegnung umgesetzt werden können. So fördern sie die Gruppendynamik und das interkulturelle Verständnis und sorgen für sprachlichen Mehrwert.

10. Können Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit kontraproduktiv sein und zu unangenehmen oder sogar verletzenden Situationen führen? Wie kann das Team derartige Situationen vermeiden oder gegebenenfalls adäquat reagieren?

> Es kann vorkommen, dass eine Aktivität zur Mehrsprachigkeit bei Einzelnen starke Reaktionen hervorruft, da es um ihre persönliche Biografie geht. Dennoch sollte man diese Aktivitäten nicht aus Angst vor derartigen Reaktionen vermeiden, da sie ein starkes sprachliches und kulturelles Potenzial bergen und sich sehr positiv auf die Selbsterkenntnis und Begegnung mit den Anderen auswirken können. Aber sie erfordern auch eine wohlwollende Einstellung und Fingerspitzengefühl, damit niemand stigmatisiert wird und keine Vorurteile entstehen, denn dies wäre kontraproduktiv.

Diese Gefahr besteht jedoch generell bei pädagogischen Aktivitäten sowie im Kontext von Gruppen. Das Team muss daher allen Teilnehmenden grundsätzlich mit Sensibilität und Offenheit begegnen. Es muss darauf achten, dass folgende Prinzipien eingehalten werden: keine Bewertung der ethnischen, religiösen, sozialen oder sexuellen Zugehörigkeit, keine Bemerkungen, die als diskriminierend gewertet werden könnten, weder im Team noch in der Gruppe. Wird gegen diese Prinzipien verstoßen, schlägt das Team situationsabhängig konstruktive Diskussionen vor, um das Problem zu lösen.

11. Was macht die Besonderheit einer Aktivität zur Mehrsprachigkeit im Vergleich zu anderen „klassischen“ Sprachanimationsaktivitäten aus?

> Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit befassen sich mit so vielen Sprachen wie möglich, idealerweise mit denen der Teilnehmenden. Sie fördern den ersten Zugang zu Sprachen im Allgemeinen, indem die gemeinsamen Merkmale der Sprachen und ihre gegenseitige Beeinflussung erkundet werden. Zudem können viele klassische Aktivitäten zum Zwecke einer ersten Einführung der Mehrsprachigkeit angepasst werden.

12. Wie soll das Team mit Fluchwörtern umgehen?

> Kommt es bei einzelnen Aktivitäten zu Beleidigungen, hat es sich bewährt, dies zunächst „öffentlich“ zu machen und dann mit der Gruppe zu besprechen. Schimpfwörter sind in der Regel Anzeichen dafür, dass sich Teilnehmende bei der Begegnung unsicher und unwohl fühlen. Die Provokation geht also aus einer defensiven Haltung hervor. Daher ist es wichtig, sie nicht zu übergehen, sondern darauf zu reagieren. Im Vorfeld von Aktivitäten sollte daher mit allen ein „Verhaltenskodex“ vereinbart werden. Es ist sinnvoll, dabei die Teilnehmenden einzubeziehen und sie als gleichberechtigte Gesprächspartner ernst zu nehmen.



Die goldenen Regeln der Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit lauten:

- gut überlegen, ob sich die Gruppe für die Durchführung von Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit eignet;
- die Aktivität gut vorbereiten;
- sich darüber im Klaren sein, dass die Mehrsprachigkeit ein sehr umfangreiches Forschungsgebiet ist und niemand alles wissen kann;
- Beobachtungen, Schlussfolgerungen und auch die Fantasie der Teilnehmenden nicht beschränken; loslassen und Freiräume dafür schaffen.

3.

Activités autour de la dimension plurilingue

3.

Aktivitäten mit mehrsprachiger Dimension

La boîte aux trésors linguistiques 1/3

Objectifs

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur

Valoriser les langues et les compétences langagières des participantes et participants

Acquisition linguistique



Taille du groupe

Libre



Durée

Il s'agit d'une activité qui se déroule pendant toute la rencontre. L'introduction prend environ 10 minutes. Ensuite, l'activité est reprise à intervalles réguliers (par exemple, comme rituel matinal ou tous les deux jours) pendant 5 à 15 minutes selon le nombre de mots/expressions discutés à chaque tour. Les activités proposées en suite durent de 15 à 20 chacune



Matériel

- Une boîte aux trésors,
- stylos,
- papier,
- affiche murale

Déroutement

Préparation:

Les membres de l'équipe (ou du groupe) préparent une jolie boîte qui se prête bien à la fonction de boîte au trésor.

Elle peut aussi accrocher une affiche portant le titre «Notre coin vocabulaire» (ou une formule similaire) qui servira à faciliter la mémorisation des mots. Cette affiche peut aussi remplacer la boîte au trésor.

Introduction:

L'équipe présente la boîte au trésor: «Cette boîte au trésor est un outil qui vous permet de recueillir de nouveaux mots et expressions. Il y a deux possibilités: vous pouvez insérer des mots, des cris de ralliement ou des onomatopées amusantes que vous avez entendus dans une autre langue et dont vous êtes curieux de connaître le sens.



Remarques

La boîte au trésor doit être un bel objet qui motive le groupe à participer à l'activité. Il doit être munie d'une fente permettant d'y insérer de bouts de papier. L'équipe fournit la boîte au trésor, les stylos et les papiers, et ce matériel reste accessible au groupe pendant toute la rencontre. De plus, une grande affiche murale (pour la présentation et la sauvegarde des termes) peut rester accrochée et disponible.

Variante: un stylo est placé à côté de l'affiche murale afin que les membres du groupe puissent écrire des mots dans toutes les langues. dans une langue qui leur est étrangère.

Dans cette activité, chaque personne est responsable de ce qu'elle veut apprendre. Il s'agit d'un processus et il se peut que les premiers jours, peu de mots arrivent dans la boîte au trésor. L'équipe peut préparer un exemple avec un mot/une expression pour illustrer le déroulement. Si les jeunes ne savent pas écrire ce qu'ils ont entendu, ils peuvent transcrire les sons. L'orthographe correcte n'a aucune importance.

Schatztruhe der Sprachen 1/3

Ziele

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

Die Sprachen und die Sprachkompetenz der Teilnehmenden wertschätzen

Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

Offen

Dauer

Diese Aktivität zieht sich durch die gesamte Begegnung hindurch. Sie wird zunächst in ca. 10 Minuten eingeführt und anschließend regelmäßig (z. B. als morgendliches Ritual oder alle zwei Tage) wiederholt. Je nach Anzahl der besprochenen Wörter/Ausdrücke dauert jede Runde ca. 5 bis 15 Minuten. Die vorgeschlagenen erweiternden Aktivitäten dauern jeweils 15 bis 20 min.

Material

- Eine Schatztruhe,
- Stifte,
- Papiere,
- Wandplakat

Ablauf

Vorbereitung:

Das Team (alternativ die Teilnehmenden) bereitet eine schöne Kiste vor, die sich als Schatztruhe eignet.

Es wird ein Plakat mit der Überschrift „Unsere Wortschatzecke“ o. Ä. aufgehängt, das zur Festigung des Wortschatzes beitragen soll. Eventuell kann das Plakat auch die Schatztruhe ersetzen.

Einführung:

Die Schatztruhe wird vom Team vorgestellt: „Diese Schatztruhe ist für euch ein Ort, an dem ihr neue Worte und Begriffe sammeln könnt. Es gibt zwei Möglichkeiten: Ihr könnt Wörter, „Schlachtruhe“ oder lustige Lautmalereien hineinwerfen, die ihr in einer anderen Sprache gehört habt und verstehen möchtet. Ihr könnt auch Wörter in eurer eigenen Sprache aufschreiben, die ihr in einer anderen Sprache lernen möchtet.“

Anmerkungen

Die Schatztruhe sollte attraktiv sein und die Gruppe zur aktiven Teilnahme an der Aktivität motivieren. Sie muss einen Einwurf-Schlitz haben. Das Material (Schatztruhe, Stifte und Papier) ist für die Gruppe jederzeit zugänglich. Ein großes Wandplakat wird für die gesamte Begegnung ausgehängt, damit die Begriffe präsentiert und festgehalten werden können. Variante: Neben das Wandplakat wird ein Stift gehängt, damit die Teilnehmenden Wörter in jeder Sprache aufschreiben können.

Alle Teilnehmenden bestimmen eigenverantwortlich, was sie lernen möchten. Es handelt sich um einen Prozess und dabei kann es vorkommen, dass in den ersten Tagen nur wenig Worte in der Schatztruhe landen. Das Team kann dann ein Beispiel für einen Begriff vorbereiten, an dem der Ablauf verdeutlicht wird. Wenn Teilnehmende nicht wissen, wie das Gehörte geschrieben wird, können sie es auch phonetisch schreiben. Die korrekte Rechtschreibung spielt keine Rolle.

La boîte aux trésors linguistiques 2/3

Déroulement suite

Vous pouvez aussi écrire dans votre langue les mots que vous aimeriez apprendre dans une autre langue. Tous les jours, une autre équipe procédera à l'ouverture de la boîte au trésor devant tout le groupe. Ainsi, notre vocabulaire commun s'élargira au fur et à mesure.»

Ouverture régulière de la boîte au trésor:

Une personne (ou deux) sort un mot / une expression de la boîte au trésor et le lit à haute voix. On discute ensemble de la situation dans laquelle le terme est ou a été utilisé et, le cas échéant, par qui. Par ailleurs, on clarifie de quelle langue il s'agit et quelle est sa signification.

Le mot n'est pas remis dans la boîte au trésor.

L'expression est alors notée correctement sur l'affiche murale et on ajoute sa signification dans différentes langues afin que chaque membre du groupe ait accès à l'information.

Suite possible de l'activité:

1. Formation de tandems:

Les mots appris sont utilisés le même jour ou le jour suivant pour constituer des tandems.

2. «Salade de mots»:

On peut organiser le lendemain une sorte de «mise en route» avec une *salade de fruits* qui reprend les termes vus depuis le début.

3. Le classement:

Au bout de quelques jours, tous les mots découverts sont repris et classés à l'aide des catégories suivantes:

- a) langue
- b) thème: par exemple, les salutations, les objets, les activités, des aliments, les pays, etc.

Remarques suite

L'ouverture de la boîte au trésor doit devenir un rituel régulier (par exemple chaque jour ou tous les deux jours à la même heure, avec une musique de pirate, etc.). Il est important que le groupe joue un rôle actif dans ce rituel, p. ex. à chaque fois un tandem / un trio différent est chargé d'ouvrir le coffre.

On demandera aux participantes et participants qui comprennent la langue de l'expression tirée de rester d'abord en retrait pour laisser la place aux spéculations sur son sens. Ensuite, on leur demandera d'expliquer le mot et de le prononcer. Finalement, le groupe entier s'entraîne ensemble à la prononciation correcte du terme.

En plus de l'affiche murale, il existe d'autres façons de présenter les termes: cartes de modération, plateformes en ligne/Wiki, etc.).

Il est possible qu'un nombre assez élevé de mots soient «appris» ou plutôt «vus». En fonction du temps et de la motivation du groupe, on peut utiliser les termes nouvellement découverts dans le cadre d'autres activités.

On jouera de préférence à plusieurs reprises avec des catégories différentes: ainsi, les mots sont répétés tellement de fois qu'ils finissent par être mémorisés.

15 minutes de temps de préparation.

Comme tous les sous-groupes doivent utiliser les mêmes mots, aucune traduction n'est nécessaire.

Schatztruhe der Sprachen 2/3

Ablauf Fortsetzung

Die Schatztruhe wird täglich durch ein anderes Tandem/Trio im Beisein der gesamten Gruppe geöffnet. So können wir alle zusammen unseren gemeinsamen Wortschatz bereichern“.

Regelmäßige Öffnung der Schatztruhe:

Ein(e) oder zwei Teilnehmende ziehen ein Wort (einen Ausdruck) aus der Schatztruhe und lesen ihn vor. Gemeinsam wird erörtert, in welcher Situation und evtl. von wem er gebraucht wurde/wird. Zudem wird geklärt, um welche Sprache es sich handelt und was das Wort bedeutet.

Das Wort wird anschließend nicht in die Schatztruhe zurückgelegt.

Der Ausdruck wird in korrekter Schreibweise auf dem Wandplakat notiert und die Bedeutung in verschiedenen Sprachen ergänzt, sodass die Information allen Teilnehmenden zugänglich ist.

Mögliche Weiterführung

1. Tandembildung:

Die gelernten Wörter werden am selben Tag oder am Tag danach benutzt, um Tandems zu bilden.

2. „Wortsalat“:

Am nächsten Tag kann man zum Einstieg einen „Obstsalat“ mit den seit Beginn erlernten Wörter durchführen.

3. Sortieren:

Nach einigen Tagen können alle bereits entdeckten Wörter aufgegriffen und nach folgenden Kategorien sortiert werden:

- a) Sprachen
- b) Thematik: z. B. Begrüßungen, Gegenstände, Aktivitäten, Essbares, Länder usw.

Anmerkungen Fortsetzung

Die Schatztruhe sollte regelmäßig und mit einem bestimmten Ritual geöffnet werden (z. B. jeden Tag oder jeden zweiten Tag zur gleichen Uhrzeit, mit Piratenmusik usw.) Wichtig ist, dass die Teilnehmenden dabei eine aktive Rolle spielen: Jedes Mal öffnet ein anderes Tandem/Trio die Truhe usw.

Bei der Verlesung des gezogenen Begriffs sollen sich die Teilnehmenden, die ihn verstehen, zunächst zurückhalten, um den Anderen Raum zum Erraten der Bedeutung zu lassen.

Anschließend ist es wichtig, das Wort durch diejenigen, die die Sprache kennen, erklären und aussprechen zu lassen. Schließlich übt die Gruppe gemeinsam die richtige Aussprache.

Alternativ zum Wandplakat sind auch andere Formen der Präsentation möglich (Moderationskarten, Onlineplattformen/Wiki usw.).

Möglicherweise werden ziemlich viele Wörter „gelernt“ oder zumindest entdeckt. Diese neuen Begriffe können je nach Zeit und Motivation der Gruppe in weiteren Aktivitäten eingesetzt werden.

Idealerweise wird das Spiel mehrmals und mit unterschiedlichen Kategorien wiederholt, damit die Wörter öfter gehört und schließlich gelernt werden.

15 Minuten Zeit für die Vorbereitung.

Da alle Kleingruppen dieselben Wörter einsetzen sollen, ist keine Übersetzung notwendig.

La boîte aux trésors linguistiques 3/3

Déroulement suite

Les meneuses et meneurs de jeu (membres de l'équipe ou du groupe) aménagent des coins dans la salle avec des affiches montrant par exemple des objets, des langues, des animaux ou des aliments. Un mot de la boîte au trésor est lu et les jeunes doivent se déplacer en direction de l'affiche correspondante. Il est également possible de former des équipes et de les mettre en compétition entre elles.

4. Scènes mélangées/pêle-mêle:

Les jeunes imaginent des saynètes avec des mots tirés de la boîte au trésor qui doivent être utilisés dans la première langue dans laquelle ils ont été découverts.

Tous les groupes reçoivent une série de mots identiques. Dans un premier temps, ils s'assurent qu'ils comprennent tous les mots. Si nécessaire, ils consultent l'affiche murale. Puis, ils imaginent une petite scène dans laquelle chaque mot doit apparaître dans sa langue d'origine.

A la fin, toutes les scènes sont jouées et on vérifie que tous les mots sont utilisés dans leur contexte.

Phase finale à la fin de la rencontre:

Lors de la phase finale à la fin de la rencontre, le groupe examine à nouveau l'ensemble des termes et liste toutes les langues dans lesquelles ils sont apparus. Il s'agit ici de mettre une fois de plus en évidence la diversité linguistique du groupe et l'importance de la contribution de toutes et tous à l'enrichissement mutuel. Chaque personne peut nommer ses mots préférés.

Remarques suite

Pour les groupes de niveau linguistique avancé, cette activité peut être complétée par un *Time's up*.

Schatztruhe der Sprachen 3/3

Ablauf Fortsetzung

Die Spielleiter (Teamende oder Teilnehmende) organisieren im Seminarraum Ecken mit Plakaten, auf denen z. B. Gegenstände, Sprachen, Tiere oder Essbares abgebildet sind. Ein Wort aus der Schatztruhe wird vorgelesen und die Teilnehmenden bewegen sich zum entsprechenden Plakat. Es können auch Mannschaften gebildet werden, damit ein kleiner Wettbewerb entsteht.

4. Kunterbunte Szenen/Patchwork:

Die Teilnehmenden überlegen sich Sketche mit ausgewählten Wörtern aus der Schatztruhe (in derselben Sprache wie in der Schatztruhe).

Alle Gruppen erhalten ein Wörterset mit denselben Wörtern. Zuerst versichern sie sich, dass sie alle Wörter verstehen. Falls nötig, können sie auf dem Wandplakat nachsehen. Dann überlegen sie sich einen kleinen Sketch, in dem jedes Wort in der ursprünglichen Sprache vorkommen soll.

Zum Schluss werden alle Sketche vorgespielt und die Anwendung aller Wörter im richtigen Kontext wird geprüft.

Abschlussphase am Ende der Begegnung:

In einer abschließenden Phase am Ende der Begegnung prüft die Gruppe noch einmal alle Wörter und zählt alle Sprachen auf, in denen sie genannt wurden. Hier sollen noch einmal die sprachliche Vielfalt der Gruppe und die Bedeutung der einzelnen Beiträge für die gegenseitige Bereicherung deutlich gemacht werden. Alle können ihre Lieblingsworte nennen.

Anmerkungen Fortsetzung

Mit sprachlich fortgeschrittenen Gruppen kann ergänzend ein *Time's Up* eingesetzt werden.

La chasse aux autographes – Bingo 1/2

Objectifs

Faire connaissance

Valoriser les langues (les siennes et celles des autres)

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur

Taille du groupe

10 – 40 personnes

Durée

20/25 minutes en fonction de l'axe choisi pour l'évaluation

Matériel

Des grilles de bingo imprimées en amont (cf. exemples), stylos

Déroulement

Préparation:

L'équipe prépare une grille de bingo (cf. pp. 118, 119, 120).

Cette version du bingo met l'accent sur le plurilinguisme dans le groupe.

La grille doit être adaptée au groupe (type et nombre de questions). Les questions peuvent aussi bien servir à faire connaissance sur un plan personnel que se rapporter aux langues.

Il y a plusieurs possibilités:

1. Les questions sont traduites dans toutes les langues de la rencontre (cf. bingo du plurilinguisme, version I).
2. Les questions sont formulées dans les langues de la rencontre et ne sont pas traduites (cf. bingo du plurilinguisme, version II).
3. Elles sont formulées dans plusieurs langues (celles de la rencontre et d'autres encore) sans être traduites (cf. bingo du plurilinguisme, version III).

Remarques et variantes

Les grilles de bingo proposées en annexe doivent dans l'idéal toujours être adaptées à l'état et aux besoins du groupe:

- > Le groupe est-il dans la phase où ses membres font connaissance et les questions doivent donc être posées à cet effet ?
- > Ou l'accent est-il mis exclusivement sur le plurilinguisme au sein du groupe ?
- > Quelles pourraient être les langues en présence dans ce groupe ?
- > etc.

Autogrammjagd – Bingo 1/2

Ziele

Kennenlernen

Wertschätzung für eigene und andere Sprachen

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

Teilnehmendenzahl

10 – 40

Dauer

20/25 Minuten
je nach Auswertungsfokus

Material

Ausgedruckte Bingo-Karten
(siehe Beispiele),
Stifte

Ablauf

Vorbereitung:

Das Team bereitet Bingo-Karten vor (s. S. 118, 119, 120).

Bei der vorliegenden Bingo-Version geht es vor allem darum, die Mehrsprachigkeit in der Gruppe hervorzuheben.

Die Bingo-Karten sollte an die jeweilige Gruppe angepasst werden (Art und Anzahl der Fragen). Die Inhalte der Fragen können sowohl dem persönlichen Kennenlernen dienen als auch sprachbezogen sein.

Es gibt folgende Möglichkeiten:

1. Die Fragen werden in alle Seminarsprachen übersetzt (vgl. Mehrsprachigkeits-Bingo Version I).
2. Die Fragen werden in den Seminarsprachen formuliert und nicht übersetzt (vgl. Mehrsprachigkeits-Bingo Version II).
3. Sie werden in mehreren Sprachen (Seminarsprachen plus andere Sprachen) formuliert und nicht übersetzt (vgl. Mehrsprachigkeits-Bingo Version III).

Anmerkungen und Varianten

Die Vorlagen der Bingo-Karten im Anhang sind Vorschläge, die idealerweise immer an die Verfassung und Bedürfnisse der jeweiligen Gruppe angepasst werden sollten:

- > Ist die Gruppe in der Kennenlernphase und sollten deshalb entsprechende Fragen gestellt werden?
- > Oder liegt der Fokus ausschließlich auf der Mehrsprachigkeit in der Gruppe?
- > Welche verschiedenen Sprachen könnten in dieser Gruppe vorhanden sein?
- > usw.

La chasse aux autographes – Bingo 2/2

Consignes et déroulement :

Les membres du groupe reçoivent une feuille avec la grille, se déplacent dans la salle et interrogent autant de personnes que possible. Si la personne interrogée peut répondre par l'affirmative à la proposition énoncée, elle signe sur la feuille de la personne qui l'interroge.

L'objectif est de remplir le plus vite possible toutes les cases avec des signatures. Une même personne ne peut pas répondre à plus d'une question. La première personne qui a réussi à collecter toutes les signatures crie « bingo »; elle a gagné.

Évaluation :

Pour l'évaluation, tout le monde, y compris l'équipe, se rassemble en cercle. Une personne du groupe (éventuellement celle qui a gagné le bingo) ou de l'équipe lit une question après l'autre. Chaque question est l'occasion d'une petite discussion :

- > *Qui a répondu par l'affirmative ?*
- > *Qui souhaite partager avec le groupe ses réponses/les histoires derrière les réponses ?*
- > *Qu'est-ce qui vous a surpris ?*

L'une après l'autre, toutes les questions sont passées en revue. Les jeunes se découvrent ainsi des points communs et apprennent quelque chose les uns sur les autres. Dans l'idéal, cela donne lieu ultérieurement à des discussions.

Ce type d'évaluation peut durer très longtemps. Afin de l'éviter, l'équipe est libre, par exemple, de ne pas discuter de toutes les questions ou de ne pas toujours présenter en détail toutes les réponses par l'affirmative.

Visualisation et sauvegarde des réponses :

Il est possible d'inviter les participantes et participants à écrire sur des cartes de modération les réponses détaillées aux questions auxquelles ils peuvent répondre par « oui » et à les accrocher dans la salle pour en faire un « bingo géant ». Ou bien, un bingo géant est affiché dans la salle et les membres du groupe inscrivent leur prénom dans les cases des questions auxquelles ils répondent par l'affirmative. Ainsi, l'information reste visible et ils peuvent revenir dessus au cours de la rencontre.

La chasse aux autographes – Bingo 2/2

Anleitung:

Die Teilnehmenden erhalten jeweils eine Bingo-Karte. Sie bewegen sich im Raum und befragen möglichst viele Personen. Kann die gefragte Person mit „Ja“ antworten, unterschreibt sie auf dem Blatt der fragenden Person.

Ziel ist es, alle Fragen möglichst schnell mit Unterschriften auszufüllen. Dabei darf die gleiche Person nicht mehrere Fragen beantworten. Wer zuerst alle Unterschriften gesammelt hat, ruft laut „Bingo“ und hat gewonnen.

Auswertung:

Für die Auswertung setzen sich alle Teilnehmenden sowie das Team wieder in einen Kreis. Eine Person aus der Gruppe (evtl. der*die Bingo-Gewinner*in) oder ein Teammitglied liest eine Frage nach der anderen vor. Nach jeder Frage gibt es ein kleines Gespräch:

- > *Wer hat „Ja“ geantwortet?*
- > *Wer möchte seine Antworten/die Geschichten dahinter mit der Gruppe teilen?*
- > *Was hat euch überrascht?*

Nach und nach werden alle Fragen durchgegangen. Die Teilnehmenden entdecken auf diese Art Gemeinsamkeiten und lernen etwas übereinander. Im Idealfall werden auf dieser Grundlage später Gespräche angestoßen.

Diese Art der Auswertung kann sehr lange dauern. Um dies zu vermeiden, kann das Team zum Beispiel entscheiden, nicht alle Fragen zu besprechen oder nicht immer alle „Ja“-Antworten ausführlich vorzustellen.

Visualisierung und Festhalten:

Die Teilnehmenden können gebeten werden, die detaillierten Antworten auf die Fragen, die sie mit „Ja“ beantworten können, auf Moderationskarten zu schreiben und diese als „Riesenbingo“ im Seminarraum aufzuhängen. Oder ein Riesenbingo wird im Raum aufgehängt und die Teilnehmenden schreiben ihren Namen in die Kästchen der Fragen, auf die sie „Ja“ geantwortet haben. So bleiben die Informationen sichtbar und die Teilnehmenden können im Verlauf der Begegnung darauf zurückkommen.

Bingo du plurilinguisme version I

Mehrsprachigkeits-Bingo Version I

Trouve une personne qui... / Finde eine Person, die...

<p><i>parle une autre langue que le français ou l'allemand à la maison. / zu Hause eine andere Sprache spricht als Dt./Frz.</i></p>	<p><i>a déjà rêvé dans une autre langue. / schon einmal in einer anderen Sprache geträumt hat.</i></p>	<p><i>a déjà eu le sentiment d'être «au mauvais endroit avec la mauvaise langue». / schon einmal mit der „falschen“ Sprache am “falschen Ort“ war.</i></p>	<p><i>a une «langue désirée» qu'il/elle aimerait bien savoir parler. / eine Wunschsprache hat, die sie/er gerne sprechen könnte.</i></p>
<p><i>a une «langue de cœur». / eine „Herzenssprache“ hat.</i></p>	<p><i>savait parler ou connaissait une langue secrète quand il/elle était enfant. / als Kind eine Geheimsprache hatte/kannte.</i></p>	<p><i>trouvait que les cours de langue à l'école étaient nuls. / den Fremdsprachenunterricht in der Schule doof fand.</i></p>	<p><i>parle/entend plus d'une langue à l'école ou au travail. / In der Schule oder bei der Arbeit mehr als eine Sprache spricht/hört.</i></p>
<p><i>pense que la communication fonctionne aussi sans parole. / findet, dass Kommunikation auch ohne Sprache funktioniert.</i></p>	<p><i>a besoin d'une pause cigarette. / eine Rauchpause braucht.</i></p>	<p><i>parle plus de deux langues. / mehr als zwei Sprachen spricht.</i></p>	<p><i>trouve qu'apprendre des langues est compliqué. / findet, dass Sprachenlernen anstrengend ist.</i></p>
<p><i>a déjà eu une frustration par rapport à la langue. / schon einmal Sprachfrust hatte.</i></p>	<p><i>aime lire des BD. / gerne Comics liest.</i></p>	<p><i>a déjà chanté dans une autre langue. / schon einmal in einer anderen Sprache gesungen hat.</i></p>	<p><i>connaît un poème par cœur. / ein Gedicht auswendig kann.</i></p>

Bingo du plurilinguisme version II

Mehrsprachigkeits-Bingo Version II

Trouve une personne qui... / Finde eine Person, die...

zu Hause eine andere Sprache spricht als Dt./Frz.	<i>a déjà rêvé dans une autre langue.</i>	schon einmal mit der „falschen“ Sprache am “falschen Ort“ war.	<i>a une «langue désirée» qu'il/elle aimerait bien savoir parler.</i>
<i>a une «langue de cœur».</i>	als Kind eine Geheimsprache hatte/kannte.	<i>trouvait que les cours de langue à l'école étaient nuls.</i>	In der Schule oder bei der Arbeit mehr als eine Sprache spricht/hört.
findet, dass Kommunikation auch ohne Sprache funktioniert.	<i>a besoin d'une pause cigarette.</i>	mehr als zwei Sprachen spricht.	<i>trouve qu'apprendre des langues est compliqué.</i>
<i>a déjà eu une frustration par rapport à la langue</i>	gerne Comics liest.	<i>a déjà chanté dans une autre langue.</i>	ein Gedicht auswendig kann.

Bingo du plurilinguisme version III

Mehrsprachigkeits-Bingo Version III

Trouve une personne qui... / Finde eine Person, die...

<i>parle une autre langue que le français ou l'allemand à la maison.</i>	уже мечтал на другом языке.	ةي برع ال ملكتي	eine Wunschsprache hat, die sie/er gerne sprechen könnte.
Que tem uma lingua preferida.	als Kind eine Geheimsprache hatte/kannte.	<i>trouvait que les cours de langue à l'école étaient nuls.</i>	Speaks or hears more than one language at school/ at work.
findet, dass Kommunikation auch ohne Sprache funktioniert.	<i>a besoin d'une pause cigarette.</i>	mówi więcej niż dwie języki.	<i>trouve qu'apprendre des langues est compliqué.</i>
<i>a déjà eu une frustration par rapport à la langue.</i>	<i>Que lee cómics.</i>	schon einmal in einer anderen Sprache gesungen hat.	bir şiri ezberle bilmek.

Découverte d'une ville 1/5

Objectifs

Découvrir la diversité d'une ville ou d'un lieu

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur

Favoriser la dynamique de groupe

Taille du groupe

Libre; constitution de petits groupes de 2 à 4 personnes

Durée

Introduction: 15 minutes

Découverte:
au moins 1h30 + aller-retour

Après: 1 heure pour la préparation des présentations
+ Présentations ou exposition

Matériel

- Modèles de rallye,
- plans de ville,
- stylos,
- papier,
- médias tels que dictaphones ou téléphones portables,
- vidéoprojecteur et support sonore pour la présentation

Déroulement

L'équipe introduit brièvement l'activité. Les participantes et participants sont ensuite répartis en petits groupes mixtes, par exemple à l'aide des mots du « coffre au trésor » (cf. activité du même nom) traduits dans toutes les langues du groupe.

Rallye:

Chaque groupe reçoit sa mission pour le rallye, des stylos, un plan de la ville et, si nécessaire, des tickets pour les transports en commun. Le rallye conduit dans un quartier multiculturel. L'équipe peut donner les tâches suivantes:

Cherchez des mots dans d'autres langues que la langue locale:

- > Combien de langues différentes pouvez-vous trouver ?
- > De quelles langues s'agit-il ?
- > Que signifient les mots trouvés? Comment se prononcent-ils ?
- > Marquez sur le plan de ville les endroits où vous avez lu ou entendu ces langues.

Remarques

Il est important que les membres du groupe arrivent eux-mêmes à saisir la diversité des langues. Il convient donc de se demander si cet aspect doit être mentionné au préalable, par exemple au moyen d'une autre activité.

Tout d'abord, il faut choisir entre un rallye et une découverte de la ville:

Pendant le **rallye**, les jeunes se voient confier des tâches précises qui les conduisent dans des endroits spécifiques. Ces missions doivent être préparées en amont, ce qui peut demander beaucoup de temps à l'équipe.

Dans le cas de la **découverte de la ville**, il s'agit de laisser les participantes et participants libres d'explorer l'endroit sous un certain angle. Les thématiques données doivent être pertinentes au regard du lieu. Cette activité nécessite beaucoup moins de préparation de la part de l'équipe et peut être facilement adaptée d'un endroit à l'autre.

Stadterkundung 1/5

Ziele

Eine Stadt oder einen Ort und deren Vielfalt entdecken

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

Die Gruppendynamik fördern



Teilnehmendenzahl

Offen. Aufteilung in Kleingruppen (2 bis 4 Personen)



Dauer

Einführung: 15 min

Erkundung:
min. 90 min + Hin- und Rückweg

Nachbereitung: 1 Stunde
Vorbereitung der Präsentationen
+ Präsentationen oder Ausstellung



Material

- Rallye-Vorlagen,
- Stadtpläne,
- Stifte,
- Papier,
- Medien wie Aufnahmegeräte oder Mobiltelefone,
- Beamer und Tonträger für die Präsentation

Ablauf

Nach einer kurzen Einführung durch das Team werden die Teilnehmenden in gemischte Kleingruppen aufgeteilt. Die Aufteilung erfolgt z. B. mithilfe von Wörtern aus der „Schatztruhe“ (s. Aktivität *Schatztruhe der Sprachen*) die in alle Sprachen der Gruppe übersetzt wurden.

Rallye:

Jede Gruppe bekommt ihren „Auftrag“ für die Rallye sowie Stifte, einen Stadtplan und gegebenenfalls Fahrkarten für den öffentlichen Nahverkehr. Die Rallye führt durch ein multikulturell geprägtes Viertel.

Beispielsweise können folgende Aufgaben gegeben werden:

Sucht nach Wörtern in anderen Sprachen als der lokalen:

- > Wie viele unterschiedliche Sprachen könnt ihr finden?
- > Was sind das für Sprachen?
- > Was bedeuten diese Wörter? Wie spricht man sie aus?
- > Markiert auf dem Stadtplan, wo ihr die Sprachen gehört bzw. gelesen habt.



Anmerkungen

Wichtig ist, dass die Teilnehmenden selbst die Vielfalt der Sprachen erkennen. Deshalb ist zu überlegen, ob dieser Aspekt eventuell vorher angesprochen werden soll, z. B. im Rahmen einer anderen Aktivität.

Zunächst einmal muss zwischen einer Rallye und einer Stadterkundung unterschieden werden:

Bei der **Rallye** erhalten die Teilnehmenden präzise Aufgaben, die sie zu bestimmten Orten führen. Die Vorbereitung kann hier sehr zeitaufwendig sein.

Bei der **Stadterkundung** sollen die Teilnehmenden den Ort frei unter einem bestimmten Gesichtspunkt entdecken. Die Themen werden entsprechend ihrer Relevanz für den Ort ausgewählt. Die Erkundung erfordert keine große Vorbereitung durch das Team und kann leicht an andere Orte angepasst werden.

Découverte d'une ville 2/5

Déroulement suite

Micro-trottoir (avec un smartphone):

Posez des questions à des passantes et passants, par exemple:

- > Quelles langues parlez-vous?
Pourquoi parlez-vous ces langues?
- > Quelles langues parlez-vous au quotidien?
- > (Montrer une phrase) Comprenez-vous cette phrase?
Savez-vous de quelle langue il s'agit?
- > Pouvez-vous nous apprendre un mot dans une langue étrangère?

On peut aussi laisser les jeunes accomplir les mêmes tâches dans un quartier moins riche sur le plan linguistique.

Les participantes et participants reçoivent des photos de plaques, textes écrits, graffitis, noms de rues, restaurants, magasins, titres de films, etc. qui comportent des mots étrangers. Ils doivent les trouver dans la ville, faire un selfie devant, puis s'informer sur la langue dont il s'agit et sur leur signification.

Remarques suite

Cependant, tous les lieux n'offrent pas des environnements linguistiques riches. Dans certaines villes les groupes peuvent être orientés vers un quartier spécifique qui présente un plus grand intérêt par rapport au plurilinguisme que d'autres.

Lors de la constitution des sous-groupes, il est important de veiller à mélanger les jeunes des différents pays partenaires.

Afin d'encourager la coopération et la communication au sein des petits groupes, les missions du rallye peuvent être formulées alternativement dans les différentes langues, sans que toutes les tâches ne soient traduites. Il faut également imaginer un moyen pour inciter les jeunes à communiquer ensemble et pour éviter que les francophones ne résolvent les tâches formulées en français et inversement. Par exemple, les questions aux passantes et passants ne seront pas écrites dans la langue locale, mais dans l'autre. Ainsi, l'aide de tous les membres du sous-groupe est indispensable. Les questions peuvent aussi être rédigées par les jeunes.

Stadterkundung 2/5

Ablauf Fortsetzung

Interviews (mit dem Smartphone):

Stellt Fragen an Passant:innen, z. B.:

- > Welche Sprachen sprechen Sie?
Warum sprechen Sie diese Sprachen?
- > Welche Sprachen sprechen Sie im Täglichen?
- > (Einen Satz zeigen) Verstehen Sie diesen Satz?
Wissen Sie, um welche Sprache es sich handelt?
- > Können Sie uns ein Wort in einer Fremdsprache beibringen?

Die Teilnehmenden können hier auch in ein anderes Viertel geschickt werden, das nicht so sprachenreich ist.

Die Teilnehmenden erhalten Fotos von Tafeln, Texten, Graffiti, Straßennamen, Restaurants, Geschäften, Filmtiteln usw., in denen Fremdwörter vorkommen. Diese sollen sie in der Stadt finden, davor ein Selfie machen und sich anschließend nach der Sprache und der Bedeutung erkundigen.

Anmerkungen Fortsetzung

Allerdings bieten nicht alle Orte ein sprachenreiches Umfeld. Eventuell, in manchen Städten, kann auch auf ein bestimmtes Viertel hingewiesen werden, das was die Mehrsprachigkeit angeht etwas interessanter ist.

Bei der Gruppeneinteilung sollte darauf geachtet werden, die Teilnehmenden aus den verschiedenen Partnerländern zu mischen.

Um die Zusammenarbeit und Kommunikation innerhalb der Kleingruppen zu fördern, können die Aufgaben der Rallye in wechselnden Sprachen gestellt werden, es werden also nicht alle Aufgaben in alle Partnersprachen übersetzt. Außerdem müssen die Teilnehmenden dazu gebracht werden, miteinander zu kommunizieren, damit nicht die Deutsch sprechenden Teilnehmenden die auf Deutsch formulierten Aufgaben lösen und umgekehrt. Z. B. können die Fragen an die Passant:innen nicht in der lokalen, sondern in der anderen Sprache verfasst werden, sodass die Teilnehmenden auf die Hilfe der Anderen angewiesen sind. Die Fragen können auch von den Teilnehmenden selbst formuliert werden.

Découverte d'une ville 3/5

Déroulement suite

Décryptage :

Chaque groupe tire un thème. Celui-ci prend la forme de « lunettes » à travers lesquelles on regarde le nouvel environnement sous un angle unique :

Thèmes habituels de l'animation linguistique :

- > une couleur en particulier (par exemple, rouge, bleu, or),
- > des bruits,
- > des odeurs,
- > l'eau,
- > la nature,
- > les animaux,
- > levez les yeux !

Thèmes axés sur la diversité linguistique :

- > (nom de la ville) + diversité linguistique,
- > (nom de la ville) + multiculturel,
- > ce qui est exotique,
- > typique / inhabituel,
- > le dico étranger : recherche de mots étrangers (autre langue que le français ou l'allemand), le premier commençant par A, le deuxième par B et ainsi de suite,
- > la phrase mélangée : recherche de mots étrangers, de bouts de phrases ou de phrases entières. Ensuite, on élabore un petit texte avec ces éléments.
- > pictogramme / communication non verbale : recherche de pictogrammes. Sont-ils compréhensibles pour tout le monde ?
- > écouter attentivement les langues : on se promène dans un quartier, sur un marché. Quelles langues, quels mots entendons-nous ? De quelles langues s'agit-il ?
- > comparaison linguistique : les jeunes choisissent un lieu intéressant, par exemple une place. Ils s'assoient et observent. Ils nomment ce qu'ils voient dans toutes les langues qu'ils connaissent et écrivent tous les mots, en cherchant des similitudes et en essayant de former des groupes de mots.

Remarques suite

Suivant l'importance accordée à la sensibilisation du groupe vis-à-vis de l'existence et du contexte des différentes langues dans un lieu donné, on choisira des sujets orientés plus ou moins vers la question linguistique.

Après l'attribution des thèmes il est possible de demander aux participantes et participants s'ils acceptent leur mission et s'ils l'ont bien comprise.

La zone d'exploration peut être limitée à un quartier qui illustre la diversité linguistique.

Stadterkundung 3/5

Ablauf Fortsetzung

Stadterkundung:

Jeder Gruppe wird ein Thema zugelost, zu dem sie die neue Umgebung wie durch eine „Brille“ aus einer bestimmten Perspektive betrachten soll:

Übliche Themen der Sprachanimation:

- > Eine bestimmte Farbe (z. B. Rot, Blau, Gold)
- > Geräusche
- > Gerüche
- > Wasser
- > Natur
- > Tiere
- > Schaut nach oben!

Themen zur Sprachenvielfalt:

- > (Name der Stadt) + sprachenbunt
- > (Name der Stadt) + Multikulti
- > Das Exotische
- > Typisch/untypisch
- > Das fremde Lexikon: Suche nach anderssprachigen (weder deutschen noch französischen) Wörtern. Das erste beginnt mit A, das zweite mit B usw.
- > Der gemischte Satz: Suche nach Fremdwörtern oder ganzen Sätzen oder Satzteilen in einer Fremdsprache, aus denen anschließend ein kleiner Text gebildet wird.
- > Piktogramm/non-verbale Kommunikation: Suche nach Piktogrammen. Sind sie für alle verständlich?
- > Nach Sprachen lauschen: Welche Sprachen/Wörter hören wir, während wir durch ein Viertel oder über einen Markt gehen? Was sind das für Sprachen?
- > Sprachenvergleich: Die Teilnehmenden suchen sich einen interessanten Ort aus, z. B. einen Platz. Sie setzen sich und beobachten, was zu sehen ist. Sie nennen das Gesehene in allen ihnen bekannten Sprachen und schreiben alle Wörter auf, wobei sie nach Ähnlichkeiten und nach der Möglichkeit suchen, Wortgruppen zu bilden.

Anmerkungen Fortsetzung

Je nachdem, wie stark die Sensibilisierung für die Existenz und den Kontext der verschiedenen Sprachen am Ort gefördert werden soll, werden mehr oder weniger sprachlich orientierte Themen gewählt.

Nachdem die Themen zugeteilt wurden, können die Teilnehmenden gefragt werden, ob sie ihre Aufgabe annehmen und ob sie sie gut verstanden haben.

Die Erkundungszone kann auch auf ein bestimmtes Viertel begrenzt werden, das sich gut für das Thema Sprachenvielfalt eignet.

Découverte d'une ville 4/5

Déroulement suite

Présentations :

Après leur retour, les groupes préparent une présentation de leurs résultats. Celle-ci peut être orale ou écrite/visuelle.

Exemples de consignes:

- > Une heure pour la préparation
- > La présentation orale dure deux minutes.

Tous les membres du groupe doivent participer activement!

Exemples de formats de présentation:

Écrit/visuel:

- > BD,
- > œuvre d'art,
- > nouvelle,
- > jeu de société,
- > poème,
- > lettre d'amour
- > échange de courriels,
- > recette,
- > lettre de réclamation,
- > calligramme (cf. exemple).

Oral:

- > polar,
- > journal télévisé,
- > sketch,
- > slam/rap,
- > conversation téléphonique,
- > talk-show,
- > discours politique,
- > commérage,
- > publicité.

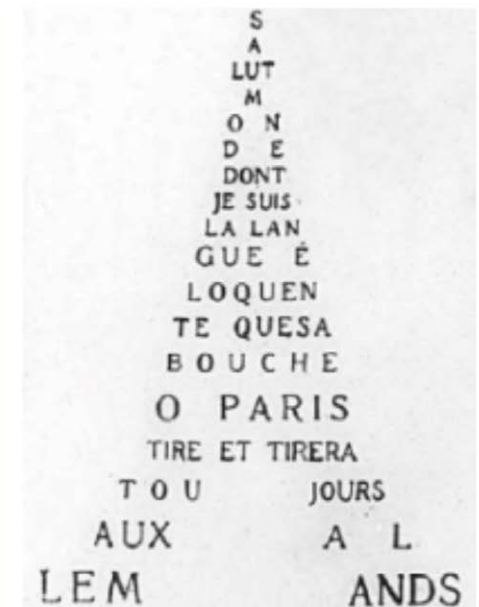
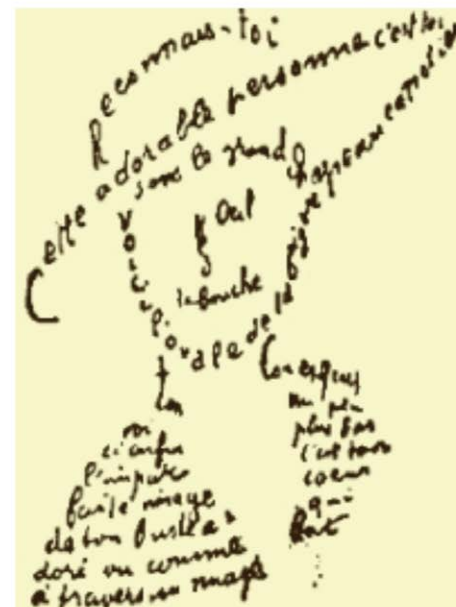
Remarques suite

Il est intéressant de laisser les membres du groupe tirer au sort le format de leur présentation, et uniquement après leur retour de la ville. Ainsi, il y a deux phases bien distinctes: d'abord on observe et on cherche, ensuite on réfléchit à comment utiliser les informations trouvées.

Une heure suffit pour préparer la présentation. Il peut être judicieux de renoncer à l'utilisation de moyens techniques pour la présentation, qui peut s'avérer chronophage.

Il n'est pas toujours nécessaire de tout présenter à l'oral. Avec de grands groupes ou si le temps presse, la moitié (ou plus) des présentations peut se faire par écrit ou visuellement.

Exemples de calligrammes:



Stadterkundung 4/5

Ablauf Fortsetzung

Präsentationen:

Nach ihrer Rückkehr werden die Teilnehmenden gebeten, eine Präsentation ihrer Ergebnisse vorzubereiten. Diese kann mündlich oder schriftlich/visuell sein.

Beispiele für Aufgaben:

- > Eine Stunde Zeit für die Vorbereitung
- > Die mündliche Präsentation soll zwei Minuten dauern.

Alle Gruppenmitglieder beteiligen sich aktiv!

Beispiele für Präsentationsformen:

Schriftlich/visuell:

- > Comic
- > Kunstwerk
- > Kurzgeschichte
- > Gesellschaftsspiel
- > Gedicht
- > Liebesbrief
- > E-Mail-Austausch
- > Rezept
- > Beschwerdebrief
- > Kalligramm (s. Beispiel)

Mündlich:

- > Krimi
- > Tagesschau
- > Sketch
- > Slam/Rap
- > Telefonat
- > Talkshow
- > Politische Rede
- > Klatsch/Unterhaltung
- > Werbung

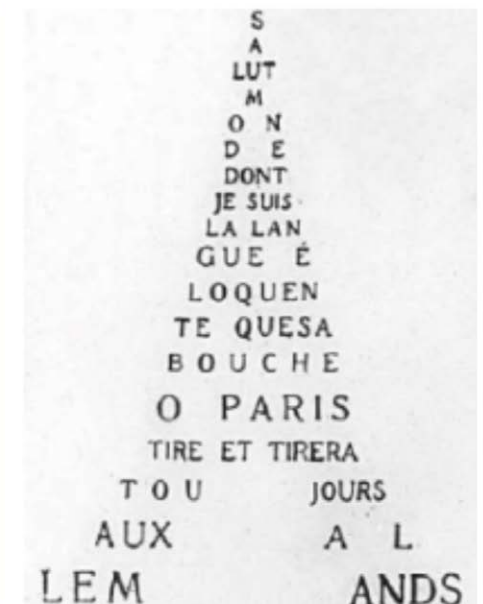
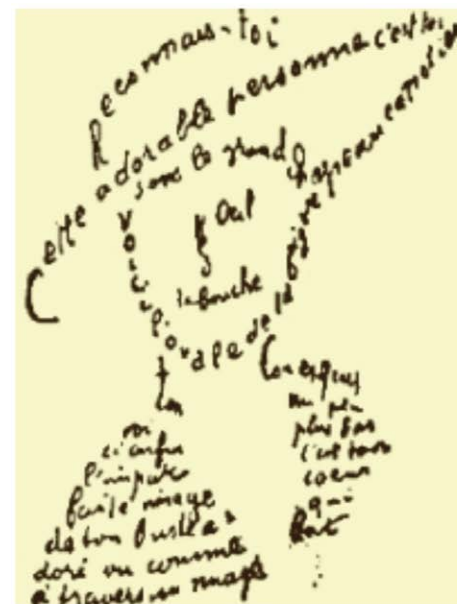
Anmerkungen Fortsetzung

Interessant ist es auch, den Teilnehmenden die Präsentationsform erst zuzulassen, wenn sie von der Erkundung zurück sind. So gibt es zwei unterschiedliche Phasen: Zuerst wird beobachtet und gesucht, anschließend überlegt, wie das Ergebnis präsentiert wird.

Eine Stunde für die Vorbereitung der Präsentation ausreichend. Es ist zu empfehlen, eventuell auf den oft zeitaufwendigen Einsatz von Präsentationstechnik zu verzichten.

Es muss auch nicht immer alles mündlich präsentiert werden. Bei großen Gruppen oder wenn die Zeit knapp ist, kann die Hälfte (oder mehr) der Präsentationen schriftlich oder visuell erfolgen.

Beispiele für Kalligramme:



Découverte d'une ville 5/5

Déroulement suite

Évaluation:

Après les présentations, le groupe discute des questions suivantes:

- > *Combien de langues avez-vous trouvées?*
- > *Quels mots avez-vous trouvés/appris?*
- > *Que signifient-ils?*
- > *Dans quelles langues sont-ils?*
- > *Où parle-t-on quelles langues?*
- > *Pourquoi ces langues sont-elles parlées ici?*

Remarques suite

Pour toutes les activités autour des langues, les participantes et participants doivent être encouragé(e)s à se demander pourquoi ces langues sont présentes dans cette ville ou dans ce quartier et quelle histoire se cache derrière cela. Il est possible de spéculer, d'interroger les locaux ou d'aller regarder de plus près. L'équipe apporte au groupe un petit éclairage sur l'histoire migratoire de la ville, par exemple: les Huguenots, les Russes, les Turcs etc. en Allemagne; les Italiens, les Portugais, les Algériens, les Marocains etc. en France. Cela peut demander une certaine préparation.

Stadterkundung 5/5

Ablauf Fortsetzung

Auswertung:

Nach den Präsentationen wird noch über die folgenden Fragen diskutiert:

- > *Wie viele Sprachen habt ihr gefunden?*
- > *Welche Wörter habt ihr gefunden/gelernt?*
- > *Was bedeuten sie?*
- > *In welchen Sprachen sind sie?*
- > *Wo spricht man welche Sprachen?*
- > *Warum werden diese Sprachen hier gesprochen?*

Anmerkungen Fortsetzung

Für alle Aktivitäten zur Sprachen-Thematik sollten die Teilnehmenden angeregt werden, sich zu überlegen, warum diese Sprachen in dieser Stadt / in diesem Viertel präsent sind und welche Geschichte dahinter steckt. Es darf spekuliert, bei Einheimischen nachgefragt und genauer hingeschaut werden. Das Team gibt den Teilnehmenden einen kleinen Input zur Migrationsgeschichte der Stadt: Hugenotten, Russen, Türken usw. in Deutschland – Italiener, Portugiesen, Algerier, Marokkaner usw. in Frankreich. Dies kann eine gewisse Vorbereitung erfordern.

L'histoire de mon prénom 1/4

Objectifs

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur

Valoriser les langues et les compétences langagières des participantes et participants

S'intéresser à la diversité des langues pour s'ouvrir à la diversité des autres et de leurs cultures

Taille du groupe

Entre 5 et 30 personnes, en fonction de la variante choisie

Durée

L'histoire de mon prénom I :
50 – 60 minutes

L'histoire de mon prénom II :
50 – 60 minutes

Matériel

Papier
Crayons/feutres de couleur
Cartes de modération

Déroulement

L'histoire de mon prénom (I)

Préparation:

- > Mettre suffisamment de papier et de feutres/crayons de couleur à disposition.
- > Les membres de l'équipe peuvent réaliser à titre d'exemple une affiche avec l'histoire de leurs prénoms afin de visualiser l'activité et de motiver les jeunes.
- > Il est également possible de préparer une affiche avec les différentes questions auxquelles il faut répondre.

Die Geschichte meines Namens 1/4

Ziele

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

Die Sprachen und die Sprachkompetenz der Teilnehmenden wertschätzen

Sich für die Vielfalt der Sprachen interessieren, um sich der Vielfalt der Anderen und ihren Kulturen zu öffnen

Teilnehmendenzahl

Je nach Variante und Anzahl der Teilnehmenden sehr unterschiedlich (5 – 30)

Dauer

Die Geschichte meines Namens I:
50 – 60 min

Die Geschichte meines Namens II:
50 – 60 min

Material

Papier
Bunte Stifte
Moderationskarten

Ablauf

Die Geschichte meines Namens (I)

Vorbereitung:

- > Ausreichend Papier und bunte Stifte bereithalten.
- > Die Teamenden können ein Beispielblatt mit der Geschichte ihrer eigenen Namen gestalten, um die Aktivität zu visualisieren und die Teilnehmenden zu motivieren.
- > Ein Plakat mit den zu beantwortenden Fragen kann ebenfalls gestaltet werden.

L'histoire de mon prénom 2/4

Déroulement suite

Consignes:

Travail individuel (environ 10 minutes):

Chaque personne est invitée à réaliser une affiche en format A4 avec les informations suivantes ou du moins à réfléchir aux questions ci-après:

- > *Mon/mes prénom(s) (notamment le premier)*
- > *D'où viennent ces prénoms?*
- > *Quelle signification se cache derrière?*
- > *Pourquoi mes parents ont-ils choisi ces prénoms pour moi (ou, le cas échéant, pourquoi les ai-je choisis moi-même?)*
- > *Y-a-t-il des personnages historiques ou des célébrités actuelles qui portent le(s) même(s) prénom(s) que moi?*

Échange en petits groupes (environ 30 minutes, voire plus en fonction de la taille du groupe et du nombre de questions posées):

Les jeunes sont répartis en petits groupes mixtes. Ils se présentent mutuellement leur affiche et traitent ensuite des questions suivantes:

- > *Qu'est-ce que j'associe à ces prénoms? (par exemple, est-ce que j'apprécie mon prénom? Ai-je un surnom?)?*
- > *Une histoire drôle/intéressante en lien avec mes prénoms ou ma naissance.*
- > *Selon quelles traditions les prénoms sont-ils donnés dans mon pays/ma culture/ma famille?*

Les affiches conçues peuvent être accrochées dans la salle («journal mural»). Éventuellement, une version «phonétique» peut être ajoutée à l'orthographe des prénoms pour aider les autres à les prononcer correctement. Par la suite, il est aussi envisageable d'ajouter les «portraits linguistiques» (voir l'activité du même nom).

Remarques

Lors de la transmission des consignes, il est important de souligner que le prénom a une valeur très personnelle pour chaque individu, et d'encourager le groupe à interagir avec bienveillance. Il peut en effet être difficile de prononcer correctement un nom dans une langue étrangère. Les noms peuvent aussi sembler inhabituels et donc potentiellement drôles. Toutefois, cela ne doit pas conduire à les ridiculiser. L'équipe peut demander aux membres du groupe de se montrer mutuellement la bonne prononciation et d'oser poser des questions.

Par ailleurs, ce n'est pas un problème si quelqu'un ne peut ou ne veut pas répondre au sujet de la signification de son prénom et sur la raison du choix de ce prénom. Il peut arriver que la question stimule un processus de réflexion par rapport à sa propre biographie et cet aspect ne doit pas être négligé. Il importe donc de préciser qu'il revient aux participantes et participants de choisir les informations qu'ils veulent partager avec le groupe.

- > Veiller, lors de la constitution des petits groupes, à ce que ses membres aient une langue de communication commune – dans le cas contraire, l'équipe devra assurer le transfert linguistique.
- > Il est important de souligner que l'histoire des prénoms désirés, comme dans le cas des transidentité ou des conversions religieuses, est également la bienvenue.
- > Il est également possible d'inclure les noms de famille dans l'activité.
- > Les questions proposées doivent être adaptées à l'âge, à la constitution et à la capacité linguistique du groupe et il n'est pas nécessaire de toutes les poser.

Cette étape peut aussi être réalisée avec **tout le groupe** s'il est de petite taille et le cas échéant, seules les feuilles A4 peuvent être présentées.

Die Geschichte meines Namens 2/4

Ablauf Fortsetzung

Anleitung:

Individuelle Arbeit (ca. 10 min):

Alle Teilnehmenden gestalten ein DIN-A4-Blatt mit folgenden Informationen oder machen sich zumindest Gedanken über folgende Fragen:

- > *Meine Vornamen (vor allem mein Rufname)*
- > *Woher kommen die Namen?*
- > *Welche Bedeutung verbirgt sich dahinter?*
- > *Warum haben meine Eltern mir diese Namen gegeben (bzw. Warum habe ich mir diese Namen ausgesucht?)*
- > *Gibt es historische oder heute bekannte Personen, die den/die gleichen Namen tragen wie ich?*

Austausch in Kleingruppen (ca. 30 min, je nach Größe der Gruppe und Anzahl der gestellten Fragen auch länger):

Die Teilnehmenden werden in gemischte Kleingruppen aufgeteilt. Sie stellen sich zunächst gegenseitig ihre Blätter vor und tauschen sich anschließend über folgende Fragen aus:

- > *Was verbinde ich mit diesen Namen (z. B. gefällt mir mein Name, habe ich einen Spitznamen?)?*
- > *Eine lustige/spannende Geschichte in Verbindung mit meinen Namen oder meiner Geburt.*
- > *Nach welchen Traditionen werden in meinem Land / in meiner Kultur / in meiner Familie Namen gegeben?*

Die Namensblätter können im Seminarraum aufgehängt werden („Wandzeitung“). Gegebenenfalls können die Namen in phonetischer Schreibweise ergänzt werden, um den Anderen zu helfen, sie richtig auszusprechen. Zu einem späteren Moment können hier auch die „Sprachenporträts“ (s. gleichnamige Aktivität) hinzukommen.

Anmerkungen

In der Anleitung ist es wichtig, zu betonen, dass der Name für jede Person etwas sehr Persönliches ist und die Teilnehmenden zum achtsamen Umgang miteinander aufgefordert sind. So kann es schwierig sein, einen Namen in einer fremden Sprache richtig auszusprechen und Namen können ungewohnt und dadurch eventuell lustig klingen. Dies darf aber nicht dazu führen, dass sie lächerlich gemacht werden. Das Team kann die Teilnehmenden auffordern, sich die korrekte Aussprache zeigen zu lassen und sich zu trauen, nachzufragen.

Es ist auch kein Problem, wenn jemand die Frage nach der Bedeutung des Namens und dem Grund für die Namensgebung nicht beantworten kann oder will. Es kann vorkommen, dass durch die Frage ein Reflexionsprozess über die eigene Biografie angeregt wird, das darf nicht vernachlässigt werden. Deshalb ist es wichtig zu betonen, dass die Teilnehmenden selbst darüber entscheiden, welche Informationen sie mit der Gruppe teilen möchten oder nicht.

- > Bei der Bildung der Kleingruppen darauf achten, dass die Gruppe eine gemeinsame Kommunikationssprache hat – sonst müssen die Teamenden sprachmittelnd unterstützen.
- > Es ist wichtig, darauf hinzuweisen, dass auch die Geschichte von Wünschen, wie z. B. im Fall von Transidentitäten oder religiösen Bekehrungen, gerne angesprochen werden darf.
- > Auch die Familiennamen können hier mit einbezogen werden.
- > Die vorgeschlagenen Fragen sind an das Alter, die Zusammensetzung und die Sprachfertigkeit der Gruppe anzupassen und nicht alle Fragen müssen gestellt werden.

Bei wenigen Teilnehmenden kann dieser Schritt auch in der **Gesamtgruppe** stattfinden. Gegebenenfalls werden nur die Namensblätter vorgestellt.

L'histoire de mon prénom 3/4

Déroulement suite

Origine et parenté des prénoms (II)

Cette activité peut suivre directement «L'histoire de mon prénom I» ou être conduite ultérieurement, un autre jour.

Préparation:

Une grande affiche avec une grille dans laquelle les membres du groupe peuvent inscrire leurs prénoms.

Consignes:

Travail en sous-groupes (environ 20 minutes):

- > Les jeunes sont répartis sous-groupes mixtes. Leur tâche consiste à réfléchir ensemble aux variantes de leurs prénoms dans toutes les langues représentées, par exemple, Christophe – Kristopher – Krzysztof.
- > Chaque sous-groupe reçoit des cartes de modération sur lesquelles il écrit les variantes des prénoms.
- > Chaque sous-groupe colle ensuite les cartes de modération sur l'affiche préparée à cet effet.

Remarques suite

L'objectif de cette activité est d'identifier les points communs, mais aussi de faire ressortir la spécificité et la valeur de chaque individu. Les participantes et participants se rendent compte que dans le groupe allemand, il n'y a pas seulement des prénoms allemands, dans le groupe français, pas seulement des prénoms français, etc. Le dialogue sur l'origine des noms permet de poursuivre la sensibilisation à la diversité linguistique et culturelle au sein du groupe.

Die Geschichte meines Namens 3/4

Ablauf Fortsetzung

Herkunft und Verwandtschaft von Namen (II)

Diese Aktivität kann direkt nach „Geschichte meines Namens I“ oder später an einem anderen Tag durchgeführt werden.

Vorbereitung:

Großes Plakat mit einer Tabelle, in die die Teilnehmenden ihre Namen eintragen können.

Anleitung:

Kleingruppenarbeit (ca. 20 min):

- > Die Teilnehmenden werden in gemischte Kleingruppen aufgeteilt. Ihre Aufgabe ist es, gemeinsam zu überlegen, welche Varianten der in der Kleingruppe vorkommenden Namen es in ihren jeweiligen Sprachen gibt: z. B. Kristopher – Christophe – Krzysztof
- > Jede Kleingruppe bekommt Moderationskarten, auf die sie die Namensvariationen schreibt.
- > Anschließend kleben die Kleingruppen ihre Moderationskarten auf das vorbereitete Plakat.

Anmerkungen Fortsetzung

Ziel dieser Aktivität ist es, Gemeinsamkeiten aufzuzeigen, aber auch die Besonderheit und den Wert aller Einzelnen zu betonen. Den Teilnehmenden wird bewusst, dass in der deutschen Gruppe keineswegs nur deutsche Namen vorhanden sind, in der französischen nicht nur französische usw. Durch den Dialog über die Herkunft der Namen wird die Sensibilisierung für die sprachliche und kulturelle Vielfalt der Gruppe weiter vorangebracht.

L'histoire de mon prénom 4/4

Déroulement suite

Réflexion et apport théorique (environ 30 minutes):

Pour finir, une phase de réflexion est conduite **avec tout le groupe.**

Les questions suivantes peuvent guider la discussion :

- > *Qu'avez-vous remarqué ?*
- > *Qu'est-ce qui vous a surpris ?*
- > *Pourquoi, d'après vous, existe-t-il des noms aussi similaires dans les différentes langues ?*

Remarques suite

Une première phase de réflexion peut également avoir lieu en petits groupes pour lesquels l'équipe prépare une liste avec les questions à traiter. Le groupe échange des idées sur la base des questions posées et l'un de ses membres présente un compte-rendu de la discussion en plénière. En effet, il est souvent plus facile pour les participantes et participants de s'exprimer en petit groupe. Toutefois, cette variante n'est possible que dans les groupes disposant d'une langue de communication commune. En plénière, cependant, l'équipe peut fournir une interprétation consécutive.

Il serait intéressant de faire ressortir les aspects suivants pendant la phase de réflexion ou du moins ils devraient être transmis par l'équipe au groupe : Bien qu'il existe des prénoms « typiques » dans chaque langue, c'est-à-dire que l'on donne facilement et fréquemment, un examen plus approfondi révèle que les prénoms sont similaires dans une grande variété de langues et de cultures. L'équipe peut demander au groupe de rassembler ses connaissances sur ces « parentés ». Il est également possible de demander au groupe de faire une courte recherche sur Internet.

D'où viennent ces « parentés » ?

Dans l'histoire du monde, les grands empires avec leurs vastes ramifications ont apporté leurs langues et leurs noms dans de nombreuses régions.

Par exemple, les Grecs et les Romains ont influencé la culture des noms en Europe, mais il en va aussi de même pour la langue arabe : Nora / Nour / Noura, par exemple, signifient « lumière » en arabe.

De nombreux prénoms proviennent également de personnages historiques et religieux. Ainsi, au niveau des religions, ce sont souvent les mêmes personnages qui jouent un rôle important.

On peut donc trouver des noms d'origine identique, par exemple dans les pays et les cultures marqués par le judaïsme, le christianisme et l'islam. Par exemple Josef / Youssef / Joshua / Józef etc., ou Louis / Ludwig / Luis / Ludovic / Luigi / Aloysius / Lewis etc.

Die Geschichte meines Namens 4/4

Ablauf Fortsetzung

Reflexion und Input (ca. 30 min):

Anschließend findet eine Reflexion **mit allen Teilnehmenden** statt. Folgende Fragen können das Gespräch leiten:

- > Was ist euch aufgefallen?
- > Was hat euch überrascht?
- > Warum gibt es eurer Meinung nach derart ähnliche Namen in verschiedenen Sprachen?

Anmerkungen Fortsetzung

Eine erste Phase der Reflexion kann bereits in der Kleingruppe stattfinden. Hierfür bereitet das Team Listen mit den Leitfragen für jede Kleingruppe vor. Die Gruppe tauscht sich zu diesen Fragen aus und eine Person berichtet dann im Plenum von der Diskussion. Vorteil ist hier, dass es den Teilnehmenden oftmals leichter fällt, sich in einer kleinen Gruppe zu äußern. Allerdings ist diese Variante nur in Gruppen möglich, die über eine gemeinsame Kommunikationssprache verfügen. Im Plenum hingegen kann durch das Team konsekutiv übersetzt werden.

Folgende Aspekte sollten bei der Reflexion gemeinsam erarbeitet bzw. vom Team in die Gruppe gegeben werden:

Zwar gibt es in jeder Sprache „typische“ - d. h. gern und häufig gegebene – Namen, bei genauerer Betrachtung zeigt sich jedoch, dass sich die Vornamen in den verschiedensten Sprachen und Kulturkreisen ähneln. Das Team kann die Gruppe auffordern, ihr Wissen über diese „Verwandtschaften“ zusammen zu tragen. Oder die Gruppe wird zu einer kurzen Internetrecherche aufgefordert.

Woher kommen diese „Verwandtschaften“?

Weitverzweigte Reiche haben in der Vergangenheit ihre Sprachen und Namen in viele Regionen gebracht. So wurde zum Beispiel die Namenskultur in Europa von den Griechen und Römern, aber auch von der arabischen Sprache beeinflusst: Nora / Nour / Noura bedeuten auf Arabisch „Licht“. Viele Namen gehen auch auf historische und religiöse Figuren zurück. In den Religionen spielen häufig dieselben Figuren eine wichtige Rolle, deshalb findet man Namen mit dem gleichen Ursprung z. B. in muslimisch, jüdisch oder christlich geprägten Ländern und Kulturen, wie Josef / Youssef / Joshua / Józef oder Louis / Ludwig / Luis / Ludovic / Luigi / Aloysius / Lewis usw.

Parentés linguistiques 1/5

Objectifs

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur

Eveiller et aiguïser la conscience langagière des membres du groupe, développer leur capacité à réfléchir sur les langues et à les comparer

Taille du groupe

Au minimum 10 personnes.
La condition préalable est d'avoir un groupe avec des origines linguistiques diverses

Durée

Les sonorités du langage:
60 minutes (si l'activité est conduite en une seule fois)

Les fleurs linguistiques:
30 minutes

Matériel

- Images de fruits,
- d'animaux,
- de parties du corps,
- de membres de la famille,
- de chiffres (cf. exemples)

Remarque générale

Les activités présentées ci-contre (*Les sonorités du langage* et *Les fleurs linguistiques*) visent de manière ludique à faire prendre conscience aux jeunes que les langues sont liées entre elles et s'influencent mutuellement.

Ces deux exercices donnent envie de découvrir et de comparer les langues par le biais du son et de l'écriture. Elles amènent les participantes et participants à être plus attentifs aux similitudes de leurs langues pendant les moments informels, ou à demander et comparer les noms des objets du quotidien (c. f. ci-dessous, «suites possibles»).

Il est important de s'appuyer sur les ressources disponibles à l'intérieur du groupe: on trouvera presque toujours des personnes avec plusieurs langues de première socialisation et des origines familiales les plus diverses – et donc une pluralité linguistique inhérente au groupe. Si cela n'est pas évident dès le départ, l'équipe peut décider de faire ressortir cette pluralité au moyen d'autres méthodes.

Par exemple, au cours des exercices, chaque participant pourrait recevoir un papier indiquant une langue dans laquelle il doit rechercher un mot en particulier.

Les activités peuvent être réalisées l'une après l'autre ou bien séparément.

Sprachenverwandtschaften 1/5

Ziele

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

Das Sprachbewußtsein der Teilnehmenden wecken und schärfen sowie ihre Fähigkeit weiterentwickeln, über Sprachen zu reflektieren und sie zu vergleichen

Teilnehmendenzahl

Mind. 10. Voraussetzung ist eine Gruppe mit vielseitigen sprachlichen Hintergründen

Dauer

Sprachenklänge:
60 Min.
(wenn am Stück durchgeführt)

Sprachenblumen:
30 Min.

Material

- Bilder von Früchten,
- Tieren,
- Körperteilen,
- Familienmitgliedern,
- Ziffern (siehe Beispiele)

Anmerkungen

Die hier vorgestellten Aktivitäten *Sprachenklänge* und *Sprachenblumen* haben zum Ziel, den Teilnehmenden spielerisch die Verwandtschaft und gegenseitige Beeinflussung von Sprachen bewusst zu machen.

Beide Aktivitäten regen die Neugier auf das Entdecken und Vergleichen von Sprachen anhand ihres Klangs und Schriftbilds an und sollen die Teilnehmenden dazu bewegen, in informellen Momenten stärker auf Ähnlichkeiten in ihren Sprachen zu achten oder Bezeichnungen für Gegenstände des Begegnungsalltags zu erfragen und zu vergleichen (s. unten: Mögliche Weiterführungen).

Wichtig ist, dass die Aktivitäten bei den in der Gruppe vorhandenen Ressourcen ansetzen: Es gibt fast immer Teilnehmende mit mehreren Erstsprachen und verschiedensten familiären Hintergründen – und somit eine der Gruppe inhärente Sprachenvielfalt. Sollte diese nicht gleich ersichtlich sein, so kann das Team entscheiden, diese Diversität durch weitere Methoden hervorzuheben. Zum Beispiel könnten im Laufe der Aktivitäten alle Teilnehmenden einen Zettel mit einer Sprache und dazu die Aufgabe erhalten, das gerade behandelte Wort in dieser Sprache herauszufinden.

Die Aktivitäten können aufeinander aufbauend, aber auch einzeln durchgeführt werden.

Parentés linguistiques 2/5

Déroulement

Les sonorités du langage

L'équipe a préparé des images d'objets tels que des fruits (pomme, poire, abricot, banane ...), des animaux (ours, chien, chat ...), des parties du corps, des membres de la famille (mère, père, enfant ...), des chiffres (voir la liste dans la colonne de droite).

Au début de l'activité, le groupe s'assoit en cercle et l'équipe montre une image. Les membres du groupe regardent l'image et l'un après l'autre nomme l'objet dans sa propre langue de sorte que tout le monde puisse l'entendre. Probablement, la plupart des mots seront dits dans les langues de la rencontre – mais d'autres langues sont explicitement souhaitées!

L'équipe pose ensuite quelques questions, p. ex.:

> *Connaissez-vous le nom de cet objet dans d'autres langues?*

L'équipe note chaque mot (et la langue correspondante) sur une carte de modération et l'affiche.

> *Les mots se ressemblent-ils?*

> *Quels sont les mots qui ont une sonorité similaire?*

L'équipe regroupe les cartes de mots en fonction des réponses du groupe.

Une nouvelle image est montrée et l'activité répétée. Après environ cinq mots différents, l'équipe peut poser les questions suivantes:

> *Les regroupements sont-ils toujours les mêmes?*

> *Est-ce qu'on retrouve toujours les mêmes langues ensemble? Pourquoi en est-il ainsi?*

> *D'où proviennent ces similitudes d'après vous?*

> *Remarquez-vous des langues qui ont peu ou pas de similitudes avec d'autres langues? Quelle pourrait en être la raison?*

Remarques suite

L'activité *Les sonorités du langage* encourage les jeunes à comparer la sonorité des langues et à identifier ainsi les similitudes qui existent entre elles. À la fin, le groupe prend conscience du fait que des sonorités semblables apparaissent souvent parmi les mêmes paires ou groupe de langues, ce qui permet d'introduire la notion de «familles de langues». Mais il est également tout à fait possible que l'on constate des «analogies sonores» surprenantes qui ne correspondent pas aux théories linguistiques. Le but de l'activité est d'inciter les jeunes à écouter attentivement et de les sensibiliser à la comparaison de différentes langues à travers les sons émis.

Exemples de mots:

eau – sel – pain – lait – bière – mère – père – enfant – chien – chat – ours – feu – air – terre – chiffres – pomme – nourriture – boisson – jour – maison – porte – fenêtre – chemin – parties du corps.

L'équipe ne doit pas empêcher le groupe de s'aider d'outils techniques pour nommer les objets dans d'autres langues – plus il y a de langues, mieux c'est! L'activité cherche à éveiller la curiosité à l'égard des langues et des sons, et si les participantes et participants font leurs propres recherches, cet objectif est atteint.

Il est également possible de distribuer des papiers pour proposer des langues (v. ci-dessus, «Remarque générale») et ainsi intégrer davantage de langues dans l'activité. En effet, pour que des similitudes apparaissent, il est important d'intégrer au moins dix langues différentes.

Cette question est importante pour éviter que des personnes puissent se sentir exclues.

Il est également concevable de réaliser l'activité sur plusieurs jours, par exemple un mot par jour comme rituel matinal.

Sprachenverwandtschaften 2/5

Ablauf

Sprachenklänge

Das Team hat Bilder von Objekten wie Früchte (Apfel, Birne, Aprikose, Banane ...), Tiere (Bär, Hund, Katze ...), Körperteile, Familienmitglieder (Mutter, Vater, Kind ...) und Zahlen vorbereitet (s. Liste in der Spalte rechts).

Zu Beginn der Aktivität sitzt die Gruppe im Kreis und das Team zeigt ein Bild. Die Teilnehmenden schauen sich das Bild an und benennen den abgebildeten Gegenstand nacheinander in ihrer Sprache, sodass alle anderen es hören können. Die meisten Teilnehmenden sagen das Wort wahrscheinlich in den Seminarsprachen – andere Sprachen sind jedoch ausdrücklich erwünscht!

Anschließend moderiert das Team die Runde mit einigen Fragen, z. B.:

> *Kennt ihr die Bezeichnung für diesen Gegenstand in weiteren Sprachen?*

Das Team schreibt jedes Wort (und die entsprechende Sprache) auf eine Moderationskarte, die aufgehängt wird.

> *Klingen die Wörter ähnlich?*

> *Welche Wörter klingen ähnlich?*

Entsprechend der Antworten fasst das Team die Wortkarten in Gruppen zusammen.

Dann wird ein neues Bild gezeigt und die Aktivität wiederholt. Nachdem ca. fünf verschiedenen Wörtern kann das Team folgende Fragen stellen:

> *Sind die Wortgruppen immer die gleichen?*

> *Findet man die gleichen Sprachen gemeinsam? Warum ist das so?*

> *Was meint ihr, woher kommt diese Ähnlichkeit?*

> *Fallen euch Sprachen auf, die wenige oder gar keine Ähnlichkeiten mit anderen Sprachen haben? Woran könnte das liegen?*

Anmerkungen Fortsetzung

Sprachenklänge ermutigt die Teilnehmenden, Sprache über ihren Klang zu vergleichen und so Ähnlichkeiten festzustellen. Am Ende kann die Erkenntnis stehen, dass häufig zwischen den gleichen Sprachpaaren oder -gruppen Ähnlichkeiten auftreten. So kann der Begriff der Sprachfamilien eingeführt werden. Es ist aber auch möglich, dass ganz überraschende „Klangverwandtschaften“ festgestellt werden, die nicht mit der sprachwissenschaftlichen Theorie übereinstimmen. Ziel der Aktivität ist es, die Teilnehmenden zum genauen Hinhören zu ermuntern und für den Vergleich verschiedener Sprachen anhand ihres Klangs zu sensibilisieren.

Beispiele für Wörter:

Wasser – Salz – Brot – Milch – Bier – Mutter – Vater – Kind – Hund – Katze – Bär – Feuer – Luft – Erde – Ziffern – Apfel – Essen – Getränk – Tag – Haus – Tür – Fenster – Weg – Körperteile.

Falls die Teilnehmenden Hilfsmittel benutzen, um die Gegenstände in weiteren Sprachen benennen zu können, sollte das Team dies nicht unterbinden – je mehr Sprachen, desto besser! Die Aktivität will neugierig auf Sprachen und Klänge zu machen und wenn die Teilnehmenden von sich aus recherchieren, dann ist dieses Ziel erreicht.

Auch können beispielsweise Zettel mit den vom Team vorgeschlagenen Sprachen verteilt werden (s. oben, unter „Allgemein“), in denen die Übersetzung für das betreffende Wort gesucht werden soll. So können weitere Sprachen einbezogen werden. Denn damit Ähnlichkeiten auftreten können, ist es wichtig, mindestens zehn verschiedene Sprachen zu sammeln.

Diese Frage ist wichtig, um vorzubeugen, dass sich Teilnehmende ausgeschlossen fühlen.

Es ist auch vorstellbar, die Aktivität an mehreren Tagen durchzuführen, z. B. ein Wort pro Tag als Morgenritual.

Parentés linguistiques 3/5

📖 Déroulement suite

Les fleurs linguistiques

On forme des groupes de cinq, six personnes ou plus. Chaque groupe reçoit des cartes de modération rondes, chacune comportant une image (cf. la liste dans la colonne de droite). Les jeunes écrivent les mots correspondants dans les langues qu'ils connaissent sur des cartes qui formeront les « pétales » des fleurs. Ils ajoutent la langue correspondante sur chaque pétale. Le groupe forme une fleur avec tous les pétales. On peut compléter la fleur en cherchant les mots dans d'autres langues. Finalement, on compare les différents mots qui désignent la même chose dans différentes langues :

- > Quels mots sont orthographiés de façon similaire dans quelles langues ?
- > Les similitudes, c'est-à-dire les « parentés », sont-elles les mêmes pour tous les mots ?

Cet échange peut être réalisée avec le groupe entier, si cela semble plus pertinent à l'équipe (en raison de la barrière de la langue, par exemple).

Ensuite, toutes les fleurs linguistiques sont affichées dans la salle de séminaire afin que tout le monde puisse en admirer la diversité.

📌 Remarques suite

Les fleurs linguistiques

Cette activité sensibilise à la diversité des langues en rendant visible de multiples façons de nommer un seul et même objet. Elle motive également les participantes et participants à comparer la forme écrite des différentes langues.

Soit tous les groupes travaillent avec la même image, soit chaque sous-groupe reçoit une image différente de la part de l'équipe.



Sprachenverwandtschaften 3/5

Ablauf Fortsetzung

Sprachenblumen

Es werden Gruppen mit fünf, sechs oder mehr Teilnehmenden gebildet. Jede Gruppe bekommt mehrere runde Moderationskarten mit jeweils einem Bild darauf (s. Liste in der Spalte rechts). Die Teilnehmenden schreiben das abgebildete Wort in den ihnen bekannten Sprachen auf Karten bzw. „Blütenblätter“. Auch die jeweilige Sprache wird dazugeschrieben. Die Blütenblätter werden in Form einer Blume um das Bild herum geklebt. Zur Ergänzung können auch Wörter in anderen Sprachen gesucht und dazugeschrieben werden. Die Teilnehmenden vergleichen die unterschiedlichen Bezeichnungen in den verschiedenen Sprachen.

- > Welche Wörter werden in welchen Sprachen ähnlich geschrieben?
- > Sind die Ähnlichkeiten bzw. die „Verwandtschaften“ bei allen Wörtern die gleichen?

Dieser Austausch kann auch in der Gesamtgruppe stattfinden, wenn das dem Team sinnvoller erscheint (z. B. aufgrund der Sprachbarriere).

Im Anschluss werden alle Sprachenblumen im Seminarraum aufgehängt, damit die Teilnehmenden die wahrscheinlich sehr große Vielfalt der Sprachenblumen bewundern können.

Anmerkungen Fortsetzung

Sprachenblumen

„Sprachenblumen“ sensibilisiert für die Vielfalt von Sprachen und zeigt, auf wie viele unterschiedliche Arten ein Gegenstand bezeichnet werden kann. Dabei werden die Teilnehmenden motiviert, die verschiedenen Sprachen auch anhand ihres Schriftbilds zu vergleichen.

Entweder beschäftigen alle Gruppen sich mit dem gleichen Bild, oder jede Kleingruppe erhält ein anderes Bild vom Team.



Parentés linguistiques 4/5

Déroulement suite

Suites possibles:

1. Quiz

En petits groupes interculturels, les jeunes doivent trouver des réponses aux questions suivantes:

- > *Combien y a-t-il de langues dans le monde?*
- > *Combien de langues disparaissent chaque année?*
- > *Trouvez des langues dont vous n'avez encore jamais entendu parler.*
- > *Trouvez comment on dit « concombres » dans cinq langues différentes!*
- > *Trouvez un mot qui a migré de l'allemand vers le français et vice versa.*
- > *Trouvez des mots qui ont une sonorité similaire dans vos langues respectives!*
- > *Découvrez comment on dit « deux » dans toutes les langues possibles.*
- > *Trouvez des mots qui s'écrivent de la même façon dans deux langues, mais qui ont un sens différent. Exemples: « Öl » (allemand-suédois) – « hier » (allemand-français), « fast » (allemand-anglais) etc.*

Remarques suite

Il est également possible de conduire l'activité sur une période plus longue (par exemple, une journée) et de demander aux membres du groupe de continuer à chercher les réponses pendant le temps informel. On peut également poser des questions qui ne peuvent être résolues qu'à l'aide de moyens techniques (Internet).

L'activité peut prendre différentes formes, par exemple:

- > formation de sous-groupes et compétition (tous reçoivent les mêmes questions)
- > formation de sous-groupes dont chacun traite un thème spécifique – par exemple une famille de langues par groupe.

Une présentation des résultats viendra éventuellement conclure cette activité: par exemple, chaque équipe crée une affiche et à la fin, on organise une exposition.

Sprachenverwandtschaften 4/5

Ablauf Fortsetzung

Mögliche Weiterführungen:

1. Quiz

In interkulturellen Kleingruppen sollen die Teilnehmenden Antworten auf folgende Fragen finden:

- > *Wie viele Sprachen gibt es weltweit?*
- > *Wie viele Sprachen sterben jährlich aus?*
- > *Findet Sprachen, von denen ihr noch nie gehört habt.*
- > *Findet heraus, wie man „Gurke“ in fünf verschiedenen Sprachen sagt!*
- > *Findet ein Wort, das vom Deutschen ins Französische gewandert ist und umgekehrt.*
- > *Findet Wörter, die in euren Sprachen ähnlich klingen!“*
- > *Findet heraus, wie man „zwei“ in möglichst vielen Sprachen sagt.*
- > *Findet Wörter, die in zwei Sprachen gleich geschrieben werden, aber eine andere Bedeutung haben. Beispiel: „Öl“ (Deutsch-Schwedisch) – „hier“ (Deutsch-Französisch) – „fast“ (Deutsch-Englisch) usw.*

Anmerkungen Fortsetzung

Die Aktivität kann auch über einen längeren Zeitraum (z. B. einen ganzen Tag) hinweg durchgeführt werden. Die Teilnehmenden können dann auch in der informellen Zeit weiter nach den Antworten suchen. Es können auch Fragen gestellt werden, die nur mit Hilfsmitteln (Internet) gelöst werden können.

Diese Aktivität kann unterschiedliche Formen annehmen, zum Beispiel:

- > Gruppen bilden und Wettbewerb (gleiche Fragen für alle)
- > Gruppen bilden und ein Thema pro Gruppe – jede Gruppe ist z. B. für eine Sprachfamilie verantwortlich.

Zum Abschluss der Aktivität können die Ergebnisse vorgestellt werden, z. B. kann jedes Team ein Plakat gestalten und zum Schluss wird eine Ausstellung organisiert.

Parentés linguistiques 5/5

Déroulement suite

2. Les voyages de mots

En introduction de l'activité et à titre d'exemple, l'équipe peut montrer des vidéos de *Karambolage* («Hamburger», «Pâques», «Glace»).

Les membres du groupe doivent ensuite imaginer ou inventer les voyages des mots suivants à travers le monde :

- > Handy
- > Café
- > Pommes frites
- > Trottoir
- > Porte-monnaie
- > Ordinateur ou computer
- > Pâques.

Puis les histoires sont présentées sous une forme créative, par exemple des sketches, des affiches, des émissions d'actualités, des podcasts, des vidéos en stop-motion (en français: animation en volume) ou d'autres formats.

Remarques suite

Les vidéos sont faciles à trouver en français et en allemand. Dans les rencontres trinationales, l'équipe peut raconter l'histoire d'un voyage de mots à titre d'introduction et la visualiser de manière humoristique.



« Le hamburger » :
www.arte.tv/fr/videos/094979-000-A/karambolage-le-mot-hamburger/

« Le mot Pâques » :
www.arte.tv/fr/videos/088593-000-A/karambolage-le-mot-paques/

« Le mot glace » :
www.arte.tv/de/videos/076248-000-A/das-wort-das-eis/

En guise d'inspiration pour l'équipe, voici un lien vers les résultats de l'activité présentés sous forme de courtes vidéos :
pegasus-pedagogie.web.ac-grenoble.fr/content/les-travaux-des-eleves-primaires-au-concours-voyage-des-mots-2019

N.B. : il ne s'agit pas ici de vérités/faits (scientifiques), mais d'imaginer/d'inventer des histoires. Bien sûr, les jeunes peuvent effectuer des recherches s'ils sont curieux d'en savoir plus.

Pour une recherche plus approfondie, il est recommandé de lire les ouvrages suivants qui contiennent de nombreux autres exemples :

Harndt, Ewald. (1977). *Französisch im Berliner Jargon*. Berlin :Stapp. Limbach, Jutta. (2007). *Ausgewanderte Wörter*. Ismaning : Hueber.,

Legros, Waltraut. (1997). *Was die Wörter erzählen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag

Sprachenverwandtschaften 5/5

Ablauf Fortsetzung

2. Wortreisen

Zur Einstimmung und als Beispiel kann das Team *Karambolage*-Videos („Hamburger“, „Ostern“, „Eis“) zeigen.

Anschließend sollen sich die Teilnehmenden vorstellen (oder ausdenken), wie folgende Wörter sich um die Welt herum verbreitet haben:

- > Handy
- > Kaffee
- > Pommes frites
- > Trottwar
- > Portemonnaie
- > Computer bzw. ordinateurur
- > Ostern

Die Geschichten werden anschließend in kreativer Form vorgestellt: Sketch, Plakat, Nachrichtensendung, Podcast, Stop-Motion oder andere Videoformen usw.

Anmerkungen Fortsetzung

Die Videos sind leicht auf Deutsch und Französisch zu finden. Bei trinationalen Begegnungen kann das Team zum Einstieg die Geschichte einer Wortreise erzählen und humorvoll visualisieren.



„Der Hamburger“:
www.arte.tv/de/videos/094979-000-A/karambolage-das-wort-hamburger/

„Das Wort Ostern“:
www.arte.tv/de/videos/088593-000-A/karambolage-das-wort-ostern

„Das Wort Eis“:
www.arte.tv/de/videos/076248-000-A/das-wort-das-eis/

Als Anregung für das Team: Link zu Beispielen von Ergebnissen der Aktivität in Form kurzer Videos:
pegasus-pedagogie.web.ac-grenoble.fr/content/les-travaux-des-eleves-primaires-au-concours-voyage-des-mots-2019

Wichtig: Es geht hier nicht um (wissenschaftliche) Wahrheiten/Fakten, sondern um das Vorstellen/Erfinden von Geschichten. Aber natürlich dürfen die Teilnehmenden auch recherchieren, wenn sie mehr erfahren möchten.

Zur weiteren Recherche empfiehlt sich die Lektüre folgender Bücher, in denen viele andere Beispiele genannt werden:

Harndt, Ewald. (1977). *Französisch im Berliner Jargon*. Berlin: Stapp. Limbach, Jutta. (2007). *Ausgewanderte Wörter*. Ismaning: Hueber.

Legros, Waltraut. (1997). *Was die Wörter erzählen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag

Le perroquet

Objectifs

Acquisition linguistique

Déblocage

Valorisation des langues
(les siennes et celles des autres)



Taille du groupe

Jusqu'à 20 personnes, il peut être utile de séparer le groupe en 2

Durée

Environ 20 minutes, en fonction de la variante utilisée



Matériel

Feuilles A4, gros feutres, matériel de visualisation

Déroulement

Le groupe est assis sur des chaises en cercle. Une personne (un membre de l'équipe si personne d'autre n'ose se lancer) dit tout haut et distinctement un mot ou une expression de la vie quotidienne dans une langue qui lui est familière. Toutes les langues et tous les dialectes sont les bienvenus. Exemples: «Sonnenbrand», «coucher de soleil», «motyl». Une mimique ou un geste correspondant peuvent être joints à la parole.

La personne explique brièvement le sens de l'expression, mais celle-ci ne fait pas l'objet de commentaires ou de discussions, car elle doit être transmise dans le cercle.

Le groupe se lève et une personne après l'autre répète la phrase et la mimique ou le geste associé.

Pour terminer, tous les membres du groupe écrivent leur phrase ou expression sur un papier pour que celles-ci puissent être visualisées dans la salle.

Suites et variantes possibles:

Toutes les personnes répètent l'une après l'autre l'expression et le geste/expression. Quand la phrase est revenue à son point de départ, c'est au tour de la personne suivante de lancer son mot ou sa phrase, et ainsi de suite.

Les expressions recueillies sont réparties dans plusieurs petits groupes. Les participantes et participants ne reçoivent pas leurs propres expressions, mais celles d'autres personnes. Ensuite, ils doivent élaborer une saynète en utilisant uniquement ces phrases-là.



Remarques

Avant de commencer l'activité, l'équipe devra faire remarquer qu'il s'agit d'un exercice reposant sur une interaction bienveillante et valorisante et qu'il convient d'éviter les mots difficiles à prononcer ou les jeux de mots qui pourraient mettre les autres dans des situations embarrassantes.

Les termes choisis doivent être connotés positivement et faciles à répéter.

Les participantes et participants sont encouragés à utiliser des mimiques et des gestes en prenant exemple sur l'équipe. Le but n'est pas de répéter parfaitement et sans erreur, mais d'aller à la rencontre d'une autre langue.

Cette activité peut être réutilisée plusieurs fois au cours de la rencontre sous différentes formes. Il est aussi possible de l'orienter vers des thèmes précis.

Exemples:

le petit déjeuner – faire connaissance – interroger quelqu'un sur ses centres d'intérêt – parler d'une expérience récente.

Der Papagei

Ziele

Spracherwerb

Abbau von Hemmungen

Wertschätzung für eigene und andere Sprachen

Teilnehmendenzahl

Max. 20, eventuell die Gruppe in 2 Kleingruppen aufteilen

Dauer

ca. 20 Minuten, je nach Varianten

Material

DIN-A4-Papier,
dicke Stifte,
Material zur Visualisierung

Ablauf

Die Gruppe sitzt im Stuhlkreis. Eine Person (falls sich niemand sonst traut, kann das Team beginnen) sagt laut und deutlich ein Wort oder einen Alltagsausdruck in einer Sprache, die ihr vertraut ist. Alle Sprachen und Dialekte sind willkommen. Beispiel: „Sonnenbrand“, „coucher de soleil“, „motyl“. Dazu kann eine passende Mimik und Gestik gemacht werden.

Die Person sagt auch kurz, was der Ausdruck bedeutet, aber dieser wird nicht kommentiert oder besprochen, sondern wird im Kreis weitergegeben.

Die Gruppe steht auf und eine Person nach der anderen spricht den Satz nach und macht dazu die entsprechende Geste oder Mimik.

Anschließend schreiben alle Teilnehmenden ihren Satz auf ein Papier, damit er im Raum visualisiert werden kann.

Mögliche Weiterführungen:

Alle wiederholen reihum nacheinander den Ausdruck und die Geste/Mimik. Wenn der Satz wieder bei der Person angekommen ist, die ihn eingeführt hat, kommt die nächste dran und so weiter.

Die gesammelten Ausdrücke werden in Kleingruppen verteilt. Dabei bekommen die Teilnehmenden nicht ihrer eigenen Ausdrücke. Anschließend haben sie die Aufgabe, sich einen Minisketch ausschließlich mit diesen Sätzen auszudenken.

Anmerkungen

Das Team sollte hier vor dem Start der Aktivität darauf hinweisen, dass es um einen wertschätzenden und freundlichen Umgang miteinander geht: Es werden keine extra schwer aussprechbaren Wörter oder Wortspiele verwendet, die die anderen in peinliche Situationen bringen könnten.

Auch sollen Begriffe ausgewählt werden, zu denen eine positive Assoziation besteht und die leicht nachzusprechen sind.

Die Teilnehmenden werden ermutigt, nach dem Beispiel des Teams auch Mimik und Gestik einzusetzen. Es geht nicht um ein perfektes, fehlerfreies Nachsprechen, sondern um die Begegnung mit einer anderen Sprache.

Diese Aktivität kann im Laufe der Begegnung mehrfach wiederholt und in verschiedenen Formen präsentiert werden und/oder das Wortfeld kann thematisch eingegrenzt werden.

Beispiele:

Frühstück – jemanden kennenlernen – nach Interessen fragen – ein Erlebnis der letzten Tage darstellen.

Playlist 1/4

Objectifs

Valorisation de sa propre identité et de celle des autres

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur

Comprendre, créer et renforcer les relations interpersonnelles

Taille du groupe

Jusqu'à 12 personnes.
Au-delà et jusqu'à 30 personnes, il sera nécessaire de diviser le groupe.

Durée

60 à 90 minutes; un test technique est à effectuer au préalable.

Matériel

Lecteur CD/ordinateur portable/clé USB/Bluetooth, enceinte, smartphone/iPhone, Spotify pour pouvoir jouer les morceaux de musique, chaises installées en cercle, une grande salle avec une bonne acoustique, les noms/photos des membres du groupe en format A4, matériel pour afficher les papiers/photos sur les murs.

Déroulement

Phase préliminaire de l'activité, consignes données par l'équipe:

Avant la rencontre, les participantes et participants sont invités à sélectionner une chanson qu'ils associent à leur identité actuelle. Il peut s'agir de n'importe quelle chanson qu'ils apprécient particulièrement pour différentes raisons et qui leur appartient en quelque sorte. Elle peut être dans la langue de leur choix. Comme on cherche à souligner la diversité linguistique des membres du groupe, il leur est demandé à l'avance de choisir autant que possible d'autres langues que l'anglais et de ne pas révéler aux autres leur chanson avant le début de l'activité.

Préparation de la salle:

Un cercle de chaises et beaucoup d'espace au milieu et autour. Le lecteur de musique doit être prêt. Les participantes et participants auront tous envoyé leur chanson au préalable ou l'auront remise sur une clé USB afin que l'équipe puisse créer une playlist qui n'a alors plus qu'à être jouée. L'équipe aura auparavant noté dans sa playlist quelle chanson appartient à qui.

Remarques

Il est important que l'équipe transmette l'idée que la chanson doit avoir une signification personnelle pour les participantes et participants. L'objectif est d'apprendre à mieux se connaître et de stimuler la curiosité vis-à-vis de la diversité du groupe sur le plan linguistique et personnel.

Il faut attendre la fin de l'activité pour révéler qui a choisi quelles chansons.

Remarque pour l'équipe:

Ici, il faut veiller à une certaine cadence dans la conduite de l'activité; il est donc judicieux de diviser le groupe en deux, même si tout le monde n'apprendra pas au final quelle chanson a été choisie par qui. On peut aussi intervertir les groupes après une pause; les deux options sont possibles.

Playlist 1/4

Ziele

Wertschätzung für eigene und andere Identitäten

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

Soziale Beziehungen verstehen, aufbauen, unterstützen

Teilnehmendenzahl

Bis 12 Personen.
Größere Gruppen (bis 30) müssen aufgeteilt werden.

Dauer

60 bis 90 Minuten,
vorheriger Technikcheck

Material

CD-Player/Laptop/USB-Stick/
Bluetooth, Lautsprecher,
Smartphone/iPhone,
Spotify zum Abspielen der Musik,
Stuhlkreis,
großer Raum mit ungestörter
Akustik,
Namen/Fotos der Teilnehmenden
in DIN-A4-Format,
Material, um Papiere/Fotos an die
Wand zu hängen

Ablauf

Vorphase der Aktivität, Anleitung durch das Team:

Die Teilnehmenden werden vor der Begegnung aufgefordert, einen Song auszuwählen, den sie mit Facetten ihrer aktuellen Identität verbinden und der ihnen aus unterschiedlichen Gründen wichtig ist. Es kann irgendein Lied sein, das sie besonders gerne mögen und das somit zu ihnen gehört. Der Song kann in der Sprache ihrer Wahl sein. Da die Sprachenvielfalt in der Gruppe deutlich gemacht werden soll, werden die Teilnehmenden im Vorfeld aufgefordert, möglichst andere Sprachen als die des Begegnungsprogramms zu wählen und den anderen Teilnehmenden das Lied nicht zu verraten.

Vorbereitung des Raumes:

Stuhlkreis und viel Platz in der Mitte sowie außen herum. Die Musikanlage muss bereitstehen. Alle Teilnehmenden haben ihren Song vorher zugesandt oder auf einem USB-Stick übergeben, sodass das Team eine Playlist erstellen konnte, die dann nur noch abgespielt werden muss. Das Team hat sich zu seiner Playlist notiert, welches Lied zu wem gehört.

Anmerkungen

Es ist wichtig, dass das Team der Gruppe vermittelt, dass es sich um einen Song mit einer persönlichen Bedeutung handeln sollte. Ziel ist, sich gegenseitige besser kennenzulernen und die Neugier auf die sprachliche wie persönliche Vielfalt in der Gruppe zu erwecken.

Bis zur Auflösung der Aktivität sollen alle ihren Song für sich behalten.

Anmerkung für das Team:

Hier muss auf einen relativ schnellen Ablauf geachtet werden; deshalb ist eine Aufteilung der Gruppe in zwei Untergruppen sinnvoll, auch wenn dann nicht alle von allen erfahren, welcher Song zu ihnen gehört. Oder die Gruppen werden nach einer Pause ausgetauscht; beides ist möglich.

Playlist 2/4

Déroulement suite

Les noms et/ou photos des participantes et participants sont affichés sur les murs de la salle et la place devant le mur est dégagée pour que les personnes puissent se positionner.

Variante avec numéros: chaque chanson reçoit un numéro. Les chansons sont jouées dans l'ordre de ces numéros. Les participantes et participants se voient remettre un stylo.

Phase 1

La musique de la playlist retentit dans la salle lorsque le groupe arrive. Elle s'éteint une fois que tout le monde a pris place dans le cercle de chaises. L'équipe introduit l'activité en insistant sur le fait qu'il s'agit d'apprendre à mieux faire connaissance par les identités et les langues. Il est également question des représentations de l'autre, et les préjugés en font partie. L'activité est « évaluée » dès que toutes les chansons ont été jouées. Il est important de ne pas dévoiler tout de suite à qui appartient quelle chanson.

Tâche pour le groupe:

Les chansons de la playlist sont jouées séparément. Dès la première chanson, tout le monde se lève et marche, danse ou bouge dans la salle en essayant de trouver la personne qui a pu la sélectionner et en essayant de deviner la langue de la chanson. Ensuite, les jeunes se placent devant le nom/la photo de la personne à laquelle ils attribuent la chanson. Quand tout le monde s'est positionné, la musique s'arrête. Le mystère n'est pas tout de suite levé, mais on passe à la chanson suivante et ainsi de suite. Les membres du groupe peuvent rire et danser, mais n'ont pas le droit de dévoiler des informations ou de s'interroger mutuellement. Le rythme doit rester dynamique, afin qu'aucune discussion intermédiaire ne puisse émerger.

Variante avec les numéros des chansons:

Pendant qu'une chanson est diffusée, les participantes et participants marchent, bougent ou dansent dans la pièce et écrivent le numéro de la chanson sur le papier placé à côté de la photo de la personne dont ils pensent qu'elle l'a choisie.

Playlist 2/4

Ablauf Fortsetzung

Die Namen und/oder Fotos der Teilnehmenden hängen im Raum an den Wänden. Davor muss Platz sein, damit die Personen sich vor ihrem Namen/Foto aufstellen können.

Variante mit Nummern: Jeder Song erhält eine Nummer, die auch die Reihenfolge der Lieder bestimmt. Die Teilnehmenden erhalten einen Stift.

Phase 1

Es läuft bereits Musik von der Playlist, wenn die Gruppe den Raum betritt. Sie wird angehalten, wenn alle da sind und im Stuhlkreis Platz genommen haben. Das Team führt in die Aktivität ein und betont, dass es darum geht, sich in Bezug auf Identität und Sprachen besser kennenzulernen. Dabei soll es auch um die eigenen Vorstellungen von den Anderen gehen, einschließlich um Vorurteile. Die Auswertung erfolgt direkt, wenn alle Songs durchgespielt wurden. Es darf nicht sofort ersichtlich sein, welcher Song zu wem gehört.

Aufgabe für die Gruppe:

Die Songs aus der Playlist werden einzeln angespielt. Gleich beim ersten Lied stehen alle auf und gehen, tanzen und bewegen sich durch den Raum. Dabei suchen sie nach der Person, die den Song ausgewählt haben kann und versuchen, die Sprache zu erraten. Sie stellen sich vor den Namen bzw. das Foto der Person, der sie die Musik zuordnen. Wenn sich alle positioniert haben, wird die Musik unterbrochen. Das Rätsel wird noch nicht aufgelöst, sondern es wird direkt der nächste Song abgespielt. Es darf gelacht und getanzt, aber nichts verraten und gefragt werden. Der Rhythmus sollte dynamisch sein, damit keine Zwischengespräche entstehen können.

Variante mit Liednummern:

Die Teilnehmenden gehen, bewegen sich und tanzen im Raum zur Musik und schreiben die Nummer des Lieds auf das Papier neben dem Foto der Person, der sie es zuordnen.

Playlist 3/4

Déroulement suite

Une fois que toutes les chansons ont été jouées et que chacune/chacun a émis ses hypothèses, la playlist redémarre. Maintenant, seule la personne dont c'est la chanson se lève et se place sous son nom/sa photo.

Variante: la personne dont la chanson est diffusée reste assise et lève la main au bout de quelques secondes.

Elle dit brièvement de quelle chanson il s'agit, pourquoi elle l'a choisie et pourquoi dans cette langue. Les autres écoutent sans porter de jugement ou faire de commentaires. On continue ainsi jusqu'à ce que tout le monde soit passé.

Enfin, les participantes et participants sont invités à faire un bref retour sur les questions suivantes:

- > *Qu'est-ce que j'ai vécu, découvert, appris aujourd'hui ?*
- > *Quelles langues étaient nouvelles pour moi ?
Est-ce que je les ai reconnues facilement ?*
- > *Pourquoi je m'intéresse aux langues ?*

Phase 2

Une fois le mystère des chansons résolu, on forme de petits groupes en s'assurant de la compréhension linguistique. On choisit pour chaque petit groupe une chanson différente à examiner de plus près. Il est aussi possible que tous les petits groupes travaillent sur la même chanson ; les deux options se valent.

Les questions suivantes seront abordées :

- > *Comment la langue de cette chanson sonne-t-elle à vos oreilles, qu'est-ce qui est exprimé ?*
- > *De quoi parle la chanson à votre avis ?*
- > *Quels mots/éléments constitutifs sont répétés et que peuvent-ils signifier ?*
- > *Que remarquez-vous à propos de la prononciation, pourriez-vous facilement chanter en playback ?*
- > *Y a-t-il une personne dans votre groupe qui comprend parfaitement la chanson et qui peut en parler ?*

Remarques suite

Objectifs de la seconde phase :

La deuxième phase de l'activité peut être conduite après une pause ou un peu plus tard le même jour, ou à un autre moment de la rencontre.

L'objectif est de découvrir plus intensément une autre langue à travers une chanson de la « playlist », de créer encore plus de curiosité pour de nouvelles langues et de sensibiliser à la diversité linguistique. Il s'agit aussi de faire l'expérience de la capacité à comprendre le sens, le contenu et l'ambiance d'une chanson avec peu de connaissances linguistiques, et de s'ouvrir à l'inconnu.

L'équipe doit s'assurer que la chanson choisie peut faire l'objet d'un travail en petits groupes, c'est-à-dire qu'elle est compréhensible. Par exemple, les mots sont vraiment audibles et elle n'est pas chantée trop vite. L'équipe peut faire une présélection dans cette optique.

L'équipe a la responsabilité et la tâche délicate de garantir une atmosphère exempte de tout jugement et permettant aux jeunes à s'impliquer sans difficulté. Il convient d'éviter les assignations, les préjugés et les jugements de toute sorte ; en revanche, il s'agit d'encourager l'attention mutuelle et la sensibilité des uns envers les autres et d'éveiller la curiosité pour des langues jusqu'alors inconnues :

- > *Qu'ont appris les participantes et participants des autres, quelles langues ont-ils pu entendre pour la première fois, et comment cela s'est-il passé entre eux ?*
- > *Quelles langues aimeraient-ils découvrir davantage ?*

L'équipe doit encourager et, si nécessaire, provoquer cette prise de conscience.

NB : afin que la recherche soit réellement et principalement basée sur le potentiel des membres du groupe et sur ce qu'ils entendent, il faut éviter d'utiliser des applications telles que *Shazam* ou autres qui aident à découvrir la chanson plus rapidement.

Playlist 3/4

Ablauf Fortsetzung

Nachdem alle Songs einmal angespielt wurden und alle Teilnehmenden ihre Vermutungen geäußert haben, wird die Playlist neu gestartet. Jetzt steht nur die Person auf, deren Lied läuft und stellt sich unter ihren Namen/ihr Foto.

Variante: Die Person bleibt sitzen und hebt nach einigen Sekunden, in denen der Song angespielt wird, die Hand.

Sie sagt kurz, um welches Lied es sich handelt, warum sie es ausgesucht hat und warum gerade in dieser Sprache. Die Anderen hören zu, ohne zu bewerten oder zu diskutieren. So geht es weiter, bis alle an der Reihe waren.

Abschließend werden die Teilnehmenden um ein kurzes Feedback zu folgenden Fragen gebeten:

- > *Was habe ich heute erlebt, kennengelernt, erfahren?*
- > *Welche Sprachen waren mir neu und wie leicht war es, sie zu erkennen?*
- > *Warum interessiere ich mich für Sprachen?*

Phase 2

Im Anschluss an die Auflösung werden Kleingruppen gebildet, wobei auf die Möglichkeit der sprachlichen Verständigung geachtet werden muss. Für jede Kleingruppe wird ein Lied ausgesucht, das nun genauer betrachtet werden soll. Alternativ können alle Kleingruppen dasselbe Lied bearbeiten; beide Optionen sind möglich.

Folgende Fragen werden besprochen:

- > *Wie klingt für euch die Sprache in diesem Lied, was wird ausgedrückt?*
- > *Worum geht es Eurer Meinung nach in dem Song?*
- > *Welche Worte/Elemente wiederholen sich, und was könnten sie bedeuten?*
- > *Was fällt euch an der Aussprache auf, könntet ihr leicht mitsingen?*
- > *Gibt es in eurer Gruppe eine Person, die das Lied vollständig versteht und darüber erzählen kann?*

Anmerkungen Fortsetzung

Ziele der zweiten Phase:

Die zweite Phase der Aktivität kann anschließend nach einer Pause oder etwas später am gleichen Tag oder an einem anderen Tag der Begegnung durchgeführt werden.

Zu den Zielen gehört die intensivere Entdeckung einer anderen Sprache über einen Song aus der „Playlist“, um noch mehr Lust auf neue Sprachen zu machen und für die Sprachenvielfalt zu sensibilisieren. Es geht auch um Erfahrung, mit wenigen Sprachkenntnissen die Bedeutung, Inhalte und Stimmung des gewählten Liedes verstehen zu können und sich für Neues zu öffnen. Hier sollte das Team darauf achten, dass sich der ausgewählte Song auch für die Bearbeitung in Kleingruppen eignet, also verständlich ist, d. h. die Worte sind hörbar, es wird nicht zu schnell gesungen usw. Eventuell trifft das Team in dieser Hinsicht eine Vorauswahl.

Das Team hat hier die Verantwortung und die sensible Aufgabe, für ein bewertungsfreies Klima zu sorgen, in dem sich die Teilnehmenden trauen, aktiv mitzumachen. Zuordnungen, Vorteile und Bewertungen jeglicher Art sollen vermieden, Aufmerksamkeit und Sensibilität füreinander gefördert werden. Vor allem soll auf bisher unbekanntere Sprachen neugierig gemacht werden:

- > *Was haben die Teilnehmenden Neues voneinander erfahren, welche Sprachen haben sie eventuell zum ersten Mal gehört und wie ist es ihnen miteinander ergangen?*
- > *Welche Sprachen würden sie gerne mehr entdecken?*

Dieses Bewusstsein sollte vom Team gefördert und, falls nötig, provoziert werden.

Wichtig: Bei der Aktivität sollten keine Apps wie o. Ä. verwendet werden, um sich bei der Entdeckung des Liedes zu helfen, damit die Recherche wirklich in erster Linie auf dem Gehörten und dem Potenzial der Teilnehmenden beruht.

Playlist 4/4

Déroulement suite

Tout le monde se retrouve ensuite en plénière et chaque chanson est présentée de façon succincte. La chanson est d'abord jouée brièvement et le petit groupe rapporte ce qu'il a découvert. Le titre est ensuite consigné sur un journal mural et d'autres informations peuvent être ajoutées au cours de la rencontre.

Variantes:

Les petits groupes choisissent une chanson et réfléchissent à un titre, voire un thème.

- > On peut également trouver les chansons et leurs paroles sur YouTube ou Spotify. Chaque petit groupe choisit sa chanson préférée dans la playlist, les paroles sont imprimées et expliquées ensemble.
- > Le groupe peut essayer de chanter toute la chanson ou seulement le refrain; il existe de nombreuses façons d'exploiter le potentiel des chansons apportées.
- > Imaginer un clip. Apprendre par cœur ensemble le refrain d'une chanson. On peut alors imprimer toutes les paroles du refrain et les découper. Puis le refrain et rejoué et les jeunes doivent reconnaître les différents mots et les remettre dans l'ordre du refrain.

Suites possibles:

Les chansons de la playlist peuvent être réutilisées pendant la rencontre de manière ponctuelle, par exemple lors de la soirée de spécialités ou quand le groupe est appelé après les pauses et les repas, ou bien encore comme musique de réveil.

Ainsi, les membres du groupe identifient certaines chansons qui leur rappelleront plus tard des situations précises de la rencontre.

Remarques suite

Les paroles des chansons ont été collectées par l'équipe en amont de l'activité et sauvegardées sur un ordinateur portable. Ou bien les membres du groupe les ont apportées. Elles doivent ensuite être imprimées afin que chaque personne en reçoive une version papier.

Ou bien:

Les participantes et participants peuvent aussi avoir apporté les paroles et plus tard, par exemple lors des adieux, revenir sur leurs propres chansons et distribuer les textes.

Playlist 4/4

Ablauf Fortsetzung

Im Anschluss an die Kleingruppenarbeit kommen alle wieder zusammen. Die Auflösung wird schnell vorgestellt: Der Song wird kurz angespielt und die Kleingruppe berichtet, was sie herausgefunden hat. Der Titel wird dann auf einer Wandzeitung festgehalten und im Laufe der Begegnung können weitere Erkenntnisse hinzugefügt werden.

Varianten:

Die Kleingruppen wählen einen Song aus und überlegen sich einen eigenen Titel oder ein Thema.

- > Die Lieder und ihre Texte können auch auf YouTube oder Spotify gefunden werden. Jede Kleingruppe sucht sich ihr Lieblingslied aus der Playlist aus und die Texte werden ausgedruckt und gemeinsam erklärt.
- > Die Gruppe kann versuchen, das ganze Lied oder nur den Refrain mitzusingen; es gibt sehr viele Möglichkeiten, das Potenzial der mitgebrachten Lieder auszuschöpfen.
- > Sich einen Clip ausdenken. Den Refrain eines Liedes gemeinsam auswendig lernen. Dazu kann der Text des Refrains gedruckt und die einzelnen Wörter ausgeschnitten werden. Dann wird der Refrain erneut abgespielt und die Teilnehmenden müssen die einzelnen Worte wiedererkennen und richtig zusammensetzen.

Mögliche Weiterführungen:

Die Lieder der Playlist können während der Begegnung immer wieder zum Einsatz kommen. Sie können punktuell z. B. beim Spezialitätenabend oder immer dann, wenn die Gruppe nach Pausen und Essenszeiten zusammengerufen wird, gespielt werden, oder auch als Weckmusik.

So identifizieren die Teilnehmer bestimmte Lieder, mit denen sie sich später an einzelne Situationen der Begegnung erinnern werden.

Anmerkungen Fortsetzung

Die Liedtexte wurden vom Team schon im Vorfeld der Aktivität gesammelt und auf einem Laptop gespeichert oder von den Teilnehmenden mitgebracht. Anschließend sollten sie ausgedruckt werden, damit alle Teilnehmenden ein eigenes Exemplar in Papierform erhalten.

Oder:

Die Teilnehmenden können die Texte auch mitgebracht haben und später, zum Beispiel zum Abschied, nochmals auf ihre eigenen Lieder zurückkommen und die Texte verteilen.

Portraits linguistiques 1/4

Objectifs

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur

Valorisation des langues (les siennes et celles des autres)

Comprendre, créer et renforcer les relations interpersonnelles

Taille du groupe

Jusqu'à 30 personnes

Durée

30 ou 60 minutes

Matériel

En fonction de la variante choisie:

- une grande feuille de paperboard ou des modèles en format A4,
- des crayons gras,
- des crayons de couleur,
- des feutres,
- des chaises et des tables

Déroulement

A. Mes langues et moi – dessiner des portraits linguistiques

En guise d'introduction, les membres du groupe sont invités à réfléchir tranquillement et à prendre des notes sur les questions suivantes:

- > *Quelles sont les langues que je parle ?*
- > *Dans quelle langue est-ce que je me sens à l'aise quand je veux parler de moi / de mes sentiments ?*
- > *Quelles langues font partie de moi parce qu'elles sont parlées et entendues dans ma famille, dans mon entourage ?*
- > *Quelles sont les langues qui sont importantes ou intéressantes pour moi, même si je ne les parle pas ?*
- > *Quelle langue aimerais-je mieux connaître et pourquoi ?*

Remarques

Le sujet touche à l'identité individuelle, c'est pourquoi une approche sensible et valorisante est la condition préalable la plus importante à la conduite de cette activité. Les participantes et participants prennent conscience de leurs propres habitudes linguistiques et de l'utilisation des langues dans leur environnement.

L'équipe sensibilise le groupe au thème du « multilinguisme ».

Cette phase dure environ 10 à 12 minutes et il faut veiller à ce que chaque membre du groupe puisse réfléchir calmement à sa propre situation.

Les questions et le modèle du portrait linguistique peuvent être montrés à l'avance à toutes et tous pour favoriser une meilleure compréhension de l'activité.

Il est important que les membres de l'équipe se penchent sur les mêmes questions, entrent dans le même processus de réflexion et présentent leur propre portrait linguistique pour pouvoir mener un dialogue d'égal à égal. L'objectif est de montrer que beaucoup plus de langues sont parlées dans le groupe qu'on ne le pense!

Sprachenporträts 1/4

Ziele

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

Wertschätzung für eigene und andere Sprachen

Soziale Beziehungen verstehen, aufbauen, unterstützen

Teilnehmendenzahl

Max. 30

Dauer

30 oder 60 Minuten

Material

Je nach Variante:
- Flipchart-Papier oder DIN-A4-Vorlagen,
- Wachsmalstifte,
- Buntstifte,
- Filzstifte,
- Tische und Stühle

Ablauf

A. Meine Sprachen und ich – Sprachenporträts malen

Als Einführung zum Thema werden folgende Fragen vorgestellt, die über die Teilnehmenden zunächst still nachdenken und sich Notizen machen sollen:

- > Welche Sprachen spreche ich?
- > In welchen Sprachen fühle ich mich wohl, wenn ich über mich / meine Gefühle sprechen möchte?
- > Welche Sprachen gehören zu mir, weil sie in meiner Familie / in meiner Umgebung gesprochen und gehört werden?
- > Welche Sprachen sind mir wichtig/interessieren mich, auch wenn ich sie nicht spreche?
- > Welche Sprache würde ich gerne besser kennenlernen und warum?

Anmerkungen

Das Thema betrifft die eigenen Identitäten der Teilnehmenden, daher ist ein sensibler und wertschätzender Umgang miteinander die wichtigste Voraussetzung für diese Aktivität. Die Teilnehmenden werden sich ihres eigenen Sprachgebrauchs und der Rolle der Sprachen in ihrer Lebenswelt bewusst.

Das Team sensibilisiert die Gruppe für das Thema Mehrsprachigkeit.

Diese Phase dauert ca. 10 - 12 Minuten, es sollte darauf geachtet werden, dass die Teilnehmenden in Ruhe für sich allein überlegen können.

Die Fragen können vorab für alle visualisiert werden, wie auch die Vorlage des Sprachenporträts zum besseren Verständnis.

Es ist wichtig, dass die Mitglieder des Teams sich mit den gleichen Fragen auseinandersetzen und in denselben Denkprozess eintreten. Auch sie stellen ihr individuelles Sprachenporträt vor, um den Dialog auf Augenhöhe zu führen. Ziel ist es, zu zeigen, dass in der Gruppe viel mehr Sprachen gesprochen werden, als man zunächst denken könnte!

Portraits linguistiques 2/4

Déroulement suite

D'autres questions peuvent être posées :

- > « Quelles sont les langues parlées dans le groupe ?? »
- > « Quelles sont les langues qui nous permettent de mieux communiquer entre nous ? »

Les membres du groupe reçoivent un modèle de silhouette unisexe en format A4, ou bien ils se dessinent eux-mêmes.

Consignes

1^{ère} phase

Crée ton portrait linguistique en donnant aux langues une place et une couleur dans la silhouette.

À quoi associes-tu quelle langue ?

Où les langues ont-elles leur place en fonction des sentiments ?

2^e phase

Ensuite, les portraits linguistiques font l'objet d'une présentation et d'un échange. Selon la taille du groupe, on forme de petits groupes mixtes. Les jeunes disent pourquoi ils ont colorié une langue au niveau de la tête, des mains, du ventre, etc. Ils peuvent exprimer ce que les parties du corps représentent pour eux et décider eux-mêmes ce qu'ils veulent expliquer plus en détail. Il n'y a pas de commentaire, ni de remise en question.

Par la suite, tous les portraits sont accrochés dans la salle. Le groupe est invité à en faire le tour. Des questions sont acceptées, mais pas les jugements de valeur. Il n'y a pas de « bonnes » ou de « mauvaises » langues.

Quand la dynamique de groupe est positive et la phase de l'échange appropriée, on peut créer à la fin un grand portrait linguistique commun. À l'aide de papier kraft disposé sur le sol, de nombreux portraits en plusieurs langues peuvent composer une seule grande silhouette.

Remarques suite

On peut copier un modèle de silhouette pour tout le monde. Les jeunes peuvent également dessiner librement leur propre silhouette, cela leur permet de faire preuve de plus de créativité et d'individualiser leur portrait linguistique.

Dans tous les cas, en donnant les consignes, l'équipe devra montrer quelques exemples de portraits linguistiques terminés.

Exemple :

Le cœur et le ventre pour la langue dans laquelle les personnes préfèrent exprimer des émotions ou la tête pour la langue dans laquelle elles peuvent le mieux expliquer quelque chose, etc. Les langues peuvent également être dessinées dans les parties du corps qui ont un lien direct avec elles, par exemple lorsqu'une personne joue dans une équipe de football germano-turque.



Sprachenporträts 2/4

Ablauf Fortsetzung

...Weiter kann auch gefragt werden:

- > „Welche Sprachen werden in der Gruppe gesprochen?“
- > „In welchen Sprachen kommunizieren wir am besten miteinander?“

Anschließend erhalten die Teilnehmenden die DIN-A4-Vorlage einer Unisex-Umrissfigur oder sie zeichnen sich selbst.

Anleitung

Phase 1

Erstelle dein Sprachenporträt, indem du den Sprachen in der Silhouette einen Platz und eine Farbe gibst.

Welche Sprache verbindest du womit? Wo in deinem Körper haben die Sprachen je nach Gefühl ihren Platz?

Phase 2

Im Anschluss werden die Sprachenporträts vorgestellt und besprochen. Je nach Gruppengröße werden dafür gemischte Kleingruppen gebildet. Die Teilnehmenden sagen, warum sie eine Sprache in den Kopf, in die Hände, in den Bauch usw. gemalt haben. Sie können sich dazu äußern, was die Körperteile für sie darstellen und vor allem entscheiden sie selbst darüber, was sie genauer erklären möchten. Dies wird nicht kommentiert und nicht infrage gestellt.

Anschließend werden alle Porträts im Raum aufgehängt und die Teilnehmenden werden eingeladen, herumzugehen und sie anzuschauen. Nachfragen sind gestattet, bewertende Kommentare jedoch nicht. Es gibt keine „guten“ oder „schlechten“ Sprachen.

Bei einer positiven Gruppendynamik und einer entsprechenden Austauschphase kann am Ende ein großes gemeinsames Sprachenporträt erstellt werden. Mit Kraftpapier auf dem Boden können viele Sprachenporträts zu einer einzigen großen Figur zusammengefügt werden.

Anmerkungen Fortsetzung

Eine Vorlage für die Umrissfigur kann für alle kopiert werden. Ebenso kann eine eigene Silhouette frei gezeichnet werden, dies ermöglicht den Teilnehmenden mehr Kreativität und eine individuellere Gestaltung des Sprachenporträts.

Auf jeden Fall sollten bei der Anleitung einige Beispiele von fertigen Sprachenporträts gezeigt werden.

Beispiel:

Herz und Bauch für die Sprache, mit der die Teilnehmenden am liebsten Gefühle ausdrücken oder Kopf für die Sprache, mit der sie am besten etwas erklären können, usw. Die Sprachen können auch in Körperteile gezeichnet werden, die mit ihnen in direkter Verbindung stehen, z. B. wenn jemand in einer türkisch-deutschen Fußballmannschaft spielt.



Portraits linguistiques 3/4

Déroulement suite

Suites possibles de l'activité:

B. Des points communs de toutes les couleurs

Déroulement:

- > Une ou un jeune s'allonge sur le papier, ses contours sont tracés au crayon épais.
- > Les participantes et participants transposent - en fonction du portrait qu'ils ont réalisé - leur localisation linguistique individuelle dans le grand dessin.
- > Selon la taille du groupe, il est possible de créer plusieurs grandes images linguistiques.
- > Il peut être avantageux ici d'identifier les couleurs comme symboles linguistiques, ce qui signifie qu'une langue a toujours la même couleur que l'on retrouve dans les différentes parties du corps.

Complément à la fin de la rencontre:

Le dernier jour, les portraits linguistiques peuvent être décrochés et complétés dans le cadre de l'évaluation:

- > Quelles langues se sont peut-être rajoutées maintenant, après le temps passé ensemble?
- > Où est-ce que je les place dans mon portrait?
- > Dans quelle langue avons-nous le plus ri?
- > Quelle langue aimerais-je désormais apprendre à mieux connaître?

Remarques suite

Il existe aussi l'option d'utiliser des feuilles de paperboard / de papier kraft en très grand format sur lequel les membres du groupe peuvent tracer mutuellement leur silhouette. Celle-ci est ensuite remplie de couleurs, de symboles et de dessins pour devenir un portrait linguistique. Cela nécessite plus de temps et de matériel.

Lors d'une rencontre, il est logique que les membres de l'équipe présentent leurs portraits linguistiques en tandem. En aucun cas, il ne sera demandé aux membres du groupe quelles langues ils préfèrent parler ou aiment moins parler afin d'éviter de les mettre dans une situation conflictuelle.

En guise de conclusion provisoire de la première unité, l'équipe montre la représentation graphique développée par Yvonne Decker dans un groupe international *Das können wir alle zusammen!* (Voilà ce dont nous sommes capables tous ensemble) (Yvonne Decker-Ernst, 2017)



> Cette image symbolise à la fois le multilinguisme individuel et la diversité linguistique d'un groupe; elle illustre en couleur les points communs et renforce le sentiment de groupe.

(Il s'agit ici d'une proposition unisexe; au besoin, elle peut être adaptée).

Sprachenporträts 3/4

Ablauf Fortsetzung

Mögliche Weiterführungen:

B. Bunte Gemeinsamkeit

Ablauf:

- > Eine Person legt sich auf das Papier, ihre Umrisse werden mit einem dicken Stift nachgezeichnet.
- > Die Teilnehmenden übertragen – entsprechend ihrem eigenen Sprachenporträt – ihre individuellen Sprachlokalisierungen in die große Zeichnung.
- > Je nach Gruppengröße können auch mehrere große Sprachenbilder entstehen.
- > Hier ist es möglicherweise günstig, wenn die Farben als Sprachensymbole identifizierbar sind, d. h. eine Sprache taucht in den verschiedenen Körperteilen immer in derselben Farbe auf.

Ergänzung am Ende einer Begegnung:

Am letzten Tag können im Rahmen der Auswertung die Sprachenporträts von der Wand genommen und ergänzt werden:

- > Welche Sprachen sind jetzt, nach der gemeinsamen Zeit, vielleicht noch dazu gekommen?
- > Wo in meinem Porträt platziere ich sie?
- > Auf welcher Sprache habe ich mit den Anderen am meisten gelacht?
- > Welche Sprache würde ich jetzt gerne noch besser kennenlernen?

Anmerkungen Fortsetzung

Es gibt auch die Option, Flipchart- oder Kraftpapier in Körpergröße zu verwenden, auf das die Teilnehmenden gegenseitig ihren Umriss zeichnen können.

Dieser wird dann mit Farben, Symbolen und Zeichnungen als Sprachenporträt gestaltet. Dies erfordert mehr Zeit und Material.

Bei einer Begegnung ist es sinnvoll, dass das Team seine Sprachenporträts im Tandem präsentiert.

Keinesfalls werden die Teilnehmenden gefragt, welche Sprachen sie am liebsten oder weniger gern sprechen, damit sie nicht in eine Konfliktsituation gebracht werden.

Als vorläufiger Abschluss der ersten Einheit zeigt das Team die in einer internationalen Gruppe von Yvonne Decker entwickelte bildliche Darstellung *Das können wir alle Zusammen!* (Yvonne Decker-Ernst, 2017):



> Das Sprachenbild symbolisiert die individuelle Vielsprachigkeit und gleichzeitig die Sprachenvielfalt innerhalb der Gruppen; es zeigt die Gemeinsamkeiten in bunten Farben und stärkt so das Gemeinschaftsgefühl.

(Dies ist eine Unisex-Vorlage; bei Bedarf kann sie entsprechend angepasst werden.)

Portraits linguistiques 4/4

Déroulement suite

C. Où nos langues existent-elles dans le monde ?

Où nos langues sont-elles chez elles ?
D'où les transportons-nous dans le monde ?

L'objectif est d'avoir un échange sur les lieux où nos langues étaient parlées à l'origine et où elles le sont aujourd'hui ; il s'agit aussi de stimuler la curiosité et de découvrir des exemples de diffusion des langues.

Au moyen d'une couleur convenue, n'importe quelle langue peut être localisée par le groupe sur la carte du monde, là...

...où elle était chez elle à l'origine (si cela est connu),

...éventuellement, où elle est parlée aujourd'hui.

Remarques suite



La carte du monde figurant ci-dessus pourrait :

- > être donnée aux membres du groupe en format A4 afin qu'ils puissent y inscrire les noms des langues ;
- > servir au groupe de travail en format A3 ;
- > prendre la forme d'une grande carte murale sur laquelle ils peuvent apposer des étiquettes avec les noms des langues en utilisant un matériel adhésif approprié (détachable sans endommager la carte, par exemple de la pâte à fixer).

Si les jeunes ne savent pas à quel endroit une langue était parlée à l'origine, ils peuvent effectuer des recherches sur Internet (ou dans des livres) pour trouver la région linguistique initiale.

Cependant, il ne faut pas oublier que des individus ou des groupes de locutrices et locuteurs de cette langue peuvent se trouver n'importe où dans le monde et y parler cette langue.

Sprachenporträts 4/4

Ablauf Fortsetzung

C. Wo gibt es unsere Sprachen in der Welt?

Wo sind unsere Sprachen zu Hause?
Von wo aus tragen wir sie in die Welt?

Ziel ist es, sich darüber auszutauschen, wo die eigenen Sprachen ursprünglich gesprochen wurden und wo man sie heute spricht. Es geht also darum, neugierig zu machen und Beispiele zur Verbreitung von Sprachen kennenzulernen.

Mit einer vereinbarten Farbe kann jede Sprache gemeinsam dort auf der Weltkarte markiert werden, wo...

...sie ursprünglich zu Hause ist (falls bekannt),

...sie evtl. heute gesprochen wird.

Anmerkungen Fortsetzung



Diese Weltkarte kann:

- > den einzelnen Teilnehmenden als DIN-A4-Vorlage gegeben werden, in die sie die Namen der Sprachen eintragen können,
- > als DIN A3 für die Arbeitsgruppe verwendet werden,
- > eine große Wandlandkarte sein, auf die sie Sprachen-Schildchen aus geeignetem Klebmaterial heften (ohne Beschädigung der Karte abziehbar, z. B. *Patafix*-Gummiklebeflecken).

Falls die Teilnehmenden es nicht wissen, kann im Internet (evtl. auch in Büchern) nachgeschaut bzw. nachgeforscht werden, wo eine Sprache ursprünglich gesprochen wurde (die ursprüngliche Sprachregion).

Dabei darf nicht vergessen werden, dass Sprecher sich einzeln oder in Gruppen überall auf der Welt aufhalten und dort diese Sprache sprechen können.

Redécouvrir les noms géographiques 1/5

Objectifs

Valoriser les langues et les compétences langagières des participantes et participants

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, dans le groupe et à l'extérieur

Être en alerte linguistique, aiguïser sa perception de la langue, stimuler et développer la réflexion et la comparaison linguistiques

Taille du groupe

Travail en petits groupes (5 à 6 personnes)

Durée

Activité 1: 20 - 30 minutes

Activité 2: 20 - 30 minutes

Activité 3: 1 heure + présentation

Activité 4: 1 heure

Matériel

Cartes imprimées des pays impliqués dans la rencontre, éventuellement smartphone ou Internet, ainsi que du papier A4/cartes de modération et marqueurs.

Remarques

Dans la salle, des cartes de tous les pays de la rencontre ainsi que d'autres pays sont accrochées au mur.

Cette activité recèle un fort potentiel et peut être réalisée sur toute la durée de la rencontre à l'aide de plusieurs exercices indépendants les uns des autres, ou qui s'enchaînent dans une suite logique. L'équipe est libre de choisir et d'utiliser les activités individuellement. Si, par exemple, la rencontre est axée sur le thème des cultures et des civilisations, chaque exercice s'y prête très bien.

Geografische Namen neu entdecken 1/5

Ziele

Die Sprachen und die Sprachkompetenz der Teilnehmenden wertschätzen

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

Das Sprachbewusstsein der Teilnehmenden wecken und schärfen sowie ihre Fähigkeit weiterentwickeln, über Sprachen zu reflektieren und sie vergleichen

Teilnehmendenzahl

Travail en petits groupes
(5 à 6 personnes)

Dauer

Aktivität 1: 20 - 30 Minuten
Aktivität 2: 20 - 30 Minuten
Aktivität 3: 1 Stunde + Präsentation
Aktivität 4: 1 Stunde

Material

Ausgedruckte Landkarten von den Ländern der Teilnehmenden, evtl. Smartphone bzw. Internet, DIN-A4-Papier/Moderationskarten und Marker

Anmerkungen

Im Gruppenraum hängen die Landkarten aller Seminarländer und auch anderer Länder an der Wand.

Diese Aktivität bietet sehr viel Potenzial und kann in mehreren unabhängigen oder aufbauenden Aktivitäten über die Dauer der gesamten Begegnung durchgeführt werden. Das Team ist frei in der Auswahl und im Einsatz der Aktivitäten, die hier einzeln vorgestellt werden. Besonders gut eignen sich die einzelnen Ideen bei Begegnungen z. B. zu landeskundlichen und kulturbezogenen Themen.

Redécouvrir les noms géographiques 2/5

Déroutement

Activité 1:

Où sommes-nous ?

On forme des groupes mixtes à qui on demande à répondre le plus précisément possible à la question « Où sommes-nous ? ».

Cette activité leur permet de découvrir l'environnement immédiat du lieu de la rencontre, ce qui rend le thème plus concret et tangible. L'équipe doit encourager les groupes à sortir, à regarder les noms des rues voisines, à parler aux passantes et passants, à se renseigner auprès de la réception, etc.

Suggestions:

- > Pourquoi la rue, l'endroit s'appelle ainsi ?
- > Est-ce que leur nom a toujours été le même ?
- > De quelle langue proviennent les noms ?

Chaque réponse est inscrite sur une carte de modération. Ensuite, les jeunes doivent trouver les noms de ces lieux dans leur langue.

Par exemple:

Lac de Constance – Bodensee
Rue Goethe – Goethestraße

Ensuite, chaque groupe présente ses résultats. Par exemple, l'un peut présenter ses cartes de modération et les autres peuvent compléter les informations trouvées.

Pour finir, tous les lieux trouvés dans de nombreuses langues sont affichés au mur. Maintenant, place à l'observation: que remarquez-vous? Reconnaissez-vous tous les mots? Pouvez-vous tous les lire?

Remarques suite

Cette première activité est une bonne introduction pour sensibiliser aux langues présentes dans le groupe. Elle peut être combinée à l'exploration d'un centre ou d'un lieu et se révéler très dynamique.

L'objectif est d'examiner les noms géographiques dans plusieurs langues et de trouver les différences ou les similitudes.

Par exemple, les participantes et participants peuvent découvrir: le nom...

- > du centre d'hébergement;
- > de la rue, de la place où se trouve le centre d'hébergement;
- > du lieu;
- > de la région;
- > du paysage;
- > du cours d'eau, du fleuve, du lac, de la mer qui se trouve éventuellement à proximité;
- > de la forêt environnante;
- > du pays, du continent;
- > etc.

Geografische Namen neu entdecken 2/5

Ablauf

Aktivität 1:

Wo sind wir hier?

Es werden gemischte Gruppen gebildet. Die Teilnehmenden werden gebeten, die Frage „Wo sind wir?“ möglichst genau zu beantworten.

Mit dieser Aktivität können die Teilnehmenden die unmittelbare Umgebung des Seminarortes entdecken – so wird das Thema konkreter und erfahrbar. Das Team sollte die Gruppen ermutigen, ins Freie zu gehen, sich die Namen der Straßen in der Nähe anzuschauen, mit Passant:innen zu sprechen, sich an der Rezeption zu erkundigen usw.

Anregungen:

- > Warum heißt die Straße / der Ort so?
- > Hießen sie immer so?
- > Aus welcher Sprache kommen die Namen?

Jede Antwort wird auf eine Moderationskarte geschrieben. Anschließend sollen die Teilnehmenden die Namen für diese Orte in ihren eigenen Sprachen herausfinden.

Zum Beispiel: Bodensee – Lac de Constance
 Goethestraße – Rue Goethe

Danach präsentieren alle ihre Ergebnisse. Zum Beispiel kann eine Gruppe ihre Moderationskarten vorstellen und eine anderen kann die gefundenen Informationen ergänzen.

Zum Schluss werden alle gefundenen Orte in verschiedenen Sprachen an die Wand gehängt. Nun wird beobachtet: Was fällt euch auf? Erkennt ihr alle Wörter? Könnt ihr sie alle lesen?

Anmerkungen Fortsetzung

Diese erste Aktivität ist ein guter Einstieg in eine Sensibilisierung für die in der Gruppe vorhandenen Sprachen. Sie kann mit einer Zentrums- oder Ortserkundung gekoppelt werden und sich als sehr dynamisch erweisen.

Ziel ist es, Ortsbezeichnungen in mehreren Sprachen zu beobachten und dabei Unterschiede oder Gemeinsamkeiten zu finden.

Die Teilnehmenden können z. B. Folgendes herausfinden: den Namen...

- > der Unterkunft
- > der Straße/des Platzes, an dem sich die Unterkunft befindet
- > des Ortes
- > der Region
- > der Landschaft
- > des Baches, Flusses, Sees oder Meeres, das sich eventuell in der Nähe befindet
- > des Waldes der Umgebung
- > des Landes, des Erdteils
- > usw.

Redécouvrir les noms géographiques 3/5

Déroulement suite

Activité 2:

Noms de pays

On forme de petits groupes qui reçoivent chacun une affiche avec 3 colonnes:

- > mon pays natal
- > le pays dans lequel je vis maintenant
- > un pays que j'aimerais visiter

Tout le monde écrit dans sa propre langue les réponses avec le nom des trois pays sur une feuille de papier. Ensuite, en petits groupes, les jeunes présentent leurs trois pays et les feuilles sont placées dans la colonne correspondante. En fonction de la faisabilité linguistique, ils échangent des informations dans le petit groupe. À l'étape suivante, les feuilles de papier sont classées par pays. Ensuite, on recherche ensemble et on note les traductions.

Puis l'équipe donne une autre instruction:

Vous avez maintenant 5 minutes pour traduire les noms de vos pays dans le plus grand nombre possible de langues. Pour ce faire, utilisez toutes les ressources à votre disposition. Écrivez les noms sur les cartes de modération et ajoutez la langue.

L'équipe donne ensuite une nouvelle tâche:

Regardez tous les noms de pays. Classez-les selon un ordre/système qui vous semble logique. Placez-y un nom de pays que vous avez inventé!

Les membres du groupe se retrouvent en plénière. Ils examinent les différents résultats un par un et tentent de trouver les « intrus » parmi les noms de pays proposés par les autres groupes.

Remarques suite

Réponses possibles par rapport à cette réflexion:

Il est impossible de traduire certains mots. D'autres se ressemblent et sont ainsi transparents. Dans certaines langues, le mot « rue » vient après le nom propre et dans d'autres, avant. Les noms de pays sont précédés d'un article dans certaines langues et n'ont en pas dans d'autres. Il y a des écritures qu'on ne peut pas lire, etc.

Cette première phase de l'activité est plutôt un prétexte afin de recueillir des noms de pays qui sont importants pour les participantes et participants.

Il s'agit aussi d'observer la composition des noms de pays dans les différentes langues et leur signification.

Le caractère compétitif rend l'exercice plus dynamique.

Pendant le classement, l'équipe peut faire le tour et éventuellement donner quelques conseils. Existe-t-il un système? Que remarquez-vous?

L'équipe doit avoir préparé cette activité à l'avance.
Les documents correspondants se trouvent en annexe.

Geografische Namen neu entdecken 3/5

Ablauf Fortsetzung

Aktivität 2:

Ländernamen

Es werden Kleingruppen gebildet. Jede Gruppe bekommt ein Plakat mit 3 Spalten:

- > Das Land, in dem ich geboren wurde
- > Das Land, in dem ich jetzt lebe
- > Ein Land, das ich gern besuchen möchte

Alle Teilnehmenden notieren in ihren Sprachen die drei für sie zutreffenden Länder jeweils auf ein Papier. Anschließend stellen alle Teilnehmenden in den Kleingruppen ihre drei Länder vor und die Zettel werden in die passende Spalte gelegt. Wenn es sprachlich möglich ist, tauschen sich die Teilnehmenden in der Kleingruppe aus. In einem nächsten Schritt werden die Zettel nach Ländern sortiert und die Übersetzungen gemeinsam gesucht und dazugeschrieben.

Dann gibt das Team eine weitere Anweisung:

Ihr habt nun 5 Minuten, um eure Ländernamen in so viele Sprachen wie möglich zu übersetzen. Benutzt dabei alle zur Verfügung stehenden Mittel. Schreibt die Namen auf Moderationskarten und die Sprache dazu.

Anschließend gibt das Team eine neue Aufgabe:

Schaut euch alle Ländernamen an. Sortiert sie nach einer Ordnung/einem System, das euch logisch erscheint. Erfindet einen Ländernamen und mischt ihn darunter!

Nun kommen alle Teilnehmenden wieder zusammen. Die unterschiedlichen Ergebnisse werden nach und nach betrachtet und alle versuchen, die erfundenen Ländernamen der anderen Gruppen herauszufinden.

Anmerkungen Fortsetzung

Mögliche Antworten dieser Reflexion:

Manche Wörter kann man nicht übersetzen – Manche Wörter ähneln sich und sind dann transparent – In manchen Sprachen steht das Wort „Straße“ nach dem Namen, in anderen davor – Ländernamen haben einen Artikel in manchen Sprachen und in anderen nicht – Manche Schriften kann ich nicht lesen – usw.

Diese erste Phase der Aktivität ist mehr ein Vorwand, die Namen von Ländern zu sammeln, die den Teilnehmenden wichtig sind.

Ziel ist, auch die Zusammensetzung der Ländernamen und ihre Bedeutung in den verschiedenen Sprachen zu betrachten.

Die Wettkampfsituation sorgt hier für Dynamik.

Beim Sortieren kann das Team herumgehen und wenn nötig Tipps geben. Gibt es ein System? Was fällt euch auf?

Das Team muss diese Aktivität im Vorfeld vorbereiten.

Die nötigen Vorlagen und Materialien sind im Materialkoffer im Anhang zu finden.

Redécouvrir les noms géographiques 4/5

Déroutement suite

Activité 3:

Ma ville, ta ville

Pour cette activité, on forme de petits groupes monolingues. L'équipe pose progressivement les questions suivantes, à discuter en petits groupes:

1. *Quel est le nom de ma ville et pourquoi?
Existe-t-il une histoire ou une légende sur l'origine/le nom de la ville?*
2. *Connaissez-vous d'autres villes et l'histoire de leur nom?*
3. *Comment s'appelle la ville où a lieu notre rencontre?
Y a-t-il une légende qui y est associée?*

Selon la taille du groupe et l'envie des participantes et participants d'effectuer des recherches, l'équipe peut accorder environ 10 à 20 minutes par question avant de passer à la question suivante.

4. *Choisissez votre légende préférée et représentez-la dans un sketch court.
N'oubliez pas que la saynète devra être comprise par tout le monde.*

Celle-ci est ensuite jouée devant l'ensemble du groupe.

À la fin ou plus tard, toutes les histoires recueillies peuvent être notées, traduites dans les langues du séminaire et accrochées sur la carte à côté de la ville correspondante.

Remarques suite

Les recherches effectuées sur Internet ou sur les cartes accrochées au mur sont expressément encouragées. Les groupes peuvent ainsi acquérir ensemble de nouvelles connaissances et les partager ensuite avec les autres.

Geografische Namen neu entdecken 4/5

Ablauf Fortsetzung

Aktivität 3:

Meine Stadt, deine Stadt:

Für diese Aktivität werden einsprachige Kleingruppen gebildet. Das Team stellt nach und nach folgende Fragen, die in den Kleingruppen diskutiert werden sollen:

1. *Wie heißt meine Stadt und warum? Gibt es eine Geschichte oder Legende zur Entstehung/Namensgebung der Stadt?*
2. *Kennt ihr andere Städte und die Geschichte ihrer Namen?*
3. *Wie heißt die Stadt, in der unsere Begegnung stattfindet? Gibt es dazu eine Legende?*

Je nach Gruppengröße und Recherche-Freudigkeit der Teilnehmenden kann das Team etwa 10 bis 20 Minuten Zeit pro Frage geben, bevor es die nächste Frage stellt.

4. *Wählt euch eure Lieblingsnamenslegende aus und stellt sie in einem kurzen Sketch dar! Denkt dran, dass alle Teilnehmenden den Sketch verstehen können sollen.*

Dieser Sketch wird anschließend in der Gesamtgruppe vorgespielt.

Zum Schluss oder zu einem späteren Zeitpunkt können noch alle gesammelten Geschichten aufgeschrieben, in die Seminarsprachen übersetzt und neben die jeweilige Stadt auf der Landkarte gehängt werden.

Anmerkungen Fortsetzung

Recherche im Internet oder auf den an der Wand hängenden Landkarten ist ausdrücklich erwünscht. Die Gruppe kann sich so gemeinsam neues Wissen erarbeiten und dieses anschließend mit den anderen Teilnehmenden teilen.

Redécouvrir les noms géographiques 5/5

Déroulement suite

Activité 4:

Devant une carte géographique

On commence par un travail en petits groupes mononationaux. Les jeunes d'Allemagne reçoivent une carte de France, celles et ceux qui viennent de France reçoivent une carte d'Allemagne. L'équipe pose les questions suivantes l'une après l'autre, de préférence sous forme écrite, par exemple sur une carte de modération :

- > Regardez les noms des villes. Que remarquez-vous ?
- > Comment les noms sont-ils constitués ?
- > Y a-t-il des éléments récurrents ?
- > Existe-t-il des différences régionales ?

Tout le monde est invité à prendre des notes.

Les jeunes sont à nouveau répartis, cette fois en groupes mixtes.

- > Racontez aux autres ce que vous avez remarqué par rapport aux noms des villes.
- > Comparez la façon dont les noms sont composés dans les différentes angues. Quels sont les parallèles et les différences ?
- > Inventez le nom de la ville franco-allemande typique et son blason ainsi que sa légende éponyme et concevez une affiche.

Ensuite, toutes les affiches sont présentées sous forme de petite exposition.

Remarques suite

Dans le cas d'une rencontre trinationale, l'équipe a besoin d'une carte par pays représenté.

Si le groupe est de grande taille, les groupes monolingues peuvent être sous-divisés.

Si possible, prévoir une carte par personne, cela est plus pratique pour la suite de l'activité.

Exemples: toutes les villes allemandes se terminant par «-heim» ou «-burg». Toutes les villes françaises qui incluent «ville» dans leur nom...

Suites possibles :

Le petit bac

On joue au «petit bac» en petits groupes et en utilisant les connaissances acquises. Des recherches peuvent également être effectuées sur les cartes des pays afin de rendre l'activité dynamique et plus amusante.

Montagnes et fleuves transfrontaliers

De petits groupes mixtes travaillent avec une carte et reçoivent les instructions suivantes :

- > Regardez les noms des montagnes et des fleuves.
Y en a-t-il qui traversent les frontières ?
Recherchez leurs noms dans d'autres pays.
- > Choisissez un fleuve ou une chaîne de montagnes.
Donnez-lui une voix et racontez son histoire de manière créative (bande dessinée, sketch ...) en tant que lieu bi- ou trinational.

Geografische Namen neu entdecken 5/5

Ablauf Fortsetzung

Aktivität 4:

Vor einer Landkarte:

Die Teilnehmenden arbeiten zuerst in mononationalen Kleingruppen. Die Teilnehmenden aus Deutschland erhalten eine Frankreichkarte, die aus Frankreich eine Deutschlandkarte. Alle Gruppen bekommen nach und nach folgende Fragen gestellt, am besten in schriftlicher Form (z. B. auf einer Moderationskarte):

- > Schaut euch die Namen der Städte an. Was fällt euch auf?
- > Wie werden die Namen gebildet?
- > Gibt es wiederkehrende Elemente?
- > Gibt es regionale Unterschiede?

Alle sollten sich Notizen machen.

Nun werden die Teilnehmenden neu aufgeteilt, diesmal in gemischte Gruppen.

- > Berichtet den anderen, was euch bei den Städtenamen aufgefallen ist.
- > Vergleicht, wie die Namen in den verschiedenen Sprachen gebildet werden. Welche Parallelen und Unterschiede gibt es?
- > Erfindet den Namen von der typischen deutsch-französischen Stadt sowie ihr Wappen und ihre namensgebende Legende und gestaltet dazu ein Plakat.

Anschließend werden alle Plakate in einer kleinen Ausstellung präsentiert.

Anmerkungen Fortsetzung

Bei trinationalen Begegnungen benötigt das Team eine Landkarte pro beteiligtem Land.

Bei großen Gruppen kann eine Aufteilung in einsprachige Untergruppen erfolgen.

Wenn möglich eine Karte pro Person, dies ist praktischer für den weiteren Verlauf der Aktivität.

Beispiele: alle deutsche Städte, die mit „-heim“ oder „-burg“ enden. Alle französischen Städtenamen, die „ville“ beinhalten...

Mögliche Weiterführungen:

Stadt-Land-Fluss:

In Kleingruppen wird mithilfe der gewonnen Erkenntnisse Stadt-Land-Fluss gespielt. Es kann auch auf den Landkarten recherchiert werden, damit die Aktivität dynamischer wird und mehr Spaß macht.

Grenzüberschreitende Flüsse und Gebirge:

Gemischte Kleingruppen arbeiten mit einer Karte und bekommen folgende Anweisungen:

- > Schaut euch die Namen von Gebirgen und Flüssen an. Gibt es Gebirge und Flüsse, die Landesgrenzen überschreiten? Recherchiert, wie sie in den anderen Ländern heißen.
- > Wählt einen Fluss oder ein Gebirge aus. Gebt ihm eine Stimme und erzählt seine bi- oder trinationale Geschichte auf kreative Art (Comic, Sketch usw.).

Salutations 1/3

L'activité se compose de deux phases qui peuvent être menées le même jour ou à des moments différents pendant la rencontre. L'objectif est d'approfondir l'acquisition et la sensibilisation linguistiques.

Objectifs

Éveiller la curiosité pour les langues des autres, à l'intérieur du groupe et à l'extérieur

Comprendre, créer et renforcer les relations interpersonnelles

Taille du groupe

Entre 10 et 30 personnes

Durée

La course des salutations:
20-30 minutes

Trouver les paires de syllabes:
20-30 minutes

Matériel

Feuilles A4/cartes de modération et marqueurs ou crayons gras pour visualiser les formules de salutations

Phase 1 La course des salutations

Déroulement

Le groupe est debout en cercle. Dans l'introduction, les membres de l'équipe montrent avec l'aide des jeunes comment se saluer dans leurs langues respectives. On commence par exemple avec l'allemand «Guten Morgen!» en se serrant la main. L'expression est notée et placée de manière visible pour tout le monde au milieu du cercle sur des feuilles de papier A4 ou des cartes de modération. Ensuite, la formule de salutation est répétée avec tout le groupe.

Une personne court dans le sens des aiguilles d'une montre autour du cercle. Soudain, elle «tapote» par derrière l'épaule de quelqu'un et continue de courir tandis que la personne «tapotée» s'élance dans la direction opposée autour du cercle jusqu'à ce que les deux se rencontrent. Là, elles doivent se saluer dans la langue montrée au départ (par exemple: «Guten Morgen!» avec poignée de main) avant de continuer. La personne qui a rejoint la place libre en premier reste dans le cercle et l'autre continue l'activité en courant et en tapotant à son tour sur l'épaule de quelqu'un d'autre et ainsi de suite.

Remarques

Un grand espace libre se prête bien à cette activité car elle nécessite beaucoup de place. Si la salle n'est pas assez grande, l'activité peut être conduite à l'extérieur. Les personnes avec un handicap physique ne doivent pas être désavantagées. Lors des consignes, l'équipe souligne qu'il peut exister des limites corporelles individuelles auxquelles il faut prêter attention.

Au niveau des connaissances linguistiques, il peut s'agir aussi bien de langues parlées à la maison que de langues pratiquées dans d'autres contextes. La connaissance écrite des langues n'est pas nécessaire (une version phonétique suffit). Différents registres de langue sont possibles (langue courante, dialectes, langues standard...).

Ici, il s'agit de motiver les participantes et participants de manière valorisante, mais sans les brusquer. L'équipe les soutient dans la présentation et la répétition des salutations proposées.

Begrüßung 1/3

Die Animation setzt sich aus zwei Phasen zusammen, die am gleichen Tag oder zu unterschiedlichen Zeitpunkten der Begegnung durchgeführt werden können. Ziel ist es, den Spracherwerb und die Sensibilisierung für Sprachen zu vertiefen.

Ziele

Die Neugier auf die Sprachen der Anderen wecken, innerhalb der Gruppe und außerhalb

Soziale Beziehungen verstehen, aufbauen, unterstützen



Teilnehmendenzahl

10 – 30



Dauer

Begrüßungsrennen:
20-30 Minuten

Silbenpaare finden:
20-30 Minuten



Material

Din-A4-Papier/Moderationskarten und Marker oder Wachsmalkreiden zur Visualisierung der Begrüßungen

Phase 1 Begrüßungsrennen

Ablauf

Die Gruppe steht im Kreis. Einleitend zeigen die Teamenden, unterstützt von Teilnehmenden der Gruppe, wie man sich in der jeweiligen Sprache begrüßt. Zum Beispiel wird auf Deutsch mit „Guten Morgen!“ begonnen und sich die Hand gegeben. Zusätzlich wird die Begrüßung auf DIN-A4-Blätter oder Moderationskarten geschrieben und für alle sichtbar in die Kreismitte gelegt. Anschließend wird die Begrüßung mit allen Teilnehmenden wiederholt.

Eine Person läuft im Uhrzeigersinn um den Kreis herum. Plötzlich tippt sie einer anderen Person von hinten an die Schulter: Die „antippende“ Person läuft (rennt) in ihrer Richtung weiter, die „angetippte“ Person läuft in der entgegengesetzten Richtung um den Kreis herum. Wenn beide sich treffen, müssen sie sich zunächst in der jeweiligen Sprache begrüßen (z. B. „Guten Morgen!“ mit Handschlag), bevor sie weiterlaufen. Wer zuerst den freien Platz erreicht hat, stellt sich in den Kreis und die andere Person führt die Aktivität außerhalb des Kreises weiter und tippt die nächste Person an.



Anmerkungen

Für diese Aktivität wird viel Platz benötigt, ein großer freier Raum eignet sich hier sehr gut. Falls der Raum nicht groß genug ist, kann nach draußen ausgewichen werden. Teilnehmende mit körperlichen Einschränkungen dürfen nicht benachteiligt werden. In der Anleitung betont das Team, dass auf eventuelle individuelle körperliche Grenzen geachtet werden sollte.

Bei den Sprachkenntnissen kann es sich um Sprachen handeln, die zu Hause oder in einem anderen Lebenskontext gesprochen werden. Schriftliche Kenntnisse der Sprachen sind nicht nötig (eine phonetische Version reicht). Unterschiedliche Sprachebenen sind möglich (Umgangssprache, Dialekte, Standardsprachen...).

Die Teilnehmenden sollen bei der Aktivität wertschätzend motiviert, aber nicht gedrängt werden. Das Team unterstützt sie bei der Vorstellung und Wiederholung der Begrüßungen.

Salutations 2/3

Déroulement suite

Après quelques tours dans une langue, on en choisit une autre, par exemple le français: «Bonjour!» montré avec la bise sur les deux joues et qui est répété avec tout le monde, puis utilisé dans l'activité.

Après l'allemand et le français, l'activité se poursuit avec d'autres langues proposées par le groupe.

Ces salutations sont visualisées comme auparavant.

Les alphabets autres que le latin seront accompagnés d'une version phonétique (ou remplacés si la forme écrite est inconnue).

Phase 2

Former des salutations avec des paires de syllabes

Déroulement

Préparation:

Dans un deuxième temps, on revient sur les salutations précédemment visualisées. L'équipe écrit séparément sur des morceaux de papier les syllabes qui vont ensemble en français, en allemand et dans les autres langues, par exemple: «Bon-ne-soi-rée», «Gu-ten-A-bend», «Bo-a-noi-te» etc. Les langues utilisant un alphabet autre que le latin sont d'abord écrites phonétiquement.

Sur le journal mural, les salutations de la première phase sont affichées du côté gauche. Le côté droit est réservé aux formules de salutations qui seront écrites plus tard lors de l'évaluation.

Remarques

Cette activité peut être utilisée pour expliquer différentes façons de se saluer et mettre en lumière les points communs et les différences entre les langues/expressions (par exemple, «Guten» ou «bon», que l'on retrouve dans d'autres langues, ou pas) ou des termes similaires dans les langues de la même famille (par ex. «good morning», «Guten Morgen»), etc.

Les membres de l'équipe n'ont pas besoin d'être des experts dans toutes les langues, ils peuvent s'appuyer sur les compétences présentes dans le groupe. L'objectif est d'encourager les participantes et participants à découvrir les relations entre les différentes langues et expressions.

Begrüßung 2/3

Ablauf Fortsetzung

Nach mehreren Durchgängen in einer Sprache wird eine weitere Sprache, z. B. Französisch: „Bonjour!“ mit la Bise auf beide Wangen eingeführt, mit allen wiederholt und dann in der Aktivität umgesetzt.

Nach diesen beiden Runden wird die Aktivität mit anderen Sprachen, die von den Teilnehmenden vorgestellt werden, weitergeführt.

Auch diese Begrüßungen werden aufgeschrieben.

Bei anderen Alphabeten als dem lateinischen wird das Wort in phonetischer Schreibweise dazugeschrieben (oder durch sie ersetzt, falls die schriftliche Form nicht bekannt ist).

Phase 2 Begrüßungen aus Silbenpaaren finden

Ablauf

Vorbereitung:

In einem zweiten Schritt werden die bisher niedergeschriebenen Begrüßungen wiederaufgenommen. Das Team schreibt die Silben der deutschen, französischen oder anderssprachigen Wörter getrennt auf Papierschnipsel, beispielsweise: „Bon-ne-soi-rée“, „Gu-ten-A-bend“, „Bo-a-noi-te“ usw. Sprachen, die in anderen Alphabeten als dem lateinischen geschrieben sind, werden zunächst phonetisch dargestellt.

Auf der Wandzeitung werden die Begrüßungen aus der ersten Phase links aufgehängt. Auf die rechte Seite werden später bei der Auswertung weitere Begrüßungen geschrieben.

Anmerkungen

Mit dieser Aktivität können verschiedene Begrüßungsarten erklärt und dabei Gemeinsamkeiten oder Unterschiede zwischen den Sprachen oder Ausdrücken (wie „Guten“ oder „Bon“, die auch in anderen Sprachen auftreten oder nicht) oder ähnliche Begriffe zwischen verwandten Sprachen (wie „good morning“ – „Guten Morgen“) hervorgehoben werden.

Die Teamenden müssen nicht alle Sprachen beherrschen, sondern können sich auf die in der Gruppe vorhandenen Kenntnisse stützen.

Ziel ist es, die Teilnehmenden dazu anzuregen, Beziehungen zwischen den verschiedenen Sprachen und Ausdrücken zu entdecken.

Salutations 3/3

Déroulement suite

Mise en œuvre:

Les morceaux de papier sont mélangés, puis chaque personne en tire un, se promène dans la salle et chuchote la syllabe tirée jusqu'à ce que les partenaires se soient retrouvés.

S'il y a plus de syllabes que de personnes, on peut en écrire plusieurs sur le même bout de papier pendant la préparation.

S'il y a plus de personnes que de syllabes disponibles, une partie du groupe peut chuchoter dans la salle et les autres personnes doivent reconstituer le plus grand nombre possible de formules de salutations et les écrire phonétiquement sur une feuille de papier.

Lors de l'évaluation de l'activité, les différentes salutations sont prononcées et écrites correctement sur le journal mural avec traduction et explication (par les membres de l'équipe pour le français et l'allemand, par les jeunes pour les autres langues). Elles sont également répétées par tout le groupe. Il est possible d'écrire des mots dans des alphabets autres que le latin à côté de la version phonétique si les participantes et participants les connaissent.

Begrüßung 3/3

Ablauf Fortsetzung

Durchführung:

Die Papierschnipsel werden gemischt und alle Teilnehmende ziehen je einen. Anschließend gehen sie im Raum herum und flüstern immer wieder die Silbe auf ihrem Papier, bis sich die jeweiligen Partner zueinandergefunden haben.

Wenn es mehr Silben als Teilnehmende gibt, können bei der Vorbereitung mehrere Silben auf einen gleichen Schnipsel geschrieben werden.

Gibt es mehr Teilnehmende als vorhandene Silben, kann ein Teil der Teilnehmenden flüsternd durch den Raum gehen und die anderen haben die Aufgabe, möglichst viele Begrüßungen herauszuhören und phonetisch auf ein Papier zu schreiben.

Bei der Auswertung werden die verschiedenen Begrüßungen noch einmal ausgesprochen und in der richtigen Form mit Übersetzung und Erklärung auf die Wandzeitung geschrieben (von den Teamenden für Deutsch und Französisch, von Teilnehmenden für andere Sprachen) und von der ganzen Gruppe wiederholt. Begrüßungen in anderen Alphabeten können neben der phonetischen Version ausgeschrieben werden, wenn ihre Schreibweise den Teilnehmenden bekannt ist.

4.

Activités classiques de l'animation linguistique

4.

Klassische Aktivitäten der Sprachanimation

À vos chiffres!

Objectif

Déblocage

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

On forme deux équipes binationales, dont chacune se met en file indienne. Les deux groupes sont l'un en face de l'autre.

L'équipe montre un chiffre (ou un nombre) à la dernière personne de chaque équipe, sans que les autres ne l'aperçoivent.

Il va s'agir de se faire passer ce chiffre dans l'équipe en l'écrivant avec son doigt sur le dos de sa coéquipière ou de son coéquipier, et ainsi de suite jusqu'à la personne en tête de la file indienne. Celle-ci doit alors dire à haute voix le chiffre passé de dos en dos :

- > en français si elle fait partie du groupe allemand,
- > en allemand si elle fait partie du groupe français.

Variante

Pour varier et augmenter la difficulté, on peut également faire passer des nombres à plusieurs chiffres, des lettres de l'alphabet ou des symboles (un soleil, un cœur...).

Achtung, Zahlen!

Ziel

Abbau von Hemmungen

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Matériel

kein Material nötig

Spielablauf

Es werden zwei binationale Gruppen gebildet, deren Mitglieder sich jeweils hintereinander in einer Reihe aufstellen. Die Gruppen stehen sich gegenüber.

Der hintersten Person jeder Gruppe wird eine Zahl gezeigt (ohne, dass die Anderen sie sehen) und sie gibt die Zahl an die vor ihr stehende Person weiter, indem sie sie ihr mit dem Finger auf den Rücken schreibt. So geht es weiter, bis die Zahl bei der vordersten Person angekommen ist. Sobald diese die Zahl erkannt hat, verkündet sie sie mit lauter Stimme:

- > auf Französisch, wenn sie der deutschsprachigen Gruppe angehört,
- > auf Deutsch, wenn sie der französischsprachigen Gruppe angehört.

Variante

Um zu variieren und die Schwierigkeit zu steigern, können auch mehrstellige Zahlen, Buchstaben oder Symbole weitergegeben werden (Sonne, Herz usw.).

Les ambassadrices et ambassadeurs

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristiques

créativité,
communication non-verbale

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Le groupe est divisé en équipes de 2 à 5 personnes (en fonction du nombre total). Une animatrice / un animateur mène le jeu. Les équipes se disposent dans la salle selon le dessin ci-dessous.

Chaque équipe envoie une ambassadrice ou un ambassadeur au membre de l'équipe qui mène le jeu qui lui donne le nom d'un animal, d'un objet ou d'un métier (voire d'une action) à faire deviner à son équipe de la manière suivante :

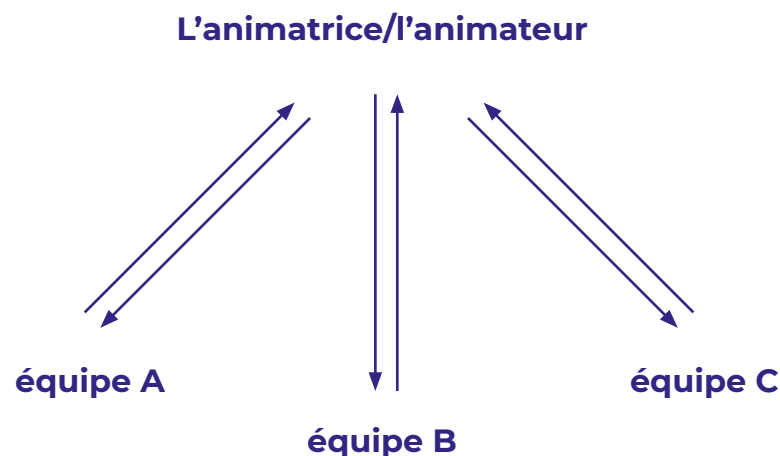
- > animal: à l'aide d'une feuille de papier, en la déchirant de façon à reproduire la forme de l'animal choisi;
- > objet: en dessinant;
- > métier ou action; en s'exprimant par le mime.

Les ambassadrices et ambassadeurs reçoivent simultanément la même tâche à effectuer et retournent le plus vite possible dans leur équipe pour faire deviner le mot reçu.

Les membres de l'équipe n'ont pas le droit de parler entre eux.

Quand une personne pense avoir la bonne réponse, elle la note sur un papier et court la montrer à la meneuse / au meneur de jeu. Si la réponse est fausse, il retourne auprès de son équipe et continue la recherche. La première équipe à trouver la bonne réponse marque un point.

Chaque équipe envoie alors une nouvelle ambassadrice / un nouvel ambassadeur à la meneuse / au meneur de jeu qui distribue un nouveau mot à faire deviner.



Die Botschafter:innen

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmale

Kreativität,
non-verbal

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Die Teilnehmenden werden in Gruppen von 2 bis 5 Personen (je nach Gesamtzahl) unterteilt und stellen sich entsprechend der unten stehenden Abbildung im Raum auf.

Ein Teammitglied übernimmt die Spielleitung.

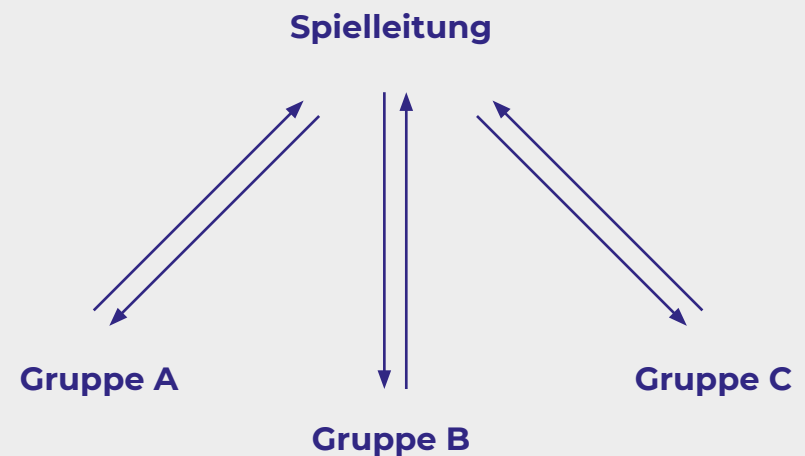
Nun schickt jede Gruppe 1 Botschafter:in zur Spielleitung, von der sie den Namen eines Tiers, eines Gegenstands oder eines Berufs (oder auch einer Handlung) erhalten. Dieser muss auf folgende Weise dargestellt werden, um von der Gruppe erraten zu werden:

- > Tier: die Umrisse des Tiers aus einem Blatt Papier reißen
- > Gegenstand: aufmalen
- > Beruf oder Handlung: pantomimische Darstellung

Alle Botschafter:innen erhalten jeweils die gleiche Aufgabe und kehren so schnell wie möglich zu ihrer Gruppe zurück, um den Begriff erraten zu lassen. Die Gruppenmitglieder dürfen nicht miteinander sprechen.

Wer glaubt, die richtige Antwort zu kennen, schreibt diese auf und zeigt sie der Spielleitung. Ist die Antwort falsch, kehrt die Person zu ihrer Gruppe zurück und sucht weiter nach der Lösung. Die erste Gruppe, die die richtige Antwort findet, erhält einen Punkt.

Dann werden neue Botschafter:innen zur Spielleitung entsandt und ein neues Wort wird vergeben.



L'associogramme

Objectifs

Acquisition linguistique,
systématisation

Taille du groupe

minimum 8 personnes

Durée

Matériel

- affiches A1,
- feutres,
- cahiers de notes

Déroulement

Le groupe est assis en cercle. L'équipe d'animation lance un mot. Quels autres mots peut-on y associer? Les participantes et participants donnent les mots qui leur viennent à l'esprit dans les deux langues.

Pour expliquer le jeu, l'équipe aura préalablement donné un ou plusieurs exemples concrets (à l'oral ou par écrit sur une affiche). Exemple:

La gare – der Zug
les vacances – das Meer
nager – der Badeanzug.

Variante

Après avoir noté les chaînes de mots à l'écrit, on peut approfondir les différents champs lexicaux qui en découlent (ne pas oublier les traductions) dans une démarche de systématisation.

Remarque

On peut faire appel à la créativité des jeunes pour que les «chaînes de mots» exprimant les associations d'idées puissent être dessinées, peintes ou regroupées sous forme de calligrammes.

Assoziationspiel

Ziele

Spracherwerb,
Systematisierung

Teilnehmendenzahl

mindestens 8

Dauer

Material

- Plakate (DIN-A1),
- Stifte,
- Notizhefte

Ablauf

Die Gruppe sitzt im Kreis. Das Team wirft ein Wort in die Runde. Was passt dazu? Die Teilnehmenden sagen Wörter, die ihnen in den Sinn kommen, in beiden Sprachen. Um deutlich zu machen, worum es geht, kann das Team vorher (mündlich oder schriftlicher Ausdruck auf ein Plakat) ein Beispiel einer Assoziationskette geben:

der Bahnhof – le train
der Urlaub – la mer
schwimmen – le maillot de bain ...

Variante

Die Wortketten werden schriftlicher Ausdruck festgehalten (mit ihren jeweiligen Übersetzungen), damit anschließend Wortfelder zur besseren Systematisierung angelegt werden können.

Anmerkung

Die Teilnehmenden dürfen auch Kreativität sein und die Wortketten anschließend zeichnen, malen oder in Kalligrammen zusammenfassen.

Avant-arrière

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

à partir de 10 personnes

Durée

Matériel

Une affiche avec des mots,
une balle

Déroulement

L'équipe d'animation prépare une affiche sur laquelle sont inscrits dans les deux langues les termes suivants: avant – arrière – à gauche – à droite (*vor – zurück – links – rechts*), puis les fait répéter à tout le groupe qui se tient debout en cercle.

Ensuite, une personne prend la balle et commence: elle dit l'un des mots dans la langue du partenaire et tout le groupe doit faire en même temps un petit saut les pieds joints dans la direction indiquée (par exemple, vers la gauche).

Puis elle lance la balle à une autre personne qui, à son tour, annonce un mot et ainsi de suite. Assez rapidement, le niveau de difficulté augmente: désormais, la personne avec la balle doit indiquer par exemple trois directions. Il est aussi possible de mélanger les langues.

Remarque

Cette activité doit être conduite avec une certaine rapidité et pourra servir par exemple d'*energizer*. Elle permet également d'apprendre rapidement un vocabulaire d'orientation relativement simple.

Vor und zurück

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

mind. 10

Dauer

Material

Plakat mit Begriffen,
ein Ball

Ablauf

Das Team bereitet ein Plakat vor, auf dem in beiden Sprachen die folgenden Begriffe stehen: vor – zurück – links – rechts (*avant – arrière – à gauche – à droite*). Die Gruppe steht im Kreis und wiederholt diese Worte gemeinsam. Eine Person bekommt den Ball. Sie sagt das Wort in der Partnersprache und die ganze Gruppe muss gleichzeitig mit beiden Beinen in die angesagte Richtung springen (zum Beispiel nach links).

Danach wird der Ball einer anderen Person zugeworfen, die ihrerseits eine Ansage macht, und so weiter. Die Schwierigkeit wird rasch angehoben: Jetzt muss die Person mit dem Ball zum Beispiel drei verschiedene Richtungen ansagen. Es ist auch möglich, die Sprachen zu mischen.

Anmerkung

Dieses Spiel muss in einem schnellen Tempo durchgeführt werden und kann zum Beispiel als *Energizer* dienen. Es eignet sich auch, um sehr schnell ein relativ einfaches Orientierungsvokabular zu lernen.

Bingo des mots

Objectifs

Acquisition linguistique,
systématisation

Caractéristique

expression écrite

Taille du groupe

minimum 8 personnes

Durée

Matériel

- Paperboard ou affiche,
- feutres,
- papier,
- carnets de notes

Déroulement

Une liste de mots écrite par l'équipe d'animation (ou résultant d'une réflexion commune avec le groupe sur un thème de son choix), lisible pour tout le monde, est affichée sur un tableau ou un paperboard. On choisira de préférence des noms communs (avec les articles respectifs) ou des verbes à l'infinitif.

En fonction des besoins, on peut choisir une liste composée uniquement de mots allemands puis, dans un deuxième temps, une liste uniquement composée de mots français, ou bien une liste mixte contenant à la fois des mots français et allemands.

Chaque personne dessine un carré de 9 cases (ou plus) et inscrit dans chaque case un mot de la liste, comme bon lui semble. Le jeu du bingo peut alors commencer: l'équipe d'animation annonce dans le désordre les mots de la liste, les uns après les autres, et les participantes et participants barrent les mots annoncés au fur et à mesure s'ils figurent dans l'une de leurs cases. La première personne qui a barré tous ses mots peut annoncer «bingo»: elle a gagné la partie.

Variante

L'activité peut être rendue plus difficile avec une liste de noms communs affichés au tableau sans article. Les participantes et participants doivent alors remplir leurs cases avec un nom de la liste et l'article correspondant et énoncer cet article lorsqu'elles/ils barrent un mot donné par l'équipe.

Pour les niveaux avancés: ce n'est pas l'équipe qui donne les mots de la liste, mais les participantes et participants, ou bien (encore plus difficile), ils ne doivent pas nommer, mais paraphraser les mots.

Wortbingo

Ziele

**Spracherwerb,
Systematisierung**

Merkmal

schriftlich

Teilnehmendenzahl

mindestens 8

Dauer

Material

- Flipchart oder Plakate,
- Stifte,
- Papier,
- Notizhefte

Ablauf

Eine Liste von Wörtern, die vom Team vorgegeben oder von den Teilnehmenden zu einem bestimmten Thema zusammengetragen wurde, wird gut leserlich für alle aufgehängt (Plakat, Flipchart o. Ä.). Am besten eignen sich Substantive (mit Artikeln) oder Verben (im Infinitiv).

Es wird sich im Vorfeld geeinigt, ob die Liste aus französischen und deutschen Wörtern besteht oder ob abwechselnd eine rein deutsche und eine rein französische Liste benutzt werden.

Alle zeichnen für sich ein Quadrat mit 9 (oder mehr) Feldern auf und tragen in jedes Feld ein beliebiges Wort aus der Liste ein.

Jetzt ruft das Team die Wörter aus der Liste in wahlloser Reihenfolge auf und die Teilnehmenden streichen die aufgerufenen Wörter durch, wenn sie auf ihrem Spielblatt stehen. Wer zuerst alle Wörter streichen konnte, ruft „Bingo“ und hat gewonnen.

Variante

Das Spiel kann schwieriger gestaltet werden, indem die Substantive ohne Artikel an der Tafel stehen, die Teilnehmenden die Wörter jedoch mit Artikel in ihre Kästchen eintragen. Wer ein Wort durchstreichen kann, muss vorher den Artikel nennen.

Für Fortgeschrittene: Nicht das Team, sondern die Teilnehmenden sagen die Wörter selbst an. Oder noch schwieriger: sie dürfen die Wörter nicht direkt nennen, sondern umschreiben sie.

Le bouche à oreille

Objectifs

Acquisition linguistique, orthophonie, écoute et prononciation

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Les jeunes français et allemands sont assis en cercle, en alternance binationale (1F-1D-1F-1D...). Un membre de l'équipe d'animation ou du groupe lance une phrase en la chuchotant à l'oreille de la personne assise à sa droite qui va à son tour la chuchoter à l'oreille de sa voisine/son voisin de droite, etc.... La dernière personne répète à voix haute la phrase qui lui est parvenue et qui est comparée avec la phrase initiale.

Variante

On fait partir deux phrases différentes dans les deux sens. Chaque personne doit d'abord traduire la phrase qu'on lui a chuchotée et la répéter à sa voisine/son voisin dans la langue du partenaire. Cette variante s'applique plutôt à un niveau linguistique avancé.

Remarque

Ambiance et bonne humeur garantie!!! Proposer d'abord des mots, puis des phrases courtes et faciles pour un niveau débutant, puis adapter selon le niveau linguistique des participantes et participants. Cette activité se prête également très bien à la mise en valeur du plurilinguisme dans le groupe. Ainsi, des mots ou des phrases peuvent être proposés par des jeunes dans d'autres langues que le français et l'allemand.

Stille Post

Ziele

Spracherwerb, Hörverstehen, Ausspracheübung

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Deutsche und französische Teilnehmende sitzen in abwechselnder Reihenfolge (D-F-D-F...) im Kreis. Nun „schickt“ ein Team- oder ein Gruppenmitglied einen Satz los und flüstert ihn den zu seiner Rechten sitzenden Person ins Ohr. Diese flüstert ihn ihrerseits der neben ihr sitzenden Person ins Ohr usw. Die letzte Person im Kreis sagt den Satz laut. Jetzt wird verglichen, was aus dem ursprünglichen Satz geworden ist.

Variante

2 verschiedene Sätze werden in beide Richtungen „geschickt“. Jede Person muss den erhaltenen Satz (für sich) übersetzen und dann der Person an ihrer Seite in der Partnersprache zuflüstern. Diese Variante bietet sich eher für Gruppen mit einem fortgeschrittenen Sprachniveau an.

Anmerkung

Stimmung und gute Laune garantiert!!! Für Anfängergruppen zunächst nur einzelne Wörter einsetzen und dann kurze einfache Sätze; generell dem Sprachniveau der Teilnehmenden anpassen. Die Aktivität eignet sich auch sehr gut, um die Mehrsprachigkeit innerhalb der Gruppe in den Fokus zu rücken und wertzuschätzen. Dabei können Teilnehmende Wörter und Sätze in anderen Sprachen als Französisch und Deutsch in die Runde schicken.

Le compte est bon!

Objectifs

Acquisition linguistique, systématisation

Taille du groupe

minimum 8 personnes

Durée

Matériel

Des «sacs à chiffres» à confectionner par l'équipe

Déroulement

On forme deux équipes binationales. L'objectif est, sur la base d'additions, de multiplications, de soustractions et de divisions, de retrouver le nombre énoncé par l'équipe d'animation en n'utilisant que les 6 chiffres piochés alternativement par les deux équipes.

Exemple :
Un membre de l'équipe dit « 792 » et laisse 5 minutes aux 2 équipes pour trouver le « bon compte » ou, au mieux, s'approcher le plus de ce nombre.

Prenons par exemple les chiffres : 6 / 22 / 10 / 4 / 30 / 5. Quand la première équipe dit « le compte est bon » (Die Rechnung stimmt), l'un de ses membres doit reconstituer les étapes mathématiques qui ont abouti au résultat :

> $30 - 5 = 25$
> $25 \times 4 = 100$
> $100 + 10 = 110$
> $110 + 22 = 132$
> $132 \times 6 = 792$

Si aucune des équipes n'a trouvé la parfaite combinaison, l'équipe s'approchant le plus du nombre énoncé a gagné.

Remarque

En fonction du niveau linguistique, une personne du groupe français présentera les résultats de son équipe en allemand et vice-versa.

Die Rechnung stimmt!

Ziele

Spracherwerb, Systematisierung

Teilnehmendenzahl

mindestens 8

Dauer

Material

Verschiedene selbst angefertigte Zahlensätze. Hut oder Säckchen zum Ziehen der Zahlen.

Ablauf

Ziel: Es werden zwei binationale Gruppen gebildet. Durch Addition, Subtraktion, Multiplikation und Division ausschließlich von 6 zuvor gezogenen Zahlen soll die vom Team angesagte Zahl errechnet werden.

Beispiel:
Ein Teammitglied sagt „792“ und lässt beiden Gruppen 5 Minuten Zeit, sich dieser Zahl rechnerisch zu nähern, oder besser noch, die genaue Zahl zu finden. Dann stimmt die Rechnung!

Gruppe A hat folgende Zahlen gezogen: 6/22/10/4/30/5 und sagt als erste „Die Rechnung stimmt“ (Le compte est bon). Dann erklärt ein Mitglied dieser Gruppe die einzelnen mathematischen Schritte, mit denen die Gruppe das Ergebnis erreicht hat:

> $30 - 5 = 25$
> $25 \times 4 = 100$
> $100 + 10 = 110$
> $110 + 22 = 132$
> $132 \times 6 = 792$

Sollte keine der beiden Gruppen die genaue Zahl errechnet haben, gewinnt diejenige, die der Zahl am nächsten kommt.

Anmerkung

Je nach Sprachniveau der Gruppe kann z. B. eine Person der französischen Gruppe das Ergebnis ihrer Gruppe auf Deutsch präsentieren und umgekehrt.

Le cercle des poètes

Objectifs

Acquisition linguistique,
systématisation

Caractéristiques

créativité,
expression écrite

Taille du groupe

minimum 8 personnes

Durée

Matériel

Photos, prospectus publicitaires,
revues spécialisées, catalogues
de voyage, etc. pour stimuler
l'imagination.

Déroulement

On forme des binômes binationaux.
L'équipe d'animation présente diffé-
rentes méthodes pour composer des
poèmes.

Le « p'tit poème » en 11 mots (1-2-3-4-1):

- > un nom (1);
- > deux adjectifs qualifiant le nom (2);
- > une action en 3 mots (3);
- > une phrase de 4 mots
qui commence par « je » (4);
- > un mot-clé (1).

Exemple:

Église
Blanche, grise
Le vent souffle
J'aime sa musique
Triste

ou:

Mer
Bleue, immense
Les oiseaux dansent
Je pense à toi
Vacances

Le poème en rimes:

Faire tout d'abord des listes de rimes
(en français et allemand) avec le
groupe:

En *-isch*,
en *-ich/-ig*,
en *-on*
en *-al*, etc.

Tisch fertig bonbon égal kindisch
matschig intention amiral
modisch eckig pigeon banal Fisch
lieblich salon canal

Cette liste est donnée à titre
d'exemple, les membres du groupe
doivent trouver eux-mêmes leurs
propres mots.

Exemple:

Es war einmal ein Fisch Un amiral
Der wollte nicht auf meinen Tisch
naviguant sur le canal
Er wollte bleiben in dem Teich vit le
pigeon
Und ich sagte ihm bis gleich... et ce
lui fut fatal...

Remarque

La créativité des participantes et
participants n'est jamais à sous-esti-
mer, quelle que soit la tranche d'âge,
et doit être encouragée et motivée
par l'équipe.

Ne pas oublier de faire des collages
pour illustrer les poèmes.

La méthode du « p'tit poème » en
11 mots est simple et le résultat
garanti!

Der Club der Dichter:innen

Ziele

Spracherwerb,
Systematisierung

Merkmale

Kreativität,
schriftlich

Teilnehmendenzahl

mindestens 8

Dauer

Material

Fotos, Werbeprospekte,
Fachzeitschriften, Reisekataloge
usw. zur Anregung der Fantasie.

Ablauf

Zunächst werden binationale Paare gebildet. Das Team stellt Methoden zur Gestaltung der Gedichte vor.

Das „kleine Gedicht“, bestehend aus 11 Wörtern (1-2-3-4-1):

- > ein Substantiv (1)
- > zwei Adjektive, die das Substantiv beschreiben (2)
- > eine mit drei Wörtern ausgedrückte Handlung (3)
- > ein aus vier Wörtern bestehender Satz, der mit „ich“ beginnt (4)
- > ein Schlüsselwort (1)

Beispiel:

Église
Blanche, grise
Le vent souffle
J'aime sa musique
Triste

oder:

Mer
Bleue, immense
Les oiseaux dansent
Je pense à toi
Vacances

Das Gedicht in Reimform:

Zunächst werden gemeinsam mit den Teilnehmenden Wortlisten mit sich reimenden Wörtern erstellt (deutsch und französisch):

Auf *-isch*,
auf *-ich/-ig*,
auf *-on*
auf *-al usw.*

Tisch fertig bonbon égal kindisch
matschig intention amiral
modisch eckig pigeon banal Fisch
lieblich salon canal

Diese Liste dient als Beispiel, die Teilnehmenden sollen selbst ihre eigenen Listen erstellen.

Beispiel:

Es war einmal ein Fisch Un amiral
Der wollte nicht auf meinen Tisch
naviguant sur le canal
Er wollte bleiben in dem Teich vit le pigeon
Und ich sagte ihm bis gleich... et ce lui fut fatal...

Anmerkung

Unabhängig von der Altersgruppe der Teilnehmenden sollte ihre Kreativität bei diesem Spiel nicht unterschätzt werden und das Team sollte sie ermutigen und unterstützen.

Nicht vergessen: Es können auch Collagen erstellt werden, die das Gedicht illustrieren. Die Methode des „kleinen Gedichtes“ mit 11 Wörtern ist sehr einfach und der Erfolg ist garantiert!!

La chasse aux autographes - Bingo

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

indifférent

Durée

Matériel

Une copie et un stylo par personne

Déroulement

L'équipe d'animation a préparé pour chaque membre du groupe une feuille comportant un certain nombre de cases dans lesquelles figurent des affirmations en français et en allemand. Par exemple: «sait siffler avec deux doigts» ou «aime bien lire» etc. Il doit s'agir de 15 informations au minimum qui permettent de faire plus ample connaissance. Chaque case doit contenir assez de place pour une signature.

L'objectif est d'obtenir une signature par case, de personnes différentes et qui ont le droit de signer uniquement sous les affirmations qui leur correspondent. Chaque case ne peut recevoir qu'une signature.

Au signal de l'équipe, l'activité commence, le but étant d'obtenir le plus rapidement possible des signatures de la part des autres. La personne qui a réussi en premier à remplir sa feuille d'autographes crie STOP et est déclarée gagnante.

Ensuite, si l'ambiance dans le groupe s'y prête, on peut lire à voix haute les informations et les prénoms correspondants.

Remarque

Cette activité est adaptée à la phase de prise de contact. Les informations ou questions posées peuvent aussi être partiellement mises en rapport avec le thème ou le lieu de la rencontre (par exemple: «Es-tu déjà allé à la mer aujourd'hui?», «Es-tu dans une chambre de quatre?», «As-tu déjà découvert la salle à manger?», etc.).

Cette activité est aussi disponible dans les nouvelles activités avec un accent particulier sur le plurilinguisme, sous le titre «La chasse aux autographes – Bingo» avec des modèles (page 114).

Autogrammjagd - Bingo

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

beliebig

Dauer

Material

pro Person ein Blatt und ein Stift.

Ablauf

Die Spielleitung hat im Vorfeld für alle Teilnehmenden ein Blatt vorbereitet, auf dem beliebig viele Felder mit Feststellungen in deutscher und französischer Sprache zu finden sind. Beispiel: „Kann auf zwei Fingern pfeifen“ oder „Liest gern“ usw. Es sollten mindestens 15 Informationen sein, die zum besseren Kennenlernen beitragen sollen. In den Feldern muss genug Platz für eine Unterschrift sein.

Ziel des Spiels ist es nun, für jedes Feld eine Unterschrift von einem anderen Gruppenmitglied zu finden, auf das die jeweilige Information zutrifft. Jedes Feld darf nur von einer Person unterschrieben werden.

Auf ein Zeichen des Teams beginnt das Spiel: Alle müssen nun so schnell wie möglich Unterschriften von den Anderen ergattern. Die Person, deren Blatt am schnellsten komplett unterschrieben ist, gewinnt und ruft STOP.

Anschließend können je nach Stimmungslage die einzelnen Informationen laut vorgelesen und die entsprechenden Vornamen genannt werden.

Anmerkung

Dieses Spiel kann gut für die Kennenlernphase genutzt werden. Die Informationen oder Fragen können auch auf die Inhalte oder den Ort der Begegnung abgestimmt werden (Beispiel: „Warst Du heute schon am Meer?“, „Bist Du in einem 4er-Zimmer?“ „Hast Du schon den Speiseraum entdeckt?“, usw.).

Diese Aktivität eignet sich auch gut dafür, die Mehrsprachigkeit zu thematisieren. (Siehe neue Aktivitäten zur Mehrsprachigkeit unter dem Titel „Autogrammjagd – Bingo“ (S.115).

Les cinq questions

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Taille du groupe

minimum 20 personnes

Durée

Matériel

Une carte préparée par personne

Déroulement

Chaque personne reçoit une fiche sur laquelle sont écrites cinq consignes:

Trouve une personne, (p. ex.):

- > qui connaît bien l'OFAJ
- > qui porte des chaussettes en laine
- > qui a un chat
- > qui a déjà participé à une rencontre franco-allemande
- > à qui il est arrivé quelque chose de particulier aujourd'hui

Les participantes et participants se promènent dans la salle et posent ces questions à un maximum de personnes, en notant les noms des personnes qui ont répondu positivement (sans poser plus de trois questions à la même personne).

Die fünf Fragen

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

mindestens 20

Dauer

Material

Eine vorbereitete Karteikarte
pro Person

Ablauf

Jede Person bekommt eine Karteikarte, auf der folgende Aufgaben geschrieben stehen:

Finde eine Person, (z. B.):

- > die das DFJW gut kennt
- > die Wollsocken trägt
- > die eine Katze hat
- > die schon an einer deutsch-französischen Begegnung teilgenommen hat
- > der heute etwas Besonderes geschehen ist!

Die Teilnehmenden gehen durch den Raum, sprechen möglichst viele andere an und schreiben die Namen der befragten Personen auf, die die Fragen mit „ja“ beantwortet haben (aber sie dürfen derselben Person nicht mehr als 3 Fragen stellen).

Clin d'œil

Objectif

Déblocage

Caractéristiques

**mouvement,
communication non-verbale**

Taille du groupe

**minimum 15 personnes,
nombre forcément impair**

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

La moitié du groupe est assise en cercle. Une chaise reste libre. Derrière chaque chaise se tient une participante ou un participant, les mains dans le dos. Une personne (A) se tient derrière la chaise libre. Elle fait un clin d'œil à une personne assise (B) qui doit venir s'asseoir sur la chaise devant A, tandis que la personne debout derrière elle (C) essaie de l'empêcher de se lever.

Si B arrive à s'échapper, C se retrouve avec une chaise libre et doit à son tour faire des clins d'œil pour appeler une personne à venir s'asseoir devant elle. Si B ne réussit pas à se lever assez vite, elle reste à sa place et A doit continuer à faire des clins d'œil jusqu'à ce que la chaise devant elle soit occupée.

Après une dizaine de minutes de jeu, les personnes debout et les personnes assises échangent leurs places.

Variante

Au lieu de faire des clins d'œil, on peut aussi appeler par leur prénom les personnes assises et ainsi répéter les prénoms de tous les membres du groupe.

Augenzwinkern

Ziel

Abbau von Hemmungen

Merkmale

**Bewegung,
non-verbal**

Teilnehmendenzahl

**mindestens 15, nur mit ungerader
Teilnehmendenzahl möglich**

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Die Hälfte der Gruppe sitzt auf Stühlen im Kreis. Ein Stuhl bleibt leer. Hinter jedem Stuhl steht eine Person, die Hände auf dem Rücken. Eine Person (A) steht hinter dem leeren Stuhl. Sie zwinkert einer sitzenden Person (B) zu, um sie aufzufordern, sich auf den leeren Stuhl zu setzen. Dabei muss die hinter ihr stehende Person (C) versuchen, sie am Aufstehen zu hindern.

Kann B entkommen, so steht nun C hinter einem leeren Stuhl und ist an der Reihe, eine Person durch Augenzwinkern zu sich zu rufen. Falls B nicht rechtzeitig aufstehen kann, bleibt B sitzen, und Person A muss weiter zwinkern, bis der Stuhl vor ihr besetzt ist.

Nach ca. zehn Spielminuten wird zwischen stehenden und sitzenden Teilnehmenden gewechselt.

Variante

Statt mit den Augen zu zwinkern, können die Teilnehmenden den Anderen beim Namen rufen. So können die Vornamen aller Gruppenmitglieder wiederholt werden.

Confiance aveugle

Objectifs

Déblocage, instauration de la confiance, stratégies de communication

Caractéristiques

mouvement, communication non-verbale

Taille du groupe

indifférent

Durée

Matériel

Éventuellement des foulards, sinon aucun

Déroulement

Des binômes franco-allemands sont constitués. Une personne ferme les yeux ou bien ceux-ci sont bandés. L'équipe d'animation explique qu'il s'agit d'une activité non-verbale qui exige du calme et de la concentration.

La personne «voyante» guide prudemment par le bras la personne «aveugle» à travers la pièce et la laisse toucher les objets, les murs et les surfaces. Il est également possible de quitter la pièce et de se rendre à l'extérieur.

Il s'agit de guider de manière sûre les partenaires et de leur faire toucher un certain nombre d'éléments. Au bout de 7 minutes environ, les «voyants» cherchent un endroit où s'arrêter, les foulards sont enlevés et/ou les yeux s'ouvrent. Les tandems s'échangent brièvement sur leurs impressions, puis les rôles sont intervertis.

Variante

Le binôme s'accorde préalablement sur un appel ou un son facile à émettre. Ensuite, la personne «aveugle» n'est plus guidée par le bras, mais uniquement par le son. Si celui-ci n'est plus audible, la personne guidée doit s'arrêter immédiatement.

Si le tandem fonctionne bien, la direction et le rythme peuvent changer plusieurs fois.

Remarque

Comme cette activité vise à instaurer la confiance entre deux personnes, elle nécessite du calme et de la concentration. L'équipe d'animation doit insister sur le fait que les «guides» sont responsables de la sécurité de leurs partenaires. Elle veille au respect de cette consigne en observant ce qui se passe et intervient si nécessaire.

Blindes Vertrauen

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Vertrauensbildung,
Kommunikationsstrategien

Merkmale

Bewegung,
non-verbal

Teilnehmendenzahl

beliebig

Dauer

Material

Evtl. Tücher,
sonst kein Material nötig.
Ein großer, leerer Raum

Déroulement

Es werden deutsch-französische Tandems gebildet. Eine Person schließt die Augen oder bekommt eine Augenbinde. Die Spielleitung erklärt, dass es sich um ein nonverbales Spiel handelt, bei dem Ruhe und Konzentration wichtig sind.

Die „sehende“ Person führt nun die „blinde“ Person am Arm vorsichtig durch den Raum und lässt sie Gegenstände, Wände, Flächen berühren. Gegebenenfalls kann der Raum auch verlassen und das Außengelände mit einbezogen werden.

Ziel ist es, die andere Person sicher zu führen und sie dabei Einiges erspüren zu lassen. Nach ca. 7 Minuten sucht die „sehende“ Person einen Platz zum Anhalten, das Tuch wird abgenommen bzw. die Augen werden geöffnet. Beide tauschen sich kurz über das gemeinsam Erlebte aus. Dann werden die Rollen getauscht.

Variante

Das Tandem einigt sich vorher auf einen Lockruf, einen Ton, der einfach zu produzieren ist. Dann wird die Person mit geschlossenen Augen nicht mehr am Arm geführt, sondern ausschließlich von dem Lockruf geleitet. Ist dieser nicht mehr zu hören, muss die geführte Person sofort stehen bleiben.

Wenn das Tandem gut zusammenarbeitet, können Richtung und Tempo mehrmals gewechselt werden.

Remarque

Dieses Vertrauensspiel und erfordert Ruhe und Konzentration. Es ist wichtig, dass dabei nicht gesprochen wird. Das Team sollte klarstellen, dass die jeweils führenden Personen für die Sicherheit ihrer Partner verantwortlich sind. Die Übung muss mit Respekt durchgeführt werden. Dabei ist auch wichtig, auf die anderen im Raum zu achten. Anschließend beobachtet das Team die Spielenden und schreitet ein, wenn diese Regeln nicht beachtet werden.

Le corps humain (jeu des sept familles)

Objectif

Acquisition linguistique

Taille du groupe

minimum 6 personnes

Durée

Matériel

Copies figurant une vue d'ensemble du corps humain, jeux de cartes en plusieurs exemplaires.

Déroulement

L'équipe d'animation forme des groupes binationaux de 2 ou 4 personnes, puis distribue un jeu de petites cartes à chaque groupe. Ses membres discutent d'abord entre eux de ce qui est représenté sur les cartes et se mettent d'accord sur les mots dans les deux langues.

4 cartes font à chaque fois partie de la même famille:

1. Œil – nez – bouche – oreille
= 4 personnes
2. Bras – main – doigt – pouce
= 4 personnes
3. Jambe – pied – orteil – genou
= 4 personnes
4. Épaule - poitrine – ventre – hanche
= 4 personnes
5. Visage – cheveux – front – cou
= 4 personnes

= 20 participantes et participants.

Puis, les cartes sont mélangées et distribuées équitablement (1 carte par personne).

Les groupes de 4 tentent maintenant de reconstituer leur famille en posant des questions dans la langue du partenaire. Une personne à qui on a posé une question et qui a la carte correspondante doit la donner à celle ou celui qui l'a demandée, qui a alors le droit de rejouer. Si elle ne possède pas la carte dans son jeu, c'est à son tour de demander à quelqu'un d'autre.

Le premier groupe à avoir reconstitué sa famille a gagné.

Exemple:

Membre du groupe 1:
Est-ce que tu as l'oreille?

Membre du groupe 2:
Oui, voilà.

Membre du groupe 1:
Est-ce que tu as l'œil?

Membre du groupe 2:
Non. Est-ce que tu as...?, etc.

Körperteilquartett

Ziel

Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

mindestens 6

Dauer 

Material

Kopien mit einer Abbildung des menschlichen Körpers, mehrere Spielkartensätze

Ablauf

Das Team bildet binationale Gruppen mit 2 oder 4 Personen, die jeweils einen Satz Spielkarten erhalten. Zunächst besprechen die Mitglieder jeder Gruppe, was auf den Kärtchen dargestellt ist und einigen sich dann auf die Bezeichnungen in beiden Sprachen.

Jeweils 4 Karten gehören zusammen:

1. Auge – Nase – Mund – Ohr
= 4 Personen

2. Arm – Hand – Finger – Daumen
= 4 Personen

3. Bein – Fuß – Zehe – Knie
= 4 Personen

4. Schulter – Brust – Bauch – Hüfte
= 4 Personen

5. Gesicht – Haare – Stirn – Hals
= 4 Personen

= 20 Teilnehmende.

Die Kärtchen werden gemischt und gleichmäßig verteilt, sodass jede Person eine Karte bekommt.

Nun versuchen die Vierergruppen, ihre Quartette zusammenzubringen. Dazu befragen sich die Teilnehmenden gegenseitig in der Zielsprache. Besitzt eine befragte Person das entsprechende Kärtchen, so muss sie es abgeben und die:der Fragende darf weiter fragen. Hat die befragte Person das Kärtchen nicht, so darf nun sie weiterfragen.

Die Gruppe, die zuerst ihr Quartett zusammengestellt hat, gewinnt.

Beispiel:

Mitglied Gruppe 1:
Hast Du das Ohr?

Mitglied Gruppe 2:
Ja, hier ist es.

Mitglied Gruppe 1:
Hast Du das Auge?

Mitglied Gruppe 2:
Nein. Hast Du ...? usw.

La course aux lettres

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristiques

mouvement,
expression écrite

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

Panneau d'affichage,
2 gros feutres

Déroulement

On forme 2 équipes binationales qui se tiennent en position de «course de relais» devant le panneau d'affichage.

L'équipe d'animation divise le panneau en deux parties: une surface pour l'équipe A, l'autre pour l'équipe B.

Le but du jeu est d'écrire un mot pour chaque lettre de l'alphabet en un temps record.

La personne A de l'équipe 1 se tient sur la ligne de départ avec la personne A de l'équipe 2. Au signal donné par l'équipe, A1 et A2, un marqueur en main, courent jusqu'au tableau et écrivent un mot en français dont l'initiale est la lettre «a». Puis, A1 et A2 retournent dans leur équipe pour passer le «témoin» (feutre) à la prochaine personne (B) qui écrira un mot en allemand commençant par la lettre «b», puis C écrira un mot en français commençant par «c», etc.

Remarque

Cette activité est adaptée à la systématisation des mots appris: formation de champs lexicaux, construction de phrases, de rimes, etc.

L'équipe fait office d'arbitre et confirme à la fin si les mots écrits sur l'affiche sont corrects. Pour chaque mot écrit correctement, elle donne 1 point. Si un mot n'est pas correctement orthographié, elle donne 0,5 point. Le groupe qui a le plus de points gagne le jeu.

Variante

La consigne peut être que les jeunes du groupe allemand écrivent un mot en français et les jeunes du groupe français un mot en allemand. À la fin de la partie, tous les mots sont traduits par le groupe.

Ou alors seuls sont comptés les mots correctement écrits (un point par mot) et le groupe avec le plus de points gagne. On pourra donner un bonus de 3 points au groupe ayant terminé sa liste en premier.

Buchstabenstaffellauf

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmale

Bewegung,
schriftlich

Teilnehmendenzahl

ab 10

Dauer

Material

Großer Papierbogen,
2 dicke Stifte

Ablauf

Zwei binationale Gruppen werden gebildet und ihre Mitglieder stellen sich hintereinander vor den aufgehängten Papierbogen.

Das Team unterteilt das Plakat in zwei Spielfelder, eine Seite für Gruppe 1, eine Seite für Gruppe 2.

Ziel des Spiels ist es, in Rekordzeit für jeden Buchstaben des Alphabetes ein Wort anzuschreiben.

Mitglied A von Gruppe 1 steht neben Mitglied A der Gruppe 2 an der Startlinie. Nach dem Startsignal durch das Team laufen A1 und A2 (beide mit einem Stift in der Hand) zum Plakat und schreiben darauf ein Wort mit dem Anfangsbuchstaben „a“ auf Französisch. Danach laufen sie so schnell wie möglich zu ihrer Gruppe zurück, um den „Staffelstift“ an die nächste Person (B) zu übergeben, die jetzt ein deutsches Wort, das mit „b“ beginnt, an die Tafel schreibt; anschließend schreibt C wieder ein französisches Wort mit „c“ usw. Sobald eine Gruppe ein Wort mit dem Anfangsbuchstaben Z auf das Plakat geschrieben hat, ist die Runde zu Ende.

Anmerkung

Dieses Spiel eignet sich gut zur Systematisierung des Gelernten: Bildung von lexikalischen Wortfeldern, Wortarten, Satzbau, Reimen usw.

Das Team nimmt nun die Schiedsrichterrolle ein und entscheidet über die Richtigkeit der auf das Plakat geschriebenen Wörter: Für jedes richtig geschriebene Wort gibt es 1 Punkt, für nicht richtig geschriebene Wörter gibt es 0,5 Punkte.

Die Gruppe, die am meisten Punkte hat, gewinnt das Spiel.

Variante

Die Mitglieder der Gruppe aus Deutschland schreiben die Wörter auf Französisch, diejenigen der Gruppe aus Frankreich auf Deutsch. Am Ende des Durchgangs werden alle Wörter gemeinsam übersetzt.

Am Ende der Runde zählen nur richtig geschriebene Wörter (1 Punkt pro Wort) und die Gruppe mit den meisten Punkten gewinnt. Die zuerst fertig gewordene Gruppe könnte auch noch einen Bonus von z. B. 3 Punkten bekommen.

Dessinez, c'est gagné !

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristiques

créativité,
communication non-verbale

Taille du groupe

minimum 6 personnes

Durée

Matériel

Feuilles grand format,
feutres,
chronomètre.

Déroulement

L'équipe d'animation a préalablement constitué une liste des mots que le groupe devra deviner. On forme deux groupes binationaux qui jouent l'un contre l'autre.

La meneuse/le meneur de jeu montre à un membre (1) du groupe A un mot à dessiner sur une affiche dans un temps limité et défini. Les deux groupes doivent deviner de quel mot il s'agit pendant que la personne fait son dessin.

Le premier groupe qui a trouvé et qui peut donner le mot dans les deux langues gagne un point.

Ensuite, c'est au tour d'un membre (1) du groupe B de dessiner un nouveau mot à deviner et ainsi de suite, jusqu'à ce que chaque membre des deux équipes ait dessiné au moins une fois. La personne qui dessine ne doit ni parler, ni gesticuler, ni écrire.

Montagsmaler

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmale

Kreativität,
non-verbal

Teilnehmendenzahl

mindestens 6

Dauer

Material

Großer Papierbogen,
Filzstifte,
Stoppuhr.

Ablauf

Das Team hat eine Liste von Wörtern vorbereitet, die die Teilnehmenden erraten sollen. Nun werden 2 binationale Gruppen gebildet, die gegeneinander antreten.

Person 1 aus Gruppe A bekommt vom Team einen Begriff auf einem Zettel gezeigt, den sie in einer vorher festgesetzten Zeit auf ein Plakat zeichnen soll. Beide Gruppen versuchen, den Begriff innerhalb dieser Zeit zu erraten.

Die erste Gruppe, die das Wort in beiden Sprachen nennen kann, bekommt den Punkt.

Anschließend ist Person 1 aus Gruppe B an der Reihe mit Zeichnen und die Raterunde geht so lange weiter, bis alle Gruppenmitglieder beider Gruppen mindestens einmal gemalt haben. Wer zeichnet, darf weder sprechen noch gestikulieren oder schreiben.

Devine le métier!

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristiques

créativité,
communication non-verbale

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

Papier grand format,
cartes avec les métiers

Déroulement

Chaque personne reçoit ou choisit une fiche représentant un métier (dessiné ou, mieux encore, découpé dans une revue).

À tour de rôle, chacune/chacun doit mimer le métier représenté sur sa carte devant les autres membres du groupe qui doivent le reconnaître et en donner le nom. L'équipe d'animation écrit le nom du métier sur une grande affiche dans les deux langues.

Remarque

Dans les groupes qui sont en train d'apprendre la langue-cible, on peut essayer de déterminer ensemble le masculin, le féminin et le pluriel des métiers représentés ainsi que les verbes qui s'y rattachent.

Berufe raten

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmale

Kreativität,
non-verbal

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Großer Papierbogen,
Karten mit Berufen

Ablauf

Jede Person bekommt oder wählt eine Karte, auf der ein Beruf dargestellt ist (gezeichnet, oder besser noch, aus einer Zeitschrift ausgeschnitten).

Vor der Gruppe soll dieser Beruf nun pantomimisch dargestellt werden. Die anderen Teilnehmenden versuchen, den Beruf zu erkennen und rufen den Begriff in die Runde. Die erratenen Berufsbezeichnungen werden vom Team in beiden Sprachen auf ein großes Plakat geschrieben.

Anmerkung

Bei Gruppen, die die Zielsprache lernen, können gemeinsam die Maskulin-, Feminin- und Pluralformen der vorgestellten Berufe sowie dazugehörige Verben erarbeitet werden.

Dictée interactive

Objectifs

Acquisition linguistique,
systématisation, orthographe

Caractéristiques

mouvement,
communication non-verbale

Taille du groupe

minimum 8 – 10 personnes

Durée

Matériel

De petits textes informatifs relatifs
à la rencontre (en allemand et en
français), bloc-notes, feutres.

Déroulement

On forme deux groupes mononatio-
naux: un groupe chargé de la lecture,
un groupe chargé de l'écriture.

Le groupe de lecture se positionne
debout devant des textes (rédigés
par les jeunes eux-mêmes, ou toute
autre production écrite motivante),
posés sur la table ou accrochés au
mur. À une dizaine de mètres du
groupe, des « scribes » sont assis,
prêts à écrire ce que les « lecteurs »
vont leur dicter. Les textes sont rédi-
gés dans la « langue 1 »¹ du groupe
de lecture (par exemple le français
pour le groupe venant de France).

Les « lecteurs » doivent mémoriser
le texte et courir le plus vite possible
vers leurs partenaires qui écrivent
fidèlement ce qui leur est dicté.

La meilleure tactique consiste à dicter
de courts fragments de phrases et à
faire des aller-retour, plutôt que de
vouloir trop mémoriser et de risquer
d'en oublier une partie en chemin.

La longueur et le contenu du texte à
dicter sont définis par l'équipe d'ani-
mation. Il est néanmoins conseillé

de limiter la durée de cette activité à
20-30 mn, ce qui correspond environ
à un texte d'une douzaine de lignes.
Le premier tandem qui a reproduit le
texte entier a gagné et met ainsi fin
à la partie.

L'équipe d'animation peut alors lancer
une « revanche » pour laquelle on
inversera les rôles (lecture et écriture).

Variante

1. Les membres de chaque groupe
lisent des textes dans leur « langue 1 »
et écrivent dans la langue partenaire
(= la langue cible de l'apprentissage).

2. Les membres de chaque groupe
lisent des textes dans la langue parte-
naire et écrivent dans leur « langue 1 ».

3. Pour des niveaux très avancés une
« traduction simultanée » peut-être
envisagée, c'est-à-dire qu'on lit le
texte dans la langue partenaire et on
le dicte dans sa « langue 1 » ou, à l'in-
verse, on lit le texte dans sa « langue
1 » et le fait écrire dans la langue
partenaire (en fonction des objectifs
d'apprentissage).

Remarque

À la suite des deux parties, l'équipe
d'animation peut analyser avec
le groupe les éventuelles difficul-
tés rencontrées lors de l'activité:
travail de lecture et de mémorisa-
tion, prononciation, compréhension,
orthographe de la langue cible, etc.

1. V. la définition au chapitre « Introduction
aux activités ».

Interaktives Diktat

Ziele

Spracherwerb, Systematisierung, Rechtschreibung

Merkmale

Bewegung, schriftlich

Teilnehmendenzahl

mindestens 8 – 10

Dauer

Material

Kurze, informative Texte (auf Deutsch und Französisch) mit Bezug zum Austausch, Notizblock, Stifte.

Ablauf

Zunächst werden zwei mononationale Gruppen gebildet: die „Vorlesegruppe“ und die „Schreibgruppe“.

Die Vorlesegruppe stellt sich vor die (von den Teilnehmenden selbst verfassten oder vom Team gewählten, anregenden) Texte, die auf einem Tisch liegen oder an der Wand hängen. In etwa 10 Metern Entfernung sitzt die Schreibgruppe und wartet darauf, den Text diktieren zu bekommen. Die Texte sind in der Erstsprache¹ der Vorlesegruppe verfasst.

Ziel ist es, den Text möglichst schnell zu lesen, ihn sich zu merken, zur Schreibgruppe zu laufen und ihr den Text so zu diktieren, dass sie ihn wahrheitsgetreu aufschreiben kann. Die beste Taktik besteht darin, möglichst kurze Satzteile zu diktieren und mehrere Male hin- und her zu laufen, anstatt zu versuchen, sich so viel wie möglich merken zu wollen und dann die Hälfte auf dem Weg zu vergessen.

¹ S. Definition im Kapitel „Einleitung zu den Aktivitäten“.

Variante

1. Die Teilnehmenden lesen Texte jeweils in ihrer Erstsprache vor und schreiben in der Partnersprache (=Zielsprache des Spracherwerbs).
2. Die Teilnehmenden lesen Texte jeweils in der Partnersprache vor und schreiben in ihrer Erstsprache.
3. Für ein fortgeschrittenes Sprachniveau kann eine „Simultanübersetzung“ verlangt werden, d. h. die Teilnehmenden lesen den Text in der Partnersprache und diktieren ihn in ihrer Erstsprache, oder andersherum (je nach Lernzielen des Teams).

Anmerkung

Im Anschluss an die beiden Spielrunden könnten evtl. aufgetretene Schwierigkeiten gemeinsam besprochen werden: Probleme beim Lesen, beim Erinnern des Gelesenen, bei der Aussprache, beim Textverständnis, bei der Rechtschreibung in der Zielsprache usw.

Diriger l'orchestre

Objectif

Déblocage

Caractéristiques

**mouvement,
communication non-verbale**

Taille du groupe

minimum 10

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Le groupe est assis en cercle. On fait sortir une personne. Le reste du groupe choisit parmi ses membres « une cheffe/un chef d'orchestre ».

Celle-ci ou celui-ci fait un geste répétitif (ex.: taper en rythme sur les genoux) que les autres doivent reproduire en même temps. Quand la cheffe/le chef d'orchestre change de geste (ex.: taper dans ses mains), les autres doivent aussitôt faire de même.

On fait entrer la personne restée dehors. Elle se place au milieu du cercle et doit, en observant le groupe, découvrir la personne à l'origine des gestes. Elle a pour cela trois chances, c'est-à-dire qu'elle peut désigner successivement trois personnes.

Dès qu'elle découvre la cheffe/le chef d'orchestre, ou si elle a épuisé ses trois chances sans trouver, le jeu s'interrompt et elle se remet dans le cercle. On fait ensuite sortir une autre personne et on choisit une nouvelle cheffe/un nouveau chef d'orchestre.

Das Orchester dirigieren

Ziel

Abbau von Hemmungen

Merkmale

**Bewegung,
non-verbal**

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Die Teilnehmenden sitzen im Kreis. Eine Person wird gebeten, vor die Tür zu gehen. Die restlichen wählen eine:n „Dirigent:in“ aus ihren Reihen. Diese:r wiederholt eine Bewegung (z. B. einen Rhythmus auf die Schenkel schlagen), die von den anderen nachgemacht wird. Wenn der:die Dirigent:in die Bewegung verändert (und beispielsweise beginnt, zu klatschen), fallen die anderen Teilnehmenden sofort in die neue Bewegung ein.

Die Person, die vor der Tür stand, wird hereingelassen. Sie stellt sich in die Kreismitte und muss durch Beobachten der Gruppe herausfinden, wer von wem die Bewegung ausgeht. Dafür hat sie drei Versuche, d. h. sie darf nacheinander drei Personen benennen.

Sobald die ratende Person die:den Dirigent:in gefunden oder dreimal erfolglos geraten hat, wird das Spiel unterbrochen und die Person kehrt in den Kreis zurück. Eine andere Person geht dann vor die Tür und eine neue Orchesterleitung wird bestimmt.

Dominos

Objectifs

Acquisition linguistique
(niveau débutant)

Taille du groupe

2 – 4 personnes

Durée

Matériel

Jeu de « dominos » préparé
par l'équipe d'animation, un sac.

Déroulement

L'équipe d'animation a préparé en amont un jeu de dominos composé de 28 pièces figurant non pas des chiffres, mais un mot d'un côté et une image de l'autre. Si deux personnes jouent, chacune reçoit 7 dominos. Si 3 ou 4 personnes jouent, chacune en reçoit 6.

Sur le principe du jeu de dominos, il s'agit d'aligner les dominos les uns à la suite des autres en faisant suivre un mot par l'image qui lui correspond et vice-versa. Lorsqu'une personne ne peut placer aucun de ses dominos, elle en tire un dans le sac contenant d'autres pièces.

La première personne qui a posé tous ses dominos a gagné. Si personne n'arrive à poser tous ses dominos, c'est celui ou celle à qui il en reste le moins qui a gagné.

Variante

On peut également demander aux jeunes de dire à haute voix, dans leur « langue 1 », le mot qu'elles/ils posent et demander à leurs partenaires de le répéter dans l'autre langue.

Domino

Ziele

Spracherwerb
(Anfängerniveau)

Teilnehmendenzahl

2 – 4

Dauer

Material

Vom Team vorbereitetes „Domino-
spiel“, ein Beutel.

Ablauf

Das Team hat ein Dominospiel mit 28 Steinen vorbereitet, auf denen statt Zahlen auf der einen Seite Wörter und auf der anderen Seite Bilder abgebildet sind. Wenn 2 Personen spielen, bekommt jede 7 Dominosteine; wenn 3 oder 4 spielen, jeweils nur 6 Steine.

Nach dem Prinzip des klassischen Dominospiels geht es darum, die „Steine“ so aneinanderzulegen, dass jeweils ein Wort dem entsprechenden Bild folgt usw. Wenn eine Person nicht legen kann, muss sie einen neuen Stein aus dem bereitgestellten Beutel ziehen.

Die erste Person, die alle ihre Dominosteine abgelegt hat, hat gewonnen. Wenn niemand alle seine Dominosteine ablegen konnte, gewinnt die Person, die die wenigsten Steine übrig hat.

Variante

Die Teilnehmenden können aufgefordert werden, das Wort, das sie ablegen, in ihrer Erstsprache laut zu sagen und es dann von ihren Mitspieler:innen aus der Partnergruppe in der anderen Sprache wiederholen lassen.

L'espace-dico - Le jeu du post-it®

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristiques

mouvement,
expression écrite

Taille du groupe

minimum 6 personnes

Durée

Matériel

Blocs de post-it,
stylos

Déroulement

On forme des binômes franco-allemands à qui l'on distribue des post-it (étiquettes adhésif repositionnable). Dans un espace déterminé, chaque binôme colle le plus de post-it possible sur les objets de son choix en indiquant le nom de chaque objet en allemand et en français, avec l'article. À la fin, l'équipe d'animation demande à chaque tandem de présenter au reste du groupe au moins 2 mots par personne. Chaque membre du tandem présente les mots dans la langue partenaire en montrant les objets correspondants.

Raumwörterbuch - Das Post-it®-Spiel

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmale

Bewegung,
schriftlich

Teilnehmendenzahl

mindestens 6

Dauer

Material

Post-it-Blöcke,
Stifte

Ablauf

Es werden binationale Tandems gebildet, an die Post-it-Zettel verteilt werden. Die Tandems bekommen die Aufgabe, in einem bestimmten Raum so viele Post-its wie möglich auf Gegenstände ihrer Wahl zu kleben. Darauf schreiben sie die deutsche und die französische Bezeichnung (mit Artikel) des jeweiligen Gegenstandes. Am Ende der Aktivität präsentieren die Tandems der übrigen Gruppe jeweils zwei Wörter in der Partnersprache, das deutsche Tandemmitglied zeigt ein französisches Wort und umgekehrt indem sie auf die entsprechenden Gegenstände zeigen.

Faire sa valise

Objectif

Acquisition linguistique

fais ma valise et je prends...» . Puis la personne suivante enchaîne en recitant le premier objet cité et en ajoutant le sien «je fais ma valise et je prends une XX et ...». Une fois la valise remplie, on sort au hasard un objet après l'autre de la valise et les participantes et participants doivent retrouver le nom en allemand et en français.

Taille du groupe

minimum 6 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Le but de l'activité est d'énumérer les objets que l'on emmènerait en vacances (à la mer, à la montagne, à la campagne, etc.) et de remplir ainsi sa valise en nommant tous les objets en français et en allemand. Le groupe est en cercle, et l'activité se déroule oralement. Une personne commence «Je

Variante

Le groupe est assis en cercle. Chaque personne doit dire ce qu'elle emporterait dans sa valise (ex.: «Je mets mes chaussures dans ma valise»). Puis, la personne suivante doit répéter ce qui a été dit avant en ajoutant son propre objet (ex.: «Je mets mes chaussures et mes chaussettes dans ma valise»), et ainsi de suite.

Remarque

Ce jeu permet d'acquérir du vocabulaire de base et de travailler en même temps les articles, les pluriels, etc.

Koffer packen

Ziel

Spracherwerb

müssen die jeweilige Bezeichnung in beiden Sprachen wiederfinden.

Teilnehmendenzahl

mindestens 6

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

In dem Spiel sollen die Teilnehmenden Gegenstände auf Deutsch und auf Französisch aufzählen, die sie in einen Koffer einpacken würden, um in den Urlaub zu fahren (ans Meer, in die Berge, aufs Land usw.). Wenn der Koffer fertig gepackt ist, werden die Gegenstände nacheinander herausgenommen und die Teilnehmenden

Variante

Die Gruppe sitzt im Kreis. Jede Person sagt, was sie im Koffer mitnehmen würde (z. B.: „Ich packe meine Schuhe in den Koffer.“). Die nächste Person muss erst die Gegenstände der Anderen wiederholen, bevor sie selbst sagt, was sie mitnimmt (z. B.: „Ich packe meine Schuhe und meine Socken in den Koffer.“). So geht es weiter, bis alle Teilnehmenden mindestens einmal an der Reihe waren.

Anmerkung

Dieses Spiel bietet die Möglichkeit, Grundvokabular zu lernen und dabei die Artikel und die Pluralformen zu üben.

Famille Lambda

Objectif

Déblocage

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

**Une grande salle,
deux rangées de chaises,
une histoire en français
et une histoire en allemand.**

Déroulement

L'équipe d'animation a préparé en amont une histoire en français et une en allemand retraçant par exemple une journée type dans la famille Lambda. Le nombre de personnages de l'histoire équivaut à la moitié des membres du groupe.

Deux rangées de chaises alignées dos à dos sont occupées chacune par une équipe binationale.

Les personnages de l'histoire sont attribués à tous les membres des deux groupes et chaque personnage (par exemple l'Oncle Karl, Mamie Odette, etc.) est attribué en même temps à un membre de l'équipe A et à un membre de l'équipe B.

La meneuse/le meneur de jeu lit ensuite à voix haute et de façon bien distincte l'histoire en français ou en allemand. Dès que leur personnage est mentionné, les personnes correspondantes doivent se lever, faire le plus rapidement possible le tour des deux rangées de chaises dans le sens des aiguilles d'une montre et revenir à leur place.

La personne qui retourne en premier

à sa place reçoit un point. L'équipe d'animation compte les points.

Le jeu est terminé dès que l'histoire s'arrête. On change les équipes, de nouveaux personnages sont distribués, puis la deuxième histoire est lue à voix haute, dans l'autre langue.

Variante

On peut choisir deux histoires identiques ou non. Le sujet est aussi adaptable au groupe cible.

Remarque

Il est important d'éloigner d'éventuels obstacles situés dans la pièce et qui risquent de gêner la course.

Familie Mustermann

Ziel

Abbau von Hemmungen

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Ein großer Raum,
zwei Stuhlreihen,
eine Geschichte auf Französisch,
eine Geschichte auf Deutsch

Ablauf

Die Spielleitung hat eine Geschichte auf Französisch und eine Geschichte auf Deutsch vorbereitet, zum Beispiel ein typischer Tag bei der Familie Lambda. Die Anzahl der in der Geschichte vorkommenden Personen entspricht der Hälfte der Teilnehmendenzahl.

Alle Teilnehmenden sitzen Rücken an Rücken auf zwei zuvor aufgestellten Stuhlreihen. Jede Stuhlreihe ist von einem binationalen Team besetzt.

Die Gruppenmitglieder des Teams A bekommen von der Spielleitung eine Rolle zugeteilt (zum Beispiel Onkel Karl, Omi Odette, usw.). Die Mitglieder von Team B erhalten ebenfalls eine Rolle aus der gleichen Geschichte (die gleiche Rolle wird also an zwei Personen aus verschiedenen Teams vergeben).

Die Spielleitung liest nun laut und deutlich die Geschichte auf Französisch oder auf Deutsch vor. Sobald der Name ihrer Figur in der Geschichte auftaucht, müssen diese Teilnehmenden aufstehen und so schnell wie möglich im Uhrzeiger-

sinn um die beiden Stuhlreihen herumlaufen, bis sie wieder an ihrem Platz sind.

Wer am schnellsten wieder an seinem Platz ist, bekommt einen Punkt. Das Team zählt die Punkte. Das Spiel ist beendet, sobald die Geschichte vorbei ist. Die Teams werden neu zusammengestellt, die Rollen neu verteilt und die zweite Geschichte wird laut vorgelesen, diesmal in der anderen Sprache.

Variante

Es können zwei identische Geschichten ausgewählt werden oder auch nicht. Das Thema kann an die Zielgruppe angepasst werden.

Anmerkung

Es ist wichtig, eventuelle Hindernisse aus dem Raum zu räumen, um den Lauf nicht zu behindern.

La foire aux mots

Objectifs

Acquisition linguistique,
systématisation

Caractéristiques

mouvement,
expression écrite

Taille du groupe

minimum 20 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Chaque personne reçoit une fiche sur laquelle est inscrite une lettre de l'alphabet. On crée deux postes (un français, un allemand) à deux extrémités de la pièce, tenus chacun par un membre de l'équipe d'animation. Les participantes et participants sont debout au milieu, entre les deux postes.

Il s'agit de former des mots de 4 lettres en français ou en allemand. Lorsque 4 personnes ont réussi à former un mot ensemble, elles doivent se rendre au poste correspondant à la langue en question. L'équipe d'animation vérifie que le mot est orthographié correctement, puis inscrit une barre (= un point) sur la fiche de chaque personne.

Les 4 personnes essaient alors de former un nouveau mot de 4 lettres, soit ensemble en intervertissant simplement l'ordre de leurs lettres, soit avec d'autres participantes et participants, le but étant de composer le plus de mots et de collecter le plus de points possibles.

Il est interdit de composer deux fois le même mot, même avec des personnes différentes. Il est par contre possible de valider auprès des deux postes un mot orthographié de la même façon dans les deux langues (p.ex.: IDEE).

Chaque poste note les mots au fur et à mesure. Les deux listes sont affichées et comparées en fin de jeu.

Variante

On commence par des mots de 3 lettres, puis 4 lettres, puis 5 lettres, etc. À la fin du jeu, on forme des groupes de 10 à 12 personnes. Chaque groupe doit, en un temps donné, composer le mot le plus long possible à partir des lettres dont il dispose.

Remarque

- > Ne pas utiliser les lettres trop rares comme Q, X, Y, Z...
- > Certaines lettres, relativement rares, peuvent être combinées avec d'autres et être utilisées au choix pendant le jeu, telles que: C/K, C/CH, V/W, etc.
- > Les voyelles, très courantes, doivent être doublées, voire triplées.
- > Certaines lettres assez courantes peuvent également être doublées: L, N, R, S...

Die Buchstabenbörse

Ziele

**Spracherwerb,
Systematisierung**

Merkmale

**Bewegung,
schriftlich**

Teilnehmendenzahl

mindestens 20

Dauer

Material

Zettel mit Buchstaben

Ablauf

Alle bekommen einen Zettel mit einem Buchstaben. An zwei Stationen (eine deutsche, eine französische), in entgegengesetzten Ecken des Raumes, steht jeweils ein Teammitglied. Die Teilnehmenden stehen in der Mitte zwischen beiden Stationen.

Es sollen deutsche oder französische Worte mit 4 Buchstaben gebildet werden. Wenn 4 Teilnehmende zusammen ein Wort gebildet haben, laufen sie je nach Sprache zur deutschen bzw. zur französischen Station. Ist das Wort richtig geschrieben, bekommt jede Person einen Strich (= 1 Punkt) auf ihren Zettel.

Danach können sie versuchen, durch Umstellen mit denselben Teilnehmenden oder aber mit anderen ein neues Wort zu formen. Ziel ist es, möglichst viele Wörter zu bilden bzw. möglichst viele Striche zu sammeln. Es darf nicht zweimal dasselbe Wort gebildet werden, auch nicht mit anderen Gruppenmitgliedern. Wörter, die in beiden Sprachen gleich geschrieben werden (z. B.: IDEE) können bei jeder Station einen Punkt erhalten.

An jeder Station werden alle Wörter, die gebildet wurden, notiert und nach Ende des Spiels aufgehängt und übersetzt bzw. verglichen.

Variante

Es werden zunächst Wörter mit 3 Buchstaben gebildet, danach mit 4 Buchstaben, dann mit fünf Buchstaben usw.

Im Anschluss werden Gruppen von 10 bis 12 Teilnehmern gebildet. Diese müssen innerhalb einer bestimmten Zeit ein möglichst langes Wort aus ihren Buchstaben bilden.

Anmerkung

- > Sehr seltene Buchstaben wie z. B. X, Y, Z, Q werden nicht verwendet.
- > Relativ seltene Buchstaben werden mit einem anderen kombiniert, sodass sie im Spiel wahlweise verwendet werden können, z. B.: C/K, C/CH, V/W.
- > Vokale werden doppelt oder dreifach vergeben.
- > Häufige Buchstaben wie z. B. R, S, N, L können ebenfalls doppelt vergeben werden.

Les images parlent

Objectif

Acquisition linguistique

Taille du groupe

petit(s) groupe(s) de 8-10 personnes

Durée

Matériel

Le succès de cette activité dépend fortement de la richesse et de la qualité des documents visuels mis à disposition. Ainsi, il est recommandé de commencer la préparation long-temps en avance pour collecter des images adaptées à ce jeu (paysages, personnes en situation...).

Déroulement

Un grand choix d'images (tableaux, illustrations, collages, cartes postales, etc.) est proposé au groupe. Chaque personne en choisit une ou plusieurs (en fonction du nombre d'images) qui lui rappellent des souvenirs, qui lui évoquent quelque chose, dans lesquelles elle se reconnaît en partie, etc.

Elle explique ensuite brièvement au groupe les raisons de ce choix, dévoile ce que l'image lui rappelle et les sentiments qu'elle fait naître et répond aux éventuelles questions du groupe.

Selon les niveaux linguistiques, les membres du groupe pourront parler dans la langue partenaire ou dans leur « langue 1 » en veillant alors à s'exprimer de manière simple, afin que les autres puissent les comprendre.

L'équipe d'animation pourra également afficher certaines expressions qui pourront servir de base aux explications, par exemple, « J'ai choisi cette image parce que... » / « Ich habe dieses Bild gewählt, weil... »).

Remarque

Cette activité est à faire en petits groupes pour que la présentation des images ne soit pas trop longue.

Elle est à faire de préférence vers la fin du séjour lorsque les membres du groupe se connaissent bien entre eux.

Variante

Il est aussi possible de la proposer en tandems binationaux: chaque personne choisit une ou plusieurs images et les tandems s'isolent pour échanger sur leurs choix visuels et faire plus ample connaissance.

Sprechende Bilder

Ziel

Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

**kleine Gruppe(n)
von 8 – 10 Personen**

Dauer 

Material

Die Aktivität hängt stark von Umfang und Qualität des Bildmaterials ab.

Es empfiehlt sich daher, über einen längeren Zeitraum hinweg geeignete Bilder (Landschaften, Menschen in bestimmten Situationen usw.) zu sammeln.

Ablauf

Aus einer größeren Sammlung vorbereiteter Bilder (Fotos, Postkarten etc.) wählen die Teilnehmenden eines (oder mehrere, je nach Anzahl der vorhandenen Bilder) aus, das bei ihnen Erinnerungen oder besondere Gefühle erweckt oder zu dem ihnen etwas einfällt.

Danach erzählen die Gruppenmitglieder nacheinander kurz etwas zu ihrer Wahl (warum sie das Bild ausgewählt haben, welche Gefühle es auslöst, woran es sie erinnert) und beantwortet mögliche Fragen.

Je nach Sprachniveau der Gruppe können sich die Teilnehmenden entweder in der Partnersprache oder in ihrer „Erstsprache“ ausdrücken. Im ersteren Fall müssen sie darauf achten, sich einfach auszudrücken, damit sie von den Anderen verstanden werden.

Außerdem kann das Team einige wichtige Formulierungen, die zur Vorstellung der Bilder nötig sind, anschreiben, wie beispielsweise „Ich habe dieses Bild gewählt, weil ...“ / „J'ai choisi cette image parce que...“).

Anmerkung

Für dieses Spiel sind kleine Gruppen geeignet, damit die Präsentation der Bilder nicht zu lange dauert.

Die Aktivität lässt sich gut gegen Ende des Aufenthaltes durchführen, wenn die Teilnehmenden sich untereinander schon gut kennen.

Variante

Es besteht auch die Möglichkeit, das Spiel in Zweiergruppen zu machen. Jede Person wählt eines oder mehrere Bilder aus. Es werden binationale Paare gebildet, die sich dann über die Wahl der Bilder unterhalten und sich so noch besser kennenlernen können.

Internationalismes

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique pour un
niveau débutant

Caractéristique

créativité

Taille du groupe

minimum 4

Durée

Matériel

Journaux,
magazines,
ciseaux,
colle.

Déroulement

Les jeunes sont répartis en petits groupes mononationaux. On leur demande de réaliser un collage à l'aide de revues (françaises pour le groupe d'Allemagne, allemandes pour le groupe de France), avec les mots ou les expressions qu'elles et ils comprennent, reconnaissent (internationalismes) ou devinent (à l'aide d'une autre langue ou du contexte).

Remarque

Ce jeu ôte aux jeunes la peur de ne rien comprendre de l'autre langue et leur fait prendre conscience de comprendre déjà beaucoup de choses, même sans connaissances linguistiques étendues.

Internationalismen

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb für Anfänger

Merkmal

Kreativität

Teilnehmendenzahl

mindestens 4

Dauer

Material

Zeitungen,
Zeitschriften,
Scheren,
Kleber.

Ablauf

Es werden kleine einsprachige Gruppen gebildet. Mithilfe von Zeitschriften (französischsprachige für Gruppe aus Deutschland und deutschsprachige für die Gruppe aus Frankreich) erstellen die Teilnehmenden eine Collage aus Wörtern und Ausdrücken, die sie verstehen, erkennen (Internationalismen) oder erraten (über andere Sprachen oder aus dem Zusammenhang heraus) können.

Anmerkung

Durch dieses Spiel verlieren die Teilnehmenden die Angst vor der anderen Sprache und merken, dass sie auch ohne umfassende Sprachkenntnisse viel verstehen können.

Jeu des 7 familles

Objectifs

Acquisition linguistique,
systématisation

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

Cartes préparées en amont

Déroulement

L'équipe d'animation a préparé des cartes sur le principe du jeu des 7 familles avec, par exemple, des instruments de musique. Elle les distribue aux membres du groupe (nombre de cartes = 4 x le nombre de personnes, familles de 4 cartes par sujet, les sujets doivent être écrits dans les 2 langues sur les cartes).

Chaque personne en interroge une autre, toujours dans l'autre langue, pour compléter ses familles. Si l'autre personne possède la carte demandée, elle doit la donner. Si elle ne l'a pas, c'est à son tour de jouer. Le jeu s'arrête quand la première personne a complété sa famille de cartes.

Remarque

Le choix du sujet dépend du type de rencontre, du niveau linguistique, etc.

Quartett

Ziele

Spracherwerb,
Systematisierung

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Zuvor erstellte Quartettkarten

Ablauf

Das Team hat Quartettkarten vorbereitet, z. B. mit Musikinstrumenten. Die Karten werden an die Teilnehmenden verteilt, dabei erhalten alle 4 Karten (Anzahl der Karten = 4 x Teilnehmendenzahl, 4 Karten pro Thema, die Themen in beiden Sprachen auf den Karten).

Alle versuchen nun, ihr Quartett zu vervollständigen, indem sie ihre Mitspieler:innen in der anderen Sprache befragen. Wer die erfragte Karte hat, muss sie abgeben. Wer mit „Nein“ antwortet, darf selbst eine Karte erfragen. Das Spiel endet, wenn die erste Person ihr Quartett vervollständigt hat.

Anmerkung

Die Auswahl der Themen auf den Karten hängt von der Art der Begegnung, vom Sprachniveau usw. ab.

Le mime des émotions

🎯 Objectif

Déblocage

📁 Caractéristiques

créativité,
communication non-verbale

👥 Taille du groupe

10 à 20 personnes

🕒 Durée

📁 Matériel

Cartes préparées par l'équipe d'animation

📖 Déroulement

Le groupe est assis en cercle. L'équipe d'animation a préparé des fiches dans les langues de la rencontre sur lesquelles sont décrites une situation particulière et la réaction émotionnelle qui l'accompagne, par exemple: «Ton amie avec qui tu as rendez-vous est en retard. Cela fait 20 minutes que tu attends. Tu t'impatientes, puis tu t'énerves en faisant les cent pas.»

Une première personne (sur une base volontaire) reçoit une fiche. À l'aide de mimes et de gestes, elle doit alors faire deviner au reste du groupe la situation exprimée et la réaction émotionnelle, mais sans parler.

Le premier membre du groupe qui trouve la situation et le sentiment décrits prend alors la place de la personne qui mime, tire une nouvelle fiche et doit à son tour faire deviner la situation décrite.

📌 Remarque

Ce jeu permet au groupe de prendre conscience des stratégies de communication qui existent en dehors du langage et des possibilités permettant de se faire comprendre, même sans parler la langue de l'autre.

Stelle Emotionen pantomimisch dar!

🎯 Ziel

Abbau von Hemmungen

📁 Merkmale

Kreativität,
non-verbal

👥 Teilnehmendenzahl

10 bis 20

🕒 Dauer

📁 Material

Vom Team vorbereitete Karten

📖 Ablauf

Die Gruppe sitzt im Stuhlkreis. Das Team hat Karten vorbereitet, auf denen je eine bestimmte Situation und die dazugehörige Emotion in den Sprachen der Begegnung notiert ist. Beispiel: „Deine Freundin kommt zu spät zu Eurer Verabredung. Du wartest schon seit 20 Minuten. Du wirst langsam ungeduldig und ärgerlich und gehst auf und ab. Eine erste (freiwillige) Person stellt die Situation und das entsprechende Gefühl pantomimisch dar und darf dabei nicht reden. Die Zuschauer:innen sollen das Gefühl und die Situation erraten.

Wer zuerst die beschriebene Situation und das dazugehörige Gefühl errät, ist nun an der Reihe, zieht eine Karte und mimit die neue Situation. Alle anderen müssen sie erraten.

📌 Anmerkung

Diese Aktivität macht den Teilnehmenden bewusst, dass sie neben der Sprache über vielfältige Ausdrucksmöglichkeiten und Kommunikationsmittel verfügen und dass sie sich verständlich machen können, auch wenn sie die Sprache der Anderen nicht oder kaum beherrschen.

Missions

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

Indifférent (nombre pair si possible)

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Différentes petites missions sont données à des tandems franco-allemands, comme:

- > rapporter un objet précis par exemple de la poste, de la mairie, d'une épicerie, etc.;
- > un seul des deux membres du tandem sait où il doit se rendre et dirige l'autre par des indications d'orientation (à gauche, à droite, tout droit...);
- > si la rencontre a lieu au domicile du partenaire, (c'est à dire dans la ville d'un des deux groupes), faire découvrir sa ville à l'autre.

Aufträge

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

Beliebig, möglichst eine gerade Anzahl

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Es werden deutsch-französische Tandems gebildet, die verschiedene Aufgaben bekommen, zum Beispiel:

- > von der Post, aus dem Rathaus, oder aus einem Lebensmittelgeschäft (usw.) einen bestimmten Gegenstand mitbringen
- > nur eine der zwei Personen kennt den Weg und muss die andere durch Richtungsangaben (rechts, links, geradeaus...) führen
- > wenn die Begegnung am Ort des Partners (d .h. in der Stadt einer der beiden Gruppen) stattfindet, muss die ortskundige Person der anderen ihre Stadt zeigen.

Molécule

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

à partir de 10 personnes

Durée

Matériel

Une grande salle,
une grande feuille de papier,
des marqueurs de différentes
couleurs.

Déroulement

L'équipe d'animation inscrit sur une grande feuille de papier des chiffres (par exemple de 1 à 12) et y appose à côté, en toutes lettres, le terme correspondant en français et en allemand (exemple: 1, un, eins). Puis tout le groupe répète à voix haute les différents chiffres dans les deux langues.

L'activité peut alors commencer: les membres du groupe circulent librement dans la pièce et dès que l'équipe indique un chiffre (en français ou en allemand), ils doivent constituer très rapidement, en se tenant par le bras, de petits groupes (les «molécules») dont le nombre de personnes est équivalent au chiffre donné.

Certaines personnes se retrouvent automatiquement sans groupe, mais cette situation est de courte durée puisque les molécules sont invitées à se séparer et l'équipe donne un autre chiffre, et ainsi de suite jusqu'à ce qu'elle décide de terminer l'activité.

Variante

L'équipe d'animation peut inscrire autant de chiffres qu'il y a de participantes et participants et appeler, en dernier, le chiffre qui correspond à leur nombre total. Ainsi, tout le groupe se retrouve bras dessus, bras dessous et clôt l'activité de manière positive.

L'équipe peut aussi appeler deux chiffres en même temps.

Remarque

Ce jeu peut être utilisé pour constituer des sous-groupes, par exemple pour les activités à venir.

Moleküle

Ziele

**Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb**

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

ab 10

Dauer

Material

**Ein großer Raum,
ein großes Blatt Papier,
Marker in verschiedenen Farben.**

Ablauf

Die Spielleitung schreibt auf ein großes Blatt Papier die Zahlen von 1 bis 12 (zum Beispiel) und daneben das entsprechende Zahlwort auf Deutsch und Französisch (z. B. 1, eins, un). Dann spricht die ganze Gruppe gemeinsam alle Zahlen in beiden Sprachen laut aus. Nun kann das Spiel beginnen:

Die Teilnehmenden gehen frei im Raum umher, und sobald die Spielleitung eine Zahl auf Deutsch oder Französisch nennt, müssen sie schnell kleine Gruppen bilden, deren Personenzahl dieser Zahl entspricht. Dabei können sie sich gegenseitig unterhaken, wie kleine Moleküle, die sich zusammenfinden.

Dabei bleiben meist einige Mitspieler:innen übrig, deren Anzahl nicht ausreicht, um ein Molekül der verlangten Größe zu bilden. Doch dieser Zustand dauert nicht lange, denn die Spielleitung nennt gleich wieder eine neue Zahl und so weiter, bis sie das Spiel als beendet ansieht.

Variante

Die Spielleitung kann so viele Zahlen aufschreiben, wie es Teilnehmende gibt und zuletzt die Zahl aufrufen, die der Gruppengröße entspricht. So finden sich am Ende alle Teilnehmenden untergehakt zusammen und das Spiel wird auf positive Weise abgeschlossen.

Die Spielleitung kann auch zwei Zahlen gleichzeitig ausrufen.

Anmerkung

Das Spiel kann dazu benutzt werden, um Gruppen für eine nachfolgende Aktivität zu bilden.

Le mot tabou

Objectif

Acquisition linguistique

Taille du groupe

minimum 6 personnes

Durée

Matériel

Des fiches avec des mots

Déroulement

Chaque personne tire au sort une fiche sur laquelle figure un mot (concret ou abstrait, selon le niveau linguistique du groupe) qu'elle doit faire deviner aux autres sans le prononcer, uniquement en décrivant l'objet auquel le mot se rapporte ou en expliquant sa ou ses significations.

Das Tabu-Wort

Ziel

Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

mindestens 6

Dauer

Material

Zettel mit Begriffen

Ablauf

Alle Teilnehmenden ziehen einen Zettel, auf dem ein Begriff (konkret oder abstrakt, je nach Sprachniveau der Gruppe) geschrieben steht. Diesen Begriff müssen sie beschreiben oder seine Bedeutung(en) erklären, ohne den bezeichneten Gegenstand (bzw. die Handlung, das Gefühl usw.) zu nennen.

L'ombre chinoise

🎯 Objectif

Déblocage
(prise de contact)

📁 Caractéristique

créativité

👥 Taille du groupe

minimum 10 personnes
(nombre pair)

🕒 Durée

📁 Matériel

- Projecteur,
- papier grand format,
- crayons ou feutres.

📖 Déroulement

On forme des binômes binationaux. Chaque personne dessine à tour de rôle le profil de l'autre à l'aide d'un projecteur et d'une feuille de papier accrochée au mur. À l'intérieur du dessin, la personne écrit (ou dessine) des informations sur elle-même (hobbies, famille, job, etc.). Ensuite, elle présente son portrait au groupe. Les portraits restent accrochés au mur au moins pendant deux jours.

📁 Variante

(plus difficile)

Chaque personne écrit (ou dessine) ce qu'elle a compris de sa/son partenaire à l'intérieur du portrait de l'autre avant de faire sa présentation au groupe. En fonction du niveau linguistique, cette présentation peut se faire dans la langue partenaire et à l'aide d'expressions-clés que l'équipe d'animation aura affichées auparavant.

📌 Remarque

La présentation en plénière peut durer assez longtemps si le groupe est grand. On peut dans ce cas former plusieurs petits groupes. Cette activité est adaptée à tout public et peut être réalisée de manière verbale ou communication non-verbale et plutôt en début de séjour.

Das Schattenspiel

🎯 Ziel

Abbau von Hemmungen
(Kennenlernen)

📁 Merkmal

Kreativität

👥 Teilnehmendenzahl

mindestens 10
(gerade Zahl)

🕒 Dauer

📁 Material

- DIN-A1-Papier,
- Bunt- oder Filzstifte,
- Projektor

📖 Ablauf

Zunächst werden binationale Zweiergruppen gebildet. Nacheinander zeichnen alle Teilnehmenden mithilfe eines Projektors zunächst das Porträt ihrer Partner auf ein an der Wand hängendes Papier und füllen anschließend ihr eigenes Porträt mit gemalten oder geschriebenen Informationen über sich selbst (Hobbys, Familie, Job usw.) aus. Dann stellen alle der Gruppe ihr eigenes Porträt vor. Die Porträts bleiben mindestens zwei Tage an der Wand aufgehängt.

📁 Variante

(Schwieriger)

Alle schreiben (oder zeichnen) in das Innere der Porträts ihrer Partner, was sie über deren Person verstanden haben und stellen sie der Gruppe vor. Je nach Sprachniveau kann dies in der Fremdsprache und mithilfe von Stichwörtern oder Ausdrücken geschehen, die vom Team vorbereitet und ausgehängt wurden.

📌 Anmerkung

Bei sehr großen Gruppen kann die Vorstellung in der Gesamtgruppe zu lange dauern. Dann bietet es sich an, mehrere kleine Gruppen zu bilden. Diese Aktivität ist für verschiedenste Gruppen geeignet und kann in verbaler oder nonverbaler Form und möglichst zu Beginn einer Begegnung durchgeführt werden.

Un mot, une image

Objectifs

Acquisition linguistique

Taille du groupe

minimum 8, groupes binationaux de 4 personnes

Durée

Matériel

Cartes bristol, éventuellement carnets de notes. Les cartes peuvent être découpées dans du papier résistant, mais mieux encore dans du carton. Elles doivent être visibles pour tout le monde: plus le groupe est grand, plus le format des cartes doit l'être aussi (8 x 8 cm). Le dos de la carte doit indiquer sa catégorie (carte « mot » / carte « image »), soit à l'aide de symboles, soit à l'aide de couleurs différentes.

Déroulement

Ce jeu de cartes (sur le principe du Memory®) est basé sur des paires: sur une carte figure un mot et sur l'autre, le dessin correspondant. L'équipe d'animation choisira les objets en fonction des champs lexiques qu'elle veut transmettre.

Avant de commencer à jouer, on laissera le temps au groupe d'observer les cartes pour leur permettre de retrouver la logique.

Puis, les cartes sont mélangées et disposées en forme de carré ou de rectangle, motif (image ou mot) dessous. L'activité se joue en groupes binationaux de 4 personnes (ou max. 8). Il est important de prévoir un nombre suffisant de cartes.

À tour de rôle, chaque personne retourne deux cartes en même temps (une carte « mot » et une carte « image »). Si les deux cartes forment une paire, la personne les conserve et a le droit de rejouer. Si elles ne vont pas ensemble, elle les retourne et c'est au tour de la prochaine personne.

La personne qui a collecté le plus de cartes-couples a gagné la partie.

Variante

Cette activité offre une multitude de variantes: image et mot, chiffre et mot, heure (chiffre et mot), contraires (ex. « beau » et « laid »), associations (ex. « couteau » et « fourchette »), article et nom, etc.

Ein Wort, ein Bild

Ziel

Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

mindestens 8, in zweisprachigen Kleingruppen à 4 Personen

Dauer

Material

Ausreichende Kartensets, evtl. Notizheft. Die Karten sollten aus festem Papier oder besser aus Karton sein. Die Karten müssen für alle gut erkennbar sein, d. . für große Gruppen wird ein großes Format benötigt (8 x 8 cm). Der Kartentyp (Wort- oder Bildkarten) muss auch von der Rückseite erkennbar sein, z. B. können die Bildkarten aus rotem und die Wortkarten aus grünem Karton sein, oder Bild- und Wortkarten tragen auf der Rückseite unterschiedliche Symbole.

Ablauf

Es handelt sich um ein Kartenspiel nach Memory®-Prinzip, bei dem durch Aufdecken zwei zusammengehörige Karten gefunden werden sollen: z. B. ein Bild auf einer Karte und das dazugehörige Wort auf einer anderen. Der Inhalt der Karten wird dem Lernziel entsprechend gewählt und vom Team zusammengestellt.

Vor Beginn des Spiels sollte die Gruppe Gelegenheit und Zeit haben, sich die Karten anzusehen, um die Logik der Zusammengehörigkeit zu finden.

Dann werden die Karten gemischt und mit der Bild- bzw. Textseite nach unten zu einem Quadrat oder Rechteck gelegt. Gespielt wird in binationalen Vierergruppen (max. Achtergruppen). Das Team sollte ausreichend Karten vorrätig haben!

Variante

Dieses Spiel lässt sich mit verschiedensten Inhalten füllen: Bild und Wort, Zahl und Wort, Uhrzeit (Zahl und Wort), Gegensätze (z. B. „schön“ und „hässlich“), zusammengehörige Gegenstände („Messer“, „Gabel“), Artikel und Nomen usw.

Der Reihe nach dreht jede Person zwei beliebige Karten um (eine Wort- und eine Bildkarte). Passt die aufgedeckte Wortkarte zu der aufgedeckten Bildkarte, so bekommt sie dieses Paar und darf noch einmal zwei Karten umdrehen. Passen die beiden Karten nicht zusammen, so dreht sie sie wieder um und die nächste Person ist an der Reihe.

Gewonnen hat, wer am Ende die meisten Paare hat.

Les mots croisés des prénoms

Objectif

Déblocage
(activité de prise de contact)

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

Grille de mots croisés préparée par l'équipe

Déroulement

L'équipe d'animation prépare en amont une grille de mots croisés dans laquelle figurent déjà les prénoms de ses membres.

La grille est affichée au mur et les participantes et participants vont tour à tour inscrire leur prénom sur la grille, avec pour seule consigne de réutiliser au minimum une lettre déjà inscrite.

Remarque

Ce jeu est idéal à faire à la fin d'une activité, en attendant que tout le monde finisse.

Il représente aussi un moyen de découvrir et de se familiariser avec les prénoms dans l'autre langue qui peuvent sembler inhabituels. La grille peut rester affichée pendant toute la durée du séjour afin de permettre de mémoriser les prénoms.

Kreuzwörtertsel der Vornamen

Ziel

Abbau von Hemmungen
(Kennenlernen)

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Vom Team erstellte Kreuzwörtertselvorlage

Ablauf

Das Team bereitet im Vorfeld eine Vorlage für ein Kreuzwörtertsel vor, in die bereits die Namen der Teamenden eingetragen werden.

Diese Vorlage wird an die Wand gehängt und die Teilnehmenden schreiben der Reihe nach ihren Namen hinein, wobei sie mindestens einen Buchstaben der bereits eingetragenen Namen wiederverwenden.

Anmerkung

Das *Kreuzwörtertsel* lässt sich ideal am Ende einer Aktivität durchführen, wenn manche Teilnehmenden schon fertig sind und auf die anderen warten.

Zudem bietet das Spiel die Möglichkeit, sich mit den – teils ungewohnten – Vornamen der anderen Sprache vertraut zu machen. Das Plakat kann während der gesamten Begegnung an der Wand gelassen werden.

Les noms de villes

Objectif

Acquisition linguistique

le nom exact du lieu dont est originaire une personne de l'autre groupe, soit le nom d'une ville relativement connue de l'autre pays et proche du lieu d'habitation d'une personne de l'autre groupe. Le but est de questionner les autres dans la langue cible afin de retrouver la personne dont la ville d'origine correspond à celle inscrite sur la fiche reçue.

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

1 carte géographique
(France, Allemagne ou monde),
des fiches avec des noms de villes

Déroulement

L'équipe d'animation explique d'abord au groupe comment dire: «D'où viens-tu?» (dans le sens de «Où habites-tu?») et la réponse correspondante «Je viens de...» dans les deux langues.

Chaque personne reçoit ensuite une fiche sur laquelle est inscrit soit

Remarque

On veillera à avoir une carte de France et une carte d'Allemagne accrochées au mur afin de pouvoir situer les différentes villes et se familiariser avec la toponymie de l'autre pays. On pourra aussi y coller des vignettes indiquant les noms des villes dont il a été question.

Si l'activité porte sur le lieu de naissance des participantes et participants, l'équipe d'animation peut aussi prévoir une carte du monde pour illustrer la variété des lieux de naissance.

Die Städtenamen

Ziel

Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Landkarte (Deutschland und
Frankreich oder Welt),
Karten mit Städtenamen

Ablauf

Das Team führt einfache Sätze ein, wie „Woher kommst Du?“ (im Sinne von „Wo wohnst du?“) und die Antwort „Ich komme aus...“ in beiden Sprachen.

Anschließend bekommen alle eine Karte mit entweder dem genauen Herkunftsort eines Mitglieds der anderen Gruppe oder mit einem gut bekannten Ort in dessen Nähe. Ziel ist es, durch Fragen in der Zielsprache herauszubekommen, wer aus dem auf der Karte genannten Ort kommt.

Anmerkung

Es ist wichtig, den Teilnehmenden die Städte auf einer Karte zu zeigen, damit sie sich mit dem anderen Land vertraut machen können. Die Kärtchen mit den Städtenamen können auch auf der Karte befestigt werden.

Wenn die Aktivität auf den Geburtsort der Teilnehmenden bezogen wird, kann auch eine Weltkarte benutzt werden, um die Vielfalt der Herkunftsorte zu visualisieren.

Les virelangues

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Taille du groupe

à partir de 10 personnes

Durée

Matériel

marqueurs de différentes couleurs,
fiches cartonnées

Déroulement

L'équipe d'animation prépare plusieurs petites fiches sur lesquelles sont inscrits un virelangue en français et un virelangue en allemand (dans deux couleurs différentes).

Des binômes franco-allemands sont constitués et tirent chacun une fiche. Les membres des binômes ont 5 minutes pour s'entraînent mutuellement à la prononciation du virelangue dans leur langue respective. Puis, le groupe forme un cercle et à tour de rôle, les couples présentent leurs virelangues. Ceux-ci sont ensuite affichés sur le mur.

Variante

Si le groupe est rapide, l'équipe peut doubler le nombre de virelangues par binômes.

Les participantes et participants peuvent aussi choisir d'autres virelangues à enseigner à leurs partenaires.

Zungenbrecher

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

ab 10

Dauer

Material

Marker in verschiedenen Farben,
Karteikarten

Ablauf

Die Spielleitung bereitet mehrere kleine Karten mit Zungenbrechern in deutscher und französischer Sprache vor (in 2 verschiedenen Farben). Deutsch-französische Tandems werden gebildet und ziehen je eine Karte.

Die Tandems haben nun 5 Minuten Zeit, um den Zungenbrecher zu lernen, wobei sich die 2 Personen gegenseitig die richtige Aussprache beibringen. Dann kommen alle Teilnehmenden im Kreis zusammen und die Tandems stellen der Reihe nach ihre Zungenbrecher vor. Diese werden anschließend auf ein Plakat geschrieben und an die Wand gehängt.

Variante

Wenn die Gruppe schnell ist, kann die Spielleitung die Anzahl der Zungenbrecher pro Tandem verdoppeln.

Die Teilnehmenden können auch andere Zungenbrecher vorschlagen und sie ihren Tandempartnern beibringen.

Les petites scènes

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique,
systématisation

Caractéristique

créativité

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

En petits groupes binationaux, les participantes et participants imaginent de petites scènes accompagnées de dialogues courts et simples à partir de situations du quotidien (à la boulangerie, à la superette, à l'arrêt de bus, au café, etc.). Puis ces scènes sont jouées devant le groupe entier.

Les groupes devront veiller à alterner leur « langue de travail », par exemple en présentant une scène en entier dans une langue, puis en la rejouant intégralement dans l'autre langue.

Kleine Szenen

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb,
Systematisierung

Merkmale

Kreativität

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

In kleinen binationalen Gruppen müssen sich die Teilnehmenden kleine Alltagsszenen (in der Bäckerei, im Supermarkt, im Café, an der Bushaltestelle) mit den entsprechenden, kurzen und einfachen Dialogen ausdenken. Danach spielen sie dem Rest der Gruppe die Szenen vor.

Es muss darauf geachtet werden, die „Arbeitsprache“ zu wechseln. Z. B. kann eine Szene komplett in einer Sprache aufgeführt und anschließend in der anderen wiederholt werden.

La phrase en mouvement

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique
(écoute/prononciation),
systématisation

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

de 10 à 20 personnes

Durée

Matériel

Liste de mots à préparer
par l'équipe

Déroulement

Les participantes et participants se répartissent en 2 groupes mononaux. L'un des groupes sort.

L'autre groupe reste avec l'équipe d'animation qui donne à chaque personne un mot dans la langue du groupe, sachant que l'ensemble de ces mots constitue une phrase et que chaque mot n'est donné qu'une fois.

Chacune/chacun doit alors retenir son mot et le répéter à voix haute en se déplaçant dans la salle.

L'autre groupe rentre, écoute et doit reconstituer la phrase. Dans un deuxième temps, on inverse les rôles.

Remarque

La longueur et la difficulté des phrases doivent être adaptées au niveau linguistique du groupe.

Variante

En fonction du but recherché, on peut aussi échanger les rôles: les membres du groupe français se répartissent les mots d'une phrase en allemand et les membres du groupe allemand les mots d'une phrase en français. L'exercice d'écoute et de reconstitution de la phrase dans la langue cible devient alors un exercice de prononciation.

L'équipe peut aussi demander à chaque groupe de trouver lui-même une phrase (composée d'autant de mots qu'il y a de personnes dans le groupe en question).

Der Satz in Bewegung

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb
(Hörverstehen, Aussprache),
Systematisierung

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

10 bis 20

Dauer

Material

Vom Team vorbereitete Wörterliste

Ablauf

Es werden zwei mononationale Gruppen gebildet. Eine Gruppe verlässt den Raum.

Die andere Gruppe bleibt beim Team und jede Person erhält ein Wort in ihrer Sprache. Alle Wörter bilden zusammen einen Satz und jedes Wort wird nur einmal vergeben.

Die Teilnehmenden merken sich ihr Wort und wiederholen es laut, während sie sich durch den Raum bewegen.

Die zweite Gruppe kommt herein, hört zu und muss den Satz wiederherstellen. Danach werden die Rollen gewechselt.

Anmerkung

Die Länge und die Schwierigkeit der Sätze müssen dem Sprachniveau der Gruppe angepasst werden.

Variante

Je nach Lernzielen kann das Team auch entscheiden, den Mitgliedern der deutschen Gruppe Wörter eines Satzes auf Französisch und den Mitgliedern der französischen Gruppe Wörter eines Satzes auf Deutsch zu geben. Damit wird die Aussprache in der Zielsprache geübt.

Das Team kann die Gruppen auch auffordern, selbst einen Satz zu bilden. Dessen Wortzahl muss der Anzahl der Teilnehmenden der anderen Gruppe entsprechen.

Phrasomètre

Objectifs

Acquisition linguistique,
systématisation,
travail sur la syntaxe

Taille du groupe

minimum 10

Durée

Matériel

- Papier,
- feuilles A4,
- affiches,
- feutres

Déroulement

Les participantes et participants sont répartis en deux groupes monona-tionaux.

Pour chaque groupe, l'équipe d'ani-mation écrit au tableau (ou sur une affiche) une phrase composée uniquement d'un sujet et d'un verbe dans la langue du partenaire. Ensuite, ces phrases doivent être complétées par les participantes et participants, et cela prend la forme d'un concours entre les deux groupes (français et allemand).

Exemple pour le groupe français:

Menschen schlafen.
Menschen schlafen nachts.
Menschen schlafen nachts im Bett.
Alle Menschen schlafen nachts im Bett.
Fast alle Menschen schlafen nachts im Bett.
etc.

Exemple pour le groupe allemand:

Le chien dort.
Le chien dort tranLe chien dort.
Le chien dort tranquillement.
Le chien dort tranquillement dans sa niche.
Le chien dort tranquillement dans sa niche en bois.
etc.

Si p. ex. un membre du groupe alle-mand fait une faute en construisant sa phrase en français, c'est au tour d'une personne du groupe français de tenter d'élargir la phrase en alle-mand (ou inversement). Le groupe qui parvient à faire la phrase la plus longue en un temps donné (détermi-né par l'équipe d'animation) gagne la partie.

Der Satz braucht Platz

Ziele

Spracherwerb,
Systematisierung,
Üben von Satzkonstruktionen

Teilnehmendenzahl

ab 10

Dauer

Material

- Plakate,
- Blätter (DIN-A4),
- Stifte

Ablauf

Die Teilnehmenden werden in zwei mononationale Gruppen aufgeteilt.

Das Team schreibt für jede Gruppe einen Satz in der Partnersprache an die Tafel (Plakat), der nur aus 2 Gliedern (Subjekt und Prädikat) besteht. Diese Sätze werden nun von den Teilnehmenden im Wettstreit abwechselnd ausgebaut/erweitert.

Beispiel für die französische Gruppe:

Menschen schlafen.
Menschen schlafen nachts.
Menschen schlafen nachts im Bett.
Alle Menschen schlafen nachts im Bett.
Fast alle Menschen schlafen nachts im Bett.
usw.

Beispiel für die deutsche Gruppe:

Le chien dort.
Le chien dort tranLe chien dort.
Le chien dort tranquillement.
Le chien dort tranquillement dans sa niche.
Le chien dort tranquillement dans sa niche en bois.
usw.

Macht z. B. ein Mitglied der deutschen Gruppe beim Erweitern des französischen Satzes einen Fehler, kommt die französische Gruppe an die Reihe. Es gewinnt die Gruppe, die nach einer vorher (vom Team) festgelegten Zeit den längsten Satz geschaffen hat.

La pluie tropicale

Objectif

Déblocage

Caractéristique

communication non-verbale

Taille du groupe

à partir de 10 personnes

Durée

Matériel

Une grande salle.

Déroulement

Les participantes et participants forment un cercle. La personne qui mène l'activité explique le principe non verbal de l'activité. Elle commence à claquer des doigts.

Ce geste est repris par la personne à côté d'elle (à gauche ou à droite, selon la direction donnée par l'équipe) et ainsi de suite dans le cercle. L'un après l'autre, les membres du groupe reprennent le geste et le continuent sans s'arrêter.

Une fois le claquement de doigts revenu à la personne qui l'a lancé, celle-ci modifie le son en frappant dans ses mains. Les membres du groupe continuent à claquer des doigts jusqu'à ce que le nouveau son arrive à leur niveau et le reproduisent à leur tour. Ainsi la vague de sons se poursuit.

D'autres gestes/sons possibles:

- > se frotter les paumes des mains;
- > taper des pieds;
- > se frapper les cuisses avec les mains;
- > tapoter la paume de la main avec deux doigts;
- > produire le son du vent avec la bouche.

Et enfin:

- > laisser tomber les mains et ne plus bouger.

Variante

On peut utiliser des gestes et des sons qui mobilisent le corps entier, mais il faut surtout veiller à maintenir la concentration.

Remarque

Les sons doivent être repris rapidement sans parler. Il est recommandé de faire un test car il est important que tout le monde ait bien compris les règles.

Tous les sons qui rappellent la pluie peuvent être utilisés.

Der Regen am Amazonas

Ziel

Abbau von Hemmungen

Merkmal

non-verbal

Teilnehmendenzahl

ab 10 Personen

Dauer

Material

Ein großer Raum

Ablauf

Die Teilnehmenden stehen im Kreis. Die Spielleitung erklärt das nonverbale Prinzip der Aktivität und beginnt, mit den Fingern zu schnipsen.

Diese Geste wird von der (links oder rechts, je nach Anweisung) neben ihr stehenden Person übernommen und setzt sich dann im Kreis fort. Dabei bleiben alle Teilnehmenden kontinuierlich in Aktion, niemand hört auf.

Sobald das Fingerschnipsen wieder bei der Spielleitung angekommen ist, verändert diese die Geste, indem sie in die Hände klatscht. Die Teilnehmenden schnipsen weiter mit den Fingern, bis das Klatschen bei ihnen angekommen ist und übernehmen dann das Klatschen. So setzt sich die Geräuschwelle immer weiter fort.

Weitere Gesten/Geräusche:

- > die Handflächen aneinander reiben
- > mit den Füßen stampfen
- > mit den Handflächen auf die Oberschenkel klatschen
- > mit zwei Fingern in die Handfläche klopfen
- > ein Windgeräusch mit dem Mund machen

Und als Letztes:

- > die Hände fallen lassen und stillstehen.

Variante

Es können andere geräuscherzeugende Gesten eingesetzt werden, für die der ganze Körper bewegt wird. Wichtig ist, dass alle konzentriert bleiben.

Anmerkung

Die Gesten sollten schnell übernommen werden, es sollte nicht gesprochen werden. Es empfiehlt sich, eine Testrunde zu machen, um sicherzustellen, dass die Teilnehmenden das Spiel richtig verstanden haben.

Es können alle Geräusche eingesetzt werden, die an Regen erinnern.

Premières impressions

Objectifs

Déblocage (activité de prise de contact pour niveaux avancés), acquisition linguistique

Taille du groupe

10 à 20 personnes

Durée

Matériel

Questionnaires préparés par l'équipe

Déroulement

On forme des binômes franco-allemands. Les partenaires de chaque binôme ont alors quelques minutes pour discuter sur un thème de leur choix ou sur un sujet donné (parents, lycée, loisirs...). La consigne consiste à prêter attention à la physionomie de l'autre personne. Puis les binômes se séparent, et une personne reste dans la salle pendant que l'autre va dans une autre salle.

Le déroulement est le même dans chaque salle : l'équipe d'animation distribue à chaque personne un questionnaire bilingue qui permet à chacune et chacun de décrire physiquement sa ou son partenaire (c'est-à-dire les personnes qui sont sorties) : couleur des yeux, des cheveux, visage, vêtements, etc.

Les descriptions physiques sont ensuite rassemblées et affichées par l'équipe d'animation. Ensuite, un membre du groupe est prié de lire une description dans la langue étrangère. Les autres doivent deviner de qui il s'agit. Celle ou celui qui trouve la personne lit une autre description et ainsi de suite jusqu'à ce que toutes les descriptions aient été lues.

Remarque

Excellente activité à effectuer au début de la rencontre afin que les participantes et participants apprennent à se connaître.

Erster Eindruck

Ziele

Abbau von Hemmungen (Kennenlernspiel für Fortgeschrittene), Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

10 bis 20

Dauer

Material

Vom Team vorbereitete Vordrucke

Ablauf

Es werden deutsch-französische Paare gebildet. Jedes Paar unterhält sich einige Minuten lang über ein beliebiges oder vorgegebenes Thema (Schule, Eltern, Hobbys, usw.). Aufgabe ist dabei, auf das Aussehen der anderen Person zu achten. Anschließend trennen sie sich und eine Person bleibt im Raum, die andere wechselt in einen anderen Raum.

Der nachfolgende Ablauf ist in jedem Raum gleich: Das Team verteilt zweisprachige Vordrucke an alle Teilnehmenden. Diese haben nun die Aufgabe, anhand des Vordrucks ihre jeweiligen Gesprächspartner (die den Raum verlassen haben) zu beschreiben: Haare, Gesicht, Augen, Körper, Kleidung.

Das Team sammelt die Vordrucke wieder ein und hängt sie für alle sichtbar auf.

Nun wird Gruppenmitglied gebeten, eine Beschreibung in der Partnersprache vorzulesen. Wer errät, welche Person beschrieben wird, liest die nächste Beschreibung vor, bis alle vorgelesen wurden.

Anmerkung

Dieses Spiel eignet sich sehr gut für den Beginn einer Begegnung und hilft den Teilnehmenden, sich kennenzulernen.

Le puzzle des pays

Objectifs

Déblocage,
apprentissage interculturel

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

Puzzle préparé par l'équipe

Déroulement

L'équipe d'animation découpe une carte de France et une carte d'Allemagne en cinq morceaux chacune (ou plus, en fonction de la taille du groupe). Puis elle distribue à chaque personne un morceau de puzzle.

Les participantes et participants doivent alors reconstituer les cartes qui seront ensuite affichées. Les membres des groupes ainsi formés pourront s'échanger sur un sujet donné par l'équipe d'animation.

Variante

Pour former des groupes binationaux, on pourra distribuer aux membres du groupe français des morceaux de puzzle marqués p. ex. d'un petit point rouge, et aux membres du groupe allemand des morceaux de puzzle marqués d'un point bleu et faire en sorte que des cartes « bicolores » soient constituées.

Das Länderpuzzle

Ziele

Abbau von Hemmungen,
interkulturelles Lernen

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Vom Team vorbereitetes Puzzle

Ablauf

Es wird je eine Landkarte Frankreichs und Deutschlands in fünf Teile zerschnitten (evtl. mehr, je nach Teilnehmendenzahl). Jedes Gruppenmitglied bekommt ein Puzzleteil.

Nun sollen die Karten neu geformt werden und die so entstehenden Kleingruppen können sich über ein vom Team vorgegebenes Thema unterhalten. Danach werden die Landkarten aufgehängt.

Variante

Um binationale Gruppen zu bilden, kann man rote Punkte auf die eine Hälfte der Kartenteile und blaue Punkte auf die anderen kleben. Die Stücke mit roten Punkten werden an die französische Gruppe verteilt und die mit den blauen Punkten an die deutsche Gruppe und es müssen gemischte Karten (mit roten und blauen Punkten) zusammengelegt werden.

Le prénom en mouvement

Objectif

Déblocage

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Le groupe se tient debout en cercle. Une première personne dit son prénom et l'accompagne d'un geste de son choix (qui peut correspondre à l'un de ses hobbies par exemple). Sa voisine ou son voisin doit alors répéter le prénom et le geste associé avant d'énoncer à son tour son prénom et de faire un geste. La troisième personne doit ensuite répéter dans l'ordre les prénoms et gestes des personnes précédentes et ainsi de suite, jusqu'à ce que tout le monde se soit présenté.

Variante

Si le groupe est de grande taille (au-delà de 25 participantes et participants), l'équipe peut opter pour une version plus courte: une première personne commence à dire son prénom tout haut en l'accompagnant d'un geste, puis ce n'est pas juste sa voisine ou son voisin, mais tout le monde qui répète en chœur le prénom et le geste. Ensuite, c'est au tour d'une deuxième personne qui indique seulement son prénom et fait un geste correspondant, que l'ensemble du groupe répète alors et ainsi de suite.

Name in Bewegung

Ziel

Abbau von Hemmungen

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Die Gruppe sitzt oder steht im Kreis. Die erste Person sagt laut ihren Namen und macht dazu eine Geste, die z. B. mit ihrem Hobby zu tun hat. Die nächste Person muss dann den Namen und die Geste der ersten wiederholen, bevor sie selbst ihren Namen sagt und eine Bewegung dazu macht. Die dritte Person muss nun die Namen und Bewegungen der ersten beiden wiederholen usw., bis sich alle vorgestellt haben.

Variante

Wenn die Gruppe aus mehr als 25 Personen besteht, kann das Team sich für eine kürzere Variante entscheiden: Eine Person beginnt und sagt laut ihren Namen, begleitet von einer Geste. Nun wiederholt die ganze Gruppe zusammen den Namen und die Geste. Danach macht eine andere Person weiter mit ihrem Namen und einer Geste und so weiter.

Présentation en tandem

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

On forme des tandems binationaux auxquels on laisse quelques minutes pour que les partenaires puissent faire connaissance et se présenter l'un à l'autre.

Selon les besoins linguistiques du groupe, l'équipe pourra afficher quelques expressions de base pour aider à se présenter dans les deux langues.

Ensuite, chaque personne présente sa ou son partenaire au reste du groupe, soit dans sa «langue 1» (= travail d'écoute pour les autres), soit dans la langue cible (= travail de prononciation).

Vorstellung in Tandems

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Es werden binationale Tandems gebildet, denen ein paar Minuten Zeit gelassen wird, um sich vorzustellen und kennenzulernen.

Je nach Sprachniveau der Gruppe kann das Team im Voraus die für die Vorstellung grundlegenden Formulierungen in beiden Sprachen anschreiben.

Anschließend stellen alle ihre jeweiligen Partner der gesamten Gruppe vor, entweder in ihrer Erstsprache (= Hörübung für die Anderen) oder in der Zielsprache (= Ausspracheübung für sie selbst).

Le puzzle des chansons

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique,
systématisation

Taille du groupe

jusqu'à 12 personnes par groupe/
à mettre en place parallèlement
en groupes mononationaux

Durée

Matériel

Pour la préparation :
- une photocopieuse,
- des ciseaux,
- de la musique.

Pour la mise en place :
deux salles avec une grande table
au milieu.

Déroulement

L'équipe d'animation a sélectionné au préalable une chanson en français et une chanson en allemand et en a imprimé le texte en grands caractères. Celui-ci est découpé en plusieurs mots, étalés ensuite dans le désordre (côté imprimé en dessus) sur une grande table placée au milieu de la pièce.

Les membres du groupe entourent la table, mains derrière le dos. Quand la chanson est jouée la première fois, ils ne font qu'écouter. Puis, elle est rejouée et ils doivent attraper le plus vite possible les mots qu'ils reconnaissent.

L'activité est terminée une fois la chanson arrivée à son terme ou lorsque tous les mots ont disparu de la table.

Tout le monde reçoit alors une copie des paroles de la chanson pour pouvoir les lire pendant que celle-ci est rejouée.

Remarque

Suivant le niveau linguistique, on peut utiliser des mots isolés, des phrases ou des extraits de texte.

L'activité peut aussi être menée en binômes et il s'agit alors de reconstituer une chanson avant de la traduire ensemble et d'en expliquer le contexte culturel.

Liedpuzzle

Ziele

**Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb,
Systematisierung**

Teilnehmendenzahl

**bis zu 12 Personen/Gruppe,
gleichzeitige Durchführung
in einsprachigen Gruppen**

Dauer

Material

Für die Vorbereitung:

- Kopiergerät,
- Scheren,
- Musik

Für die Durchführung:

**zwei Räume mit einem großen
Tisch in der Mitte**

Ablauf

Die Spielleitung hat im Vorfeld ein deutsches und ein französisches Lied ausgesucht und den Text vergrößert ausgedruckt. Der Liedtext wird in einzelne Worte zerschnitten, diese werden ungeordnet auf einem großen Tisch in der Mitte des Raumes ausgelegt (Schriftseite liegt oben).

Die Teilnehmenden stehen um den Tisch herum, die Hände auf dem Rücken. Nun wird das Lied einmal vorgespielt und alle hören erst einmal nur zu. Dann wird das Lied erneut abgespielt und die Teilnehmenden sollen nun so schnell wie möglich nach allen Wörtern greifen, die sie erkennen.

Wenn das Lied zu Ende ist oder wenn alle Wortschnipsel vom Tisch verschwunden sind, ist das Spiel zu Ende.

Jetzt bekommen alle den ausgedruckten Liedtext und lesen mit, während das Lied noch einmal vorgespielt wird.

Anmerkung

Je nach Sprachniveau kann es darum gehen, einzelne Wörter, Sätze oder Textabschnitte zu erkennen.

Die Lieder können auch von binationalen Tandems zusammengesetzt werden. Anschließend können sie das Lied gemeinsam übersetzen und im kulturellen Zusammenhang erklären.

Le puzzle des questions

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristique

expression écrite

Taille du groupe

minimum 8 personnes

Durée

Matériel

- Questionnaires bilingues préparés préalablement,
- stylos,
- papier,
- colle,
- ciseaux.

Déroulement

L'équipe d'animation forme des couples binationaux. Chaque binôme remplit des questionnaires préparés à l'avance (qui tiennent compte des besoins, des intérêts et surtout du niveau linguistique du groupe). En plus des questions habituelles (nom, prénom, âge, lieu de naissance) le questionnaire comprend des questions sur la vie quotidienne des jeunes:

« Quel est ton loisir préféré? »,
« Quel métier voudrais-tu exercer plus tard? »

Les binômes remplissent le questionnaire ensemble et s'aident mutuellement à rédiger les réponses (par exemple, en trouvant des équivalents en français/allemand pour désigner et décrire des loisirs, etc.). Ensuite, chaque personne découpe son questionnaire en morceaux (par question/réponse) et conserve la partie où figure son nom.

On constitue alors des petits groupes de 6 à 8 personnes et les fragments de questionnaires sont éparpillés au sol (ou sur les tables de travail). Chaque personne tire un morceau de questionnaire et se renseigne sur la/le « partenaire fantôme »:

« Qui est né à X? »,
« Qui veut devenir Y? ».

Le jeu est fini lorsque tous les puzzles de questions ont été reconstitués.

On pourra éventuellement les coller sur une affiche récapitulative prenant la forme d'un avis de recherche.

Fragebogenpuzzle

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmal

schriftlich

Teilnehmendenzahl

mindestens 8

Dauer

Material

- Vorbereitete Fragebögen
in beiden Sprachen,
- Stifte,
- Papier,
- Klebstoff,
- Scheren.

Ablauf

Die Teilnehmenden bilden binationale Paare, die gemeinsam dem Sprachniveau, den Bedürfnissen und den Interessen der Teilnehmenden entsprechend formulierte Fragebögen ausfüllen. Neben Name, Vorname, Alter, Geburtsort werden Informationen abgefragt, die den Alltag der Person betreffen:

„Was machst du in deiner Freizeit am liebsten? Welchen Beruf möchtest du später ausüben?“

Die Tandems füllen die Fragebögen gemeinsam aus und helfen sich gegenseitig bei der Formulierung der Antworten (Übersetzung/ Entsprechungen für ein Hobby in beiden Sprachen usw.). Danach zerschneidet jede Person ihren Fragebogen so, dass die einzelnen Fragen und Antworten nun voneinander getrennt sind und behält nur den Abschnitt, auf dem ihr Name steht.

Nun werden Kleingruppen gebildet (6 – 8 Personen) und die jeweiligen Frageabschnitte der Teilnehmenden werden auf dem Tisch (oder dem Boden) ausgelegt und gemischt. Die Teilnehmenden ziehen nacheinander Abschnitte und fragen nach der dazugehörigen Person:

„Wer ist in x geboren?
Wer will x werden?“...

Das Spiel endet dann, wenn alle Fragebogenpuzzles vollständig zusammengesetzt worden sind.

Sie können anschließend auf ein Plakat geklebt und als Steckbrief aufgehängt werden.

Le puzzle de texte

Objectif

Acquisition linguistique

Caractéristique

expression écrite

Taille du groupe

minimum 8 participants

Durée

Matériel

- Papier cartonné,
- stylos,
- colle,
- ciseaux,
- bloc-notes

Déroulement

Les participantes et participants forment des groupes mononationaux de 4 à 6 personnes et composent dans leur «langue 1» un petit texte sur un sujet donné (par exemple leur vie quotidienne).

La production est ensuite recopiée sur du carton, puis découpée de manière à obtenir des pièces de puzzle.

Les morceaux de texte sont distribués au groupe de l'autre pays, qui devra reconstituer le texte et le lire au groupe entier.

Variante

Une fois le puzzle reconstitué (dans la langue du partenaire), il peut également être traduit par le groupe et retransmis dans sa «langue 1»; on pourra alors comparer les deux versions.

Une variante de jeu plus facile consiste à composer le puzzle d'une seule phrase ou d'un dialogue (entre plusieurs personnes).

Textpuzzle

Ziel

Spracherwerb

Merkmal

schriftlich

Teilnehmendenzahl

mindestens 8

Dauer

Material

- Zeichenkarton,
- Stifte,
- Klebstoff,
- Scheren,
- Notizblock

Ablauf

Die Teilnehmenden setzen sich in einsprachigen Kleingruppen (4 – 6 Personen) zusammen und erarbeiten in ihrer Erstsprache einen kurzen Text zu einem vorgegebenen Thema (z. B. ihren Alltag).

Der Text wird auf Karton geschrieben und dann in ungleichmäßige Stücke zerschnitten.

Das so entstandene Puzzle wird nun an die andere Gruppe weitergeben und von ihr wieder zusammengesetzt. Anschließend wird der Text vorgelesen.

Variante

Der zusammengesetzte Text (in der Partnersprache) kann auch von dieser Gruppe übersetzt und in ihrer Erstsprache vorgetragen werden. Die beiden Versionen des Textes können so verglichen werden.

Weniger kompliziert ist die Aktivität, wenn das Puzzle nur aus einem Satz oder einem Dialog (zwischen verschiedenen Personen) besteht.

Qu'est-ce qu'il s'est passé ?

Objectifs

Acquisition linguistique,
systématisation

Taille du groupe

minimum 6 personnes

Durée

Matériel

Des histoires préparées par l'équipe

Déroulement

Une personne raconte la fin d'une histoire. Les autres doivent deviner l'histoire en lui posant des questions auxquelles elle ne doit répondre que par oui ou par non. Selon le niveau linguistique du groupe, on pourra soit alterner les histoires et les questions en allemand et en français, soit laisser les participantes et participants s'exprimer librement dans la langue de leur choix.

Exemples:

> La fin: Pierre retrouve Marie par terre, dans une flaque d'eau, avec des morceaux de verre à côté d'elle.

> L'histoire: Marie est un poisson. L'aide-ménagère de Pierre ne s'est pas aperçue qu'elle avait fait tomber le bocal de Marie. Quand Pierre rentre, Marie est morte.

Remarque

Il existe un recueil d'histoires appelées «black stories» dont un certain nombre sont accessibles en ligne sous le nom «d'énigmes oui-non».

Was ist passiert?

Ziele

Spracherwerb,
Systematisierung

Teilnehmendenzahl

mindestens 6

Dauer

Material

Vom Team vorbereitete
Geschichten

Ablauf

Eine Person erzählt das Ende einer Geschichte und die anderen versuchen, die ganze Geschichte zu erraten, indem sie ihr Fragen stellen, die sie nur mit Ja oder Nein beantworten darf. Je nach Sprachniveau der Gruppe kann abwechselnd auf Französisch und auf Deutsch erzählt werden oder alle entscheiden für sich selbst, welche Sprache sie sprechen möchten.

Beispiele:

> Das Ende: Peter findet Maria auf dem Boden in einer Wasserlache liegend, inmitten von Glasscherben.

> Die Geschichte: Maria ist ein Fisch. Peters Haushaltshilfe hat das Aquarium umgestoßen, ohne es zu bemerken. Als Peter nach Hause kommt, ist Maria schon tot.

Anmerkung

Es gibt eine Textsammlung namens „Black Stories“, von denen als „Rätsel-Krimis“ oder „Ja-Nein-Rätsel“ im Internet zu finden sind.

Salade de fruits

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Le groupe est assis en cercle, un membre de l'équipe d'animation se tient au milieu et n'a pas de chaise. Les participantes et participants sont divisés en 4 groupes (ou plus) et un nom de fruit (p. ex.: pomme, banane, poire, etc.) est donné à chaque groupe.

Quand l'animatrice/l'animateur appelle deux variétés de fruits (p. ex.: «poires et pommes!»), les deux groupes correspondants doivent changer de place.

Si l'animatrice/l'animateur dit: «Salade de fruits!», tout le monde change de place.

Pendant ce temps, l'animatrice/l'animateur doit essayer de prendre la place de quelqu'un et une autre personne se retrouve ainsi au milieu et devra appeler des catégories de fruits.

Variante

«Palette des couleurs»:

L'animatrice/l'animateur répartit les participantes et participants en quatre groupes (ou plus) et donne le nom d'une couleur à chaque groupe. Quand deux couleurs différentes (p. ex.: «bleu et jaune») sont appelées, les deux groupes correspondants doivent changer de place. Si l'animatrice/l'animateur dit «palette de couleurs!», tout le monde change de place, etc.

On peut aussi compliquer le jeu: p. ex. si l'animatrice/l'animateur dit «vert», les groupes de couleurs «bleu» et «jaune» changent de place; si elle/il dit «violet», les groupes «bleu» et «rouge» changent de place et ainsi les jeunes apprennent les différents mélanges de couleurs à partir des couleurs primaires.

Il est également possible d'appliquer la même activité aux formules de politesse (p. ex.: bon appétit, merci, pardon, à tes souhaits etc.)

Remarque

Avec un groupe de niveau débutant, on peut choisir des fruits dont le nom est similaire dans les deux langues:

banane/Banane,

orange/Orange,

citron/ Zitrone,

kiwi/Kiwi, etc.

Pour les autres groupes, on veillera à alterner les séquences en allemand et en français.

Obstsalat

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Kein Material nötig

Ablauf

Die Gruppe sitzt im Kreis, die Spielleitung steht in der Mitte. Für sie ist kein Stuhl frei. Sie teilt die Teilnehmenden in vier oder mehr Gruppen ein und jede Gruppe wird nach einer Obstart benannt (Apfel, Banane, Birne usw.).

Wenn die Spielleitung zwei Obstarten ruft (z. B.: „Äpfel und Kirschen!“), müssen die beiden Gruppen ihre Plätze tauschen.

Wenn sie „Obstsalat!“ ruft, müssen alle ihre Plätze wechseln.

Während alle ihre Plätze wechseln, setzt sich die Spielleitung auf einen der frei werdenden Stühle, so dass eine Person keinen Platz findet und in der Mitte bleibt. Sie ist nun an der Reihe, die Obstarten aufzurufen.

Variante

„Die Farbpalette“:

Die Teamleitung teilt die Teilnehmenden in vier oder mehr Gruppen ein und ordnet jeder eine Farbe zu. Sobald die Teamleitung zwei verschiedene Farben aufruft (z. B. „Blau und Gelb“), müssen die entsprechenden Gruppen ihre Plätze tauschen. Bei „Farbpalette“ wechseln alle die Plätze.

Das Spiel kann etwas schwieriger gestaltet werden: Wenn die Spielleitung „Grün“ sagt, müssen die Farbgruppen „Blau“ und „Gelb“ ihre Plätze tauschen, bei „Violett“ die Gruppen „Blau“ und „Rot“ usw. So können die verschiedenen Mischfarben von den Grundfarben ausgehend gelernt werden.

Es ist auch möglich, mit dem Spiel verschiedene Höflichkeitsformen einzuführen, z. B. Guten Appetit, Danke, Entschuldigung, Gesundheit.

Anmerkung

Für Anfängergruppen können Obstarten verwendet werden, die in beiden Sprachen ähnlich sind, wie z. B.:

Banane/banane,

Orange/orange,

Zitrone/citron,

Kiwi/kiwi usw.

Bei anderen Sprachniveaus sollte zwischen Deutsch und Französisch abgewechselt werden.

Les scènes

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique,
systématisation

Caractéristique

créativité

Taille du groupe

minimum 8 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Un petit groupe mononational de 2 à 4 personnes prépare une petite scène dans sa « langue 1 » (p. ex. l'allemand) et la joue devant le reste du groupe. Ensuite, la scène est rejouée, mais derrière chaque actrice/acteur se tient cette fois-ci une personne de l'autre groupe (ici: française).

Les membres du groupe français essaient d'apprendre le rôle des membres du groupe allemand en jouant plusieurs fois la scène avec eux: la première fois, en écoutant et en imitant les gestes, la deuxième fois en répétant le texte après les actrices et acteurs, etc.

Après avoir ainsi répété 3 ou 4 fois la scène, les personnes du groupe allemand vont s'asseoir et les personnes du groupe français jouent seules le sketch en allemand.

Dans un deuxième temps, on inverse les rôles: les personnes du groupe français jouent une scène en français et les personnes du groupe allemand apprennent progressivement le texte jusqu'à être capables de jouer le sketch sans aide.

Variante

Les personnes du groupe allemand (pour reprendre l'exemple plus haut) jouent la scène une ou deux fois. Puis l'une d'elles quitte la scène et est remplacée par une Française ou un Français. Le groupe rejoue la scène. Une deuxième personne sort, remplacée par quelqu'un du groupe français et ainsi de suite, jusqu'à ce que la scène soit jouée entièrement par des membres du groupe français.

Remarque

Le degré de difficulté des dialogues et la longueur des scènes doivent être adaptés au niveau linguistique du groupe.

Pour les groupes de niveau grand débutant, les dialogues ne doivent pas comporter plus de deux phrases de quatre mots par personne.

Die Szenen

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb,
Systematisierung

Merkmal

Kreativität

Teilnehmendenzahl

ab 8

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Eine mononationale Kleingruppe von 2 bis 4 Personen bereitet eine kurze, einfache Szene in ihrer Erstsprache (z. B. Deutsch) vor und spielt sie dem Rest der Gruppe vor. Direkt danach wird die Szene noch einmal gespielt, wobei jetzt hinter den Schauspieler:innen je eine Person der anderen (hier: französischen) Gruppe steht.

Die Mitglieder der französischen Gruppe versuchen, den deutschsprachigen Text zu lernen, indem sie die Szene mehrmals mit den Erstsprachler:innen wiederholen: Beim ersten Mal hören sie nur zu und ahmen die Gesten nach, beim zweiten Mal wiederholen sie den deutschen Text usw.

Nach drei bis vier Wiederholungen verlassen die deutschsprachigen Schauspieler:innen die Bühne und die französischsprachigen Teilnehmenden übernehmen ihre Rolle und spielen die Szene allein auf Deutsch.

In einer zweiten Phase werden die Rollen getauscht: Die französische Gruppe spielt eine Szene auf Französisch und die deutschsprachigen Teilnehmenden lernen nach und nach den französischen Text, bis sie in der Lage sind, ihn ohne Hilfe zu spielen.

Variante

Die deutsche Gruppe (s. Beispiel oben) spielt ihre Szene ein- oder zweimal vor. Danach verlässt eine Person die Bühne und wird von einem Mitglied der französischsprachigen Gruppe ersetzt, die den deutschen Text spricht und spielt. Die Gruppe spielt die Szene nochmals. Eine zweite deutschsprachige Person geht und wird ebenfalls von einer französischsprachigen ersetzt usw., bis am Ende nur noch französische Erstsprachler:innen auf der Bühne stehen und die Szene auf Deutsch spielen.

Anmerkung

Die Dialoge und die Länge der Szenen müssen dem Sprachniveau angepasst werden.

Für absolute Anfängergruppen gilt: nicht mehr als zwei Sätze mit jeweils maximal vier Worten.

Scrabble® franco-allemand

Objectif

Acquisition linguistique

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Caractéristique

Expression écrite

Durée

Matériel

Idéalement au moins 2 vraies planches de jeu du Scrabble (versions française et allemande) Il y a besoin de « sacs de lettres » et d'assez de lettres (une centaine environ) qui peuvent être confectionnés soi-même.

Déroulement

Il s'agit du principe du Scrabble®. On forme des équipes binationales de 4 personnes (2 tandems français/allemands). Chaque tandem pioche 8 lettres dans un « sac de lettres » et les dispose sur un chevalet posé devant eux.

L'équipe aura auparavant défini dans quelle langue les mots doivent être constitués, et attribué des valeurs aux lettres (le « j » vaut 5 points, le « y », 10 points, etc. = notation subjective!).

La partie de scrabble peut alors commencer. Quand un tandem a trouvé un mot, il le pose sur sa planche de jeu.

La partie est terminée quand le sac de lettres est vide; on peut alors compter les points afin de désigner le tandem vainqueur.

Pour la « revanche », on change de langue cible.

Deutsch-Französisches Wortschrabble®

Ziel

Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

mindestens 8

Merkmal

schriftlich

Dauer

Material

Idealerweise zwei Original Scrabble-Spielfelder (deutsche + französische Version) Buchstabensäckchen mit ausreichend Buchstabenanzahlen, ca. 100 (selbstgemacht)

Ablauf

Dieses Spiel beruht auf dem Scrabble®-Prinzip. Es werden 2 binationale Mannschaften mit jeweils 4 Teilnehmenden (= 2 deutsch-französische Tandems) gebildet. Das Team lässt die Teilnehmenden nun Buchstaben aus dem „Buchstabensack“ ziehen. Jedes Tandem zieht verdeckt 8 Buchstaben und legt sie auf die vor ihm stehende Ablage.

Zuvor hat das Team festgelegt, in welcher Sprache die Wörter gebildet werden sollen und hat den verschiedenen Buchstaben Werte zugeordnet (das „j“ zählt 5 Punkte, das „y“ 10 Punkte usw. = subjektive Bewertung!).

Jetzt kann die Scrabble-Partie beginnen. Sobald ein Tandem ein Wort gebildet hat, legt es dieses auf dem für jedes Doppeltandem vorbereiteten Spielfeld aus.

Das Spiel ist beendet, wenn der „Buchstabensack“ leer ist. Zur Ermittlung des Gewinnertandems werden die erreichten Punkte addiert.

Bei der nächsten Runde wird die Zielsprache gewechselt.

Se présenter

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

En fonction du niveau:
affiche avec des expressions/
formules pour la présentation.

Déroulement

L'une après l'autre, chaque personne se présente au reste du groupe dans sa langue cible à l'aide d'expressions comme «Je m'appelle...» / «Ich heiÙe...», puis demande à sa voisine ou son voisin «Et toi?» / «Und Du?».

En fonction du niveau linguistique du groupe, l'équipe d'animation aura auparavant introduit les formules nécessaires pour se présenter dans les deux langues.

Sich vorstellen

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Je nach Sprachniveau:
Plakat mit Ausdrücken/
Formulierungen.

Ablauf

Die Teilnehmenden stellen sich nacheinander mit vorgegebenen Formulierungen wie „Ich heiÙe...“ / „Je m'appelle...“ dem Rest der Gruppe in der Zielsprache vor. Danach fragen sie ihre Nachbarn „Und du?“ / „Et toi?“

Je nach Sprachniveau der Gruppe kann das Team im Voraus die benötigten Formulierungen und Satzstrukturen in beiden Sprachen erklären und evtl. auf einem Plakat visualisieren.

Se ranger par ordre de...

Objectif

Déblocage

Caractéristique

communication non-verbale

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Selon les consignes données par l'équipe d'animation, les membres du groupe se rangent:

- > par ordre de taille (du plus petit au plus grand);
- > par ordre de pointure;
- > d'après la couleur des yeux (du plus clair au plus foncé);
- > par ordre de date de naissance (de la personne la plus jeune à la plus âgée);
- > par ordre alphabétique, d'après la première lettre du prénom.

Toutes les consignes doivent être réalisées de manière communication non-verbale, exceptée la dernière.

Remarque

Cette activité peut être utilisée comme toute première méthode de déblocage lors d'une rencontre internationale.

Sich aufstellen nach...

Ziel

Abbau von Hemmungen

Merkmal

non-verbal

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Die Teilnehmenden ordnen sich entsprechend den Anweisungen durch das Team:

- > nach der Größe (von klein nach groß)
- > nach der Schuhgröße;
- > nach der Augenfarbe (von hell nach dunkel)
- > nach dem Geburtsdatum (von jung nach alt,
- > alphabetisch nach dem ersten Buchstaben des Vornamens

Der Ablauf der Aktivitäten (bis auf die letzte) sollte nonverbal erfolgen.

Anmerkung

Die Aktivität eignet sich gut als erster „Icebreaker“ in einer internationalen Begegnung.

Le sourire

Objectif

Déblocage

Caractéristiques

créativité,
communication non-verbale

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Les membres du groupe sont assis en cercle et se font passer une expression (sourire, grimace, etc.) de visage en visage. Ils peuvent simplement la transmettre ou la déformer à loisir.

Das Lächeln

Ziel

Abbau von Hemmungen

Merkmale

Kreativität,
non-verbal

Teilnehmendenzahl

ab 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Die Teilnehmenden sitzen im Kreis und geben sich einen Gesichtsausdruck (Lächeln, Grimasse o. Ä.) „von Gesicht zu Gesicht“ weiter. Sie können diesen dabei einfach imitieren oder nach Lust und Laune verändern.

Sur les traces de...

Objectif

Déblocage

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

Enveloppes,
photos apportées par le groupe

Déroulement

Chaque personne a apporté une photo la montrant enfant ou bébé. L'équipe d'animation a préparé deux tas d'enveloppes, un pour le groupe français et un pour le groupe allemand. Les enveloppes sont marquées p. ex. de points de deux couleurs différentes, et toutes sont numérotées.

Les enveloppes sont distribuées. Chaque jeune met sa photo dans une enveloppe et en retient le numéro. Toutes les enveloppes sont ramassées, ensuite chaque personne prend l'enveloppe de l'autre tas portant le même numéro que la sienne. Elle examine la photo de l'enveloppe qu'elle a reçue et tente de retrouver la personne sans nommer le numéro de l'enveloppe.

Lorsque les deux partenaires se sont trouvés, ils peuvent faire connaissance et discuter du sujet de leur choix.

Remarque

Ne pas oublier de demander aux participantes et participants d'apporter des photos!

Spurensuche

Ziel

Abbau von Hemmungen

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Briefumschläge,
von der Gruppe mitgebrachte Fotos

Ablauf

Alle Teilnehmenden bringen ein altes Foto von sich als Kind oder Baby mit. Das Team hat im Voraus zwei Stapel Umschläge vorbereitet: einen Stapel für die französische und einen für die deutsche Gruppe. Diese sind z. B. mit Klebepunkten in zwei unterschiedlichen Farben markiert und nummeriert.

Die Umschläge werden an die Teilnehmenden verteilt, die ihr Foto in den Umschlag legen und sich dessen Nummer merken. Anschließend werden die Briefumschläge eingesammelt, und alle suchen nun den Briefumschlag aus dem anderen Stapel, der ihre Nummer trägt. Dann schauen sie sich das erhaltene Foto an und versuchen, die Person zu finden, die darauf abgebildet ist, ohne die Umschlagnummer preiszugeben. Wenn sich die Partner:innen gefunden haben, können sie sich miteinander unterhalten und sich näher kennenlernen.

Anmerkung

Die Teilnehmenden im Voraus bitten, alte Fotos mitzubringen!

Les symboles

Objectif

Acquisition linguistique

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

petit(s) groupe(s)
de 8 – 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Dans un laps de temps défini par l'équipe d'animation, les membres du groupe sont priés de chercher dans les environs 3 objets (maximum) qui révèlent symboliquement quelque chose de leur personnalité. Il peut s'agir, par exemple, d'une feuille pour quelqu'un qui aime la nature et les promenades en forêt, d'un stylo pour une personne passionnée de littérature, etc.

De retour, chaque personne présente au groupe, dans la langue partenaire, les objets qu'elle a ramenés, explique pourquoi elle les a choisis et répond aux éventuelles questions.

En fonction du niveau linguistique du groupe, l'équipe d'animation pourra afficher certaines expressions dans les deux langues, servant à la présentation des symboles (p. ex. : « J'ai choisi cet objet parce que... »/ « Ich habe diesen Gegenstand gewählt, weil... »).

Remarque

Suivant le nombre de personnes composant l'équipe d'animation, il est préférable de mener l'activité en petits groupes afin que la présentation finale des objets ne dure pas trop longtemps et pour faciliter la prise de contact entre les jeunes. Une fois l'activité terminée, on peut exposer pendant quelque temps les objets rassemblés sur une grande table avec, à chaque fois, le nom de la personne qui les a choisis.

Die Symbole

Ziel

Spracherwerb

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

Kleingruppen von 8 – 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Die Teilnehmenden bekommen die Aufgabe in einer bestimmten Zeit in der näheren Umgebung (höchstens) drei Gegenstände zu suchen, die etwas über ihre Persönlichkeit aussagen. Wer zum Beispiel die Natur mag und gern im Wald spazieren geht, kann ein Blatt mitbringen, Literaturfans einen Stift usw.

Anschließend stellen alle ihre Gegenstände der Gruppe in der Partnersprache vor, erklären, warum sie diese gewählt haben und beantworten eventuelle Fragen.

Je nach Sprachniveau kann das Team einige wichtige Ausdrücke und Formulierungen, die zur Vorstellung der Gegenstände nötig sind, anschreiben (z. B.: „Ich habe diesen Gegenstand gewählt, weil ...“ / „J'ai choisi cet objet parce que...“).

Anmerkung

Wenn es die Zahl der Sprachanimatour:innen erlaubt, ist es besser, kleine Gruppen zu bilden, damit die Vorstellung vor der Gruppe nicht zu lange dauert und der Kontakt zwischen den Teilnehmenden erleichtert wird. Nach dem Spiel können die Gegenstände mit dem Namen der Person, die sie ausgewählt hat, ausgestellt

Les syllabes en mouvement

Objectifs

Acquisition linguistique, systématisation, orthophonie, écoute et prononciation

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

5 personnes du même groupe (français/allemand) sortent de la salle et se mettent d'accord sur un mot de 5 syllabes dans leur «langue 1» (ou alors l'équipe d'animation leur en souffle un). Elles se répartissent les syllabes (1 syllabe par personne). En rentrant dans la salle, chacune récite sa syllabe en même temps que les autres et à haute voix en marchant librement à travers la pièce et le reste du groupe doit reconstituer le mot.

Exemple:

to tion au sa ri

= autorisation

La personne qui pense avoir trouvé le mot doit également en donner la traduction dans l'autre langue.

Si la réponse est correcte, on forme un nouveau groupe de 5.

Variante

Le nombre d' «électrons-récitants» varie en fonction du nombre de syllabes du mot choisi.

En fonction des objectifs qu'elle s'est fixés, l'équipe d'animation peut décider que les membres du groupe français reçoivent des mots en allemand et les membres du groupe allemand des mots en français, afin qu'ils puissent s'exercer à la prononciation dans l'autre langue.

Remarque

La difficulté (c'est-à-dire le nombre croissant de syllabes) est à apprécier en fonction du niveau linguistique du groupe. Voir le jeu «la phrase en mouvement».

Silben in Bewegung

Ziele

Spracherwerb,
Systematisierung,
Hör -und Ausspracheschulung

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

Fünf Teilnehmende der gleichen Gruppe gehen vor die Tür und einigen sich auf ein fünfsilbiges Wort ihrer Erstsprache (oder bekommen das Wort vom Team genannt). Jede Person übernimmt eine Silbe. Wieder zurück im Raum rufen alle fünf gleichzeitig ihre Silbe und die anderen versuchen, herauszuhören, um welches Wort es sich handelt.

Beispiel:

bot der ge an son

= Sonderangebot

Wer meint, das Wort gefunden zu haben, muss die entsprechende Übersetzung mitliefern. Stimmen beide Wörter, so wird ein neues 5er-Team zusammengestellt.

Variante

Die Anzahl der rezitierenden Personen variiert je nach der Länge des gewählten Wortes.

Je nach Lernziel entscheidet das Team beispielsweise, dass die Mitglieder der französischen Gruppe deutsche Wörter, und die der deutschen Gruppe französische Wörter bekommen, so dass die Aussprache in der jeweiligen Zielsprache trainiert werden kann.

Anmerkung

Der Schwierigkeitsgrad der Wörter (d. h. die Anzahl der Silben) muss dem Sprachniveau der Gruppe angepasst werden. Siehe das Spiel „Der Satz in Bewegung“.

Tour de cartes

Objectifs

Déblocage, acquisition linguistique (niveaux débutants)

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

Jeu de cartes (32 ou 54)

Déroulement

Le groupe est assis en cercle. Chaque personne pioche une carte d'un jeu de 32 ou 54 et doit en retenir la couleur (pique, carreau, cœur ou trèfle). Un membre de l'équipe d'animation ramasse les cartes et les pioche les unes après les autres en annonçant à chaque fois la couleur.

Si, par exemple, « carreau » est annoncé, toutes les personnes ayant pioché la couleur carreau doivent se décaler d'une place vers la gauche et s'asseoir sur les genoux de leurs voisins respectifs.

Puis, on pioche la carte suivante, etc., sachant que le mouvement se fait toujours dans le même sens. Plusieurs personnes peuvent donc se retrouver assis sur les genoux d'une seule personne. Toute personne qui en a une autre (ou plusieurs) sur ses genoux doit rester assise jusqu'à ce que ses genoux soient libres.

Le jeu s'arrête (par exemple) lorsque quelqu'un a fait un tour complet et est revenu à sa place initiale.

Remarque

L'équipe devrait annoncer les couleurs tour à tour en français et en allemand pour permettre l'apprentissage des couleurs d'un jeu de cartes dans l'autre langue.

Variante

Il est possible aussi d'utiliser des cartes d'un jeu de Uno (pour apprendre les quatre couleurs: vert, bleu, jaune et rouge) ou d'autres catégories (ex.: camion, voiture, vélo, trottinette) à la place d'un jeu de cartes.

Kartenrunde

Ziele

**Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb (Anfängerniveau)**

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Spielkarten (32 oder 54)

Ablauf

Die Teilnehmenden sitzen im Kreis. Alle ziehen eine Karte aus einem 32er- oder 54er-Kartenspiel und merken sich die Farbe (Pik, Karo, Herz oder Kreuz). Ein Teammitglied sammelt die Karten ein, mischt sie und zieht eine nach der anderen, deren Farbe laut verkündet wird.

Wird z. B. Karo gezogen, müssen alle Teilnehmenden, die eine Karo-Karte hatten, um einen Platz nach links rutschen und sich auf den Schoß ihrer jeweiligen Nachbarn setzen.

Dann wird die nächste Karte gezogen usw., wobei sich immer in dieselbe Richtung bewegt wird. Es können also mehrere Personen auf dem Schoß einer Person sitzen, wobei diese „untere“ Person so lange sitzen bleiben muss, bis ihr Schoß wieder frei wird.

Das Spiel endet (beispielsweise), wenn das erste Gruppenmitglied wieder an seinem ursprünglichen Platz angekommen ist.

Anmerkung

Das Team sollte die Farbe der Karten abwechselnd auf Deutsch und auf Französisch ansagen, damit das Spiel genutzt wird, um die vier Spielkartenfarben in der anderen Sprache zu lernen.

Variante

Mit einem UNO-Kartenspiel könnten die vier Farben Grün, Gelb, Blau und Rot gelernt werden oder es werden andere Wortkategorien verwendet (z. B. Lkw, Auto, Fahrrad, Roller).

Taratata

Objectif

Déblocage

Caractéristiques

créativité,
communication non-verbale

Taille du groupe

minimum 4 personnes

Durée

Matériel

aucun

Déroulement

Il s'agit de mimer une scène (en solo ou à plusieurs) en utilisant comme seul moyen d'expression le mot «taratata» et en le déclinant sur toutes les intonations possibles pour exprimer la peur, la colère, l'envie, le dégoût, etc.

Remarque

Ce jeu permet au groupe d'expérimenter les aspects non-verbaux de la communication.

Taratata

Ziel

Abbau von Hemmungen

Merkmale

Kreativität,
non-verbal

Teilnehmendenzahl

mindestens 4

Dauer

Material

kein Material nötig

Ablauf

In diesem Spiel geht es darum, eine Szene zu mimen (allein oder zu mehreren), und dabei ausschließlich das Wort „Taratata“ in verschiedenen Intonationen zu benutzen, um Gefühle wie beispielsweise Angst, Wut, Freude, Ekel usw. auszudrücken.

Anmerkung

Ce jeu permet au groupe d'expérimenter les aspects non-verbaux de la communication.

Trouver des couples de contraires

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Taille du groupe

indifférent

Durée

Matériel

aucun
(uniquement pour la préparation)

Déroulement

L'équipe d'animation prépare des paires de mots contraires, inscrits séparément dans les deux langues sur de petites fiches:

doux – aigre
chaud – froid
fatigué – éveillé
affamé – rassasié
sel – poivre
amoureux – chagrin d'amour
belliqueux – pacifiste

Trio:
soleil - lune – étoiles

Chaque personne tire un mot et doit trouver son ou sa partenaire qui a tiré le mot contraire. Ensuite, les mots peuvent être affichés au mur afin de les conserver et de faciliter l'acquisition linguistique.

Gegensatzpaare finden

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

beliebig

Dauer

Material

Keines, nur in der Vorbereitung.

Ablauf

Die Spielleitung bereitet Gegensatzpaare vor, die getrennt in beiden Sprachen auf kleine Zettel geschrieben werden:

süß – sauer
heiß – kalt
müde – wach
hungrig – satt
Salz – Pfeffer
verliebt – Liebeskummer
kriegerisch – friedliebend

Trio:
Sonne - Mond – Sterne

Alle ziehen ein Wort und müssen ihre Partner mit dem dazugehörigen Wort (bei Trio: den Wörtern) finden. Anschließend können die Wörter an die Wand gehängt werden, um den Spracherwerb zu erleichtern.

Trouver les paires

Objectifs

Déblocage,
acquisition linguistique

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée

Matériel

Des « cartes-couples » (format A4)
préparées en amont

Déroulement

L'équipe d'animation doit préparer à l'avance des couples de cartes formant des mots (seules deux cartes ensemble ont un sens) :

Noms de villes :

HAM – BURG,
GRE- NOBLE,
BER – LIN,
TOU – LOUSE...

Composantes :

BAHN – HOF,
CONTRÔLEUR,
U-BAHN – FAHRSCHEIN,
TICKET DE – MÉTRO,
SCHNELL – ZUG,
TRAIN DE BANLIEUE...

Dans un premier temps, l'équipe invite les participantes et participants à reconstituer les « cartes-couples ».

Puis on mélange les cartes et on les dispose au sol, face cachée. Chaque personne doit alors prendre une carte au hasard et retrouver sa ou son partenaire (qui a la carte-mot correspondante).

Variante

Le dos des cartes est de couleur différente, par exemple en bleu pour la première partie des mots (*Fahr-*) et en rouge pour la deuxième partie des mots (*-schein*). Chaque personne du groupe français tire une carte bleue, chaque personne du groupe allemand prend une carte rouge de sorte que se forment des tandems binationaux qui traduiront le mot ensemble, après l'avoir reconstitué.

Paare finden

Ziele

Abbau von Hemmungen,
Spracherwerb

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer

Material

Vorbereitete Kärtchen
(DIN-A4-Format) mit Wortpaaren.

Ablauf

Vor dem Spiel muss das Team zusammengehörige Karten vorbereiten, die Wörter ergeben (jeweils zwei Kärtchen ergeben ein Wort oder eine Sinneinheit):

Städtenamen:

HAM – BURG,
GRE - NOBLE,
BER – LIN,
TOU – LOUSE ...

Komposita:

BAHN – HOF,
CONTRÔ – LEUR,
U-BAHN – FAHRSCHEIN,
TICKET DE – MÉTRO,
SCHNELL – ZUG,
TRAIN DE BANLIEUE...

Zunächst fordert das Team die Teilnehmenden auf, die Karten einander zuzuordnen.

Anschließend werden die Karten gemischt und verdeckt auf den Boden gelegt. Alle Teilnehmenden nehmen eine Karte und suchen ihre jeweiligen Partner mit der passenden Karte.

Variante

Die Rückseiten der Spielkarten sind farblich gekennzeichnet, z. B. Blau für den ersten Teil des Begriffs (*Fahr*), Rot für den letzten Teil (*-schein*). Die Mitglieder der französischen Gruppe ziehen eine blaue und die Mitglieder der deutschen Gruppe eine rote Karte. So entstehen binationale Paare, die das zusammengesetzte Wort gemeinsam übersetzen.

Zipp - Zapp

Objectif

Déblocage

Caractéristique

mouvement

Taille du groupe

minimum 10 personnes

Durée 

Matériel

aucun

Déroulement

Les participantes et participants sont assis en cercle. Avant le début du jeu, chaque personne demande leurs prénoms aux personnes assises à côté d'elle.

Une personne reste debout au milieu: elle s'adresse à l'une des personnes assises et lui dit «zipp», «zapp» ou «zipp-zapp».

> Au mot «zipp», la personne interrogée doit donner le nom de la personne assise à sa gauche;

> au mot «zapp», elle donne le nom de la personne assise à sa droite;

> au mot «zipp-zapp», tout le monde doit changer de place.

Si la personne interrogée ne peut pas donner le nom de sa voisine ou de son voisin, elle doit céder sa place à la personne debout.

Au mot «zipp-zapp», la personne debout peut également essayer de trouver une place assise.

Zipp - Zapp

Ziel

Abbau von Hemmungen

Merkmal

Bewegung

Teilnehmendenzahl

mindestens 10

Dauer 

Material

kein Material nötig

Ablauf

Die Teilnehmenden sitzen im Kreis. Alle informieren sich zu Beginn des Spieles nach dem Namen der neben ihnen sitzenden Personen.

Eine Person, die keinen Stuhl hat, steht in der Mitte, geht auf einen der im Kreis Sitzenden zu und sagt „Zipp“, „Zapp“ oder „Zipp-Zapp“.

> Bei „Zipp“ muss die angesprochene Person den Namen der zu ihrer Linken sitzenden Person sagen (von der Person selbst aus gesehen).

> Bei „Zapp“ nennt sie den Namen der zu ihrer Rechten sitzenden Person

> Bei „Zipp-Zapp“ müssen alle den Platz wechseln.

Kann eine angesprochene Person bei „Zipp“ oder „Zapp“ nicht den richtigen Namen nennen, muss sie ihren Stuhl der Person überlassen, die in der Mitte steht.

Bei „Zipp-Zapp“ kann die Person in der Mitte versuchen, einen Platz zu ergattern.

Bibliographie

Literaturverzeichnis

BAILLY (F.),

Le Projet Bielefeld - La communication naturelle dans les rencontres franco-allemandes,
Documents de travail/Arbeitsmaterialien, DFJW, Bad Honnef, 1996

BESSE (H.),

Cultiver une identité plurielle,
dans/in *Le français dans le monde*, n°254, 1993

BIGOT (V.), BRETEGNIER (A.), VASSEUR (M.) (eds.),

Vers le plurilinguisme, 20 ans après.
Editions des archives contemporaines, 2014.

BREITENBACH (D.),

Kommunikationsbarrieren in der internationalen Jugendarbeit,
tome/Band 1-5, cf./vgl. Fort Lauderdale, Baden-Baden, 1979

BRICAUD (B.), DAUSENDSCHÖN-GAY (U.),

Linguistische Begleituntersuchung zu deutsch-französischen Jugendbegegnungen,
Bad Honnef, 1991, OFAJ/DFJW, épuisé/vergriffen

**CANDELIER (M.) (dir.), ANDRADE (A.-I.), BERNAUS (M.), KERVRAN (M.), MARTINS (F.),
MURKOWSKA (A.), NOGUEROL (A.), OOMEN-WELKE (I.), PERREGAUX (C.),
SAUDAN (V.) & ZIELINSKA (J.)**

(frz. 2003 & engl. 2004):
Janua Linguarum – La porte des langues & The gateway to languages. Graz: CELV / ECML.

CANDELIER (M.) et/und De PIETRO (J.-F.),

Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP),
☞ carap.ecml.at/Accueil/tabid/3577/language/fr-FR/Default.aspx
2011-2021 Council of Europe (ECML/CELV)

CASTELLOTTI (V.) ed. Les plurilinguismes,

Notions en question, RDLC, 2010.
☞ doi.org/10.4000/rdlc.1979

COSTE (D.)

Diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et interculturelle»,
Recherches en didactique des langues et des cultures [En ligne], 7-1 | 2010.
☞ doi.org/10.4000/rdlc.2031

DAUSENDSCHÖN-GAY (U.),

Chancen und Möglichkeiten des Fremdspracherwerbs in der Begegnung,
dans/in *Fremdsprache - Partnersprache*, Nomos, Baden-Baden, 1995

DAUSENDSCHÖN-GAY (U.), GÜLICH (E.), KRAFFT (U.),

Communication interculturelle, dans/in Actes du XVIII^e Congrès international de Linguistique et de Philologie Romanes, Tome/Band VII, Dieter Kremer (éd.), Max Niemeyer Verlag Tübingen, 1989

DEMORGON (J.),

L'exploration interculturelle, Armand Colin, Paris, 1989

DERVIN (F.),

Impostures interculturelles, Logiques sociales, 2012

HALL (E.T.),

La dimension cachée, traduction française/französische Übersetzung, Seuil, Paris, 1971

HOLSTEIN (S.), OOMEN-WELKE (I.),

Sprachen-Tandem für Paare, Kurse, Schulklassen.

Leitfaden für Kursleiter, Lehrpersonen, Migrantenbetreuer und autonome Tandem-Partner. Freiburg i. Br., Fillibach; et Frankfurt a.M., Fachhochschulverlag, 2006

KODRON (Chr.) & OOMEN-WELKE (I.) (eds. 1995)

Europe is us! Teaching Europe in multicultural society, Freiburg i.Br.: Fillibach.

KRAUS (J.),

Communication et animation linguistique, Bad Honnef, 1990, OFAJ/DFJW, épuisé/vergriffen

LADMIRAL (J.-R.) et/und LIPIANSKY (E.M.),

La communication interculturelle, Armand Colin, Paris, 1989

LIPÓCZI (S.) & OOMEN-WELKE (I.) (ed. 1999),

Students East – West. Sprachen, Gesellschaften, Künste, Bildung. Freiburg i.Br.: Fillibach.

OOMEN-WELKE (I.),

Der Sprachenfächer. Materialien für den interkulturellen Deutschunterricht in der Sekundarstufe I. Cornelsen, Berlin 2010/2011:

(1) Höflichkeit: Benimm bei Tisch; Begrüßung und Anrede

(2) Personennamen: Vornamen; Familiennamen

(3) Internationale Wörter: Fremdwörter; Wörter in mehreren Sprachen; internationale Wortbausteine.

(4) Körpersprache und Nonverbales: Tiere sprechen? – Tiere sprechen!; Zeichensprache; Mimik; Gestik und Außersprachliches.

(5) Um die Erde: New York als internationale Stadt; Der Golem – eine alte Sage aus Prag; Geografische Namen; Sprichwörter und Redensarten.

VASSEUR (M.),

Rencontres de langues. Questions d'interaction. Hatier Didier, coll. LAL.

Biographies

Biografien



YOUSSEF ABID est chargé de recherche à la Frankfurt University of Applied Sciences pour le réseau Migreval. Ce réseau s'intéresse aux questions d'« Évaluation biographique des politiques de langues par les migrants en Europe ». Il est membre du pool des formateurs à l'animation linguistique de l'OFAJ et encadre également des formations d'animation interculturelle. Depuis des années, il encadre des formations trinariales et plurinationales d'animatrices et animateurs interculturelles.



VIOLAINE BIGOT est professeure en sciences du langage, membre du laboratoire Lidilem (EA 609, Université Grenoble Alpes). Elle y développe ses recherches sur les phénomènes de socialisation langagière à travers le prisme de l'hétérogénéité et des contacts de (variétés de) langues. Elle s'intéresse particulièrement aux questions de développement des répertoires langagiers des sujets dans des contextes scolaires et non scolaires et aux enjeux identitaires des pratiques langagières en situation de contact linguistique et culturel. Elle a participé à un projet de recherche franco-allemand avec l'OFAJ entre 2017 et 2022 qui a conduit à la nouvelle édition du guide de « L'animation linguistique dans les rencontres inter-culturelles de jeunes : contribution à une éducation au plurilinguisme en Europe » (2022).



CLAIRE CHRÉTIEN est agrégée d'allemand et professeure de FLE au Centre international d'études françaises (CIEF) de l'Université de Lyon 2 depuis 2018. Auparavant, elle a enseigné le FLE à des personnes expatriées pendant 20 ans pour le compte de grandes entreprises. S'il est absent de son quotidien professionnel, l'allemand reste une part importante de son identité qui s'exprime depuis les années 1990, notamment dans des projets franco-allemands (cours tandem pour adolescents et pour enfants de 8 à 12 ans, encadrement de cours tandem pour enseignantes et enseignants du Goethe-Institut). Depuis 2005, elle coopère régulièrement avec l'OFAJ pour lequel elle a animé à maintes reprises les formations pédagogiques (animation linguistique et approche tandem). Elle est co-auteurice de la publication « Tête à tête macht Schule ». Membre du Pool Animation Linguistique de l'OFAJ, elle a participé à la belle aventure plurilingue qui a servi de base à la présente brochure.



YOUSSEF ABID ist Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Frankfurt University of Applied Sciences und Mitglied des „Forschungsnetzwerk Migreval“, das sich mit Fragen der „Literaturoswertung der Sprachpolitik von Zugewanderten in Europa“ beschäftigt. Er ist Mitglied im DFJW Pool der Ausbilder:innen für Sprachanimation und leitet seit vielen Jahren deutsch-französische oder trilaterale Grundausbildungen für interkulturelle Jugendleiter:innen.



VIOLAINE BIGOT ist Professorin für Sprachwissenschaften und Mitglied des Labors Lidilem (EA 609, Universität Grenoble Alpes) Dort forscht sie über Phänomene der sprachlichen Sozialisation durch das Prisma der sprachlichen Heterogenität und des Kontakts von Sprach(varianten). Sie interessiert sich insbesondere für Fragen der Entwicklung der Sprachrepertoires von Subjekten in schulischen und außerschulischen Kontexten sowie für die identitätsstiftenden Herausforderungen von Sprachpraktiken in Situationen des Sprach- und Kulturkontakts. Sie war von 2017 bis 2022 an einem deutsch-französischen Forschungsprojekt des DFJW beteiligt, das zur Neuauflage des Leitfadens Die Sprachanimation in interkulturellen Jugendbegegnungen: Ein Beitrag zur mehrsprachigen Bildung in Europa (2022) führte.



CLAIRE CHRÉTIEN ist Lehrerin für Deutsch und für Französisch als Fremdsprache am Internationalen Zentrum für Französisch-Studien (CIEF) der Universität Lyon. Zuvor hat sie 20 Jahre lang im Auftrag großer Unternehmen Französisch für Expats unterrichtet. Deutsch gehört zwar nicht zu ihrem Berufsalltag, aber dennoch bleibt die deutsche Sprache ein wichtiger Teil ihrer Identität. Das merkt man besonders seit den 1990er Jahren in deutsch-französischen Projekten (Leitung von Tandemkursen für Kinder und Jugendliche von 8 bis 12 Jahren und von Tandemkursen für Lehrkräfte des Goethe-Instituts). Seit 2005 arbeitet sie regelmäßig mit dem DFJW zusammen, für das sie pädagogische Fortbildungen zur Sprachanimationsmethodik und zum Tandemansatz leitet. Sie ist auch Mitautorin der Publikation „Tête à tête macht Schule“. Als Mitglied des DFJW Pools Sprachanimation war sie an dem schönen mehrsprachigen Abenteuer beteiligt, das als Grundlage für die vorliegende Broschüre diente.



ANNE JARDIN est titulaire d'un DEA d'études germaniques de l'université Paris III et d'un Master en Ingénierie des échanges interculturels. Elle est cheffe du bureau « Formation interculturelle » depuis novembre 2023 et était avant responsable du secteur linguistique au sein de ce même bureau depuis 2009. Elle a dirigé plusieurs publications d'ouvrages consacrés à la méthodologie dans les échanges interculturels, entre autres récemment L'animation linguistique dans les rencontres interculturelles de jeunes : contribution à une éducation au plurilinguisme en Europe. Elle a piloté également le développement de plusieurs plateformes numériques dédiées à l'apprentissage des deux langues partenaires, notamment Tele-Tandem et PARKUR.



ANNE JARDIN hat einen DEA in Germanistik der Universität Paris III und einen Master Ingénierie des échanges interculturels. Seit Ende 2023 ist sie Referatsleiterin im Referat „Interkulturelle Aus- und Fortbildung“ im DFJW, davor war sie stellvertretende Referatsleiterin und Leiterin des Bereichs „Sprachliche Ausbildung“. Unter ihrer Leitung entstanden mehrere Veröffentlichungen zum Thema Methodik im interkulturellen Austausch, unter anderem vor kurzem: Die Sprachanimation in interkulturellen Jugendbegegnungen: Ein Beitrag zur mehrsprachigen Bildung in Europa. Darüber hinaus koordiniert sie die Entwicklung mehrerer digitaler Plattformen, die dem Erlernen der beiden Partnersprachen gewidmet sind, darunter Tele-Tandem und PARKUR.



ANTJE KLAMBT, chargée de formation et pédagogue, est titulaire d'un master en études germaniques, en sciences de l'éducation et en histoire contemporaine à la Freie Universität Berlin. Elle a également d'autres qualifications en coaching interculturel, en médiation, en animation linguistique et en interprétariat. Spécialisée depuis 1994 dans le domaine de l'éducation franco-allemande et internationale des jeunes et des adultes, elle est membre du pool d'animation linguistique de l'OFAJ et co-auteurice de la brochure sur l'animation linguistique et de la publication « Préparation interculturelle et linguistique de l'échange ».



ANTJE KLAMBT, Bildungsreferentin und Pädagogin, M.A. Germanistik, Erziehungswissenschaften und Neue Geschichte FU Berlin, Zusatzqualifikation Interkulturelles Coaching und Mediation, Trainerin für Sprachanimation und Dolmetscherin. Seit 1994 im Arbeitsfeld der deutsch-französischen und internationalen Jugend- und Erwachsenenbildung aktiv, Mitglied im DFJW Pool der Ausbilder:innen für Sprachanimation, Mit-Autorin der Broschüre Sprachanimation und der Publikation «Interkulturelle und sprachliche Vorbereitung auf den Austausch».



INGELORE OOMEN-WELKE a été professeure d'allemand et de didactique de langues de 1978 à 2008 à la Pädagogischen Hochschule à Freiburg. Ses domaines de travail sont la linguistique, la didactique des langues, l'allemand comme deuxième langue et le plurilinguisme. Ses autres activités comprennent des programmes d'échanges internationaux, des coopérations et séjours académiques, des activités d'expertise et l'implication dans des associations professionnelles. Elle est aussi coéditrice de manuels d'allemand comme deuxième langue et langue étrangère. De 2017 à 2022, elle a participé à un projet de recherche franco-allemand de l'OFAJ, qui a conduit à la nouvelle édition de cette publication.



INGELORE OOMEN-WELKE war von 1978 – 2008 Professorin für deutsche Sprache und Sprachdidaktik, zuletzt an der Pädagogischen Hochschule in Freiburg. Ihre Arbeitsgebiete sind Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik, Deutsch als Zweitsprache (DaZ) und Mehrsprachigkeit. Zu ihren weiteren Aktivitäten gehören internationale Austauschprogramme, Kooperationen, Gastdozenturen, Gutachtertätigkeiten und die Arbeit in Fachverbänden. Sie ist u.a. Mit-Herausgeberin von DaZ- und DaF-Handbüchern. Sie war von 2017 bis 2022 an einem deutsch-französischen Forschungsprojekt des DFJW beteiligt, das zur Neuauflage dieser Publikation geführt hat



OLIVIER MENTZ est depuis 2004 professeur des universités pour la didactique du FLE à la Pädagogische Hochschule Freiburg. En tant qu'ancien formateur pour animatrices et animateurs de rencontres franco-allemandes, il s'intéresse beaucoup aux divers processus qui influencent le développement de compétences interculturelles et linguistiques dans le cadre de rencontres de jeunes.



OLIVIER MENTZ ist seit 2004 Universitätsdozent für Didaktik des Französisch als Fremdsprache (FLE) an der Pädagogischen Hochschule Freiburg. Als ehemaliger Ausbilder für Teamer:innen deutsch-französischer Begegnungen interessiert er sich sehr für die verschiedenen Prozesse, die die Entwicklung interkultureller und sprachlicher Kompetenzen im Rahmen von Jugendbegegnungen beeinflussen.



CATHERINE SCHILLING est formatrice et animatrice interculturelle. Pendant et après ses études (licence d'études franco-allemandes et master d'études est-ouest), elle a acquis beaucoup d'expériences en tant qu'animatrice indépendante dans le travail interculturel de jeunes et d'adultes. Les thèmes principaux de son domaine sont l'histoire et le travail de mémoire, la théorie et la pratique de l'animation linguistique avec des jeunes ayant moins d'opportunités. Depuis 2019, elle travaille pour l'association française Gwennili. Elle organise et anime de nombreuses rencontres de jeunes et formations.



CATHERINE SCHILLING ist interkulturelle Jugendleiterin und Fortbildnerin. Während und nach ihrem Studium (Deutsch-französische-Studien (B.A) und Ost-West-Studien (M.A.)) sammelte sie dank ihrer Tätigkeit als unabhängige Jugendleiterin zahlreiche Erfahrungen in der interkulturellen Jugend- und Erwachsenenarbeit. Thematische Schwerpunkte ihrer Arbeit sind Geschichte und Erinnerung, Sprachanimation in Theorie und Praxis und die Arbeit mit Jugendlichen mit besonderem Förderbedarf. Seit 2019 arbeitet sie bei dem französischen Verein Gwennili und organisiert und leitet in diesem Rahmen zahlreiche interkulturelle Jugendbegegnungen und Fortbildungen.



GARANCE THAUVIN est titulaire d'un master d'histoire contemporaine de l'Université Paris X. Active dans les échanges internationaux de jeunes et la formation d'adultes depuis plus de vingt ans, elle travaille en free-lance en qualité de formatrice interculturelle, linguistique et animatrice-interprète. Elle a participé à la rédaction de plusieurs ouvrages pédagogiques et linguistiques, dont « L'animation linguistique comme méthode d'intégration des enfants et des jeunes ukrainiens dans les rencontres franco-allemandes » et le glossaire franco-allemand « Parler de l'histoire et de la mémoire », consacré à la Première et la Deuxième Guerre mondiale.



GARANCE THAUVIN hat einen Master-Abschluss in Neuerer Geschichte von der Universität Paris X. Sie ist seit über 20 Jahren im internationalen Jugendaustausch und in der Erwachsenenbildung tätig und arbeitet freiberuflich als interkulturelle Ausbilderin, Sprachanimateurin und Gruppendolmetscherin. Sie hat an zahlreichen pädagogischen und sprachwissenschaftlichen Publikationen mitgewirkt, darunter als Ko-Autorin und Übersetzerin von „Sprachanimation als Methode zur Integration von ukrainischen Kindern und Jugendlichen in deutsch-französischen Begegnungen“ und dem deutsch-französischen Glossar „Über Geschichte und Erinnerung sprechen“ zum Ersten und Zweiten Weltkrieg.

Impressum

Sous la direction de / Unter der Leitung von

Anne Jardin

Rédaction / Redaktion

Youssef Abid, Violaine Bigot, Claire Chrétien, Anne Jardin, Antje Klambt, Ingelore Oomen-Welke, Olivier Mentz, Catherine Schilling, Garance Thauvin

Groupe de travail et relectures / Arbeitsgruppe und Überarbeitung

Annette Abel, Thomas Kress, Sebastian Maass

Traduction / Übersetzung

Christiane Klein-Buchwalder, Garance Thauvin

Lectorat / Lektorat

Birthe Louisin

Coordination / Koordination

Yvonne Holtkamp, Annette Schwichtenberg, Lucile Poulteau, Lisa Berdnik

Graphisme et mise en page / Gestaltung

Olaf Mühlmann · rübiemann.com

Version révisée / Überarbeitete Fassung 2024

Aurélie Barbereau · abgraphisme.fr

Illustration / Zeichnung

Florence Bouchain, page 25 / Seite 63

Impression / Druck

DCM, Meckenheim

Photo de couverture

© OFAJ/DFJW

ISBN 978-2-36924-012-9



© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 2022/2024

OFAJ
DFJW



OFAJ - 51 rue l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris - www.ofaj.org
DFJW - Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin - www.dfjw.org
© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 2022/2024